



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3172

2017

I. Nos. 54259-54261
Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3172

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2025

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003243-8
e-ISBN: 978-92-1-106672-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2017
Nos. 54259 to 54261*

No. 54259. Cyprus and India:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Nicosia, 18 November 2016..... 3

No. 54260. Belgium and Luxembourg and Netherlands (for the European part of the Netherlands):

Agreement between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg concerning the integration of air security to respond to threats posed by non-military (Renegade) aircraft. The Hague, 4 March 2015 109

No. 54261. Netherlands and Residual Special Court for Sierra Leone:

Exchange of notes constituting a Headquarters Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Residual Special Court for Sierra Leone (with annex). The Hague, 17 December 2013 and 19 December 2013..... 125

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2017 with the Secretariat of the United Nations*

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the adoption of harmonized technical United Nations Regulations for wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of approvals granted on the basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

United Nations Regulation No. 139. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to Brake Assist Systems (BAS). Geneva, 14 July 2016	
Entry into force	142
United Nations Regulation No. 140. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to Electronic Stability Control (ESC) systems. Geneva, 14 July 2016	
Entry into force	143
United Nations Regulation No. 141. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their Tyre Pressure Monitoring Systems (TPMS). Geneva, 14 July 2016	
Entry into force	144
United Nations Regulation No. 142. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to the installation of their tyres. Geneva, 14 July 2016	
Entry into force	145

No. 5425. Multilateral:

Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Bern, 20 October 1955	
Modification of the Statute of the Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Zurich, 30 December 2016	
Entry into force	146

No. 7625. Multilateral:

Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents. The Hague, 5 October 1961	
Withdrawal of the objection to the accession of Albania: Germany	153
Accession (with declaration): Guatemala.....	153

No. 8940. Multilateral:

Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957	
---	--

Amendments to Annexes A and B, as amended, to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 1 October 2016

Entry into force 155

No. 9090. Argentina and Portugal:

Social Security Agreement between the Argentine Republic and Portugal. Lisbon, 20 May 1966

Termination 156

Administrative Agreement for the implementation of the Social Security Agreement between the Argentine Republic and Portugal. Buenos Aires, 28 December 1971

Entry into force 157

No. 9432. Multilateral:

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Accession: Costa Rica 196

Accession (with declaration): Kazakhstan 196

Accession (with declarations): Viet Nam 197

No. 9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Ratification: Sao Tome and Principe 199

No. 12140. Multilateral:

Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Croatia 200

Acceptance of accession of Costa Rica: Czech Republic 200

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Liechtenstein 200

Acceptance of accession of Brazil: Netherlands (in respect of: Aruba and European part of the Netherlands) 201

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Portugal 201

No. 14391. France and New Zealand:

Air Transport Agreement between the Government of the French Republic and the Government of New Zealand. Paris, 9 November 1967

Exchange of letters constituting an agreement amending the Air Transport Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the French Republic. Wellington, 22 September 2015

Entry into force 202

Exchange of letters constituting an agreement amending the Air Transport Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the French Republic. Auckland, 2 May 2016

Entry into force 217

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Ratification: Sao Tome and Principe 232

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Ratification: Sao Tome and Principe 233

Notification under article 4 (3): Turkey 233

Notification under article 4 (3): Ukraine 234

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Ratification: Sao Tome and Principe 257

No. 15845. New Zealand and Malaysia:

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Kuala Lumpur, 19 March 1976

Third Protocol to the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Wellington, 6 November 2012

Entry into force 258

No. 16510. Multilateral:

Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975

Amendments to annexes 2, 6 and 7 of the Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 1 October 2016

Entry into force 265

No. 19487. Multilateral:

Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 5 July 1978

Accession: Croatia 266

No. 21424. Uruguay and Argentina:

Treaty between the Republic of Argentina and the Oriental Republic of Uruguay concerning the Río de la Plata and the corresponding maritime boundary. Montevideo, 19 November 1973

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay concerning the establishment of a technical body by the Comisión Administradora del Río de la Plata to manage the dredging of the Río de la Plata canals from Km 37 (Barra de Farallón) to Km 0 of the River Uruguay. Buenos Aires and Montevideo, 10 November 2014

Entry into force 267

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Kazakhstan: Greece 278

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Greece..... 278

Acceptance of accession of the Russian Federation: Montenegro 278

Acceptance of accession of the Republic of Korea: Netherlands (for the European part and the Caribbean part of the Netherlands) 279

Accession (with reservations): Pakistan..... 279

Acceptance of accession of Kazakhstan: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Jersey and Montserrat) 280

Acceptance of accession of the Republic of Korea: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Jersey and Montserrat)	280
--	-----

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. New York and Vienna, 3 March 1980	
Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 8 July 2005	
Ratification: El Salvador	281
Procès-verbal of rectification to the authentic Arabic text of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 9 December 2005	
Entry into force	282

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Ratification: Sao Tome and Principe	306

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure. New York, 19 December 2011	
Ratification (with declaration): Liechtenstein	307
Ratification: Paraguay	308

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010	
Accession: Qatar	309
Accession: Sao Tome and Principe	309

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Declaration under article 298: Kenya..... 310

No. 35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York,
9 December 1994

Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and
Associated Personnel. New York, 8 December 2005

Acceptance: Finland..... 311

No. 36185. Brazil and Argentina:

Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative
Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires,
9 April 1996

Supplementary Agreement to the Agreement on technical cooperation
between the Government of the Argentine Republic and the Government
of the Federative Republic of Brazil concerning the implementation of
the project “Technical assistance for the implementation of the House of
Rights in Jacintinho”. Buenos Aires, 20 November 2014

Entry into force 312

No. 36562. New Zealand and United Arab Emirates:

Agreement between the Government of the United Arab Emirates and the Government
of New Zealand on air services. Dubai, 1 March 1998

Exchange of letters constituting an agreement to amend the Agreement
between the Government of New Zealand and the Government of the
United Arab Emirates on air services. Abu Dhabi, 7 September 2015

Entry into force 313

No. 37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention
on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and
Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks.
New York, 4 August 1995

Accession: Ghana..... 330

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation
in respect of parental responsibility and measures for the protection of children.
The Hague, 19 October 1996

Declaration: Cyprus 331

No. 39481. Multilateral:

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and
Members of their Families. New York, 18 December 1990

Ratification: Sao Tome and Principe 336

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous
Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Malta 337

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: Malta 338

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court.
New York, 9 September 2002

Ratification: Peru 339

No. 40998. Multilateral:

Agreement establishing the Advisory Centre on WTO Law. Seattle, 30 November 1999

Accession: Côte d'Ivoire 340

No. 42631. International Atomic Energy Agency and Cameroon:

Agreement between the Government of the Republic of Cameroon and the International
Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the
Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 21 May 1992

Protocol Additional to the Agreement between the Government of the Republic of Cameroon and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 16 December 2004

Entry into force 341

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Amendments to the regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 1 October 2016

Entry into force 342

Amendments to the regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 1 December 2016

Entry into force 343

Corrections to the regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). New York, 3 January 2017

Entry into force 344

No. 45100. New Zealand and Viet Nam:

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on air services. Hanoi, 17 October 2003

Protocol between the Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam amending the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on air services, signed in Ha Noi on 17 October 2003. Auckland, 19 March 2015

Entry into force 345

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Accession: Seychelles 358

No. 50115. Multilateral:

International Cocoa Agreement, 2010. Geneva, 25 June 2010

Ratification: Costa Rica 359

No. 50546. New Zealand and Samoa:

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Samoa
on the exchange of information with respect to taxes. Apia, 24 August 2010

Termination 360

No. 50553. Multilateral:

Convention on the Conservation and Management of High Seas Fishery Resources in
the South Pacific Ocean. Auckland, 14 November 2009

Ratification (with interpretative declaration): Peru 361

No. 51361. Multilateral:

Convention on the international recovery of child support and other forms of family
maintenance. The Hague, 23 November 2007

Declaration: Cyprus 363

No. 51506. Argentina and Hague Conference on Private International Law:

Host Country Agreement between the Argentine Republic and the Hague Conference
on Private International Law. Buenos Aires, 7 May 2010

Exchange of letters constituting an agreement for the implementation of
article 5.1 of the Host Country Agreement between the Argentine
Republic and the Hague Conference on Private International Law.
Buenos Aires, 8 October 2014, and The Hague, 17 November 2014

Entry into force 368

No. 54113. Multilateral:

Paris Agreement. Paris, 12 December 2015

Ratification: Azerbaijan 374

Ratification: Chad 374

Ratification: Cyprus 374

Ratification: Guatemala 375

Ratification: Lesotho 375

Ratification (with declaration): Spain 375

No. 54256. Multilateral:

Agreement between the Republic of Austria, the United Nations, the International Atomic Energy Agency, the United Nations Industrial Development Organization and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization. Vienna, 29 February 2016, 2 March 2016, 3 March 2016, 4 March 2016 and 9 March 2016

Notification: Preparatory Commission for the Comprehensive
Nuclear-Test-Ban Treaty Organization..... 378

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2017
N^{os} 54259 à 54261*

N° 54259. Chypre et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Nicosie, 18 novembre 2016..... 3

N° 54260. Belgique et Luxembourg et Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) :

Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg concernant l'intégration de la sécurité aérienne en vue de répondre aux menaces posées par des aéronefs non militaires (Renegade). La Haye, 4 mars 2015..... 109

N° 54261. Pays-Bas et Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone :

Échange de notes constituant un Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone (avec annexe). La Haye, 17 décembre 2013 et 19 décembre 2013..... 125

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2017 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Règlement de l'ONU n° 139. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le système d'assistance au freinage d'urgence. Genève, 14 juillet 2016	
Entrée en vigueur	142
Règlement de l'ONU n° 140. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne les systèmes de contrôle électronique de la stabilité (ESC). Genève, 14 juillet 2016	
Entrée en vigueur	143
Règlement de l'ONU n° 141. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur système de surveillance de la pression des pneumatiques. Genève, 14 juillet 2016	
Entrée en vigueur	144
Règlement de l'ONU n° 142. Règlement établissant des prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le montage des pneumatiques. Genève, 14 juillet 2016	
Entrée en vigueur	145

N° 5425. Multilatéral :

Convention relative à la constitution d'« Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Berne, 20 octobre 1955	
Modification des Statuts de la Convention relative à la constitution d'« Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Zurich, 30 décembre 2016	
Entrée en vigueur	146

N° 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Retrait de l'objection à l'adhésion de l'Albanie : Allemagne	153
Adhésion (avec déclaration) : Guatemala	153

N° 8940. Multilatéral :

Accord relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957	
---	--

Amendements aux annexes A et B, telles qu'amendées, de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 1^{er} octobre 2016

Entrée en vigueur 155

N° 9090. Argentine et Portugal :

Accord entre la République argentine et le Portugal relatif à la sécurité sociale. Lisbonne, 20 mai 1966

Abrogation 156

Accord administratif concernant la mise en œuvre de l'Accord entre la République argentine et le Portugal relatif à la sécurité sociale. Buenos Aires, 28 décembre 1971

Entrée en vigueur 157

N° 9432. Multilatéral :

Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965

Adhésion : Costa Rica 196

Adhésion (avec déclaration) : Kazakhstan 196

Adhésion (avec déclarations) : Viet Nam 197

N° 9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Ratification : Sao Tomé-et-Principe 199

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Croatie 200

Acceptation d'adhésion de Costa Rica : République tchèque 200

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Liechtenstein 200

Acceptation d'adhésion du Brésil : Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Partie européenne des Pays-Bas) 201

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Portugal 201

N° 14391. France et Nouvelle-Zélande :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. Paris, 9 novembre 1967

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République française. Wellington, 22 septembre 2015

Entrée en vigueur 202

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République française. Auckland, 2 mai 2016

Entrée en vigueur 217

N° 14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Ratification : Sao Tomé-et-Principe 232

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Ratification : Sao Tomé-et-Principe 233

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Turquie 233

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Ukraine 234

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques, visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Ratification : Sao Tomé-et-Principe 257

N° 15845. Nouvelle-Zélande et Malaisie :

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement malaisien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Kuala Lumpur, 19 mars 1976

Troisième Protocole à l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement malaisien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Wellington, 6 novembre 2012

Entrée en vigueur 258

N° 16510. Multilatéral :

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975

Amendements aux annexes 2, 6 et 7 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 1^{er} octobre 2016

Entrée en vigueur 265

N° 19487. Multilatéral :

Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 5 juillet 1978

Adhésion : Croatie 266

N° 21424. Uruguay et Argentine :

Traité entre la République d'Argentine et la République orientale de l'Uruguay concernant le Rio de la Plata et la frontière maritime y afférente. Montevideo, 19 novembre 1973

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif à la création, par la Comisión Administradora del Río de la Plata, d'un organe technique chargé de diriger les travaux de dragage des canaux du Río de la Plata entre le km 37 (Barra de Farallón) et le km 0 du fleuve Uruguay. Buenos Aires et Montevideo, 10 novembre 2014

Entrée en vigueur 267

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Grèce 278

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Grèce 278

Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Monténégro 278

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et de la partie caribéenne des Pays-Bas) 279

Adhésion (avec réserves) : Pakistan 279

Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Jersey et Montserrat) 280

Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Jersey et Montserrat).....	280
--	-----

N° 24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. New York et Vienne, 3 mars 1980	
Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 8 juillet 2005	
Ratification : El Salvador	281
Procès-verbal de rectification du texte arabe faisant foi de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 9 décembre 2005	
Entrée en vigueur	282

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Ratification : Sao Tomé-et-Principe	306

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications. New York, 19 décembre 2011	
Ratification (avec déclaration) : Liechtenstein.....	307
Ratification : Paraguay	308

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010	
Adhésion : Qatar	309
Adhésion : Sao Tomé-et-Principe.....	309

N° 31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Déclaration en vertu de l'article 298 : Kenya..... 310

N° 35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé.
New York, 9 décembre 1994

Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations
Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005

Acceptation : Finlande 311

N° 36185. Brésil et Argentine :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative
du Brésil et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires,
9 avril 1996

Accord complémentaire à l'Accord de coopération technique entre le
Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la
République fédérative du Brésil relatif à l'exécution du projet
« Assistance technique pour la mise en œuvre de la Maison des droits à
Jacintinho ». Buenos Aires, 20 novembre 2014

Entrée en vigueur 312

N° 36562. Nouvelle-Zélande et Émirats arabes unis :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement des Émirats arabes unis et le
Gouvernement de la Nouvelle-Zélande. Dubaï, 1^{er} mars 1998

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord relatif aux
services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le
Gouvernement des Émirats arabes unis. Abou Dhabi, 7 septembre 2015

Entrée en vigueur 313

N° 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies
sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion
des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur
qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks
de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Adhésion : Ghana..... 330

N° 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Déclaration : Chypre 331

N° 39481. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Ratification : Sao Tomé-et-Principe 336

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : Malte 337

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification : Malte 338

N° 40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Ratification : Pérou 339

N° 40998. Multilatéral :

Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC. Seattle, 30 novembre 1999

Adhésion : Côte d'Ivoire 340

N° 42631. Agence internationale de l'énergie atomique et Cameroun :

Accord entre le Gouvernement de la République du Cameroun et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 21 mai 1992

Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Cameroun et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 16 décembre 2004

Entrée en vigueur 341

N° 44730. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000

Amendements aux règlements annexés à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 1^{er} octobre 2016

Entrée en vigueur 342

Amendements aux règlements annexés à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 1^{er} décembre 2016

Entrée en vigueur 343

Corrections aux règlements annexés à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). New York, 3 janvier 2017

Entrée en vigueur 344

N° 45100. Nouvelle-Zélande et Viet Nam :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Hanoï, 17 octobre 2003

Protocole entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam modifiant l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, signé à Hanoï le 17 octobre 2003. Auckland, 19 mars 2015

Entrée en vigueur 345

N° 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Adhésion : Seychelles 358

N° 50115. Multilatéral :

Accord international sur le cacao, 2010. Genève, 25 juin 2010

Ratification : Costa Rica 359

N° 50546. Nouvelle-Zélande et Samoa :

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa
relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Apia, 24 août 2010

Abrogation 360

N° 50553. Multilatéral :

Convention sur la conservation et la gestion des ressources halieutiques en haute mer
dans le Pacifique Sud. Auckland, 14 novembre 2009

Ratification (avec déclaration interprétative) : Pérou..... 361

N° 51361. Multilatéral :

Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et
d'autres membres de la famille. La Haye, 23 novembre 2007

Déclaration : Chypre 363

N° 51506. Argentine et Conférence de droit international privé de La Haye :

Accord de siège entre la République argentine et la Conférence de La Haye de droit
international privé. Buenos Aires, 7 mai 2010

Échange de lettres pour la mise en œuvre de l'article 5.1 de l'Accord de siège
entre la République argentine et la Conférence de La Haye de droit
international privé. Buenos Aires, 8 octobre 2014, et La Haye,
17 novembre 2014

Entrée en vigueur 368

N° 54113. Multilatéral :

Accord de Paris. Paris, 12 décembre 2015

Ratification : Azerbaïdjan 374

Ratification : Tchad 374

Ratification : Chypre..... 374

Ratification : Guatemala 375

Ratification : Lesotho..... 375

Ratification (avec déclaration) : Espagne..... 375

N° 54256. Multilatéral :

Accord entre la République d'Autriche, l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Commission préparatoire du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Vienne, 29 février 2016, 2 mars 2016, 3 mars 2016, 4 mars 2016 et 9 mars 2016

Notification : Commission préparatoire de l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires 378

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in January 2017
Nos. 54259 to 54261***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2017
N^{os} 54259 à 54261***

No. 54259

**Cyprus
and
India**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Nicosia, 18 November 2016

Entry into force: *14 December 2016 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, Greek and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 31 January 2017*

**Chypre
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Nicosie, 18 novembre 2016

Entrée en vigueur : *14 décembre 2016 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, grec et hindi*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 31 janvier 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of India, desiring to conclude an Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and with a view to promoting economic cooperation between the two countries, have agreed as follows:

**Article 1
PERSONS COVERED**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2
TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - a) in Cyprus:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporate income tax;
 - (iii) the special contribution for the defence of the Republic; and
 - (iv) the capital gains tax

(hereinafter referred to as "Cyprus Tax");

- b) in India, the income tax, including any surcharge thereon;
(hereinafter referred to as "Indian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Cyprus" means the Republic of Cyprus and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of Cyprus and in accordance with international law, as an area within which Cyprus may exercise sovereign rights or jurisdiction;
- b) the term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and airspace above it, as well as any other maritime zone in which India has sovereign rights, other rights and jurisdiction, according to the Indian law and in accordance with international law, including the U.N. Convention on the Law of the Sea;
- c) the term "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of India or the Republic of Cyprus as the context requires;
- d) the term "person" includes an individual, a company, a body of persons and any other entity which is treated as a taxable unit under the taxation laws in force in the respective Contracting States;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

- g) the term "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) the term "competent authority" means:
 - (i) in Cyprus: the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in India: the Finance Minister, Government of India, or his authorized representative;
- j) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- k) the term "tax" means Indian or Cyprus tax, as the context requires, but shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Agreement applies or which represents a penalty or fine imposed relating to those taxes;
- l) The term "fiscal year" means:
 - i) In the case of Cyprus: the year of assessment beginning on the 1st day of January;
 - ii) In the case of India: the financial year beginning on the 1st day of April.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies and any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interest);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated. If the State in which its place of effective management is situated cannot be determined, then the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement within two years from the date of invocation of Mutual Agreement Procedure, according to this Agreement.

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a sales outlet;
 - g) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;
 - h) a farm, plantation or other place where agricultural, forestry, plantation or related activities are carried on; and
 - i) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. (a) A building site or construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activities last more than six months.
- (b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within the country for a period or periods aggregating more than 90 days within any 12-month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) , provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person- other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph, or
- b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise;
- c) habitually secures orders in the first-mentioned State, wholly or almost wholly for the enterprise itself.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or

otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircrafts shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent

establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, in accordance with the provisions of and subject to the limitations of the tax laws of that State. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges for specific services performed or for management, or, except in the case of banking enterprises, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than toward reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental of ships or aircraft on a full time (time or voyage) or bareboat basis.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

4. For the purposes of this Article, interest on funds connected directly with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such ships or aircraft, and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest.

5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of the State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to

the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, provided that it is derived and beneficially owned by:
 - a) the Government, a political sub-division or a local authority of the other Contracting State; or
 - b) in the case of India, the Reserve Bank of India, the Export-Import bank of India, the National Housing bank; and
 - c) any other institution as may be agreed upon from time to time between the Competent authorities of the Contracting States through exchange of letters.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the

interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES AND FEES FOR TECHNICAL SERVICES

1. Royalties or fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties or fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

3. (a) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films or tapes used for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. However, the term "royalties" will not include income for the use of, or the right to use aircrafts and ships that falls under Article 8.

(b) The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind, other than those mentioned in Articles 14 and 15 of this Agreement as consideration for managerial or technical or consultancy services, including the provision of services of technical or other personnel.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that

other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. (a) Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and such royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(b) Where under sub-paragraph (a) royalties or fees for technical services do not arise in one of the Contracting States, and the royalties relate to the use of, or the right to use, the right or property, or the fees for technical services relate to services performed, in one of the Contracting States, the royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in that Contracting State.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or fees for technical services, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of

performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
- b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, surgeons, dentists and accountants.

Article 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, by an enterprise of a Contracting State shall be taxed in that State.

Article 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17
ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson

himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2, shall not apply to income from activities performed in a Contracting State by entertainers or sportspersons if the activities are substantially supported by public funds of one or both of the Contracting States or of political subdivisions or local authorities thereof. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsperson is a resident.

Article 18 PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19 GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with

a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20
PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCH SCHOLARS

1. A professor, teacher or research scholar who is or was a resident of the Contracting state immediately before visiting the other Contracting State for the purpose of teaching or engaging in research; or both, at a university, college or other similar approved institution in that other Contracting State shall be exempt from tax in that other State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding 2 years from the date of his arrival in that other State.
2. This Article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some private person or persons.
3. For the purposes of this Article, an individual shall be deemed to be a resident of a Contracting State if he is resident in that State in the fiscal year in which he visits the other Contracting State or in the immediately preceding fiscal year.

Article 21
STUDENTS

1. A student who is or was a resident of one of the Contracting States immediately before visiting the other Contracting State and who is present in that other Contracting State solely for the purpose of his education or training, shall besides grants, loans and scholarships be exempt from tax in that other State on:
 - a) payments made to him by persons residing outside that other State for the purposes of his maintenance, education or training; and
 - b) remuneration which he derives from an employment which he exercises in the other Contracting State if the employment is directly related to his studies.
2. The benefits of this Article shall extend only for such period of time as may be reasonable or customarily required to complete the education or training undertaken, but in no event shall any individual have the benefits of this Article, for more than four consecutive years from the date of his first arrival in that other State.

Article 22
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, if a resident of a Contracting State derives income from sources within the other Contracting State in form of lotteries, crossword puzzles, races including horse races, card games and other games of any sort or gambling or betting of any nature whatsoever, such income may be taxed in the other Contracting State.

Article 23
METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be eliminated as follows:

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State.
2. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Article 24
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (including documents or certified copies of the documents) as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation there under is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraph 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information (including documents or certified copies of the documents) which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27

ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 & 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State, that revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall only be brought before the courts or administrative bodies of that State. Nothing in this Article shall be construed as creating or providing any right to such proceedings before any court or administrative body of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be

- a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first—mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or
- b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first—mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

The competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);
- c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
- d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

Article 28

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by the respective laws for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The provisions of this Agreement shall have effect:

(a) In Cyprus

(i) in respect of tax withheld at the source, for amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and

(ii) in respect of other taxes for years of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force; and

(b) In India,

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1st April of the fiscal year next following that in which the Agreement enters into force; and

(ii) with respect to taxes on income for any fiscal year beginning on or after 1st April of the fiscal year next following that in which the Agreement enters into force.

4. The Agreement between the Republic of India and the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed on 13 June, 1994, shall be terminated on the date that this Agreement comes into effect.

Article 30
TERMINATION

This Agreement shall remain in force indefinitely until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) In Cyprus,
 - (i) in respect of tax withheld at the source, for amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
 - (ii) in respect of other taxes for years of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) In India,
 - (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1st April of the calendar year next following that in which the notice is given; and
 - (ii) with respect to taxes on income for any fiscal year beginning on or after 1st April of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Nicosia on the 18th day of November 2016, each in the Greek, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Cyprus:

.....
Harris Georgiades
Minister of Finance

For the Government of the
Republic of India:

.....
Ravi Bangar
High Commissioner of the
Republic of India in Cyprus

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income, both sides have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Agreement:

I. Ad. Article 10

It is clarified that at present, dividend distributed by an Indian Company is exempt from tax by virtue of section 10 (34) of the Income-tax Act, 1961. Accordingly, even though the treaty provides for withholding tax rate of 10%, so long as the present system of taxation of dividends in India continues, there will be no withholding tax from dividends paid by an Indian company to its shareholders.

2. Ad. Article 13

Notwithstanding anything in paragraphs 4 and 5 of Article 13 of this Agreement, gains from the alienation of shares that have been acquired at any time prior to the first day of April, 2017 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident. However, nothing in this paragraph will apply to gains from the alienation of shares that have been acquired on or after the first day of April, 2017.

3. Ad. Article 24

With reference to paragraph 3 of Article 24, it is understood that this provision shall not be construed as preventing a Contracting State from charging the profits of a permanent establishment which a company of the other Contracting State has in the first mentioned State at a rate of tax which is higher than that imposed on the profits of a similar company of the first mentioned Contracting State, nor as being in conflict with the provisions of paragraph 3 of Article 7.

4. Ad. Article 27

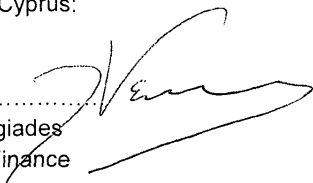
With reference to Article 27, it is understood that in no case shall this Article be construed so as to impose upon a Contracting State the obligation to carry out measures at variance with the laws, administrative practices, or public policy of either Contracting State with respect to the collection of its own taxes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Nicosia on the 18th day of November 2016, each in the Greek, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

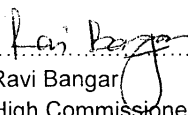
For the Government of the
Republic of Cyprus:

.....
Harris Georgiades
Minister of Finance



For the Government of the
Republic of India:

.....
Ravi Bangar
High Commissioner of the
Republic of India in Cyprus



[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ

ΓΙΑ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ
ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΗΣ ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ
ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας, επιθυμώντας τη συνομολόγηση της Συμφωνίας για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας για την πρόληψη της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους επί του εισοδήματος και με σκοπό την ενδυνάμωση της ανάπτυξης της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο Κρατών, έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

**Άρθρο 1
ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΑ ΠΡΟΣΩΠΑ**

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται σε πρόσωπα, τα οποία είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

**Άρθρο 2
ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΙ ΦΟΡΟΙ**

1. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται σε φόρους επί του εισοδήματος, που επιβάλλονται για λογαριασμό ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ή πολιτικών υποδιαιρέσεων ή τοπικών αρχών αυτού, ανεξάρτητα από τον τρόπο που αυτοί επιβάλλονται.
2. Θεωρούνται ως φόροι επί του εισοδήματος όλοι οι φόροι που επιβάλλονται σε ολόκληρο το εισόδημα, ή επί των στοιχείων του εισοδήματος, συμπεριλαμβανομένων φόρων επί των κερδών από την αποξένωση κινητής ή ακίνητης περιουσίας και φόρων επί του συνόλου του ποσού των μισθών ή αντιμισθιών που καταβάλλονται από επιχειρήσεις.
3. Οι υφιστάμενοι φόροι, στους οποίους εφαρμόζεται η παρούσα Συμφωνία είναι ειδικότερα –
 - (α) στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας –
 - (i) ο φόρος εισοδήματος,

- (ii) ο εταιρικός φόρος,
 - (iii) η έκτακτη εισφορά για την άμυνα της Δημοκρατίας, και
 - (iv) ο φόρος επί κεφαλαιουχικών κερδών
(στη συνέχεια θα αναφέρεται ως ο "Κυπριακός φόρος"),
- (β) στην περίπτωση της Ινδίας, ο φόρος εισοδήματος, συμπεριλαμβανομένης οποιασδήποτε επιπρόσθετης επιβάρυνσης επί αυτού:
(στη συνέχεια θα αναφέρεται ως ο "φόρος Ινδίας").
4. Η Συμφωνία εφαρμόζεται επίσης πάνω σε οποιουσδήποτε ταυτόσημους ή ουσιασδώς παρόμοιας φύσης φόρους, οι οποίοι επιβάλλονται μετά την υπογραφή της Συμφωνίας, επιπρόσθετα ή αντί των υφιστάμενων φόρων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών γνωστοποιούν η μια την άλλη οποιεσδήποτε ουσιαστικές αλλαγές που γίνονται στις αντίστοιχες φορολογικές νομοθεσίες τους.

Άρθρο 3 ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν άλλως προκύπτει από το κείμενο –
- (α) «Κύπρος» σημαίνει την Κυπριακή Δημοκρατία και όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια, ο όρος αυτός συμπεριλαμβάνει την εθνική επικράτεια, τα χωρικά ύδατα της Κύπρου, καθώς και οποιαδήποτε άλλη περιοχή εκτός των χωρικών υδάτων, συμπεριλαμβανομένης της συνορεύουσας ζώνης, της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης και της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας, η οποία έχει καθοριστεί ή θα καθοριστεί στο μέλλον, σύμφωνα με τους νόμους της Κυπριακής Δημοκρατίας και σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, ως περιοχή στην οποία η Κυπριακή Δημοκρατία μπορεί να ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.
- (β) «Ινδία» σημαίνει την επικράτεια της Δημοκρατίας της Ινδίας, συμπεριλαμβανομένων των χωρικών υδάτων και του εναέριου χώρου της, καθώς επίσης οποιασδήποτε άλλης θαλάσσιας περιοχής, εντός της οποίας η Δημοκρατία της Ινδίας ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα, άλλα δικαιώματα και δικαιοδοσία, σύμφωνα με την νομοθεσία της Ινδίας και σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, συμπεριλαμβανομένης της Συμφωνίας των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας.
- (γ) «ένα Συμβαλλόμενο Κράτος» ή «το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος» σημαίνει, την Δημοκρατία της Ινδίας ή την Κυπριακή Δημοκρατία, όπως απαιτούν τα συμφραζόμενα, ανάλογα με την περίπτωση.

(δ) «πρόσωπο» σημαίνει άτομο, εταιρεία, ένωση προσώπων ή οποιαδήποτε άλλη οντότητα, η οποία θεωρείται φορολογητέα μονάδα δυνάμει των νόμων φορολόγησης που ισχύουν στα αντίστοιχα Συμβαλλόμενα Κράτη.

(ε) «εταιρεία» σημαίνει οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο ή οποιαδήποτε άλλη οντότητα, η οποία θεωρείται ως νομικό πρόσωπο για σκοπούς φορολογίας.

(ζ) «επιχείρηση» συμπεριλαμβάνει την διεξαγωγή οποιασδήποτε επιχειρηματικής δραστηριότητας.

(η) «επιχείρηση του ενός Συμβαλλομένου Κράτους» και «επιχείρηση του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους» σημαίνουν, αντίστοιχα, επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ανάλογα με την περίπτωση.

(θ) «διεθνείς μεταφορές» σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος που διεξάγεται από επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, εκτός αν η μεταφορά διεξάγεται μόνο μεταξύ των περιοχών του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

(ι) «αρμόδια αρχή» σημαίνει –

(i) στην Κύπρο, τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο του,

(ii) στην Ινδία, τον Υπουργό Οικονομικών, την Κυβέρνηση της Ινδίας ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο του.

(κ) «πολίτης» σημαίνει –

(i) οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο κατέχει την εθνικότητα ή την υπηκοότητα ενός Συμβαλλόμενου Κράτους,

(ii) οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο, συνεταιρισμό ή σύνδεσμο που καθιερύεται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Κράτους.

(λ) «φόρος» σημαίνει τον φόρο της Ινδίας ή της Κύπρου, όπως απαιτούν τα συμφραζόμενα, δεν περιλαμβάνει όμως οποιοδήποτε ποσό είναι πληρωτέο σχετικά με οποιαδήποτε αθέτηση υποχρέωσης ή παράλειψης σε σχέση με τους φόρους, στους οποίους εφαρμόζεται η Συμφωνία ή, που αντιπροσωπεύει ποινή ή πρόστιμο.

(μ) «φορολογικό έτος» σημαίνει –

(i) στην περίπτωση της Κύπρου, το φορολογικό έτος που αρχίζει την 1^η Ιανουαρίου,

(ii) στην περίπτωση της Ινδίας, το οικονομικό έτος που αρχίζει την 1^η Απριλίου.

2. Όσον αφορά στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας οποιαδήποτε στιγμή από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοσδήποτε όρος δεν καθορίζεται σε αυτήν, εκτός εάν διαφορετικά προκύπτει από το κείμενο, έχει την έννοια που αποδίδεται στον όρο αυτό, κατά την συγκεκριμένη χρονική στιγμή, από τη φορολογική νομοθεσία του Κράτους αυτού, επί της οποίας εφαρμόζεται η παρούσα Συμφωνία και, κάθε έννοια βάσει της εφαρμοστέας φορολογικής νομοθεσίας του Κράτους αυτού, υπερισχύει έναντι της έννοιας που προσδίδεται στον συγκεκριμένο όρο από άλλη νομοθεσία του εν λόγω Κράτους.

Άρθρο 4 ΚΑΤΟΙΚΟΣ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, «κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους» σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο, το οποίο σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού υπόκειται σε φορολογία λόγω της κατοικίας του, της διαμονής του, της έδρας διοίκησης του, ή άλλου κριτηρίου παρόμοιας φύσης και περιλαμβάνει το Κράτος αυτό και οποιαδήποτε πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού. Ωστόσο, ο όρος αυτός δεν περιλαμβάνει πρόσωπα, τα οποία υπόκεινται σε φορολογία στο Κράτος αυτό αναφορικά μόνο με εισόδημα από πηγές στο εν λόγω Κράτος ή κεφάλαιο που βρίσκεται εντός του Κράτους αυτού.
2. Σε περίπτωση όπου, λόγω των διατάξεων της παραγράφου 1, ένα φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε η νομική του υπόσταση αποφασίζεται ως ακολούθως:
 - (α) Θεωρείται ως κάτοικος μόνο στο Κράτος, στο οποίο έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτό. Εάν διαθέτει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτό και στα δύο Κράτη, θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους, με το οποίο οι προσωπικές και οικονομικές του σχέσεις είναι στενότερες (κέντρο ζωτικών συμφερόντων),
 - (β) εάν το Κράτος, στο οποίο βρίσκεται το κέντρο των ζωτικών συμφερόντων του δεν μπορεί να καθοριστεί, ή, αν δεν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή στο ένα ή στο άλλο Κράτος, θεωρείται ως κάτοικος μόνο του Κράτους, στο οποίο έχει συνήθη κατοικία,
 - (γ) αν έχει συνήθη κατοικία και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θεωρείται ως κάτοικος μόνο του Κράτους, του οποίου είναι πολίτης,

(δ) αν είναι πολίτης και των δύο Κρατών ή κανενός από αυτά, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία Συμφωνία.

3. Οποτεδήποτε δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου 1, πρόσωπο άλλο από φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, αυτό θεωρείται ως κάτοικος μόνο του Κράτους, στο οποίο βρίσκεται η πραγματική έδρα διοίκησης του. Εάν το Κράτος, στο οποίο ο τόπος της πραγματικής έδρας διοίκησης του δεν μπορεί να καθοριστεί, τότε οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία, εντός δύο ετών από την ημερομηνία επίκλησης της Διαδικασίας της Αμοιβαίας Συμφωνίας, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 5

ΜΟΝΙΜΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

1. Για σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, «μόνιμη εγκατάσταση» σημαίνει μια σταθερή βάση επιχείρησης, μέσω της οποίας οι εργασίες επιχείρησης διεξάγονται πλήρως ή μερικώς.
2. Ο όρος «μόνιμη εγκατάσταση» περιλαμβάνει ειδικότερα –
- (α) έδρα διοίκησης,
 - (β) υποκατάστημα,
 - (γ) γραφείο,
 - (δ) εργοστάσιο,
 - (ε) εργαστήριο,
 - (στ) σημείο πώλησης,
 - (ζ) αποθήκη σε σχέση με ένα πρόσωπο που παρέχει διευκολύνσεις αποθήκευσης για τρίτους,
 - (η) έπαυλη, φυτεία ή άλλο χώρο όπου διεξάγονται γεωργικές, δασικές, δραστηριότητες, δραστηριότητες φυτείας ή άλλες σχετικές δραστηριότητες· και
 - (θ) ορυχείο, πετρελαιοπηγή ή πηγή εξόρυξης φωταερίου, λατομείο ή οποιαδήποτε άλλη πηγή εξόρυξης ή εκμετάλλευσης φυσικού πλούτου.
3. (α) Εργοτάξιο, κατασκευή, έργο εγκατάστασης ή συναρμολόγησης, ή εποπτικές δραστηριότητες σε σχέση με αυτά, αποτελούν μόνιμη εγκατάσταση, αλλά μόνο όπου το εργοτάξιο, έργο ή δραστηριότητα διαρκούν για περίοδο πέραν των έξι μηνών.
- (β) Παροχή υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένων συμβουλευτικών υπηρεσιών, από μια επιχείρηση, μέσω της οποίας υπάλληλοι ή άλλο προσωπικό που έχει προσληφθεί από την επιχείρηση για τέτοιο σκοπό, αποτελούν μόνιμη εγκατάσταση, αλλά μόνο όπου οι δραστηριότητες αυτής της φύσεως συνεχίζουν (για το ίδιο έργο ή συνδεδεμένο έργο) εντός του κράτους για μια

περίοδο ή περιόδους που συναθροίζουν περισσότερο από 90 μέρες σε οποιαδήποτε περίοδο 12 μηνών.

4. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 έως 3, «μόνιμη εγκατάσταση» δεν περιλαμβάνει –

(α) τη χρήση διευκολύνσεων μόνο για σκοπούς εναποθήκευσης, έκθεσης ή παράδοσης αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση,
(β) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό αποθήκευσης, έκθεσης,

(γ) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό επεξεργασίας αυτών από άλλη επιχείρηση,

(δ) τη διατήρηση μιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο όπου ο σκοπός είναι η αγορά αγαθών ή εμπορευμάτων ή συλλογής πληροφοριών για την επιχείρηση,

(ε) τη διατήρηση μιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για σκοπούς διεξαγωγής οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας προπαρασκευαστικού ή υποβοηθητικού χαρακτήρα για την επιχείρηση,

(στ) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό οποιουδήποτε συνδυασμού των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στις υποπαραγράφους (α) μέχρι (ε), νοουμένου ότι η όλη δραστηριότητα της σταθερής βάσης της επιχείρησης, ως αποτέλεσμα του συνδυασμού αυτού έχει προπαρασκευαστικό ή υποβοηθητικό χαρακτήρα.

5. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, όπου πρόσωπο – άλλο από αντιπρόσωπο ανεξάρτητης υπόστασης, για το οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος 7- δραστηριοποιείται εντός του Συμβαλλόμενου Κράτους εκ μέρους μίας επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, η επιχείρηση αυτή θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο πρώτο αναφερόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος σε σχέση με οποιεσδήποτε δραστηριότητες, τις οποίες το πρόσωπο αυτό αναλαμβάνει για λογαριασμό της επιχείρησης, εάν αυτό το πρόσωπο –

(α) έχει, και συνήθως ασκεί σε αυτό το Κράτος εξουσιοδότηση να συνάπτει συμβόλαια εκ μέρους της επιχείρησης, εκτός εάν οι δραστηριότητες του προσώπου αυτού περιορίζονται σ' αυτές που αναφέρονται στην παράγραφο 4, οι οποίες, αν διεξάγονταν μέσω σταθερής βάσης της επιχείρησης δεν θα καθιστούσαν αυτή τη σταθερή βάση μόνιμη εγκατάσταση, δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου αυτής, ή

(β) δεν έχει τέτοια εξουσιοδότηση, αλλά διατηρεί στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος απόθεμα αγαθών ή εμπορευμάτων, από το οποίο παραδίδει τακτικά αγαθά ή εμπορεύματα εκ μέρους της επιχείρησης.

(γ) συνήθως εξασφαλίζει παραγγελίες στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος, πλήρως ή σχεδόν πλήρως για την ίδια επιχείρηση.

6. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 5, μια ασφαλιστική εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, με εξαίρεση όσον αφορά την ανασφάλιση, θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος εάν εισπράττει ασφάλιστρα στην επικράτεια του άλλου Κράτους ή ασφαλίζει κινδύνους που βρίσκονται σε αυτό, μέσω ενός προσώπου, άλλου από ένα ανεξάρτητο πρόσωπο, για το οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος 7.
7. Μια επιχείρηση δεν θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες στο Κράτος αυτό μέσω μεσίτη, γενικού παραγγελιοδόχου με προμήθεια ή οποιουδήποτε άλλου ανεξάρτητου πράκτορα, εφόσον τα πρόσωπα αυτά ενεργούν κατά τη συνήθη πορεία των εργασιών τους. Όμως, όταν οι δραστηριότητες αυτού του πράκτορα αφιερώνονται πλήρως ή σχεδόν πλήρως εκ μέρους αυτής της επιχείρησης, δεν θεωρείται ανεξάρτητος πράκτορας υπό την έννοια αυτής της παραγράφου.
8. Το γεγονός ότι μια εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ελέγχει ή ελέγχεται από μια εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή διεξάγει εργασία στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης ή άλλως πως), δεν μπορεί αυτό και μόνο να καταστήσει μία από τις εταιρείες αυτές μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

Άρθρο 6 **ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ**

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από ακίνητη ιδιοκτησία, (συμπεριλαμβανομένου εισοδήματος από τη γεωργία ή τη δασοκομία), που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ο όρος «ακίνητη ιδιοκτησία» έχει την έννοια που αποδίδεται δυνάμει των διατάξεων του νόμου του Συμβαλλόμενου Κράτους, στο οποίο βρίσκεται η εν λόγω ιδιοκτησία. Σε κάθε περίπτωση, ο όρος αυτός περιλαμβάνει παραρτήματα και υποστατικά της ακίνητης ιδιοκτησίας, ζώα κτηνοτροφίας και εξοπλισμό που χρησιμοποιείται στην γεωργία και δασοκομία, δικαιώματα που υπόκεινται στις διατάξεις της γενικής νομοθεσίας περί ακίνητης ιδιοκτησίας, επικαρπία πάνω σε ακίνητη ιδιοκτησία και δικαιώματα μεταβλητών ή τάγιων πληρωμών έναντι εκμετάλλευσης ή δικαιώματος

εκμετάλλευσης μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλου φυσικού πλούτου. Τα πλοία, πλοιάρια και αεροσκάφη δεν θεωρούνται ακίνητη ιδιοκτησία.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται στο εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, μίσθωση ή οποιασδήποτε άλλης μορφής χρήση ακίνητης ιδιοκτησίας.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 εφαρμόζονται επίσης στο εισόδημα ακίνητης ιδιοκτησίας μιας επιχείρησης και στο εισόδημα ακίνητης ιδιοκτησίας που χρησιμοποιείται για παροχή ανεξάρτητων προσωπικών υπηρεσιών.

Άρθρο 7 ΚΕΡΔΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ

1. Τα κέρδη επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός εάν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό. Αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες όπως αναφέρεται πιο πάνω, τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται και στο άλλο Κράτος αλλά μόνο κατά το μέρος των κερδών που αναλογεί στην μόνιμη εγκατάσταση.
2. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 3, όπου μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, θεωρούνται, όσον αφορά το κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, ως κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση, τα κέρδη, τα οποία υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούνταν από αυτήν, αν αυτή αποτελούσε ξεχωριστή και ανεξάρτητη επιχείρηση που ασχολείται με την ίδια ή παρόμοια δραστηριότητα, κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και που ενεργεί τελείως ανεξάρτητα από την επιχείρηση, της οποίας αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση.
3. Κατά τον καθορισμό των κερδών της μόνιμης εγκατάστασης, εκπίπτουν όλες οι δαπάνες που γίνονται για σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης, συμπεριλαμβανομένων των γενικών διοικητικών δαπανών που πραγματοποιήθηκαν, είτε αυτές έγιναν στο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση, ή αλλού, σύμφωνα με τις διατάξεις και με την επιφύλαξη των περιορισμών των φορολογικών νόμων αυτού του Κράτους. Όμως, δεν παρέχεται καμία έκπτωση αναφορικά με τα ποσά, εάν υπάρχουν, που πληρώθηκαν (εκτός από τις αποδόσεις των πραγματικών δαπανών) από την μόνιμη εγκατάσταση στην έδρα της επιχείρησης ή οποιαδήποτε άλλα γραφεία της, υπό μορφή δικαιωμάτων, αμοιβών ή άλλων παρόμοιων πληρωμών σε αντάλλαγμα για τη χρήση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, τεχνογνωσίας ή άλλων δικαιωμάτων, ή υπό μορφή προμήθειας ή άλλων επιβαρύνσεων για ειδικές υπηρεσίες που παρασχέθηκαν ή για την διοίκηση,

ή, εκτός στην περίπτωση τραπεζικών επιχειρήσεων, υπό μορφή τόκων επί χρημάτων που δανείστηκαν στην μόνιμη εγκατάσταση. Ομοίως, δεν λαμβάνονται υπόψη, για τον καθορισμό των κερδών μιας μόνιμης εγκατάστασης, τα ποσά που χρεώνονται (εκτός από τις αποδόσεις των πραγματικών δαπανών) από την μόνιμη εγκατάσταση στην έδρα της επιχείρησης ή σε οποιοδήποτε από άλλα γραφεία της, υπό μορφή δικαιωμάτων, αμοιβών ή άλλων παρόμοιων πληρωμών σε αντάλλαγμα για τη χρήση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, τεχνογνωσίας ή άλλων δικαιωμάτων, ή υπό μορφή προμήθειας ή άλλων επιβαρύνσεων για ειδικές υπηρεσίες που παρασχέθηκαν ή για την διοίκηση, ή, εκτός στην περίπτωση τραπεζικών επιχειρήσεων, υπό μορφή τόκων επί χρημάτων που δανείστηκαν στην έδρα της επιχείρησης ή σε οποιοδήποτε από άλλα γραφεία της.

4. Εφόσον συνηθίζεται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να καθορίζονται τα αναλογούντα σε μια μόνιμη εγκατάσταση κέρδη με βάση τον καταμερισμό των συνολικών κερδών της επιχείρησης στα διάφορα τμήματα αυτής, τίποτα στην παράγραφο 2 δεν εμποδίζει το Συμβαλλόμενο αυτό Κράτος από του να καθορίζει τα φορολογητέα κέρδη με τέτοιο επιμερισμό όπως συνηθίζεται. Η μέθοδος που χρησιμοποιείται για τον επιμερισμό είναι τέτοια, έτσι ώστε το αποτέλεσμα να είναι σύμφωνο με τις αρχές που περιλαμβάνονται στο παρόν Άρθρο.
5. Κανένα κέρδος δεν θεωρείται ότι αναλογεί σε μια μόνιμη εγκατάσταση λόγω απλής αγοράς από τη μόνιμη αυτή εγκατάσταση αγαθών ή εμπορευμάτων για την επιχείρηση.
6. Για σκοπούς των παραγράφων 1 έως 5, τα κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη εγκατάσταση καθορίζονται με την ίδια μέθοδο για κάθε χρόνο εκτός αν υπάρχει επαρκής λόγος για το αντίθετο.
7. Όπου τα κέρδη περιλαμβάνουν και στοιχεία εισοδήματος, για τα οποία γίνεται ιδιαίτερη μνεία στα άλλα Άρθρα της παρούσας Συμφωνίας, τότε οι διατάξεις των Άρθρων αυτών δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 8

ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΚΑΙ ΕΝΑΕΡΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. Κέρδη που αποκτούνται από μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος.
2. Για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου, κέρδη από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές περιλαμβάνουν κέρδη που προέρχονται από την ενοικίαση πλοίων ή αεροσκαφών επί πλήρης (συγκεκριμένης χρονικής διάρκειας ή συγκεκριμένου ταξιδιού) βάσεως ή γυμνού σκάφους.

3. Κέρδη επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από τη χρήση, συντήρηση ή ενοικίαση εμπορευματοκιβωτίων (περιλαμβανομένων ρυμουλκών φορτηγών, φορτηγίδων και του σχετικού εξοπλισμού για τη μεταφορά των εμπορευματοκιβωτίων) που χρησιμοποιούνται για την μεταφορά αγαθών ή εμπορευμάτων, φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος, εκτός όπου αυτά τα εμπορευματοκιβώτια χρησιμοποιούνται για την μεταφορά αγαθών ή εμπορευμάτων μόνο μεταξύ χώρων εντός του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
4. Για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου, οι τόκοι επί κεφαλαίων που συνδέονται άμεσα με τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές θεωρούνται ως κέρδη που προέρχονται από τη λειτουργία αυτών των πλοίων ή αεροσκαφών και οι διατάξεις του Άρθρου 11 δεν εφαρμόζονται αναφορικά με αυτό τον τόκο.
5. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται επίσης σε κέρδη από τη συμμετοχή σε κοινή επιχείρηση, σε κοινοπραξία, ή σε πρακτορείο διεθνών επιχειρήσεων.

Άρθρο 9 ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

1. Όπου –

- (α) μια επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, έλεγχο ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή
- (β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή το κεφάλαιο επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

και στη μια ή την άλλη περίπτωση, τίθενται ή επιβάλλονται όροι μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές τους σχέσεις, οι οποίοι είναι διαφορετικοί από αυτούς που θα ετίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε όλα τα κέρδη, τα οποία, αν δεν υπήρχαν οι όροι αυτοί, θα πραγματοποιούνταν από μια από αυτές τις επιχειρήσεις, αλλά λόγω των όρων αυτών δεν πραγματοποιήθηκαν, μπορούν να περιλαμβάνονται στα κέρδη της επιχείρησης αυτής και να φορολογούνται ανάλογα.

2. Όπου Συμβαλλόμενο Κράτος περιλαμβάνει στα κέρδη μιας επιχείρησης του Κράτους -και φορολογεί ανάλογα- κέρδη, επί των οποίων μια επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους έχει φορολογηθεί σε αυτό το άλλο Κράτος και τα κέρδη που έτσι περιλήφθηκαν είναι κέρδη που θα πραγματοποιούνταν από την επιχείρηση του πρώτου αναφερόμενου Κράτους, εάν οι όροι που

τέθηκαν μεταξύ των δυο επιχειρήσεων θα ήταν εκείνοι, οι οποίοι θα τίθεντο μεταξύ ανεξαρτήτων επιχειρήσεων, τότε αυτό το άλλο Κράτος προσαρμόζει ανάλογα το ποσό του επιβλητέου σε αυτό φόρου, επί των κερδών αυτών. Κατά τον καθορισμό του προσαρμοσμένου ποσού, λαμβάνονται υπόψη οι άλλες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών συμβουλευονται η μία την άλλη, εάν τούτο κρίνεται απαραίτητο.

Άρθρο 10 ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

1. Μερίσματα, που καταβάλλονται από εταιρεία που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Όμως, αυτά τα μερίσματα μπορούν επίσης να φορολογηθούν στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου η εταιρεία που πληρώνει τα μερίσματα είναι κάτοικος και σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού, αλλά εάν ο δικαιούχος των μερισμάτων είναι κάτοικος στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, ο φόρος που έχει επιβληθεί δεν υπερβαίνει το 10% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων. Αυτή η παράγραφος δεν επηρεάζει την φορολογία της εταιρείας αναφορικά με τα κέρδη, από τα οποία πληρώθηκαν τα μερίσματα.
3. Ο όρος «μερίσματα» όπως αυτός χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από μετοχές ή άλλα δικαιώματα, εκτός απαιτήσεων χρεών που δίνουν δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη, καθώς και εισόδημα από άλλα εταιρικά δικαιώματα, που υπόκειται στην ίδια φορολογική μεταχείριση όπως το εισόδημα από μετοχές δυνάμει της φορολογικής νομοθεσίας του Κράτους, του οποίου η εταιρεία που προβαίνει στη διανομή είναι κάτοικος.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται εάν ο δικαιούχος των μερισμάτων, που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, ή παρέχει σε αυτό το Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες μέσω σταθερής βάσης που βρίσκεται σε αυτό, και η εκμετάλλευση, σε σχέση με την οποία καταβάλλονται τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένη με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση. Σε αυτή την περίπτωση, εφαρμόζονται οι διατάξεις του Αρθρου 7 ή του Αρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.
5. Όπου εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, αποκτά κέρδη ή εισόδημα από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αυτό το άλλο Κράτος δεν μπορεί να επιβάλει οποιοδήποτε φόρο πάνω στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός αν η εκμετάλλευση σχετικά με την οποία καταβάλλονται τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένη με την μόνιμη εγκατάσταση ή την σταθερή βάση που βρίσκεται στο άλλο Κράτος,

ούτε και να υποβάλει τα αδιανέμητα κέρδη της εταιρείας σε φορολογία αδιανέμητων κερδών της εταιρείας, έστω και αν τα μερίσματα που καταβάλλονται ή τα αδιανέμητα κέρδη αποτελούνται εξ' ολοκλήρου ή εν μέρει από κέρδη ή εισόδημα που προκύπτει σε αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 11 **ΤΟΚΟΙ**

1. Τόκοι που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Όμως, αυτοί οι τόκοι μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν, και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, εάν όμως ο δικαιούχος των τόκων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο φόρος που επιβάλλεται έτσι δεν υπερβαίνει το 10% του ακαθάριστου ποσού των τόκων.
3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 2, οι τόκοι που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος εξαιρούνται από το φόρο σε αυτό το Κράτος, υπό την προϋπόθεση ότι προέρχονται και απολαμβάνονται από –
 - (α) την Κυβέρνηση, μια πολιτική υποδιαίρεση ή μια τοπική αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου κράτους, ή
 - (β) στην περίπτωση της Ινδίας, την Reserve Bank της Ινδίας, την Export-Import Bank της Ινδίας, την National Housing Bank της Ινδίας, και
 - (γ) οποιοδήποτε ίδρυμα που μπορεί να συμφωνηθεί από καιρό εις καιρό μεταξύ των Αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Κρατών μέσω ανταλλαγής επιστολών.
4. Ο όρος «τόκοι», όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από απαιτήσεις χρεών οποιασδήποτε μορφής, ανεξάρτητα εάν εξασφαλίζονται ή όχι από υποθήκη και εάν συμμετέχουν ή όχι στα κέρδη του χρεώστη, και ειδικότερα, εισόδημα από κυβερνητικά χρεόγραφα και ομολογίες ή χρεωστικούς τίτλους, περιλαμβανομένων πληρωμών και βραβείων που συνδέονται με τέτοια χρεόγραφα, ομολογίες ή χρεωστικούς τίτλους. Επιβαρύνσεις για καθυστερημένες πληρωμές δε θεωρούνται ως τόκοι για τους σκοπούς του παρόντος Αρθρου.
5. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται εάν ο δικαιούχος των τόκων, που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, ή παρέχει σε αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος προσωπικές υπηρεσίες από μια σταθερή βάση

που βρίσκεται σε αυτό, και οι απαιτήσεις χρεών, αναφορικά με τις οποίες καταβάλλονται οι τόκοι είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με τέτοια μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σε αυτή την περίπτωση, εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

6. Τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν αυτός που τους καταβάλλει είναι κάτοικος του Κράτους αυτού. Όπου όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους, είτε αυτός είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, είτε όχι, διατηρεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μια μόνιμη εγκατάσταση ή μια σταθερή βάση, σε σχέση με την οποία δημιουργήθηκε το χρέος, από το οποίο προήλθαν οι καταβαλλόμενοι τόκοι, και οι τόκοι αυτοί βαρύνουν αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την σταθερή βάση, τότε τέτοιοι τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν μέσα στο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η σταθερή βάση.
7. Όπου, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και του δικαιούχου αυτών, ή μεταξύ αυτών των δυο και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένου υπόψη του χρέους, για το οποίο καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και του δικαιούχου, αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται μόνο για το τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε αυτή την περίπτωση, το επιπλέον μέρος των πληρωμών παραμένει φορολογητέο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι σύμφωνα με τους νόμους του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων δεόντως υπόψη των άλλων διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 12

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΕΣ ΓΙΑ ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Δικαιώματα ή αμοιβές για τεχνικές υπηρεσίες που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε ένα κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται στο άλλο Κράτος.
2. Όμως, τα δικαιώματα ή αμοιβές για τεχνικές υπηρεσίες κατά την παράγραφο 1, μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά εάν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων ή των αμοιβών για τεχνικές υπηρεσίες είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο φόρος που επιβάλλεται δεν υπερβαίνει το 10% του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων ή των αμοιβών για τεχνικές υπηρεσίες.
3. (α) Ο όρος «δικαιώματα», όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει πληρωμές οποιασδήποτε φύσεως που εισπράττονται ως αντάλλαγμα για την χρήση ή το δικαίωμα χρήσης, οποιωνδήποτε δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας επί λογοτεχνικού, καλλιτεχνικού ή επιστημονικού έργου,

περιλαμβανομένων των κινηματογραφικών ταινιών ή ταινιών ή μαγνητοταινιών που χρησιμοποιούνται για τις τηλεοπτικές ή ραδιοφωνικές εκπομπές, οποιωνδήποτε διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, εμπορικών σημάτων, σχεδίων ή υποδειγμάτων, απορρήτων χημικών τύπων ή μεθόδων κατεργασίας, ή για την χρήση ή το δικαίωμα χρήσης, βιομηχανικών, εμπορικών ή επιστημονικών εξοπλισμών ή σε αντάλλαγμα πληροφοριών αναφορικά με την βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική πείρα. Όμως, ο όρος «δικαιώματα», δεν περιλαμβάνει εισόδημα από την χρήση, ή το δικαίωμα χρήσης αεροσκαφών και πλοίων που εμπίπτουν στο Άρθρο 8.

(β) Ο όρος «αμοιβές για τεχνικές υπηρεσίες», όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει πληρωμές οποιασδήποτε φύσεως άλλες από αυτές που αναφέρονται στα Άρθρα 14 και 15 ως αντάλλαγμα για διευθυντικές ή τεχνικές ή συμβουλευτικές υπηρεσίες, περιλαμβανομένων των παροχών υπηρεσιών τεχνικού ή άλλου προσωπικού.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται εάν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων ή των αμοιβών για τεχνικές υπηρεσίες, που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν αυτά τα δικαιώματα και οι αμοιβές για τεχνικές υπηρεσίες, μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, ή παρέχει σε αυτό το Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από μια σταθερή βάση που βρίσκεται σε αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία, σχετικά με την οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα αυτά ή οι αμοιβές για τεχνικές υπηρεσίες, είναι ουσιαστικά συνδεδεμένα με αυτή την μόνιμη εγκατάσταση ή την σταθερή βάση. Σε τέτοια περίπτωση, εφαρμόζονται οι διατάξεις του Αρθρου 7 ή του Αρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.
5. (α) Δικαιώματα και αμοιβές για τεχνικές υπηρεσίες θεωρούνται ότι προκύπτουν μέσα σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν αυτός που τα καταβάλλει είναι το ίδιο το Κράτος, μια πολιτική υποδιαίρεση, μια τοπική αρχή, ή είναι ένας κάτοικος αυτού του Κράτους. Όπου όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τα δικαιώματα ή τις αμοιβές για τεχνικές υπηρεσίες, είτε αυτός είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, είτε όχι, διατηρεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μια μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση, σε σχέση με την οποία πραγματοποιείται η υποχρέωση να καταβάλει τα δικαιώματα ή τις αμοιβές για τεχνικές υπηρεσίες, και αυτά τα δικαιώματα ή τις αμοιβές για τεχνικές υπηρεσίες βαρύνουν αυτή την μόνιμη εγκατάσταση ή την σταθερή βάση, τότε αυτά τα δικαιώματα ή οι αμοιβές για τεχνικές υπηρεσίες θεωρούνται ότι προκύπτουν μέσα στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η σταθερή βάση.
- (β) Όπου δυνάμει της υποπαραγράφου (α) τα δικαιώματα ή οι αμοιβές για τεχνικές υπηρεσίες δεν προκύπτουν σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη και τα δικαιώματα σχετίζονται με την χρήση, ή το δικαίωμα χρήσης του

δικαιώματος ή της ιδιοκτησίας, ή οι αμοιβές για τεχνικές υπηρεσίες σχετίζονται με την παροχή υπηρεσιών, σε ένα από τα Συμβαλλόμενα κράτη, τα δικαιώματα ή οι αμοιβές για τεχνικές υπηρεσίες θεωρούνται ότι προκύπτουν σε αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος.

6. Όπου, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει το δικαίωμα και του δικαιούχου ή μεταξύ και των δύο και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των δικαιωμάτων ή των αμοιβών για τεχνικές υπηρεσίες, λαμβανομένης δεόντως υπόψη της χρήσης του δικαιώματος ή των πληροφοριών, για τις οποίες καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε τέτοια περίπτωση, το επιπλέον μέρος των δικαιωμάτων παραμένει φορολογητέο σύμφωνα με τους νόμους του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων δεόντως υπόψη των άλλων διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13 ΚΕΦΑΛΑΙΟΥΧΙΚΑ ΚΕΡΔΗ

1. Κέρδη που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση ακίνητης ιδιοκτησίας που αναφέρεται στο Άρθρο 6 και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Κέρδη από την αποξένωση κινητής ιδιοκτησίας που αποτελεί μέρος ιδιοκτησίας μόνιμης εγκατάστασης, την οποία διατηρεί μια επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους μέσα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, ή κινητής ιδιοκτησίας που αφορά σε μια σταθερή βάση που υπάγεται σε ένα κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους μέσα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για τους σκοπούς παροχής ανεξάρτητων υπηρεσιών, περιλαμβανομένων και κερδών από την αποξένωση τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή με ολόκληρη την επιχείρηση), ή τέτοιας σταθερής βάσης, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
3. Κέρδη που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση πλοίων ή αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές, ή κινητής περιουσίας που είναι συνυφασμένη με τη λειτουργία τέτοιων πλοίων ή αεροσκαφών, φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος.
4. Κέρδη που αποκτούνται από την αποξένωση μετοχών μιας εταιρείας, της οποίας η ιδιοκτησία συνίσταται άμεσα ή έμμεσα κυρίως από ακίνητη ιδιοκτησία που βρίσκεται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το Κράτος.

5. Κέρδη που αποκτούνται από την αποξένωση μετοχών πλην αυτών που αναφέρονται στην παράγραφο 4 μιας εταιρείας, η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το Κράτος.
6. Κέρδη από την αποξένωση οποιασδήποτε ιδιοκτησίας πλην αυτής που αναφέρεται στις παραγράφους 1, 2, 3, 4 και 5, φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου αυτός που την αποξενώνεται είναι κάτοικος.

Άρθρο 14

ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Εισόδημα που αποκτάται από ένα άτομο, το οποίο είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου κράτους από την παροχή επαγγελματικών υπηρεσιών ή άλλων ανεξάρτητων δραστηριοτήτων παρόμοιου χαρακτήρα φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος, εκτός στις ακόλουθες περιπτώσεις όπου το εισόδημα μπορεί να φορολογείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος:
 - (α) Εάν έχει μια σταθερή βάση που είναι μόνιμα διαθέσιμη σε αυτόν στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για τους σκοπούς άσκησης των δραστηριοτήτων του. Σε αυτή την περίπτωση, μόνο το ποσό του εισοδήματος που αναλογεί στην σταθερή βάση μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος, ή
 - (β) εάν η διαμονή του στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος διαρκεί μια περίοδο ή περιόδους που ισούνται ή υπερβαίνουν συσσωρευτικά τις 183 μέρες σε οποιαδήποτε περίοδο 12 μηνών που αρχίζει ή τελειώνει στο σχετικό έτος. Σε αυτή την περίπτωση, μόνο το ποσό του εισοδήματος που αποκτάται από τις δραστηριότητες που διεξάγονται σε αυτό το άλλο Κράτος μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ο όρος «επαγγελματικές υπηρεσίες» περιλαμβάνει ανεξάρτητες επιστημονικές, καλλιτεχνικές, εκπαιδευτικές δραστηριότητες ή δραστηριότητες μάθησης ή διδασκαλίας, καθώς επίσης ανεξάρτητες δραστηριότητες ιατρών, νομικών συμβούλων, μηχανικών, αρχιτεκτόνων, χειρουργών, οδοντιάτρων και λογιστών.

Άρθρο 15

ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Τηρουμένων των διατάξεων των Άρθρων 16, 18, 19, 20 και 21, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο

Συμβαλλόμενο Κράτος, η αντιμισθία που προέρχεται από αυτές μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, η αντιμισθία που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, φορολογείται μόνο στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος εάν –
 - (α) αυτός που λαμβάνει την αντιμισθία βρίσκεται στο άλλο Κράτος για περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 183 μέρες μέσα σε οποιαδήποτε δωδεκάμηνη περίοδο που αρχίζει ή τελειώνει στο σχετικό οικονομικό έτος, και
 - (β) η αντιμισθία καταβάλλεται από, ή εκ μέρους του εργοδότη, ο οποίος δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους, και
 - (γ) η αντιμισθία δεν επιβαρύνει μια μόνιμη εγκατάσταση, την οποία ο εργοδότης διατηρεί στο άλλο Κράτος.
3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, αντιμισθία που αποκτάται αναφορικά με μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται πάνω σε πλοίο ή αεροσκάφος που χρησιμοποιείται σε διεθνείς μεταφορές από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, φορολογείται μόνο σ' αυτό το Κράτος.

Άρθρο 16 ΑΜΟΙΒΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΩΝ

Οι αμοιβές διευθυντών και άλλες παρόμοιες πληρωμές που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, υπό την ιδιότητα του ως μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου μιας εταιρείας, η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 17 ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΕΣ

1. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 14 και 15, εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για υπηρεσίες ψυχαγωγίας που παρέχει ως καλλιτέχνης θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεόρασης, ή ως μουσικός, ή ως αθλητής από προσωπικές δραστηριότητες και, οι οποίες διεξάγονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογείται στο άλλο Κράτος.
2. Όπου το εισόδημα αναφορικά με τις προσωπικές δραστηριότητες που διεξάγονται από καλλιτέχνη ή αθλητή υπό την ιδιότητα του αυτή, δεν

περιέρχεται στον ίδιο αλλά σε άλλο πρόσωπο, το εισόδημα αυτό μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Αρθρων 7, 14 και 15, να φορολογηθεί στο Συμβαλλόμενο Κράτος, μέσα στο οποίο διεξάγονται οι δραστηριότητες του καλλιτέχνη ή αθλητή.

3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται στο εισόδημα που αποκτάται από δραστηριότητες που διεξάγονται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος από καλλιτέχνες ή αθλητές εάν οι δραστηριότητες ουσιαστικά στηρίζονται από δημόσια ταμεία ενός από τα Συμβαλλόμενα κράτη ή πολιτικών υποδιοικήσεων ή τοπικών αρχών. Σε τέτοια περίπτωση, το εισόδημα φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου ο καλλιτέχνης ή ο αθλητής είναι κάτοικος.

Άρθρο 18 ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ

Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 2 του Άρθρου 19, οι συντάξεις και άλλη παρόμοια αντιμισθία που καταβάλλονται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για παρελθούσα απασχόληση, φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

Άρθρο 19 ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. (α) Μισθοί, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία, εκτός από σύνταξη, που καταβάλλονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή μια πολιτική υποδιοίκηση ή μια τοπική αρχή αυτού, σε ένα άτομο αναφορικά με υπηρεσίες που πρόσφερε στο Κράτος αυτό ή την πολιτική υποδιοίκηση ή την τοπική αρχή, φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

(β) Εντούτοις, τέτοιοι μισθοί, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία φορολογούνται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν οι υπηρεσίες παρέχονται μέσα στο Κράτος αυτό και το φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος του Κράτους αυτού, και –

(i) είναι πολίτης του Κράτους αυτού, ή

(ii) δεν έγινε κάτοικος του Κράτους αυτού αποκλειστικά για το σκοπό παροχής των υπηρεσιών.

2. (α) Οποιαδήποτε σύνταξη που καταβάλλεται από, ή μέσω ταμείων που έχουν συσταθεί από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή μια πολιτική υποδιοίκηση ή μια τοπική αρχή αυτού, σε ένα φυσικό πρόσωπο αναφορικά με υπηρεσίες που πρόσφερε στο Κράτος αυτό ή την πολιτική υποδιοίκηση ή την τοπική αρχή, φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό.

(β) Εντούτοις, τέτοια σύνταξη φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος εάν το φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και πολίτης αυτού του Κράτους.

3. Οι διατάξεις των Άρθρων 15, 16, 17 και 18 εφαρμόζονται σε μισθούς, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία, καθώς και σε συντάξεις αναφορικά με υπηρεσίες που παρέχονται σε σχέση με εργασίες που διεξάγεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή μια πολιτική υποδιάρθρωση ή μια τοπική αρχή αυτού.

Άρθρο 20

ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ, ΔΑΣΚΑΛΟΙ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΗΤΕΣ

1. Καθηγητής, δάσκαλος ή ερευνητής που επισκέπτεται προσωρινά ένα Συμβαλλόμενο Κράτος για περίοδο που δεν ξεπερνά τα 2 έτη για σκοπούς διδασκαλίας ή ερευνών σε πανεπιστήμιο, κολέγιο, σχολείο ή άλλο παρόμοιο εκπαιδευτικό ίδρυμα, και ο οποίος είναι ή ήταν, αμέσως πριν από αυτή την επίσκεψη, κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, εξαιρείται της φορολογίας στο πρώτο - αναφερόμενο κράτος αναφορικά με αντιμισθία για τέτοια διδασκαλία ή έρευνα.
2. Το παρόν Άρθρο εφαρμόζεται σε εισόδημα που αποκτάται από έρευνα μόνο εάν αυτή η έρευνα διεξάγεται από το άτομο για δημόσιο συμφέρον και όχι πρωταρχικά προς όφελος κάποιου ιδιώτη ή κάποιων ιδιωτών.
3. Για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου, φυσικό πρόσωπο σημαίνει κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους που είναι κάτοικος σε αυτό το κράτος κατά το φορολογικό έτος, κατά το οποίο επισκέπτεται το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή κατά το αμέσως προηγούμενο φορολογικό έτος.

Άρθρο 21

ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ

1. Σπουδαστής, ο οποίος είναι ή ήταν κάτοικος ενός εκ των Συμβαλλομένων Κρατών, αμέσως πριν από την επίσκεψη στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος και βρίσκεται σε αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αποκλειστικά για σκοπούς εκπαίδευσης ή επιμόρφωσης, επιπρόσθετα από επιχορηγήσεις, δάνεια και υποτροφίες, απαλλάσσεται από την φορολογία σε αυτό το άλλο Κράτος σ' ό,τι αφορά –

(α) τις πληρωμές που πραγματοποιούνται σε αυτόν από φυσικά πρόσωπα που κατοικούν έξω από το άλλο Κράτος για σκοπούς συντήρησης, εκπαίδευσης ή επιμόρφωσης του, και

(β) τις αντιμισθίες που προέρχονται από μια απασχόληση, την οποία ασκεί σε αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος εάν η απασχόληση συνδέεται άμεσα με τις σπουδές του.

2. Τα οφέλη του παρόντος Άρθρου εκτείνονται μόνο για την χρονική περίοδο που μπορεί να είναι εύλογη και συνήθως απαιτούμενη για την περάτωση της εκπαίδευσης ή της επιμόρφωσης που έχει αναληφθεί, αλλά σε καμία περίπτωση ένα φυσικό πρόσωπο δεν απολαμβάνει τα οφέλη του Άρθρου αυτού, για περισσότερο από τέσσερα συνεχόμενα χρόνια από την ημερομηνία της πρώτης άφιξης του σε αυτό το άλλο κράτος.

Άρθρο 22

ΑΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ

1. Στοιχεία εισοδήματος κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, από οπουδήποτε και αν αυτά προκύπτουν, που δεν αναφέρονται στα προηγούμενα Άρθρα, φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.
2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται σε εισόδημα, άλλο από εισόδημα από ακίνητη ιδιοκτησία όπως ορίζεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 6, αν ο αποδέκτης του εισοδήματος αυτού, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό το κράτος, ή παρέχει σε αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από μια σταθερή βάση σε αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία, για την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται πραγματικά με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την σταθερή βάση. Σε τέτοια περίπτωση, εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.
3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, εάν κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους αποκτά εισόδημα από πηγές εντός του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους όπως λαχειοφόρες κληρώσεις, σταυρόλεξα, κούρσες περιλαμβανομένων των ιπποδρομιών, χαρτοπαίγνια και άλλα παιχνίδια οποιοδήποτε είδους ή τυχερά παιχνίδια ή στοιχήματα οποιασδήποτε φύσεως, αυτό το εισόδημα μπορεί να φορολογείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.

Άρθρο 23

ΜΕΘΟΔΟΙ ΕΞΑΛΕΙΨΗΣ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Η διπλή φορολογία εξαλείφεται ως ακολούθως :

1. Όπου κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους αποκτά εισόδημα, το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας αυτής, μπορεί να φορολογηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, το πρώτο αναφερόμενο Κράτος επιτρέπει ως αφαίρεση από το φόρο επί του εισοδήματος του κατοίκου αυτού, ένα ποσό

ίσο με το φόρο εισοδήματος που καταβλήθηκε στο άλλο Κράτος. Η αφαίρεση αυτή όμως, δεν υπερβαίνει εκείνο το μέρος του φόρου εισοδήματος, όπως αυτό υπολογίζεται πριν την παραχώρηση της αφαίρεσης, που αναλογεί στο εισόδημα, το οποίο μπορεί να φορολογηθεί στο άλλο Κράτος.

2. Όπου σύμφωνα με οποιαδήποτε διάταξη της Συμφωνίας, εισόδημα που αποκτά ένας κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους απαλλάσσεται από το φόρο στο Κράτος αυτό, το Κράτος αυτό μπορεί παρόλα αυτά, στον υπολογισμό του ποσού του φόρου επί του υπολοίπου εισοδήματος του κατοίκου αυτού, να λάβει υπόψη το εισόδημα που απαλλάσσεται από τη φορολογία.

Άρθρο 24 **ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗ ΔΥΣΜΕΝΩΝ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΝ**

1. Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική υποχρέωση, διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας και των σχετικών υποχρεώσεων, στις οποίες οι πολίτες του άλλου Κράτους κάτω από τις ίδιες συνθήκες, ειδικότερα όσο αφορά την κατοικία, υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 1, η παρούσα διάταξη εφαρμόζεται επίσης για πρόσωπα, τα οποία δεν είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.
2. Η φορολογία μόνιμης εγκατάστασης, την οποία διατηρεί μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, δεν τυχάνει λιγότερο ευνοϊκής μεταχείρισης στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται σε επιχειρήσεις του άλλου αυτού Κράτους που διεξάγουν τις ίδιες δραστηριότητες. Η διάταξη αυτή δεν ερμηνεύεται ως να υποχρεώνει ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί στους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οποιαδήποτε προσωπικά επιδόματα, ελαφρύνσεις και μειώσεις για φορολογικούς σκοπούς λόγω της αστικής κατάστασης ή οικογενειακών υποχρεώσεων, για τις οποίες χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.
3. Εκτός της περίπτωσης όπου εφαρμόζονται οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου 9, της παραγράφου 7 του Άρθρου 11, ή της παραγράφου 6 του Άρθρου 12, τόκοι, δικαιώματα και άλλες πληρωμές που καταβάλλονται από επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για σκοπούς προσδιορισμού των φορολογητέων κερδών της επιχείρησης αυτής, εκπίπτουν, κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις ως να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου αναφερόμενου Κράτους. Ομοίως, οι οφειλές επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους εκπίπτουν, για σκοπούς προσδιορισμού του φορολογητέου κεφαλαίου

αυτής της επιχείρησης, κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις ως να είχαν συναφθεί από κάτοικο του πρώτου αναφερόμενου Κράτους.

4. Επιχειρήσεις ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το κεφάλαιο των οποίων ανήκει εξ ολοκλήρου ή μερικώς ή ελέγχεται, άμεσα ή έμμεσα, από ένα ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, δεν υπόκεινται στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή σχετική υποχρέωση που είναι διαφορετική ή δυσμενέστερη από την φορολογία και τις σχετικές υποχρεώσεις, στις οποίες άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου αναφερόμενου Κράτους υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται.
5. Οι διατάξεις αυτού του Άρθρου, ανεξάρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 2, εφαρμόζονται σε φόρους οποιασδήποτε φύσεως και περιγραφής.

Άρθρο 25

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Όπου πρόσωπο θεωρεί ότι οι ενέργειες του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών συνεπάγονται ή δυνατό να συνεπάγονται γι' αυτό την επιβολή φορολογίας που δεν συνάδει με τις διατάξεις αυτής της Συμφωνίας, αυτός μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από την οικεία νομοθεσία των Κρατών αυτών, να παρουσιάσει την υπόθεση του στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους, του οποίου είναι κάτοικος ή, αν η περίπτωση του εμπίπτει στη παράγραφο 1 του άρθρου 24, στην Αρμόδια Αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους, του οποίου είναι πολίτης. Η υπόθεση παρουσιάζεται μέσα σε τρία χρόνια από την πρώτη γνωστοποίηση της ενέργειας που οδήγησε στην φορολογία που δεν συνάδει με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.
2. Η αρμόδια αρχή καταβάλλει προσπάθεια, εάν πιστεύει ότι η ένσταση είναι αιτιολογημένη και δεν είναι σε θέση η ίδια να δώσει ικανοποιητική λύση, έτσι ώστε η υπόθεση να επιλυθεί με αμοιβαία συμφωνία μαζί με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή φορολογίας που δεν συνάδει με τη Συμφωνία. Οποιαδήποτε συμφωνία επιτευχθεί, υλοποιείται ανεξάρτητα των οποιωνδήποτε χρονικών περιορισμών που προβλέπονται από την εσωτερική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Κρατών.
3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών καταβάλλουν προσπάθεια για επίλυση με αμοιβαία συμφωνία οποιωνδήποτε δυσχερειών ή αμφιβολιών προκύπτουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας. Μπορούν επίσης

να συμβουλευούνται το ένα το άλλο για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας στις περιπτώσεις που δεν προνοούνται από τη Συμφωνία.

4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας, με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας κατά τα οριζόμενα στις παραγράφους 1 έως 3. Όταν φαίνεται πρόσφορο, με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας, έχουν προφορική ανταλλαγή απόψεων, και αυτή η ανταλλαγή μπορεί να πραγματοποιείται μέσω μιας Επιτροπής που αποτελείται από αντιπροσώπους των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Κρατών.

Άρθρο 26 **ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες (περιλαμβανομένων εγγράφων ή πιστοποιημένων αντιγράφων των εγγράφων), οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας ή της διοίκησης ή της εκτέλεσης της εσωτερικής νομοθεσίας, αναφορικά με τους φόρους οποιασδήποτε φύσεως και περιγραφής που επιβάλλονται εκ μέρους των Συμβαλλομένων Κρατών, ή των υποδιαίρέσεων τους ή των τοπικών αρχών, εφόσον η φορολογία σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή δεν είναι αντίθετη με τη Συμφωνία. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από τα Άρθρα 1 και 2.
2. Οποιαδήποτε πληροφορία που λαμβάνεται σύμφωνα με την παράγραφο 1 από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος θεωρείται απόρρητη, κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται η πληροφορία που λαμβάνεται σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους του Κράτους αυτού και αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (περιλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών οργάνων) που επιφορτίζονται με τη βεβαίωση ή την είσπραξη ή την εκτέλεση ή διώξη ή τη διευθέτηση ενστάσεων σε σχέση με τους φόρους που αναφέρονται στην παράγραφο 1, ή την εποπτεία των πιο πάνω. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο για αυτούς τους σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύπτουν τις πληροφορίες σε δημόσιες δικαστικές διαδικασίες ή δικαστικές αποφάσεις. Ανεξάρτητα από τα πιο πάνω, οι πληροφορίες που λαμβάνονται από ένα συμβαλλόμενο Κράτος μπορούν να χρησιμοποιηθούν για άλλους σκοπούς σύμφωνα με την νομοθεσία και των δύο Κρατών και η αρμόδια αρχή του προμηθεύοντος Κράτους επιτρέπει τέτοια χρήση.
3. Σε καμιά περίπτωση οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση –

(α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων που βρίσκονται σε αντίθεση με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους,

(β) παροχής πληροφοριών (περιλαμβανομένων εγγράφων ή πιστοποιημένων αντιγράφων των εγγράφων) που δεν μπορούν να ληφθούν βάσει των νόμων ή βάσει της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·

(γ) παροχής πληροφοριών, οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε εμπορικό, βιομηχανικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή εμπορική διαδικασία ή πληροφορία, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με το δημόσιο συμφέρον.

4. Όταν μια πληροφορία ζητείται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος σύμφωνα με το Άρθρο αυτό, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος χρησιμοποιεί τα δικά του μέτρα συλλογής πληροφοριών για να εξασφαλίσει την ζητούμενη πληροφορία, ακόμη και εάν το άλλο Κράτος μπορεί να μην χρειάζεται αυτή την πληροφορία για δικούς του φορολογικούς σκοπούς. Η υποχρέωση που περιλαμβάνεται στην προηγούμενη πρόταση υπόκειται στους περιορισμούς της παραγράφου 3, σε καμία όμως περίπτωση αυτοί οι περιορισμοί δεν ερμηνεύονται ότι επιτρέπουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να απορρίψει την παροχή πληροφορίας αποκλειστικά και μόνο διότι δεν έχει εσωτερικό συμφέρον σε μια τέτοια πληροφορία.
5. Σε καμία περίπτωση οι διατάξεις της παραγράφου 3 δεν ερμηνεύονται ότι επιτρέπουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να απορρίψει την παροχή πληροφορίας αποκλειστικά και μόνο διότι η πληροφορία κατέχεται από τράπεζα, άλλο χρηματοοικονομικό ίδρυμα, ένα αντιπρόσωπο ή ένα πρόσωπο που ενεργεί ως πράκτορας ή υπό εχέμυθη ιδιότητα ή γιατί σχετίζεται με συμφέροντα ιδιοκτησίας προσώπου.

Άρθρο 27 **ΑΡΩΓΗ ΣΤΗΝ ΣΥΛΛΟΓΗ ΦΟΡΩΝ**

1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη παρέχουν αρωγή το ένα στο άλλο για την συλλογή αξιώσεων επί εσόδων. Αυτή η αρωγή δεν περιορίζεται από τα Άρθρα 1 & 2. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών μπορούν με αμοιβαία συμφωνία να διευθετούν τον τρόπο εφαρμογής αυτού του Αρθρου.
2. Ο όρος «αξίωση επί εσόδων» όπως χρησιμοποιείται στο Άρθρο αυτό σημαίνει ένα ποσό που οφείλεται σχετικά με φόρους οποιουδήποτε είδους και περιγραφής για λογαριασμό των Συμβαλλομένων Κρατών, ή των πολιτικών υποδιαιρέσεων τους ή των τοπικών αρχών τους, εφόσον η πιο πάνω φορολόγηση δεν είναι αντίθετη με την παρούσα Συμφωνία ή οποιοδήποτε άλλο μέσο, στο οποίο τα Συμβαλλόμενα Κράτη αποτελούν

μέρος, καθώς επίσης τόκος, διοικητικές κυρώσεις και κόστος συλλογής ή ταυτοποίησης σχετικά με το ποσό αυτό.

3. Όταν αξίωση επί εσόδων που υποβάλλεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος έχει εκτελεστεί δυνάμει της νομοθεσίας του Κράτους αυτού και οφείλεται από ένα πρόσωπο, το οποίο, κατ' εκείνο τον χρόνο, δεν μπορεί, δυνάμει της νομοθεσίας του Κράτους αυτού, να εμποδίσει την είσπραξη του, αυτή η αξίωση επί εσόδων, με αίτημα της αρμόδιας αρχής του Κράτους αυτού, γίνεται αποδεκτή για σκοπούς συλλογής από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, και αυτή η αξίωση επί εσόδων εισπράττεται από το άλλο Κράτος σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του περί εκτέλεσης και είσπραξης των δικών του φόρων ως εάν η αξίωση επί των εσόδων να ήταν μια αξίωση επί των εσόδων του Κράτους αυτού.
4. Όταν αξίωση επί των εσόδων που υποβάλλεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος αφορά αξίωση, σχετικά με την οποία το Κράτος αυτό μπορεί, δυνάμει της νομοθεσίας του, να λάβει μέτρα ταυτοποίησης με σκοπό την εξασφάλιση πληρωμής, αυτή η αξίωση επί των εσόδων, με αίτημα της αρμόδιας αρχής του Κράτους αυτού, γίνεται αποδεκτή για σκοπούς λήψης μέτρων ταυτοποίησης από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους. Αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος λαμβάνει μέτρα ταυτοποίησης σχετικά με αυτή την αξίωση επί των εσόδων σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του, ως αν η αξίωση επί των εσόδων να ήταν μια αξίωση επί των εσόδων αυτού του άλλου Κράτους ακόμη και εάν κατά τον χρόνο, κατά τον οποίο εφαρμόζονται αυτά τα μέτρα, η αξίωση επί των εσόδων δεν έχει εκτελεστεί στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος ή οφείλεται από πρόσωπο, το οποίο έχει δικαίωμα να εμποδίσει την πληρωμή του.
5. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 3 και 4, αξίωση επί των εσόδων που γίνεται αποδεκτή από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος για σκοπούς των παραγράφων 3 και 4, δεν υπόκειται στο Κράτος αυτό στις προθεσμίες και δεν παρέχεται οποιαδήποτε προτεραιότητα εφαρμοστέα σε μια αξίωση επί των εσόδων δυνάμει της νομοθεσίας του Κράτους αυτού λόγω της φύσεως της ως τέτοια. Επιπρόσθετα, μια αξίωση επί των εσόδων που γίνεται αποδεκτή από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος για σκοπούς των παραγράφων 3 και 4, δεν έχει σε αυτό το Κράτος οποιαδήποτε προτεραιότητα εφαρμοστέα, σε αυτή την αξίωση επί των εσόδων δυνάμει της νομοθεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
6. Διαδικασίες σε σχέση με την ύπαρξη, την ισχύ ή το ποσό μιας αξίωσης επί των εσόδων ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ασκούνται αποκλειστικά ενώπιον των δικαστηρίων ή των διοικητικών οργάνων του Κράτους αυτού. Το παρόν Άρθρο ουδώς μπορεί να ερμηνευτεί ότι δημιουργεί ή παρέχει οποιοδήποτε δικαίωμα σε τέτοιες διαδικασίες ενώπιον οποιουδήποτε δικαστηρίου ή διοικητικού οργάνου του άλλου Συμβαλλόμενου κράτους.

7. Εάν, ανά πάσα στιγμή μετά την υποβολή αιτήματος από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος σύμφωνα με την παράγραφο 3 ή 4 και πριν το άλλο Συμβαλλόμενο κράτος εισπράξει και παραδώσει την σχετική αξίωση επί εσόδων στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος, η σχετική αξίωση επί των εσόδων παύει να είναι –

α) στην περίπτωση αιτήματος σύμφωνα με την παράγραφο 3, αξίωση επί των εσόδων του πρώτου αναφερόμενου Κράτους που εφαρμόζεται δυνάμει της νομοθεσίας του κράτους αυτού και οφείλεται από ένα πρόσωπο, το οποίο, κατ' εκείνο το χρόνο, δεν μπορεί, δυνάμει της νομοθεσίας του κράτους αυτού, να εμποδίσει την είσπραξη της· ή

β) στην περίπτωση αιτήματος σύμφωνα με την παράγραφο 4, αξίωση επί των εσόδων του πρώτου αναφερόμενου Κράτους, σε σχέση με την οποία το Κράτος αυτό μπορεί, δυνάμει της νομοθεσίας του, να λάβει μέτρα ταυτοποίησης με σκοπό την εξασφάλιση της είσπραξης της.

Η αρμόδια αρχή του πρώτου αναφερόμενου Κράτους ειδοποιεί πάραυτα την αρμόδια αρχή του άλλου Κράτους περί του γεγονότος αυτού, και κατ' επιλογή του άλλου Κράτους, το πρώτο αναφερόμενο κράτος αναστέλλει ή αποσύρει το αίτημα του.

8. Σε καμία περίπτωση, οι διατάξεις του Άρθρου αυτού δεν ερμηνεύονται ότι επιβάλλουν σε ένα συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση –

α) να λάβει διοικητικά μέτρα αντίθετα με την νομοθεσία και την διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου κράτους,

β) να λάβει μέτρα, τα οποία θα μπορούσαν να είναι αντίθετα προς το δημόσιο συμφέρον,

γ) να παράσχει αρωγή εάν το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος δεν εξάντλησε όλα τα εύλογα μέτρα για είσπραξη ή ταυτοποίηση, ανάλογα με την περίπτωση, που διατίθενται δυνάμει της νομοθεσίας ή της διοικητικής πρακτικής του,

δ) να παράσχει αρωγή στις περιπτώσεις όπου το διοικητικό βάρος για το Κράτος αυτό είναι σαφώς δυσανάλογο με το όφελος που θα προκύψει για το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.

Άρθρο 28

ΜΕΛΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΞΕΝΙΚΟΙ ΑΞΙΩΜΑΤΟΥΧΟΙ

Τίποτα στην παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει τα δημοσιονομικά προνόμια των μελών διπλωματικών αποστολών ή του προξενικού σώματος που διέπονται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή από τις διατάξεις ειδικών συμφωνιών.

Άρθρο 29
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη γνωστοποιούν γραπτώς το ένα στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι οι διαδικασίες που απαιτούνται από την εσωτερική νομοθεσία για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας έχουν ολοκληρωθεί.
2. Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας από τις γνωστοποιήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1.
3. Οι διατάξεις της Συμφωνίας εφαρμόζονται –
 - (α) στην Κύπρο –
 - (i) όσον αφορά στο φόρο που παρακρατήθηκε στην πηγή, για ποσά πληρωθέντα κατά ή μετά την 1^η Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους εντός του οποίου η Συμφωνία τίθεται σε ισχύ, και
 - (ii) αναφορικά με άλλους φόρους για έτη βεβαίωσης φόρου που αρχίζουν κατά ή μετά την 1η Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους εντός του οποίου η Συμφωνία τίθεται σε ισχύ, και
 - (β) στην Ινδία –
 - (i) όσον αφορά στο φόρο που παρακρατήθηκε στην πηγή, για ποσά εισπράττονται ή πιστώνονται κατά ή μετά την 1^η Απριλίου του φορολογικού έτους που έπεται του έτους εντός του οποίου η Συμφωνία τίθεται σε ισχύ, και
 - (ii) αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος για οποιοδήποτε φορολογικό έτος κατά ή μετά την 1η Απριλίου του φορολογικού έτους που έπεται του έτους εντός του οποίου η Συμφωνία τίθεται σε ισχύ.
4. Η Συμφωνία μεταξύ της Δημοκρατίας της Ινδίας και την Κυπριακής Δημοκρατίας για την αποφυγή διπλής φορολογίας και πρόληψη της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους επί του εισοδήματος και επί κεφαλαίου που υπογράφηκε στις 13 Ιουνίου 1994, λήγει κατά την ημερομηνία που η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ.

Άρθρο 30
ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ επ' αόριστο μέχρις ότου να τερματιστεί από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος. Οποιοδήποτε από τα

Συμβαλλόμενα Κράτη μπορεί να τερματίσει τη Συμφωνία, μέσω της διπλωματικής οδού, δίδοντας προειδοποίηση τερματισμού τουλάχιστον έξι μήνες πριν το τέλος του ημερολογιακού έτους, μετά την λήξη της περιόδου πέντε χρόνων από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της Συμφωνίας. Σε τέτοια περίπτωση, η Συμφωνία παύει να ισχύει –

(α) στην Κύπρο –

(i) όσον αφορά στο φόρο που παρακρατήθηκε στην πηγή, για ποσά πληρωθέντα κατά ή μετά την 1^η Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους εντός του οποίου δόθηκε η προειδοποίηση, και

(ii) αναφορικά με άλλους φόρους για έτη βεβαίωσης φόρου που αρχίζουν κατά ή μετά την 1^η Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους εντός του οποίου δόθηκε η προειδοποίηση και

(β) στην Ινδία –

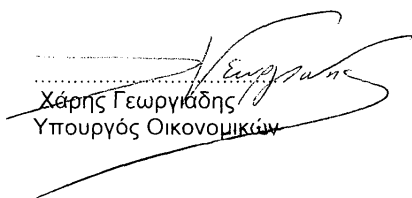
(i) όσον αφορά στο φόρο που παρακρατήθηκε στην πηγή, για ποσά εισπράττονται ή πιστώνονται κατά ή μετά την 1^η Απριλίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους εντός του οποίου δόθηκε η προειδοποίηση, και

(ii) αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος για οποιοδήποτε φορολογικό έτος κατά ή μετά την 1^η Απριλίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους εντός του οποίου δόθηκε η προειδοποίηση.

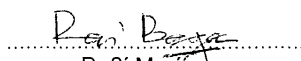
ΠΡΟΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

ΕΓΙΝΕ σε δύο πρωτότυπα στη Λευκωσία στις 18 Νοεμβρίου 2016, το καθένα στα Ελληνικά, Ινδικά και Αγγλικά, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς ως προς την ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας


Χάρης Γεωργιάδης
Υπουργός Οικονομικών

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Ινδίας


Ραβί Μπάτια
Υπατος Αρμόστης της
Ινδίας στην Κύπρο

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Κατά την υπογραφή της Συμφωνίας που συνομολογήθηκε μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας και την Πρόληψη της Φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους επί του εισοδήματος, και οι δύο πλευρές έχουν συμφωνήσει επί των ακόλουθων διατάξεων, οι οποίες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της Συμφωνίας.

1. Αναφορικά με το Άρθρο 10

Διασαφηνίζεται ότι προς το παρόν, το μέρος που διανέμεται από μια Εταιρεία της Ινδίας απαλλάσσεται από φόρο δυνάμει του Άρθρου 10 (34) του Νόμου περί Φόρου Εισοδήματος του 1961. Συνεπώς, αν και η Συμφωνία προβλέπει συντελεστή κατακράτησης φόρου 10%, ενόσω το παρόν σύστημα φορολόγησης μερισμάτων στην Ινδία συνεχίζει, δεν υπάρχει κατακράτηση φόρου από μερίσματα που καταβάλλονται από μια εταιρεία της Ινδίας στους μετόχους της.

2. Αναφορικά με το Άρθρο 13

Ανεξάρτητα από ότι αναφέρεται στις παραγράφους 4 και 5 του Άρθρου 13 της παρούσας Συμφωνίας, κέρδη που προέρχονται από εκποίηση μετοχών, οι οποίες έχουν αποκτηθεί οποτεδήποτε πριν από την 1^η Απριλίου 2017 φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος όπου ο πωλητής είναι κάτοικος. Καμία όμως διάταξη της παραγράφου αυτής δεν εφαρμόζεται σε κέρδη που προέρχονται από εκποίηση μετοχών που έχουν αποκτηθεί κατά ή μετά την 1^η Απριλίου 2017.

3. Αναφορικά με το Άρθρο 24

Με αναφορά στην παράγραφο 3 του Άρθρου 24, νοείται ότι αυτή η διάταξη δεν ερμηνεύεται ότι εμποδίζει ένα Συμβαλλόμενο Κράτος από του να επιβάλλει φόρους στα κέρδη μιας μόνιμης εγκατάστασης, στην οποία μια εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος με ένα φορολογικό συντελεστή, ο οποίος είναι ψηλότερος από αυτό που επιβάλλεται στα κέρδη μιας παρόμοιας εταιρείας του πρώτου αναφερόμενου Συμβαλλόμενου Κράτους, ούτε ότι αντιβαίνει τις διατάξεις της παραγράφου 3 του Άρθρου 24.

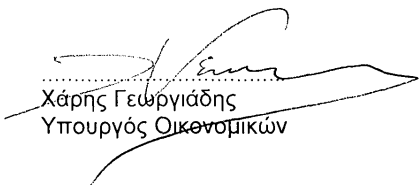
4. Αναφορικά με το Άρθρο 27

Με αναφορά στο Άρθρο 27, νοείται ότι σε καμία περίπτωση αυτό το Άρθρο δεν ερμηνεύεται, έτσι ώστε να επιβάλλει σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση να λαμβάνει μέτρα που αντίκεινται στην νομοθεσία του, τις διοικητικές πρακτικές του, ή το δημόσιο συμφέρον, είτε του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, σε σχέση με την είσπραξη των δικών του φόρων.

ΠΡΟΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έχουν υπογράψει το παρόν Πρωτόκολλο

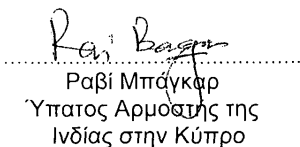
ΕΓΙΝΕ σε δύο πρωτότυπα στη Λευκωσία στις 18 Νοεμβρίου 2016, το καθένα στα Ελληνικά, Ινδικά και Αγγλικά, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Χάρης Γεωργιάδης
Υπουργός Οικονομικών

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Ινδίας



Ραβί Μπάγκαρ
Υπατος Αρμόστης της
Ινδίας στην Κύπρο

[TEXT IN HINDI – TEXTE EN HINDI]

आय पर करों के संबंध में
दोहरे कराधान का परिहार करने और वित्तीय अपवंचन रोकने
के लिए
साइप्रस गणराज्य की सरकार
तथा
भारत गणराज्य की सरकार के बीच करार ।

साइप्रस गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए तथा दोनों देशों के बीच आर्थिक सहयोग को बढ़ावा देने की दृष्टि से एक करार निष्पन्न करने की इच्छा से, निम्नानुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

शामिल व्यक्ति

यह करार उन व्यक्तियों पर लागू होगा जो संविदाकारी राज्यों में से किसी एक अथवा दोनों के निवासी हैं।

अनुच्छेद 2

शामिल कर

1. यह करार किसी संविदाकारी राज्य अथवा इसके राजनैतिक उप-प्रभागों अथवा स्थानीय प्राधिकरणों द्वारा आय पर लगाए गए करों के संबंध में लागू होगा, चाहे वे किसी भी तरह से लगाए जाएं।
2. चल अथवा अचल सम्पत्ति के अंतरण से प्राप्त अभिलाभों पर लगाए गए करों और उद्यमों द्वारा प्रदत्त मजदूरी अथवा वेतनों की कुल राशियों पर करों सहित कुल आय पर अथवा आय के तत्वों पर लगाए गए सभी करों को आय पर लगाए गए करों के रूप में माना जाएगा।
3. जिन मौजूदा करों पर यह करार लागू होगा, वे हैं :
 - क) साइप्रस में :
 - (i) आयकर;
 - (ii) कार्पोरेट आयकर;
 - (iii) गणतंत्र की रक्षा के लिए विशेष अंशदान; तथा

(iv) पूंजीगत अभिलाभ कर

(इसके बाद इसे "साइप्रस कर" कहा जाएगा)

ख) भारत में, आयकर, जिसमें उस पर लगने वाला अधिभार भी शामिल है;

(इसके बाद इसे "भारतीय कर" कहा जाएगा);

4. यह करार किसी भी समरूप अथवा तत्वतः समान करों पर भी लागू होगा जो करार पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख के पश्चात् विद्यमान करों के अतिरिक्त अथवा उनके स्थान पर लगाए जाएंगे। संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी किन्हीं भी महत्वपूर्ण परिवर्तनों के संबंध में एक दूसरे को अधिसूचित करेंगे जो उनके अपने-अपने कराधान कानूनों में किए गए हों।

अनुच्छेद 3

सामान्य परिभाषाएं

1. इस करार के प्रयोजनार्थ जब तक संदर्भ में अन्यथा अपेक्षित न हो :

- क) "भारत" शब्द से अभिप्रेत है - भारत का राज्यक्षेत्र और इसमें राज्यक्षेत्रीय समुद्र और उसके ऊपर के वायुमंडलीय क्षेत्र के अतिरिक्त कोई भी अन्य समुद्री क्षेत्र शामिल है जिनमें समुद्री कानून पर संयुक्त राष्ट्र संघ के अभिसमय सहित भारतीय कानून तथा अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार भारत के प्रभुसत्ता सम्पन्न अधिकार, अन्य अधिकार तथा क्षेत्राधिकार हैं;
- ख) "साइप्रस" शब्द से अभिप्रेत है - साइप्रस गणराज्य और, जब इसे भौगोलिक दृष्टि से प्रयोग किया जाए तो इसमें राष्ट्रीय राज्यक्षेत्र, उसका राज्यक्षेत्रीय समुद्र तथा राज्यक्षेत्रीय समुद्र से बाहर का कोई भी क्षेत्र जिसमें निकटवर्ती जोन, विशेष आर्थिक जोन तथा महाद्वीपीय सेल्फ शामिल हैं, जिसे साइप्रस के कानूनों के तहत और अंतरराष्ट्रीय कानून के अनुसार ऐसे क्षेत्र के रूप में जिसके भीतर साइप्रस सार्वभौमिक अधिकारों अथवा क्षेत्राधिकार का प्रयोग कर सके, नामोदृष्ट किया गया है अथवा अब से किया जाएगा;
- ग) "एक संविदाकारी राज्य" तथा "दूसरा संविदाकारी राज्य" शब्दों का अर्थ संदर्भ की अपेक्षानुसार भारत गणराज्य अथवा साइप्रस गणराज्य है;
- घ) "व्यक्ति" शब्द पद में कोई व्यक्ति, कोई कम्पनी, व्यक्तियों की कोई संस्था और कोई अन्य सत्ता शामिल है जिसे संबंधित संविदाकारी राज्यों में प्रवृत्त कराधान कानूनों के तहत एक कराधेय इकाई के रूप में समझा जाता है;
- ड.) "कम्पनी" शब्द से कोई निगमित निकाय अथवा कोई सत्ता अभिप्रेत है जिसे कर प्रयोजनों के लिए एक निगमित निकाय के रूप में माना जाता है;

- च) "उद्यम" शब्द किसी प्रकार के कारोबार को करने पर लागू होगा;
- (छ) "एक संविदाकारी राज्य का उद्यम" तथा "दूसरे संविदाकारी राज्य का उद्यम" शब्दों से क्रमशः एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम तथा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा संचालित कोई उद्यम अभिप्रेत है;
- ज) "अंतरराष्ट्रीय यातायात" शब्दों से अभिप्रेत है - एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा परिचालित किसी जलयान अथवा वायुयान द्वारा परिवहन से है सिवाय उस स्थिति के जब जलयान अथवा वायुयान केवल दूसरे संविदाकारी राज्य के स्थानों के बीच ही चलाया जाता हो;
- झ) "सक्षम प्राधिकारी" शब्द से अभिप्रेत है:
- (i) भारत में, वित्त मंत्री, भारत सरकार या उनके प्राधिकृत प्रतिनिधि;
- (ii) साइप्रस में: वित्त मंत्री या उनके प्राधिकृत प्रतिनिधि;
- ञ) "राष्ट्रिक" शब्द से अभिप्रेत है:
- (i) किसी एक संविदाकारी राज्य की राष्ट्रीयता या नागरिकता धारण करने वाला कोई व्यक्ति
- (ii) कोई विधिक व्यक्ति, भागीदारी और संस्था, जिसे अपनी इस तरह की हैसियत किसी संविदाकारी राज्य में प्रवृत्त कानूनों से प्राप्त होती हो;
- ट) कर शब्द से, संदर्भ के अनुसार, भारतीय कर अथवा साइप्रस कर अभिप्रेत है, परन्तु इसमें ऐसी कोई रकम शामिल नहीं होगी, जो उन करों के संबंध में किसी भूल अथवा चूक के संदर्भ में देय हो, जिन पर यह करार लागू होता हो अथवा उन करों के संबंध में लगाए गए अर्थदंड अथवा जुर्माने का द्योतक हो।
- ठ) "राजकोषीय वर्ष" शब्द से अभिप्रेत है:
- i) भारत के मामले में, अप्रैल की पहली तारीख से शुरू होने वाला वित्तीय वर्ष;
- ii) साइप्रस के मामले में: जनवरी की पहली तारीख से शुरू होने वाला निर्धारण वर्ष।

2. किसी संविदाकारी राज्य द्वारा जहां तक किसी भी समय इस करार को लागू किए जाने का प्रश्न है, जब तक संदर्भ से अन्यथा अपेक्षित न हो, उसमें अपरिभाषित किसी शब्द का वही अर्थ होगा जो उस करों के प्रयोजनों के लिए उस राज्य, जिस पर यह करार लागू होता है, के कानूनों के अंतर्गत उस समय होता है और यह अर्थ उस राज्य में लागू किए जाने वाले कर कानूनों के अंतर्गत लगाए गए अर्थ पर प्रभावी होगा जो उस राज्य के कर कानूनों के अंतर्गत लगाए जाते हैं।

अनुच्छेद 4 निवासी

1. इस करार के प्रयोजन से "किसी संविदाकारी राज्य का निवासी" शब्द का अर्थ किसी ऐसे व्यक्ति से है जिस पर उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत उसके अधिवास, निवास, प्रबन्ध-स्थान अथवा इसी स्वरूप के किसी ऐसे ही कारण से कर लगाया जा सकता है और, इसमें वह राज्य और इसका कोई राजनयिक उप-प्रभाग अथवा

स्थानीय प्राधिकरण भी शामिल है। तथापि, इस शब्द में कोई ऐसा व्यक्ति शामिल नहीं होगा जिस पर केवल उस राज्य में स्थित स्रोतों से होने वाली आय पर उस राज्य में कर लगाया जा सकता है।

2. जहाँ पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण यदि कोई व्यक्ति दोनों ही संविदाकारी राज्यों का निवासी हो, वहाँ उसकी हैसियत निम्नानुसार तय की जाएगी :

- क) उसे केवल उसी राज्य का निवासी माना जाएगा जहाँ उसे एक स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो; यदि उसे दोनों ही राज्यों में कोई स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो, तो वह उस राज्य का एक निवासी माना जाएगा, जिसके साथ उसके व्यक्तिगत और आर्थिक संबंध घनिष्ठतर हैं (महत्वपूर्ण हितों का केन्द्र);
- ख) यदि उस राज्य का जिसमें उसके महत्वपूर्ण हित निहित हैं, निर्धारण नहीं किया जा सकता हो अथवा यदि उसे दोनों राज्यों में से किसी भी राज्य में कोई स्थायी निवास-गृह उपलब्ध नहीं हो, तो उसे केवल उस राज्य का निवासी माना जाएगा जिसमें उसका पारंपरिक निवास हो;
- ग) यदि उसका पारंपरिक रूप से दोनों ही राज्यों में निवास हो अथवा उनमें से किसी भी में न हो, तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा जिसका वह एक राष्ट्रिक है;
- घ) यदि वह दोनों राज्यों का निवासी है या दोनों में से किसी का भी नहीं है, तो संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी पारस्परिक सहमति से इस प्रश्न का समाधान करने का प्रयास करेंगे।

3. जहाँ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण किसी व्यक्ति से भिन्न कोई व्यक्ति दोनों संविदाकारी राज्यों का निवासी हो, तो उसे केवल उस राज्य का निवासी माना जाएगा जिसमें उसका प्रभावी प्रबंध स्थान स्थित है। यदि उस राज्य का निर्धारण नहीं किया जा सकता हो जिसमें उसका प्रभावी प्रबंध स्थान स्थित है तो संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी पारस्परिक सहमति से पारस्परिक सहमति प्रक्रिया के आह्वान से दो साल के अंदर, इस करार के अनुरूप इस प्रश्न का समाधान करेंगे।

अनुच्छेद 5 स्थायी संस्थापन

1. इस करार के प्रयोजनार्थ "स्थायी संस्थापन" पद का आशय कारोबार के उस निश्चित स्थान से है, जिसके द्वारा किसी उद्यम का कारोबार सम्पूर्णतः अथवा अंशतः किया जाता है।

2. "स्थायी संस्थापन" पद में विशेषतया निम्नलिखित शामिल होंगे :

- क) प्रबंधन का कोई स्थान;
- ख) कोई शाखा;
- ग) कोई कार्यालय;
- घ) कोई कारखाना;
- ङ.) कोई कार्यशाला;
- च) कोई बिक्री केन्द्र;
- छ) किसी व्यक्ति से संबंधित कोई भण्डार, जो दूसरों को भण्डारण सुविधाएं मुहैया कराता हो;

- ज) कोई फार्म, बागान अथवा अन्य स्थान जहां कृषि, वानिकी, बागवानी अथवा इससे संबंधित कार्यकलाप किए जाते हों; और
- झ) कोई खान, तेल अथवा गैस का कुआँ, खदान अथवा प्राकृतिक संसाधनों के निष्कर्षण का कोई अन्य स्थान।
3. (क) कोई भवन-स्थल अथवा निर्माण, संस्थापन अथवा संयोजन परियोजना अथवा उससे संबंधित पर्यवेक्षी कार्यकलाप स्थाई संस्थापन केवल तभी माने जाएंगे यदि ऐसा स्थल, परियोजना अथवा कार्यकलाप छः महीने से अधिक समय तक चले।
- (ख) सेवाएं प्रस्तुत करना, जिसमें इस प्रयोजन हेतु उद्यम में लगे हुए कर्मचारियों अथवा अन्य कर्मिकों के माध्यम से किसी उद्यम की परामर्शी सेवाएं शामिल हैं, परन्तु वहीं जहां उस स्वरूप के क्रियाकलाप किसी 12 महीने की अवधि के भीतर कुल मिलाकर 90 दिन से अधिक की अवधि या अवधियों के लिए देश के भीतर जारी रहती हों (उसी अथवा संबद्ध परियोजना हेतु)।
4. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के बावजूद भी "स्थायी संस्थापन" पद में निम्नलिखित को शामिल नहीं समझा जाएगा:
- क) उद्यम से संबंधित माल अथवा पण्य-वस्तुओं के मात्र भण्डारण, प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ सुविधाओं का इस्तेमाल करना;
- ख) मात्र भण्डारण, प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ उद्यम से संबंधित माल अथवा पण्य वस्तुओं के किसी स्टॉक का रख-रखाव करना;
- ग) किसी अन्य उद्यम द्वारा केवल संसाधित किए जाने के प्रयोजनार्थ उद्यम के माल अथवा पण्य-वस्तुओं के स्टॉक का रख-रखाव करना;
- घ) उद्यम के लिए माल अथवा पण्य-वस्तुओं का केवल क्रय करने के लिए अथवा सूचना एकत्र करने के लिए कारोबार के किसी निश्चित स्थान का रख-रखाव करना;
- ड.) उद्यम के लिए केवल प्रारम्भिक अथवा सहायक स्वरूप के किसी अन्य कार्यकलाप को चलाने के प्रयोजनार्थ कारोबार के लिए निश्चित स्थान का रख-रखाव करना;
- च) उपपैराग्राफ (क) से (ड.) तक में उल्लिखित केवल किन्हीं कार्य-कलापों के संयोजन के लिए व्यवसाय के किसी निश्चित स्थान का रख-रखाव करना, बशर्ते कि इस संयोजन के परिणामस्वरूप कारोबार के निश्चित स्थान का समस्त कार्यकलाप किसी प्रारम्भिक या सहायक स्वरूप का हो।
5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों के होते हुए भी, जहां स्वतंत्र हैसियत के किसी अभिकर्ता, जिस पर पैराग्राफ 7 लागू होता हो, से भिन्न कोई व्यक्ति अन्य संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की ओर से एक संविदाकारी राज्य में कार्य करता है, वहां उन कार्यकलापों के संबंध में, जिन्हें उक्त व्यक्ति उद्यम के लिए करता

है, प्रथमोल्लिखित संविदाकारी राज्य में उस उद्यम के स्थायी संस्थापन का होना माना जाएगा, यदि ऐसे व्यक्ति को :

- क) उस उद्यम के नाम से उस राज्य में संविदाएं सम्पन्न करने का प्राधिकार प्राप्त हो और वह पारंपरिक रूप से उस प्राधिकार का प्रयोग भी करता हो, जब तक कि ऐसे व्यक्ति की गतिविधियां पैराग्राफ 4 में उल्लिखित उन गतिविधियों तक सीमित न हों, जिन्हें यदि वह कारोबार के एक निश्चित स्थान के माध्यम से प्रयोग करता है, को उस पैराग्राफ के उपबंधों के अधीन कारोबार के इस निश्चित स्थान को एक स्थायी संस्थापन नहीं बनाएगा, अथवा
- ख) ऐसा कोई प्राधिकार प्राप्त नहीं हो, किन्तु वह फिर भी पारंपरिक रूप से प्रथमोल्लिखित राज्य में ऐसे माल अथवा पण्य-वस्तुओं का स्टॉक रखता हो जिसमें से वह उद्यम की ओर से माल अथवा पण्य-वस्तुओं की नियमित रूप से डिलीवरी करता हो;
- ग) स्वयं, उद्यम के लिए पूर्णतया अथवा लगभग पूर्णतया प्रथमोल्लिखित राज्य में पारंपरिक रूप से कार्य का आर्डर प्राप्त करता हो।

6. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी, एक संविदाकारी राज्य के किसी बीमा उद्यम को पुनः बीमा करने के मामले को छोड़कर, दूसरे संविदाकारी राज्य में एक स्थायी संस्थापन का होना तभी माना जाएगा, यदि वह स्वतंत्र हैसियत वाले किसी एजेंट, जिस पर पैराग्राफ 7 लागू होता हो, से भिन्न किसी दूसरे व्यक्ति के माध्यम से उस अन्य राज्य के क्षेत्र में बीमे का प्रीमियम एकत्र करता है अथवा वहां स्थित जोखिमों का बीमा करता है।

7. किसी उद्यम का किसी संविदाकारी राज्य में मात्र इस कारण कोई स्थायी संस्थापन का होना नहीं माना जाएगा कि वह उस राज्य में किसी दलाल, सामान्य कमीशन एजेंट अथवा स्वतंत्र हैसियत वाले किसी अन्य एजेंट के माध्यम से कारोबार करता है, बशर्ते कि ऐसे व्यक्ति अपने कारोबार का काम सामान्य रूप से कर रहे हों। तथापि, जब ऐसे किसी एजेंट के कार्यकलाप पूर्णतः अथवा लगभग पूर्णतः उस उद्यम की ओर से किए जाते हों, तो उसे इस पैराग्राफ के अभिप्राय के अंतर्गत स्वतंत्र हैसियत का एजेंट नहीं समझा जाएगा।

8. यह तथ्य कि कोई कम्पनी, जो एक संविदाकारी राज्य की निवासी है, किसी ऐसी कम्पनी को नियंत्रित करती है अथवा किसी ऐसी कम्पनी द्वारा नियंत्रित होती है, जो दूसरे संविदाकारी राज्य की निवासी है अथवा जो उस दूसरे राज्य में (चाहे किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से अथवा अन्यथा) कारोबार करती है, को उन दोनों में से किसी कम्पनी को स्वतः ही दूसरे का स्थायी संस्थापन नहीं माना जाएगा।

अनुच्छेद 6

अचल सम्पत्ति से आय

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है।

2. "अचल सम्पत्ति" पद का अर्थ वही होगा जो उस संविदाकारी राज्य जिसमें विचाराधीन सम्पत्ति स्थित है, के कानूनों के अंतर्गत उसका अर्थ है। इस पद में, किसी भी हालत में, ये शामिल होंगे - अचल सम्पत्ति के अवसाधन के रूप में सम्पत्ति, कृषि और वानिकी में प्रयुक्त पशुधन और उपस्कर, ऐसे अधिकार जिन पर भू-सम्पत्ति संबंधी सामान्य कानून के उपबंध लागू होते हों, अचल सम्पत्ति को भोगने के अधिकार और खनिज भण्डार, स्रोत तथा अन्य प्राकृतिक संसाधनों के दोहन के लिए अथवा दोहन के अधिकार के प्रतिफल के रूप में परिवर्तनीय अथवा नियत अदायगियों के अधिकार; जलयान, नाव और वायुयान अचल सम्पत्ति के रूप में नहीं माने जाएंगे।

3. पैराग्राफ 1 के उपबंध, अचल सम्पत्ति के प्रत्यक्ष उपयोग, उसे किराये पर देने अथवा इसके किसी अन्य प्रकार के प्रयोग से उद्भूत होने वाली आय पर लागू होंगे।

4. पैराग्राफ 1 और 3 के उपबंध, किसी उद्यम की अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय पर तथा स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाओं के निष्पादन के लिए प्रयुक्त अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय पर भी लागू होंगे।

अनुच्छेद 7 कारोबार से लाभ

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के लाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा जब तक कि वह उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से उस राज्य में कारोबार नहीं करता हो। यदि उक्त उद्यम उपर्युक्त तरीके से कारोबार करता हो तो उस उद्यम के लाभों पर दूसरे राज्य में भी कर लगाया जा सकता है, किन्तु उसके लाभों के केवल उतने अंश पर ही कर लगेगा जो उस स्थायी संस्थापन को प्राप्त हुए माने जाएंगे।

2. पैराग्राफ 3 के उपबंधों के अधीन रहते हुए, जहां एक संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता हो, वहां प्रत्येक संविदाकारी राज्य में ऐसे स्थायी संस्थापन के कारण हुए लाभ, वे लाभ माने जाएंगे जिनके होने की संभावना तब होगी जब एक समान या उससे मिलती-जुलती परिस्थितियों में एक समान या मिलते-जुलते कार्यकलापों में लगे हुए कोई और भिन्न उद्यम हो और वे उस उद्यम के साथ पूर्णतः स्वतंत्र रूप से कारोबार करता है जिसका वह एक स्थायी संस्थापन है।

3. किसी स्थायी संस्थापन के लाभों के निर्धारण करने में, उस राज्य के कानूनों के उपबंधों और उसकी सीमाओं के अध्यक्षीन उन खर्चों की कटौती की अनुमति दी जाएगी, जो उस स्थायी संस्थापन के प्रयोजनार्थ खर्च किए जाते हैं, जिनमें इस प्रकार लगाए गए कार्यकारी एवं सामान्य प्रशासनिक व्यय भी शामिल हैं, भले ही वे उस राज्य में उस राज्य के कर कानूनों के उपबंधों और उनकी परिसीमाओं के अनुसार किए गए हों, जिसमें स्थायी संस्थापन स्थित है अथवा अन्यत्र किए गए हों। तथापि, स्थायी संस्थापन द्वारा राशियों के संबंध में उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा इसके किन्हीं अन्य कार्यालयों को पेटेंटों, जानकारी अथवा अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले में रायल्टियों, फीसों अथवा इसी तरह की अन्य अदायगियों के रूप में अथवा कमीशन या अन्य प्रभारों के रूप में, निष्पादित विशिष्ट सेवाओं के लिए अथवा प्रबंधन के लिए अथवा बैंक उद्यम के मामले को छोड़कर, स्थायी संस्थापन को उधार दिए गए धन पर ब्याज के रूप में (वास्तविक व्यय की प्रतिपूर्ति से भिन्न)

यदि कोई हों, और अदा की गई हों तो उसके संबंध में ऐसी कटौती की अनुमति नहीं दी जाएगी। इसी प्रकार एक स्थायी संस्थापन के लाभों का निर्धारण करने में उस रकम को हिसाब में नहीं लिया जाएगा जो स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा इसके किसी अन्य कार्यालयों को पेटेंटों, जानकारी अथवा अन्य अधिकारों के प्रयोग के बदले में रायल्टियों, फीसों अथवा इसी तरह की अन्य अदायगियों के रूप में अथवा निष्पादित विशेष सेवाओं अथवा प्रबंधन के लिए कमीशन या अन्य प्रभारों के रूप में अथवा किसी बैंक उद्यम के मामले को छोड़कर उद्यम अथवा इसके किसी अन्य कार्यालय के कार्यालय प्रमुख को उधार दिए गए धन पर ब्याज के रूप में (वास्तविक व्यय की प्रतिपूर्ति से भिन्न व्यय) राशियाँ प्रभारित की गई हों।

4. जहां एक संविदाकारी राज्य में उद्यम के कुल लाभ को उसके विभिन्न भागों में प्रभाजन के आधार पर एक स्थायी संस्थापन को होने वाले लाभ का निर्धारण करने की प्रथा हो, वहां पैराग्राफ 2 की कोई भी बात उस संविदाकारी राज्य में प्रचलित प्रभाजन पद्धति से कर योग्य लाभ का निर्धारण करने से प्रतिबाधित नहीं करेगी; तथापि, प्रभाजन के लिए अपनाई गई विधि ऐसी होगी कि उसका परिणाम इस अनुच्छेद में विहित सिद्धांतों के अनुकूल होगा।

5. कोई लाभ, केवल इस कारण से किसी स्थायी संस्थापन को हुआ नहीं माना जाएगा कि उस स्थायी संस्थापन ने उद्यम के लिए माल अथवा पण्य-वस्तुएं खरीदी हैं।

6. पूर्ववर्ती पैराग्राफों के प्रयोजनार्थ स्थायी संस्थापन के कारण हुए लाभों को तब तक वर्षानुवर्ष उसी पद्धति से निर्धारित किया जाता रहेगा, जब तक कि उसके विपरीत कोई ठोस तथा पर्याप्त कारण नहीं हो।

7. जहां लाभों में आय की ऐसी मदें शामिल होती हैं जिनका इस करार के अन्य अनुच्छेदों में अलग से विवेचन किया गया है, वहां उन अनुच्छेदों के उपबंध इस अनुच्छेद के उपबंधों से प्रभावित नहीं होंगे।

अनुच्छेद 8

जहाजरानी और वायु परिवहन

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयानों के प्रचालन से प्राप्त होने वाले लाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा।

2. इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ, अंतरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों अथवा वायुयानों के प्रचालन से लाभों में जलयानों अथवा वायुयानों के पूर्णकालिक (समय अथवा यात्रा) अथवा नौकामात्र के आधार पर किराए से अर्जित लाभ शामिल होंगे।

3. माल अथवा उत्पाद के यातायात हेतु प्रयुक्त माल डिब्बों (अनुयानों, माल लादने की नावों तथा माल डिब्बों के यातायात हेतु सम्बंधित उपस्कर सहित) के प्रयोग, अभिरक्षण अथवा किराए से एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के लाभ केवल उस राज्य में ही कर योग्य होंगे, सिवाय उसके जहां ऐसे माल डिब्बों को माल अथवा उत्पाद के यातायात के लिए केवल दूसरे संविदाकारी राज्य के भीतरी स्थानों के बीच प्रयोग किया जाता हो।

4. इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयान अथवा वायुयानों के प्रचालन से सीधे संबद्ध निधियों पर ब्याज को ऐसे जलयानों अथवा वायुयानों के प्रचालन से प्राप्त लाभ के रूप में माना जाएगा तथा अनुच्छेद 11 के उपबंध ऐसे ब्याज के संबंध में लागू नहीं होंगे।

5. पैराग्राफ 1 के उपबंध किसी पूल में भागीदारी, किसी संयुक्त उद्यम अथवा किसी अन्तरराष्ट्रीय प्रचालन एजेंसी में प्राप्त लाभों पर भी लागू होंगे।

अनुच्छेद 9

सहयोगी उद्यम

1. जहां

क) एक संविदाकारी राज्य का कोई उद्यम दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रबंधन, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेता है; अथवा

ख) वे ही व्यक्ति, एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम और दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के प्रबंधन, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेते हैं,

और दोनों में से किसी भी अवस्था में दोनों उद्यमों के बीच उनके वाणिज्यिक अथवा वित्तीय संबंधों में ऐसी शर्तें रखी अथवा लगाई जाती हैं जो उन शर्तों से भिन्न हैं, जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच रखी जाएंगी तो ऐसा कोई भी लाभ जो उन शर्तों के नहीं होने की स्थिति में उन उद्यमों में से एक उद्यम को प्राप्त हुआ होता, किन्तु उन शर्तों के कारण इस प्रकार प्राप्त नहीं हुआ, तो वे लाभ उस उद्यम के लाभों में शामिल किए जा सकेंगे और उन पर तदनुसार कर लगाया जा सकेगा।

2. जहां एक संविदाकारी राज्य उस राज्य के किसी उद्यम के लाभों में उन लाभों को सम्मिलित करता है और तदनुसार कर लगाता है जिस पर दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया गया है और उसमें सम्मिलित किए गए लाभ ऐसे लाभ हैं जो प्रथमोल्लिखित राज्य के उद्यम को उस स्थिति में प्राप्त हुए होते यदि दोनों उद्यमों के बीच लगाई गई शर्तें उस तरह की होतीं जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच लगाई गई होतीं, तब वह दूसरा राज्य उन लाभों पर उसमें प्रभारित कर की राशि के बराबर समुचित समायोजन करेगा। इस प्रकार के समायोजन को निश्चित करने में इस करार के अन्य उपबंधों को यथोचित रूप से ध्यान में रखना होगा और यदि आवश्यक हो, तो संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी एक दूसरे के साथ परामर्श करेंगे।

अनुच्छेद 10

लाभांश

1. एक संविदाकारी राज्य की निवासी किसी कंपनी द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए लाभांश उस दूसरे राज्य में कराधेय होंगे।

2. तथापि, ऐसे लाभान्शों पर उस संविदाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानून के अनुसार कर लगाया जा सकेगा जिसका लाभान्श अदा करने वाली कम्पनी एक निवासी है, परन्तु यदि लाभान्श का हितभागी स्वामी अन्य संविदाकारी राज्य का एक निवासी है तो इस प्रकार प्रभार्य कर लाभान्शों की सकल राशि के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा। यह पैराग्राफ उन लाभों के संबंध में कम्पनी के कराधान को प्रभावित नहीं करेगा जिसमें से लाभान्श अदा किए गए हैं।
3. इस अनुच्छेद में यथा प्रयुक्त "लाभान्श" पद का अभिप्राय शेयरों अथवा अन्य अधिकारों से प्राप्त आय से है जो लाभ की भागीदारिता के ऋण के दावे न हों, और अन्य अधिकारों से प्राप्त आय से है जिस पर वही कराधान व्यवस्था लागू होती है जो उस राज्य के कानूनों के अन्तर्गत शेयरों से प्राप्त आय पर लागू होती है, जिसकी वितरण करने वाली कम्पनी एक निवासी है।
4. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबन्ध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि लाभान्शों का हितभागी स्वामी जो एक संविदाकारी राज्य का निवासी होने के कारण दूसरे संविदाकारी राज्य में वहां स्थित एक स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है, जिसकी लाभान्श अदा करने वाली कम्पनी निवासी है अथवा उस दूसरे राज्य में स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं प्रदान करता है और जिस सम्पत्ति के संबंध में लाभान्शों की अदायगी की जाती है वहां वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध है। ऐसी स्थिति में, अनुच्छेद 7 या अनुच्छेद 14, जैसा भी मामला हो, के उपबन्ध लागू होंगे।
5. जहां कोई कम्पनी, जो एक संविदाकारी राज्य की निवासी है, दूसरे संविदाकारी राज्य से लाभ अथवा आय प्राप्त करती है, वहाँ दूसरा राज्य कम्पनी द्वारा अदा किए गए लाभान्शों पर, किसी भी प्रकार का कर नहीं लगाएगा, जब तक कि ऐसे लाभान्श उस दूसरे राज्य के किसी निवासी को अदा किए जाते हों, अथवा जब तक कि जिस सम्पत्ति के बारे में लाभान्शों की अदायगी की जाती हो, वह उस दूसरे राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन या किसी नियत स्थान से प्रभावी रूप से संबद्ध हो और न ही कम्पनी के अवितरित लाभों पर कर लगाया जाएगा, चाहे अदा किए गए लाभान्श अथवा अवितरित लाभ पूर्ण रूप से या आंशिक रूप से उस दूसरे राज्य में उद्भूत होने वाले लाभ अथवा आय के रूप में हों।

अनुच्छेद 11

ब्याज

1. एक संविदाकारी राज्य में उत्पन्न होने वाले तथा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए ब्याज पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।
2. तथापि, इस प्रकार के ब्याज पर उस संविदाकारी राज्य में भी और उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा जिस राज्य में वह उद्भूत होता है, किन्तु यदि ब्याज का हितभागी स्वामी दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है तो इस प्रकार प्रभारित कर, ब्याज की सकल रकम के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा।

3. पैराग्राफ 2 के उपबंधों के होते हुए भी, एक संविदाकारी राज्य में उद्भूत ब्याज पर उस राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी बशर्ते कि उसे निम्नलिखित के द्वारा प्राप्त किया गया हो और हितभागी रूप से अपने स्वामित्व में रखा गया हो :

- क) दूसरे संविदाकारी राज्य की सरकार, उसका कोई राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा कोई स्थानीय प्राधिकरण; अथवा
- ख) भारत के मामले में, भारतीय रिजर्व बैंक, भारतीय निर्यात-आयात बैंक, राष्ट्रीय आवास बैंक; और
- ग) कोई अन्य संस्थान जिस पर संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों के बीच समय-समय पर पत्राचार के जरिए सहमति हुई हो।

4. इस अनुच्छेद में यथा - प्रयुक्त "ब्याज" शब्द से अभिप्रेत है - प्रत्येक प्रकार के ऋण संबंधी दावों से प्राप्त आय, चाहे वे बंधक द्वारा प्रतिभूत हों अथवा नहीं और चाहे उन्हें ऋण-दाता के लाभ में भागीदारी का कोई अधिकार प्राप्त हो अथवा नहीं हो और विशेष रूप से सरकारी प्रतिभूतियों से, प्राप्त आय और बंधपत्रों अथवा ऋण-पत्रों से प्राप्त आय जिसमें ऐसी प्रतिभूतियों, बंधपत्रों अथवा ऋण-पत्रों से संबंधित प्रीमियम और पुरस्कार शामिल हों। विलम्बित अदायगी के लिए अर्थदंड संबंधी प्रभारों को इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए ब्याज नहीं समझा जाएगा।

5. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि ब्याज का हितभागी स्वामी, संविदाकारी राज्य का निवासी होने से दूसरे संविदाकारी राज्य में, जिसमें ब्याज उद्भूत हुआ हो, उसमें स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता हो अथवा उस दूसरे राज्य में, उसमें स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं निष्पादित करता हो और जिस ऋण-दावे के बारे में ब्याज अदा किया गया हो वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध हो। ऐसी स्थिति में, अनुच्छेद 7 या अनुच्छेद 14, जैसा भी मामला हो, के उपबंध लागू होंगे।

6. ब्याज किसी संविदाकारी राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा, यदि ब्याज अदा करने वाला उस राज्य का निवासी हो। तथापि, जहां ब्याज अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह किसी संविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं किसी संविदाकारी राज्य में एक स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान है और इस संबंध में ऋण जिस पर ब्याज प्रदत्त किया गया था, इस प्रकार का ब्याज इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन किया जाता है, तो इस प्रकार का ब्याज उस राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है।

7. जहां, अदा करने वाले और हितभागी स्वामी अथवा उन दोनों के बीच तथा किसी अन्य व्यक्ति के बीच विशेष संबंध होने के कारण अदा की गई ब्याज की रकम, उस ऋणदावे को ध्यान में रखते हुए जिसके लिए यह रकम अदा की गई है, उस रकम से बढ़ जाती है, जिसके संबंध में इस प्रकार के संबंध नहीं होने की स्थिति में अदा करने वाले और हितभागी स्वामी के बीच सहमति हो गई होती, वहां इस अनुच्छेद के उपबंध अंतिम रूप

से वर्णित रकम पर ही लागू होंगे। ऐसे मामले में अदायगियों के आधिक्य भाग पर इस करार के अन्य उपबंधों को ध्यान में रखते हुए प्रत्येक संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा।

अनुच्छेद 12

रायल्टियों एवं तकनीकी सेवाओं के लिए फीस

1. एक संविदाकारी राज्य में उद्भूत होने वाले और दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा की गई रायल्टियों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा।

2. तथापि, इस प्रकार की रायल्टियाँ या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस पर उस संविदाकारी राज्य में भी, जिसमें वे उद्भूत हुई हों, उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जा सकेगा, लेकिन यदि रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का हितभागी स्वामी दूसरे संविदाकारी राज्य का निवासी है तो इस प्रकार लगाया गया कर रायल्टियों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस की सकल राशि के 10 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा।

3. (क) इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "रायल्टियाँ" शब्द का अभिप्राय है - किसी साहित्यिक, कलात्मक, अथवा वैज्ञानिक कृति के किसी कापीराइट, जिसमें सिनेमाटोग्राफ फिल्में अथवा रेडियो अथवा दूरदर्शन प्रसारण के लिए फिल्में अथवा टेपें शामिल हैं, किसी पेटेंट, ट्रेडमार्क, डिजाइन अथवा मॉडल, प्लान, गुप्त फार्मूला अथवा किसी औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक उपकरण के प्रयोग हेतु अथवा प्रयोगाधिकार हेतु अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से संबंधित सूचना के लिए प्रतिफल के रूप में प्राप्त की गई किसी भी प्रकार की अदायगियाँ। तथापि, "रायल्टियाँ" पद में अनुच्छेद 8 के अंतर्गत आने वाले वायुयानों और जलयानों के प्रयोग हेतु अथवा प्रयोगाधिकार हेतु आय शामिल नहीं होगी।

(ख) इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "तकनीकी सेवाओं के लिए फीस" पद का अभिप्राय है तकनीकी अथवा अन्य कार्मिकों द्वारा की गई सेवाओं के उपबंध सहित कोई प्रबंध-कार्य, या तकनीकी अथवा परामर्शी स्वरूप की सेवाएं करने के प्रतिफल में की गई किसी भी प्रकार की अदायगियाँ हैं, परन्तु इसमें इस करार के अनुच्छेद 14 तथा 15 में उल्लिखित सेवाओं के लिए की गई अदायगियाँ शामिल नहीं हैं।

4. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि रायल्टियों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस का हितभागी स्वामी, जो एक संविदाकारी राज्य का निवासी होने के कारण दूसरे संविदाकारी राज्य में, जिसमें रायल्टियों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उद्भूत होती हैं, वहां पर स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां पर स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं निष्पादित करता है तथा जिस अधिकार अथवा सम्पत्ति के संबंध में रायल्टियों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा की जाती है, वे ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान के साथ प्रभावी रूप से सम्बद्ध हैं। ऐसी स्थिति में, अनुच्छेद 7 या अनुच्छेद 14, जैसा भी मामला हो, के उपबंध लागू होंगे।

5. (क) एक संविदाकारी राज्य में रायल्टियाँ तथा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस तब उद्भूत हुई मानी जाएंगी, जब अदाकर्ता स्वयं वह राज्य एक राजनैतिक उप-प्रभाग, स्थानीय प्राधिकारी अथवा उस राज्य का कोई निवासी हो। तथापि, जहां रायल्टियों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे

वह किसी संविदाकारी राज्य का निवासी हो अथवा नहीं, उस संविदाकारी राज्य में ऐसा कोई स्थायी संस्थापन अथवा कोई निश्चित स्थान हो, जिनके संबंध में रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अदा करने की जिम्मेदारी निभाई गई हो, और ऐसी रायल्टियों या तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उस स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन की जाती हो, तब ऐसी रायल्टियों अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उस राज्य में उद्भूत हुई मानी जाएगी जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है।

(ख) जहां उप-पैराग्राफ (क) के अंतर्गत रायल्टियाँ अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस किसी एक संविदाकारी राज्य में उद्भूत नहीं होती है और रायल्टियाँ प्रयोग, अथवा प्रयोगाधिकार, अधिकार अथवा सम्पत्ति से संबंधित है अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस किसी एक संविदाकारी राज्य में निष्पादित सेवाओं से संबंधित है, तो रायल्टियाँ अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस उस संविदाकारी राज्य में उद्भूत हुई मानी जाएगी।

6. जहां, अदाकर्ता तथा हितभागी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच किसी विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण रायल्टियाँ अथवा तकनीकी सेवाओं के लिए फीस प्रयोग, प्रयोगाधिकार के संबंध में जिस के लिए वह अदा की जाती है, किसी भी कारण से उस राशि से अधिक हो जाती है जिस पर ऐसे संबंधों की अनुपस्थिति में अदाकर्ता तथा हितभागी स्वामी द्वारा सहमति हो गई होती, वहां इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अंतिम वर्णित रकम पर लागू होंगे। ऐसे मामले में अदायगियों के आधिक्य भाग पर इस करार के अन्य उपबंधों को ध्यान में रखते हुए प्रत्येक संविदाकारी राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा।

अनुच्छेद 13

पूँजीगत लाभ

1. अनुच्छेद 6 में उल्लिखित और दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित अचल सम्पत्ति के अंतरण से एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा प्राप्त अभिलाभों पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।

2. ऐसी चल संपत्ति के अंतरण से होने वाले अभिलाभ पर, जो एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम की दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन की कारोबार संपत्ति का एक हिस्सा है अथवा किसी निश्चित स्थान से संबंधित ऐसी चल संपत्ति के अंतरण से प्राप्त होने वाले अभिलाभ पर, जो संपत्ति एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को दूसरे संविदाकारी राज्य में स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं निष्पादित करने के प्रयोजनार्थ उपलब्ध है, जिसमें किसी ऐसे स्थायी संस्थापन (अकेले अथवा पूर्ण उद्यम के साथ) अथवा ऐसे निश्चित स्थान के अंतरण से होने वाले ऐसे अभिलाभ भी शामिल हैं, पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।

3. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में चलाए जाने वाले जलयानों अथवा वायुयानों के अंतरण से अथवा इस प्रकार के जलयानों, वायुयानों के परिचालन से संबंधित चल सम्पत्ति से प्राप्त अभिलाभों पर केवल उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा, जिसका वह बिक्रेता निवासी है।

4. किसी ऐसी कंपनी, जिसकी मुख्यतः अचल संपत्ति प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से किसी संविदाकारी राज्य में स्थित है, उसके पूंजी स्कंध के शेयरों के अंतरण से प्राप्त अभिलाभों पर उस राज्य में कर लगाया जा सकता है।

5. किसी कंपनी, जो संविदाकारी राज्य की निवासी है, पर पैराग्राफ 4 में उल्लिखित के अलावा शेयरों के अंतरण से प्राप्त अभिलाभों पर उस राज्य में कर लगाया जा सकता है।

6. पैराग्राफ 1, 2, 3, 4 तथा 5 में उल्लिखित सम्पत्ति से भिन्न किसी भी सम्पत्ति के अंतरण से प्राप्त अभिलाभों पर केवल उसी संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा जिसका अंतरणकर्ता एक निवासी है।

अनुच्छेद 14

स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा व्यावसायिक सेवाओं के निष्पादन अथवा इसी प्रकार के स्वतंत्र स्वरूप वाले अन्य कार्य-कलापों से प्राप्त आय पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जा सकेगा, परन्तु निम्नलिखित परिस्थितियों को छोड़कर जब ऐसी आय पर दूसरे संविदाकारी राज्य में भी कर लगाया जा सकेगा :

क) यदि उसका अपने कार्य-कलापों के निष्पादन के प्रयोजनार्थ, दूसरे संविदाकारी राज्य में एक निश्चित स्थान नियमित रूप से उपलब्ध है तो उस मामले में उस दूसरे राज्य में केवल उतनी आय पर ही कर लगाया जा सकेगा जो उस निश्चित स्थान के कारण उद्भूत हुई मानी जा सकती है; अथवा

ख) यदि दूसरे संविदाकारी राज्य में उसके ठहरने की अवधि या अवधियां संबंधित किसी बारह महीने की अवधि में; जो संबंधित राजकोषीय वर्ष में प्रारंभ या शुरू हो रही हो; कुल मिलाकर 183 दिन अथवा उससे अधिक दिन हों, तो उस मामले में, आय के केवल उतने ही भाग पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा, जो उस दूसरे राज्य में उसके द्वारा निष्पादित कार्य-कलापों से प्राप्त हुई हो।

2. “व्यावसायिक सेवाएं” पद में स्वतंत्र वैज्ञानिक, साहित्यिक, कलात्मक, शैक्षिक अथवा अध्यापन संबंधी कार्य-कलाप तथा चिकित्सकों, वकीलों, इंजीनियरों, वास्तु-विदों, शल्य-चिकित्सकों, दंत चिकित्सकों तथा लेखाकारों के स्वतंत्र कार्य-कलाप शामिल हैं।

अनुच्छेद 15

परावलम्बित वैयक्तिक सेवाएं

1. अनुच्छेद 16, 18, 19, 20 और 21 के उपबंधों के अधीन रहते हुए, एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त वेतनों, मजदूरियों और इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में कर लगेगा, जब तक कि नियोजन का निष्पादन दूसरे संविदाकारी राज्य में नहीं किया गया हो। यदि ऐसा नियोजन किया गया है, तो जो पारिश्रमिक वहां से प्राप्त होता है, उस पर उस दूसरे राज्य में कर लग सकेगा।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के बावजूद, एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य में किए गए किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर केवल प्रथमोल्लिखित राज्य में कर लगाया जा सकेगा, यदि :

- क) प्राप्तकर्ता, संबंधित वित्तीय वर्ष में समाप्त अथवा प्रारंभ हुए किसी बारह महीने की ऐसी अवधि अथवा अवधियों के लिए दूसरे राज्य में रह रहा है जो कुल मिलाकर 183 दिनों से अधिक नहीं हैं, और
- ख) पारिश्रमिक ऐसे किसी नियोजक द्वारा अथवा उसकी ओर से अदा किया गया है, जो दूसरे राज्य का निवासी नहीं है, और
- ग) पारिश्रमिक ऐसे किसी स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन नहीं किया जाता है, जो नियोजक का दूसरे राज्य में हो।
3. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के बावजूद, एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में संचालित किसी पोत अथवा वायुयान पर किए गए नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर, उस राज्य में कर लगाया जाएगा।

अनुच्छेद 16 निदेशकों की फीस

निदेशकों की फीस और इसी तरह की अन्य अदायगियों पर जो एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी कंपनी, जो दूसरे संविदाकारी राज्य की निवासी है, के निदेशक मंडल के सदस्य की हैसियत से प्राप्त की गई हो, पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।

अनुच्छेद 17 कलाकार और खिलाड़ी

1. अनुच्छेद 14 और 15 के उपबंधों के बावजूद भी, एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा मनोरंजनकर्ता, जैसे कि कोई थियेटर, चलचित्र, रेडियो या दूरदर्शन कलाकार अथवा किसी संगीतकार अथवा किसी खिलाड़ी के रूप में दूसरे संविदाकारी राज्य में किए गए इस प्रकार के अपने वैयक्तिक कार्य-कलापों से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।
2. जहां किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी खिलाड़ी द्वारा अपने इस प्रकार की हैसियत में किए गए वैयक्तिक कार्य-कलापों के संबंध में प्राप्त आय स्वयं मनोरंजनकर्ता या खिलाड़ी को प्राप्त नहीं हो, अपितु किसी अन्य व्यक्ति को प्राप्त हो, ऐसी आय पर अनुच्छेद 7, 14 और 15 के उपबंधों के बावजूद, उस संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकेगा, जिसमें मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी के कार्य-कलाप किए जाते हों।
3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी खिलाड़ी द्वारा, किसी संविदाकारी राज्य में निष्पादित कार्य-कलापों से प्राप्त आय पर लागू नहीं होंगे यदि दूसरे संविदाकारी राज्य में किए गए कार्य-कलाप एक या दोनों संविदाकारी राज्यों या उसके राजनैतिक उपप्रभागों या स्थानीय प्राधिकरणों की सार्वजनिक निधियों द्वारा समर्थित हों। ऐसे मामले में, उस आय पर केवल उसी संविदाकारी राज्य में कर लगेगा जिसका वह मनोरंजनकर्ता या खिलाड़ी निवासी है।

अनुच्छेद 18

पेंशन

अनुच्छेद 19 के पैराग्राफ 2 के उपबंधों के अध्यधीन, किसी संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को उसके पिछले नियोजन के प्रतिफल के रूप में अदा की गई पेंशन और इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में कर लग सकेगा।

अनुच्छेद 19

सरकारी सेवा

1. क) किसी संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण अथवा निकाय द्वारा किसी व्यक्ति को उस राज्य अथवा उप-प्रभाग अथवा प्राधिकरण के लिए की गई सेवाओं के संबंध में अदा किए गए पेंशन से भिन्न वेतन, मजदूरी तथा इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक पर केवल उसी राज्य में ही कर लग सकेगा।

ख) तथापि, ऐसे वेतन, मजदूरी और इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक पर केवल दूसरे संविदाकारी राज्य में तभी कर लग सकेगा, यदि सेवाएं उस राज्य में की जाती हैं, और व्यक्ति उस राज्य का एक निवासी हो, जो :

(i) उस राज्य का एक राष्ट्रिक है; अथवा

(ii) सेवाएं पेश करने के प्रयोजन मात्र के लिए उस राज्य का निवासी नहीं बना हो।

2. क) किसी संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा अथवा उनके द्वारा सृजित निधियों में से किसी व्यक्ति को उस राज्य अथवा उप-प्रभाग अथवा प्राधिकरण के लिए प्रदान की गई सेवाओं के संबंध में अदा की गई किसी पेंशन पर केवल उस राज्य में कर लग सकेगा।

ख) तथापि, ऐसी पेंशन पर केवल दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगेगा, यदि व्यक्ति उस राज्य का निवासी तथा राष्ट्रिक हो।

3. अनुच्छेद 15, 16, 17 और 18 के उपबंध, किसी संविदाकारी राज्य अथवा उसके किसी राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा किसी स्थानीय प्राधिकरण अथवा निकाय द्वारा चलाए गए किसी कारोबार के सिलसिले में प्रदान की गई सेवाओं के संबंध में वेतन, मजदूरी और इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक तथा पेंशन पर लागू होंगे।

अनुच्छेद 20

प्रोफेसर, अध्यापक और शोध छात्र

1. कोई प्रोफेसर, अध्यापक या शोध कर्ता जो दूसरे संविदाकारी राज्य में किसी विश्वविद्यालय, महाविद्यालय, अथवा दूसरे राज्य में ऐसे ही अन्य मान्यता प्राप्त संस्था में शिक्षण या शोध कार्य या दोनों के प्रयोजन हेतु उस दूसरे संविदाकारी राज्य की यात्रा करने से तुरन्त पूर्व किसी एक संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था, तो उसको उस दूसरे राज्य में उसके आगमन की तारीख से 2 वर्ष से अनधिक की अवधि के लिए ऐसे शिक्षण या शोध कार्य के लिए प्राप्त पारिश्रमिक पर उस दूसरे राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी।
2. यह अनुच्छेद शोध कार्य से प्राप्त आय पर केवल तभी लागू होगा, यदि व्यष्टि द्वारा किया जा रहा ऐसा शोधकार्य लोकहित में हो तथा मुख्य रूप से किन्हीं निजी व्यक्ति अथवा व्यक्तियों के लाभ के लिए न हो।
3. इस अनुच्छेद के प्रयोजनों के लिए किसी व्यक्ति को किसी संविदाकारी राज्य का निवासी माना जाएगा यदि वह उस आय के वित्तीय वर्ष में अथवा उससे तुरन्त पहले आय के वित्तीय वर्ष में उस राज्य का निवासी है जिसमें वह दूसरे संविदाकारी राज्य का दौरा करता है।

अनुच्छेद 21

विद्यार्थी

1. कोई विद्यार्थी जो दूसरे संविदाकारी राज्य की यात्रा करने से तुरन्त पूर्व किसी एक संविदाकारी राज्य का निवासी है अथवा था और जो मात्र अपनी शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ उस संविदाकारी राज्य में उपस्थित है, उसे अनुदान, ऋण और छात्रवृत्ति के अतिरिक्त उस राज्य में निम्नलिखित पर कर से छूट प्राप्त होगी:

क) उस राज्य से बाहर रह रहे व्यक्तियों द्वारा उसके निर्वाह, शिक्षा या प्रशिक्षण के लिए किए गए भुगतान पर; और

ख) नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर जो वह दूसरे संविदाकारी राज्य में करता है यदि वह नियोजन प्रत्यक्ष रूप से उसके अध्ययनों से जुड़ा है।

2. इस अनुच्छेद के लाभ केवल ऐसी समयावधि तक उपलब्ध होंगे जो ऐसी शिक्षा एवं प्रशिक्षण को पूरा करने के लिए तर्कसंगत हो अथवा प्रथागत रूप से अपेक्षित है परन्तु किसी भी हाल में किसी व्यष्टि को उसकी शिक्षा और प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ उस दूसरे राज्य में प्रथम आगमन की तारीख से लगातार चार साल से अधिक समय तक प्राप्त नहीं होंगे।

अनुच्छेद 22

अन्य आय

1. एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी की आय की ऐसी मदें, जहां-कहीं वे उद्भूत होती हों, जिन पर इस करार के पूर्वोक्त अनुच्छेदों में विचार नहीं किया गया है, केवल उस राज्य में कराधेय होंगी।
2. पैराग्राफ 1 के उपबंध, अनुच्छेद 6 के पैराग्राफ 2 में यथा-परिभाषित अचल सम्पत्ति से प्राप्त आय से भिन्न आय पर लागू नहीं होंगे, यदि ऐसी आय का प्राप्तकर्ता एक संविदाकारी राज्य का निवासी होने के नाते दूसरे संविदाकारी राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार करता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र वैयक्तिक सेवाएं निष्पादित करता है, तथा ऐसा अधिकार अथवा सम्पत्ति जिसके संबंध में ऐसी आय अदा की जाती है, ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध है। ऐसी स्थिति में, अनुच्छेद 7 या अनुच्छेद 14, जैसा भी मामला हो, के उपबंध लागू होंगे।
3. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, यदि संविदाकारी राज्य का निवासी लॉटरी, क्रासवर्ड पहेली, घुड़दौड़ सहित दौड़ (रेस), कार्ड गेम तथा इस तरह का कोई अन्य गेम अथवा किसी भी प्रकृति का जुआ खेलने तथा शर्त लगाने के रूप में दूसरे संविदाकारी राज्य से आय प्राप्त करता है, ऐसी आय पर दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकता है।

अनुच्छेद 23

दोहरे कराधान के निरसन की विधि

दोहरे कराधान को इस प्रकार से समाप्त किया जाएगा:

1. जहां एक संविदाकारी राज्य का कोई निवासी ऐसी आय प्राप्त करता है जिस पर इस करार के उपबंधों के अनुसार दूसरे संविदाकारी राज्य में कर लगाया जा सकता है, वहां प्रथमोल्लिखित राज्य उस निवासी की आय पर कर से उस दूसरे राज्य में अदा किए गए आयकर के बराबर राशि की छूट की अनुमति देगा। तथापि, ऐसी कटौती, छूट दिए जाने से पहले यथा-संगणित आयकर के उस भाग से अधिक नहीं होगी, जिसका श्रेय उस आय को हो, जैसा भी मामला हो, जिस पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है।
2. जहां इस करार के किसी उपबंध के अनुसार एक संविदाकारी राज्य के किसी निवासी द्वारा प्राप्त की गई आय उस राज्य में कर से छूट प्राप्त हो, वहां फिर भी वह राज्य ऐसी निवासी की शेष आय पर कर की धनराशि की संगणना के समय छूट-प्राप्त आय को ध्यान में रखेगा।

अनुच्छेद 24

गैर-भेदभाव

1. एक संविदाकारी राज्य के राष्ट्रिकों पर दूसरे संविदाकारी राज्य में ऐसा कोई कराधान अथवा तत्संबंधी ऐसी कोई अपेक्षा लागू नहीं की जाएगी जो उस कराधान से और तत्संबंधी अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक भारपूर्ण हो, जो उस दूसरे राज्य के राष्ट्रिकों पर विशेषतः निवास के संबंध में उन्हीं परिस्थितियों में लागू होती हो अथवा लागू की जा सकती हो। अनुच्छेद 1 के उपबंधों के होते हुए भी यह उपबंध उन व्यक्तियों पर भी लागू होगा जो एक अथवा दोनों संविदाकारी राज्यों के निवासी नहीं हैं।
2. एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के दूसरे संविदाकारी राज्य में स्थित स्थायी संस्थापन पर उस दूसरे राज्य में ऐसा कोई कराधान लागू नहीं किया जाएगा जो उस दूसरे राज्य के उद्यमों पर समरूप कार्यकलापों को करने हेतु लागू होने वाले कराधान से अपेक्षाकृत कम अनुकूल हो। इस उपबंध का यह अर्थ नहीं लगाया जाएगा कि एक संविदाकारी राज्य के लिए यह बाध्यकर है कि वह दूसरे संविदाकारी राज्य के निवासियों को, कराधान प्रयोजनों के लिए उनकी सिविल हैसियत अथवा पारिवारिक जिम्मेदारियों के लिए किसी प्रकार की ऐसी व्यक्तिगत छूट, राहत अथवा कटौतियों की मंजूरी दे जो वह अपने निवासियों को देता है।
3. ऐसे मामले को छोड़कर जहां अनुच्छेद 9 के पैराग्राफ 1, अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 7 या अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 6 के उपबंध लागू होते हैं, एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को अदा किये गए ब्याज, रायल्टी, तथा अन्य भुगतान, ऐसे उद्यम के कराधेय लाभों का निर्धारण करने के प्रयोजनार्थ उन्हीं शर्तों के अनुसार कटौती-योग्य होंगे मानो उनका भुगतान प्रथमोल्लिखित राज्य के किसी निवासी को किया गया हो। उसी तरह, एक संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम द्वारा दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी निवासी को दिए गए कर्ज, ऐसे उद्यम की कराधेय पूंजी का निर्धारण करने के प्रयोजनार्थ उन्हीं शर्तों के अनुसार कटौती-योग्य होंगे मानो उनकी संविदा प्रथमोल्लिखित राज्य के किसी निवासी को की गयी हो।
4. एक संविदाकारी राज्य के उद्यमों पर, जिसकी पूंजी प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से संपूर्ण या आंशिक रूप से दूसरे संविदाकारी राज्य के एक या अधिक निवासियों के स्वामित्व में हो या उनके द्वारा नियंत्रित की जाती हो, प्रथमोल्लिखित राज्य में कोई ऐसा कर नहीं लगाया जाएगा या तत्संबंधी कोई ऐसी अपेक्षा नहीं की जाएगी जो उस कराधान से और तत्संबंधी अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक भारपूर्ण है, जो प्रथमोल्लिखित राज्य के अन्य इसी प्रकार के उद्यमों पर लागू की जाती है या लागू की जा सकती है।
5. इस अनुच्छेद के उपबंध, अनुच्छेद 2 के प्रावधानों के होते हुए भी, प्रत्येक किस्म एवं विवरण के करों पर लागू होते हैं।

अनुच्छेद 25 पारस्परिक करार की विधि

1. जहां कोई व्यक्ति यह समझता है कि एक अथवा दोनों संविदाकारी राज्यों की कार्यवाहियों के कारण उस पर इस प्रकार कर लगाया जाता है अथवा लगाया जाएगा जो इस करार के उपबंधों के अनुरूप नहीं है तो वह उन राज्यों के स्वदेशी कानूनों द्वारा उपलब्ध कराए गए उपायों के होते हुए भी अपना मामला उस संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी को प्रस्तुत कर सकता है, जिसका कि वह एक निवासी है अथवा यदि उसका मामला अनुच्छेद 24 के पैराग्राफ 1 के अंतर्गत आता है तो वह अपना मामला उस संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी को प्रस्तुत कर सकता है जिसका कि वह राष्ट्रिक है। इस मामले को उस कार्यवाई की प्रथम अधिसूचना से तीन वर्षों के भीतर अवश्य प्रस्तुत कर दिया जाना चाहिए जिसके परिणामस्वरूप ऐसा कराधान लगाया गया है जो इस करार के उपबंधों के अनुरूप नहीं है।
2. यदि सक्षम प्राधिकारी को आपत्ति उचित लगे और यदि वह स्वयं किसी संतोषजनक हल पर पहुंचने में असमर्थ हो, तो वह ऐसे कराधान के परिहार की दृष्टि से जो इस करार के अनुरूप नहीं है, दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी के साथ पारस्परिक सहमति द्वारा उस मामले को हल करने का प्रयास करेगा। इस प्रकार किए गए किसी करार को संविदाकारी राज्यों के स्वदेशी कानूनों में किन्हीं समय सीमाओं के होते हुए भी क्रियान्वित किया जाएगा।
3. इस करार की व्याख्या करने अथवा इसे लागू करने में कोई कठिनाईयां अथवा शंकाएं हों, तो संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी उन्हें पारस्परिक सहमति से हल करने का प्रयास करेंगे। वे उन मामलों में भी दोहरे कराधान को दूर करने के लिए परस्पर विचार-विमर्श कर सकते हैं जिनकी इस करार में व्यवस्था नहीं की गई हो।
4. पिछले पैराग्राफों के अभिप्राय से कोई करार करने के प्रयोजनार्थ संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी एक दूसरे के साथ सीधे पत्र-व्यवहार कर सकते हैं। जब मतों के मौखिक आदान-प्रदान करने के लिए करार करने के उद्देश्य से उचित प्रतीत हो, तो ऐसे आदान प्रदान संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों को शामिल करके एक आयोग के माध्यम से किए जा सकते हैं।

अनुच्छेद 26 सूचनाओं का आदान-प्रदान

1. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी ऐसी सूचना (दस्तावेजों अथवा दस्तावेजों की अधिप्रमाणित प्रतियों सहित) का आदान-प्रदान करेंगे जो कि इस अभिसमय के उपबंधों को अथवा संविदाकारी राज्यों अथवा उनके राजनैतिक उप-प्रभागों अथवा स्थानीय प्राधिकरणों की ओर से लगाए गए प्रत्येक प्रकार एवं विवरण के करों के संबंध में घरेलू कानूनों के प्रशासन अथवा प्रवर्तन को क्रियान्वित करने के लिए अनुमानतः संगत हैं, जहां तक कि उनके अधीन कराधान व्यवस्था इस अभिसमय के प्रतिकूल नहीं है। सूचना का आदान-प्रदान अनुच्छेद 1 और 2 द्वारा प्रतिबंधित नहीं है।

2. संविदाकारी राज्य द्वारा पैराग्राफ 1 के अंतर्गत प्राप्त की गई कोई सूचना उस राज्य के आंतरिक कानूनों के अंतर्गत प्राप्त सूचना के समान ही गुप्त समझी जाएगी और उसे केवल उन व्यक्तियों अथवा प्राधिकारियों (न्यायालय और प्रशासनिक निकाय शामिल हैं) को प्रकट किया जाएगा जो पैराग्राफ 1 में उल्लिखित करों के संबंध में करों के निर्धारण, उनकी वसूली करने, उनके प्रवर्तन अथवा अभियोजन के संबंध में अथवा अपीलों का निर्धारण करने या उपर्युक्त की चूक से संबंधित हो। ऐसे व्यक्ति या प्राधिकारी सूचना का उपयोग केवल ऐसे ही प्रयोजन के लिए करेंगे। वे इस सूचना को सार्वजनिक न्यायालय की कार्यवाहियों अथवा न्यायिक निर्णयों में प्रकट कर सकेंगे। भले ही पूर्वोक्त सूचनाओं में कुछ भी कहा गया हो, संविदाकारी राज्य द्वारा प्राप्त की गई सूचनाएं दूसरे प्रयोजनों के लिए प्रयोग की जा सकती हैं, जब ऐसी सूचनाओं का प्रयोग दोनों राज्यों तथा ऐसे प्रयोग के लिए प्राधिकृत आपूर्तिकर्ता राज्य के प्राधिकरणों के कानूनों के तहत ऐसे अन्य प्रयोजनों के लिए किया जा सकता हो।

3. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 1 और 2 के प्रावधानों का अर्थ किसी संविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित दायित्व डालना नहीं होगा:

- क) उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों और प्रशासनिक प्रथा से हटकर प्रशासनिक उपाय करना;
- ख) ऐसी सूचना (जिसमें दस्तावेज अथवा दस्तावेजों की अधिप्रमाणित प्रतियां शामिल हैं) की सप्लाई करना जो उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्राप्य नहीं है;
- ग) ऐसी सूचना की सप्लाई करना जिससे कोई व्यापार, कारोबार, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा व्यावसायिक भेद अथवा व्यापार प्रक्रिया अथवा सूचना प्रकट होती हो, जिसको प्रकट करना सार्वजनिक नीति (आर्डर पब्लिक) के प्रतिकूल हो।

4. इस अनुच्छेद के अनुसरण में यदि किसी संविदाकारी राज्य द्वारा किसी सूचना का अनुरोध किया गया हो, तो दूसरा संविदाकारी राज्य अनुरोध की गई सूचना प्राप्त करने के लिए अपने सूचना एकत्र करने वाले उपायों का उपयोग करेगा, भले ही दूसरे राज्य को अपने स्वयं के कर प्रयोजनों के लिए ऐसी सूचना की आवश्यकता न हो। पिछले वाक्य में अन्तर्निहित दायित्व पैराग्राफ 3 की सीमाओं के अधीन है, किन्तु किसी भी स्थिति में ऐसी सीमाओं का यह अर्थ नहीं होगा कि संविदाकारी राज्य केवल इसलिए सूचना की आपूर्ति करने से मना करते हैं कि ऐसी सूचना में उसका कोई आंतरिक हित नहीं है।

5. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 3 के उपबंधों का अर्थ केवल इसलिए सूचना की आपूर्ति करने से मना करने के लिए किसी संविदाकारी राज्य को अनुमति देने के लिए नहीं लगाया जाएगा कि सूचना किसी बैंक, अन्य वित्तीय संस्थान, किसी एजेंसी या किसी न्यासी क्षमता में कार्यरत नामित या व्यक्ति के पास है या यह किसी व्यक्ति के स्वामित्व हित से संबंधित है।

अनुच्छेद 27

करों के संग्रहण में सहायता

1. संविदाकारी राज्य राजस्व दावों की वसूली में एक दूसरे को सहायता देंगे। यह सहायता अनुच्छेद 1 और 2 द्वारा प्रतिबंधित नहीं है। संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी इस अनुच्छेद के अनुप्रयोग की विधि परस्पर सहमति द्वारा तय कर सकते हैं।
2. इस अनुच्छेद में यथा प्रयुक्त शब्द "राजस्व दावा" का तात्पर्य संविदाकारी राज्यों, अथवा उनके राजनीतिक उप-प्रभागों अथवा स्थानीय प्राधिकारियों की ओर से लगाए गए सभी किस्म के करों और विवरण से है, जहां तक उनके अंतर्गत कराधान इस करार अथवा कोई अन्य साधन जिसके लिए संविदाकारी राज्य पक्ष हैं के साथ-साथ ऐसी राशि से संबंधित व्याज, प्रशासनिक अर्थ-दंड और वसूली अथवा संरक्षण के संबंध में देय राशि है।
3. जब किसी संविदाकारी राज्य का राजस्व दावा उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत प्रवर्तनीय होता है और यह किसी व्यक्ति द्वारा देय होता है और उस समय उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत इसकी वसूली को रोक नहीं सकता तब उस राजस्व दावे को उस राज्य के सक्षम प्राधिकारी के अनुरोध पर दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा वसूली के प्रयोजनार्थ स्वीकार किया जाएगा। उस राजस्व दावे को उस राज्य द्वारा अपने स्वयं के करों के प्रवर्तन और वसूली, मानो कि राजस्व दावा उस दूसरे राज्य का राजस्व दावा था, के लिए प्रयोज्य इसके कानूनों के उपबंधों के अनुसार उस दूसरे संविदाकारी राज्य द्वारा वसूल किया जाएगा।
4. जब किसी संविदाकारी राज्य का राजस्व दावा वह दावा है जिसके संबंध में वह राज्य, अपने कानून के अंतर्गत, इसकी वसूली को सुनिश्चित करने के लिए संरक्षण के उपाय करता है तब उस राजस्व दावे को उस राज्य के सक्षम प्राधिकारी के अनुरोध पर दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी द्वारा संरक्षण के उपाय करने के प्रयोजनार्थ स्वीकार कर लिया जाएगा। वह दूसरा राज्य उस राजस्व दावे के संबंध में अपने कानूनों के उपबंधों के अनुसार संरक्षण के उपाय करेगा, मानो कि राजस्व दावे उस दूसरे राज्य के राजस्व दावे हों, यहां तक कि जब ऐसे उपायों का प्रयोग किया जाता है, राजस्व दावा प्रथमोल्लिखित राज्य में प्रवर्तनीय नहीं है अथवा उस व्यक्ति द्वारा देय है जिसे उसकी वसूली रोकने का अधिकार है।
5. पैराग्राफ 3 और 4 के प्रावधानों के होते हुए भी पैराग्राफ 3 अथवा 4 के प्रयोजनार्थ किसी संविदाकारी राज्य द्वारा स्वीकार किया गया दावा उस राज्य में किसी समय सीमा के अध्यधीन नहीं होगा अथवा उसी रूप में उसे इसके स्वरूप के कारण उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत किसी राजस्व दावे के प्रयोज्य कोई प्राथमिकता नहीं दी जाएगी। इसके अलावा, पैराग्राफ 3 अथवा 4 के प्रयोजनार्थ किसी संविदाकारी राज्य द्वारा स्वीकार किए गए राजस्व दावे को उस राज्य में दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत उस राजस्व दावे के प्रयोज्य कोई प्राथमिकता नहीं होगी।
6. किसी संविदाकारी राज्य के राजस्व दावे के अस्तित्व, वैधता अथवा राशि के संबंध में कार्यवाही को केवल उस राज्य के न्यायालयों अथवा प्रशासनिक निकायों के समक्ष लाया जाएगा। इस अनुच्छेद में ऐसा कुछ

नहीं है जिसका अर्थ दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी न्यायालय अथवा प्रशासनिक निकाय के समक्ष ऐसी कार्यवाही के लिए किसी अधिकार का सृजन करना अथवा प्रदान करना लगाया जाएगा।

7. जहां पैराग्राफ 3 अथवा 4 के तहत किसी संविदाकारी राज्य द्वारा अनुरोध किए जाने के पश्चात् किसी समय और दूसरे संविदाकारी राज्य द्वारा संबंधित राजस्व दावे को वसूल करने और प्रथमोल्लिखित राज्य में प्रेषित करने से पहले संबंधित राजस्व दावा वहां निम्नलिखित के संबंध में समाप्त हो जाएगा:

- क) पैराग्राफ 3 के अंतर्गत अनुरोध के मामले में, प्रथमोल्लिखित राज्य का कोई राजस्व दावा जो उस राज्य के कानूनों के तहत प्रवर्तनीय है और ऐसे व्यक्ति द्वारा देय है जो उस समय उस राज्य के कानूनों के अंतर्गत इसकी वसूली रोक नहीं सकता; अथवा
- ख) पैराग्राफ 4 के अंतर्गत अनुरोध के मामले में, प्रथमोल्लिखित राज्य के राजस्व दावे जिसके संबंध में वह राज्य अपने कानूनों के तहत इसकी वसूली सुनिश्चित करने के उद्देश्य से संरक्षण के उपाय करता है

प्रथमोल्लिखित राज्य का सक्षम प्राधिकारी इस तथ्य को दूसरे राज्य के सक्षम प्राधिकारी को तत्काल अधिसूचित करेगा और दूसरे राज्य के विकल्प पर प्रथमोल्लिखित राज्य अपने अनुरोध को या तो आस्थगित करेगा या फिर हटा लेगा।

8. इस अनुच्छेद के किसी भी प्रावधान का अर्थ दोनों में से किसी संविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित के लिए बाध्यता लागू करना नहीं लगाया जाएगा:

- क) उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों और प्रशासनिक प्रथा से हटकर प्रशासनिक उपाय करना;
- ख) ऐसे उपाय करना जो लोक नीति (आर्डर पब्लिक) के विपरीत हों;
- ग) सहायता प्रदान करना यदि दूसरे संविदाकारी राज्य ने इसके कानूनों अथवा प्रशासनिक प्रथा के अंतर्गत उपलब्ध वसूली अथवा संरक्षण, जैसा भी मामला हो, के सभी समुचित उपायों को न किया हो;
- घ) उन मामलों में सहायता प्रदान करना जहां उस राज्य के लिए प्रशासनिक बोझ दूसरे संविदाकारी राज्य द्वारा उद्भूत किए जाने वाले लाभ से स्पष्ट रूप से अनुपातहीन हो।

अनुच्छेद 28

राजनयिक मिशन के सदस्य एवं कौंसुली पद

इस करार की किसी बात से अंतरराष्ट्रीय कानून के सामान्य नियमों के अंतर्गत अथवा विशेष करारों के उपबंधों के अंतर्गत राजनयिक मिशन अथवा कौंसुली अधिकारियों के सदस्यों के वित्तीय विशेषाधिकारों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा।

अनुच्छेद 29

प्रवृत्त होना

1. संविदाकारी राज्य इस करार को लागू करने के लिए अपने-अपने कानूनों के अंतर्गत अपेक्षित प्रक्रियाओं की पूर्ति के संबंध में राजनयिक माध्यमों से लिखित रूप में एक-दूसरे को अधिसूचित करेंगे।
2. यह करार इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित अधिसूचनाओं की परवर्ती तारीख को लागू होगा।
3. इस करार के उपबंधों का निम्नानुसार प्रभाव होगा:

(क) भारत में,

- (i) स्रोत पर रोक कर रखे गए करों के संबंध में, जिस राजकोषीय वर्ष में करार प्रवृत्त होता है उससे आगे आने वाले राजकोषीय वर्ष की 01 अप्रैल या उसके बाद अदा या क्रेडिट की गई राशि के लिए; और
- (ii) आय पर करों के संबंध में जिस राजकोषीय वर्ष में करार प्रवृत्त होता है उससे आगे आने वाले राजकोषीय वर्ष की 01 अप्रैल या उसके बाद प्रारम्भ होने वाले राजकोषीय वर्ष के लिए ; और

(ख) साइप्रस में

- (i) स्रोत पर रोके गए कर के संबंध में जिस कैलेंडर वर्ष में करार प्रवृत्त होता है उससे आगे आने वाले कैलेंडर वर्ष के जनवरी माह की पहली तारीख को अथवा उसके बाद अदा की गई राशियों के लिए; और
- (ii) अन्य करों के संबंध में जिस कैलेंडर वर्ष में करार प्रवृत्त होता है उससे आगे आने वाले कैलेंडर वर्ष के जनवरी माह की पहली तारीख को अथवा उसके बाद प्रारम्भ होने वाले कर निर्धारण वर्षों के लिए।

4. भारत गणराज्य की सरकार और साइप्रस गणराज्य की सरकार के बीच आय पर तथा पूंजी पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार तथा वित्तीय अपवंचन को रोकने के लिए 13 जून, 1994 को हस्ताक्षरित करार को, इस करार के प्रभावी होने की तारीख को समाप्त कर दिया जाएगा।

अनुच्छेद 30

समापन

यह करार तब तक लागू रहेगा जब तक कि कोई एक संविदाकारी राज्य इसे समाप्त नहीं कर देता। दोनों में से कोई भी संविदाकारी राज्य इस करार के लागू होने की तारीख से लेकर पांच वर्ष की अवधि पूरी होने के बाद शुरू होने वाले किसी कैलेंडर वर्ष की समाप्ति से कम से कम छह महीने पहले राजनयिक माध्यम से समापन का नोटिस देकर करार को समाप्त कर सकता है। ऐसी स्थिति में यह करार निम्न के संबंध में निष्प्रभावी हो जाएगा :

(क) भारत में,

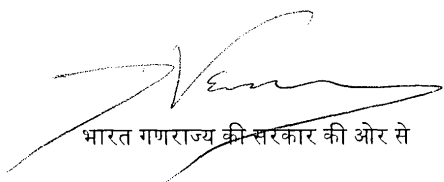
- (i) स्रोत पर रोक कर रखे गए करों के संबंध में, जिस कैलेंडर वर्ष में नोटिस दिया जाता है उससे आगे आने वाले कैलेंडर वर्ष की 01 अप्रैल या उसके बाद अदा या क्रेडिट की गई राशि के लिए; और
- (ii) आय पर करों के संबंध में, जिस वर्ष में नोटिस दिया जाता है उससे आगे आने वाले कैलेंडर वर्ष की 01 अप्रैल या उसके बाद प्रारम्भ होने वाले राजकोषीय वर्ष के लिए और

(ख) साइप्रस में

- (i) स्रोत पर रोके गए कर के संबंध में, जिस कैलेंडर वर्ष में नोटिस दिया जाता है उससे आगे आने वाले कैलेंडर वर्ष के जनवरी माह की पहली तारीख को अथवा उसके बाद अदा की गई राशियों के लिए; और
- (ii) अन्य करों के संबंध में, जिस कैलेंडर वर्ष में नोटिस दी जाती है उससे आगे आने वाले कैलेंडर वर्ष के जनवरी माह की पहली तारीख को अथवा उसके बाद प्रारम्भ होने वाले कर निर्धारण वर्ष के लिए।

जिसके साक्ष्य में, इसके लिए विधिवत रूप से प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरियों ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

_____ तारीख 18 _____ 2016 को हिन्दी, ग्रीक और अंग्रेजी में दो मूल प्रतियों में निष्पादित, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक। अर्थ निरूपण में भिन्नता की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ प्रभावी माना जाएगा।



भारत गणराज्य की सरकार की ओर से

साइप्रस गणराज्य की सरकार की ओर से:

नाम ()
पद

नाम (25-बोंगर)
पद

प्रोटोकॉल

आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार एवं वित्तीय अपवंचन को रोकने के लिए साइप्रस गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य के बीच निष्पन्न करार पर हस्ताक्षर करने के समय, दोनों पक्ष निम्नलिखित उपबंधों पर सहमत हुए हैं जो इस करार के अभिन्न अंग होंगे:

1. अनुच्छेद 10 के बारे में

यह स्पष्ट किया जाता है कि फिलहाल, किसी भी भारतीय कम्पनी द्वारा वितरित लाभांशों को आयकर अधिनियम, 1961 की धारा 10(34) के कारण कर से छूट प्राप्त है। तदनुसार, यद्यपि संधि में 10% की विदहोलिंग कर दर है, जब तक भारत में लाभांशों पर कराधान की मौजूदा प्रणाली जारी है, तब तक किसी भी भारतीय कम्पनी द्वारा उसके शेयरधारकों को अदा किए गए लाभांशों पर कोई भी विदहोलिंग कर नहीं लगेगा।

2. अनुच्छेद 13 के बारे में

इस करार के अनुच्छेद 13 के पैरा 4 एवं 5 में चाहे कुछ भी दिया गया हो, उन शेयरों के अंतरण से जिन्हें अप्रैल, 2017 के पहले दिन से पूर्व कभी भी प्राप्त किया गया हो, अभिलाभ केवल उस संविदाकारी राज्य में करदेय होंगे विक्रेता जिसका निवासी है। तथापि, इस पैरा में दिया गया कुछ भी उन शेयरों के अंतरण से अभिलाभ पर लागू नहीं होगा जिन्हें अप्रैल, 2017 के प्रथम दिन या इसके उपरांत प्राप्त किया गया हो।

3. अनुच्छेद 24 के बारे में

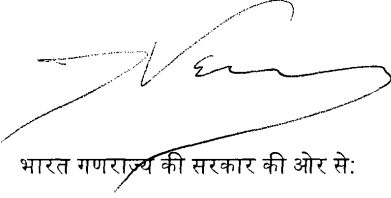
अनुच्छेद 24 के पैराग्राफ 3 के संदर्भ में यह समझा जाता है कि ऐसा नहीं माना जाएगा कि ये प्रावधान किसी संविदाकारी राज्य को दूसरे संविदाकारी राज्य के किसी उद्यम के स्थाई संस्थापन के लाभों पर कर की उस दर को लगाने से रोकते हैं, जो प्रथमोल्लिखित राज्य की समान कम्पनी के लाभों पर लगाई गई उन करों की दर से अधिक हों और न ही इसका अर्थ अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 3 के उपबंधों के प्रतिकूल होना समझा जाएगा।

4. अनुच्छेद 27 के बारे में

अनुच्छेद 27 के संदर्भ में, यह समझा जाता है कि इस अनुच्छेद के किसी भी उपबंध का अर्थ दोनों में से किसी संविदाकारी राज्य पर उसके अपने करों की वसूली के सम्बंध में उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों, प्रशासनिक प्रथा अथवा लोक नीति से हटकर उपाय करने की बाध्यता लागू करना नहीं लगाया जाएगा।

जिसके साक्ष्य में इसके लिए विधिवत रूप से प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरियों ने, इस प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर किए हैं।

तारीख 18 2016 को हिन्दी, ग्रीक और अंग्रेजी में दो मूल प्रतियों में निष्पादित, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक। अर्थ निरूपण में भिन्नता की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ प्रभावी माना जाएगा।



भारत गणराज्य की सरकार की ओर से:

साइप्रस गणराज्य की सरकार की ओर से:

नाम ()
पद

नाम (रवि बांगर)
पद

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de l'Inde, désireux de conclure un accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et afin de promouvoir la coopération économique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) À Chypre :

i) L'impôt sur le revenu ;

ii) L'impôt sur les bénéfices des sociétés ;

iii) La contribution spéciale pour la défense de la République ; et

iv) L'impôt sur les gains en capital ;

(ci-après dénommés « impôt chypriote ») ;

b) En Inde, l'impôt sur le revenu, y compris toute surtaxe y afférente ;

(ci-après dénommés « impôt indien »).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) Le terme « Chypre » désigne la République de Chypre et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il comprend le territoire national, la mer territoriale ainsi que toute zone en dehors de la mer territoriale, y compris la zone contiguë, la zone économique exclusive et le plateau continental, qui a été ou pourra être désignée, en vertu des lois de Chypre et conformément au droit international, comme une région à l'intérieur de laquelle Chypre peut exercer des droits souverains ou sa juridiction ;
 - b) Le terme « Inde » désigne le territoire de l'Inde et comprend les eaux territoriales et l'espace aérien situé au-dessus, ainsi que toute autre zone maritime sur laquelle l'Inde jouit de droits souverains, d'autres droits et exerce sa juridiction, en vertu de la législation indienne et conformément au droit international, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer ;
 - c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, la République de l'Inde ou la République de Chypre ;
 - d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés, les groupes de personnes et toute autre entité, qui sont considérés comme une entité imposable aux termes des lois fiscales respectives des États contractants ;
 - e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
 - f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité commerciale ;
 - g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
 - h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
 - i) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) À Chypre, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
 - ii) En Inde, le Ministre des finances du Gouvernement indien ou son représentant autorisé ;
 - j) Le terme « ressortissant » désigne :
 - i) Toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant ;
 - ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant ;
 - k) Le terme « impôt » s'entend de l'impôt indien ou de l'impôt chypriote, selon le contexte, à l'exclusion de tout montant payable au titre de toute créance ou omission relative aux impôts auxquels s'applique le présent Accord ou qui représente une pénalité ou amende imposée au titre de ces impôts ;
 - l) L'expression « exercice fiscal » désigne :
 - i) Dans le cas de Chypre, l'exercice d'imposition commençant le 1^{er} janvier ;

ii) Dans le cas de l'Inde : l'exercice d'imposition commençant le 1^{er} avril.

2. Pour l'application de l'Accord à un moment donné par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, selon les lois de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et ainsi que cet État et toutes ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé. Si l'État dans lequel est situé son siège de direction effective ne peut être déterminé, les autorités compétentes des États contractants règlent la question par voie d'accord amiable dans un délai de deux ans à compter de la date d'invocation de la procédure amiable, conformément au présent Accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) Un siège de direction ;
 - b) Une succursale ;
 - c) Un bureau ;
 - d) Une usine ;
 - e) Un atelier ;
 - f) Un point de vente ;
 - g) Un entrepôt lié à une personne qui fournit des installations de stockage pour d'autres ;
 - h) Une exploitation agricole, une plantation ou tout autre lieu où sont exercées des activités agricoles, forestières, de plantation ou connexes ; et
 - i) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
3.
 - a) Un chantier de construction, un projet de montage ou d'installation ou des activités de supervision liées à ce projet constituent un établissement stable seulement si ce chantier de construction, ce projet ou ces activités durent plus de six mois ;
 - b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans le territoire de l'État pour une période ou des périodes qui totalisent plus de 90 jours au cours de toute période de 12 mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'un « établissement stable » ne comprend pas :
 - a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
 - b) L'exploitation de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage ou d'exposition ;
 - c) L'exploitation de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
 - d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;
 - e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
 - f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7) agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise si cette personne :

- a) Dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe ; ou
- b) Ne dispose pas de tels pouvoirs, mais exploite habituellement dans le premier État un stock de biens ou de marchandises à partir duquel elle livre régulièrement des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise ;
- c) Reçoit habituellement des commandes dans le premier État mentionné, intégralement ou presque intégralement pour l'entreprise elle-même.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une société d'assurances d'un État contractant est, sauf en matière de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes dans le territoire de cet autre État ou si elle y assure contre des risques par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsqu'il agit totalement ou presque totalement pour le compte de cette entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation fiscale de cet État. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais réels) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, à titre de redevances, d'honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets, de savoir-faire ou d'autres droits, ou à titre de commission ou autres frais pour des services précis fournis ou pour la gestion ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, à titre d'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais réels) portées par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, à titre de redevances, d'honoraires ou d'autres paiements similaires, pour l'usage de brevets, de savoir-faire ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis fournis ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable du fait du simple achat, par cet établissement stable, de biens ou de marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices tirés de la location à plein temps (temps ou voyage) ou location coque nue de navires ou d'aéronefs.

3. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'utilisation, de l'entretien et de la location de conteneurs (y compris les remorques, les chalands et le matériel pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet État, sauf lorsque ces conteneurs sont utilisés pour le transport de biens ou de marchandises uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant.

4. Aux fins du présent article, les intérêts provenant de fonds qui se rattachent directement à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont considérés comme des bénéfices tirés de l'exploitation de ces navires ou aéronefs et les dispositions de l'article 11 ne s'appliquent pas à ces intérêts.

5. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet

ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôts dans cet État s'ils sont tirés par et ont pour bénéficiaire effectif :

- a) Le Gouvernement, une subdivision politique ou une autorité locale de l'autre État contractant ; ou
- b) Dans le cas de l'Inde, la Banque de réserve de l'Inde, l'Export-Import Bank de l'Inde et la National Housing Bank ; et

- c) Toute autre institution dont les autorités compétentes des États contractants pourront convenir d'un commun accord par un échange de lettres.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant le cas, applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances et honoraires pour services techniques

1. Les redevances ou honoraires pour services techniques générés dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances ou honoraires pour services techniques sont également imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services techniques est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances ou honoraires pour services techniques.

3. a) Le terme « redevances » tel qu'employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions télévisées ou radiophoniques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Toutefois, le terme « redevances » ne comprendra pas les revenus provenant de l'usage ou de la concession de l'usage d'aéronefs et de navires qui relèvent de l'article 8 ;

- b) L'expression « honoraires pour services techniques » employée dans le présent article désigne les versements de toute nature autres que ceux mentionnés aux articles 14 et 15 du présent Accord, en contrepartie de services de gestion ou de services de caractère technique ou consultatif, y compris la prestation de services par du personnel technique ou autre.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires pour services techniques, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances ou des honoraires pour services techniques soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou honoraires pour services techniques s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

- 5. a) Les redevances et honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même ou une subdivision politique, une collectivité locale, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou honoraires pour services techniques, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances ou aux honoraires pour services techniques a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances ou de ces honoraires, celles-ci ou ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable où la base fixe est situé ;

- b) Lorsque, selon l'alinéa a), les redevances ou les honoraires pour services techniques ne proviennent pas de l'un des États contractants et que les redevances se rapportent à l'usage ou à la concession de l'usage du droit ou du bien, ou que les honoraires pour services techniques se rapportent à des services fournis, dans l'un des États contractants, les redevances ou honoraires pour services techniques sont considérés comme provenant de cet État contractant.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou honoraires pour services techniques, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains issus de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains issus de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

4. Les gains issus de l'aliénation d'actions du capital d'une société dont la propriété consiste, directement ou indirectement, principalement en biens immobiliers situés dans un État contractant, sont imposables dans cet État.

5. Les gains issus de l'aliénation de participations autres que celles visées au paragraphe 4 dans une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est résidente d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

- a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État ; ou
- b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression « profession indépendante » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, chirurgiens, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État ; et

- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et athlètes

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou un musicien, ou en tant qu'athlète, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un athlète si les activités sont en grande partie financées par des fonds publics d'un État contractant ou des deux États contractants ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou l'athlète est un résident.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

- 1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État ;
- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - i) Possède la nationalité de cet État ; ou

- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.
- 2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.
- 3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, aux traitements, aux autres rémunérations similaires et aux pensions payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs, enseignants et chercheurs

- 1. Un professeur, un enseignant ou un chercheur qui est ou était un résident de l'État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant pour y enseigner ou y mener des activités de recherche, ou les deux, dans une université ou un autre établissement similaire approuvé de cet autre État contractant est exonéré d'impôt dans cet autre État sur toute rémunération reçue pour cet enseignement ou cette recherche pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de son arrivée dans cet autre État.
- 2. Le présent article ne s'applique aux revenus provenant de la recherche que si ces activités de recherche sont entreprises par la personne physique dans l'intérêt public et non principalement dans l'intérêt particulier d'une personne ou de plusieurs personnes privées.
- 3. Au sens du présent article, une personne physique est considérée comme résidente de l'un des États contractants si elle est résidente de cet État pendant l'exercice fiscal au cours duquel elle se rend dans l'autre État contractant ou pendant l'exercice fiscal immédiatement précédent.

Article 21. Étudiants

- 1. Un étudiant qui est ou était un résident de l'un des États contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui séjourne dans cet autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation est, outre les subventions, prêts et bourses, exonéré d'impôt dans cet autre État sur :
 - a) Les paiements qui lui sont versés par des personnes résidant en dehors de cet autre État aux fins de son entretien, de ses études ou de sa formation ; et
 - b) Les rémunérations qu'il perçoit pour un emploi salarié qu'il exerce dans l'autre État contractant si cet emploi est directement lié à ses études.
- 2. Les avantages du présent article ne durent que pendant la période qui peut être raisonnablement ou habituellement nécessaire pour achever les études ou la formation entreprises, mais une personne physique ne pourra en aucun cas bénéficier des avantages du présent article pendant plus de quatre années consécutives à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre État.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, si un résident d'un État contractant tire des revenus de sources situées dans l'autre État contractant sous forme de loteries, de mots croisés, de courses, y compris de courses hippiques, de jeux de cartes et d'autres jeux de toute nature ou de jeux d'argent ou de paris de toute nature, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant.

Article 23. Méthodes pour éliminer les doubles impositions

Les doubles impositions sont éliminées comme suit :

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables dans l'autre État contractant, le premier État accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé dans cet autre État. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant aux revenus qui sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit sont exempts d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants

payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas aux autorités compétentes de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celles de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure ayant entraîné une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. S'il apparaît souhaitable d'avoir un échange verbal pour parvenir à un tel accord, cet échange peut avoir lieu dans le cadre d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents (y compris les documents et copies certifiées conformes à ces documents) pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles du droit interne relatif aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application du droit interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins si la législation des deux États l'autorise et si l'autorité compétente de l'État qui fournit ces renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements (y compris les documents et copies certifiées conformes à ces documents) qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les mesures de collecte de renseignements dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, quand bien même cet autre État n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les droits de propriété d'une personne.

Article 27. Assistance en matière de recouvrement des impôts

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par les articles premier et 2. Les autorités compétentes des États contractants peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. L'expression « créance fiscale » utilisée dans le présent article désigne une somme due au titre d'impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire au présent Accord ou à tout autre instrument auquel ces États contractants sont parties,

ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ces impôts.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de ces lois, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande des autorités compétentes de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande des autorités compétentes de cet État, être acceptée aux fins d'adoption de mesures conservatoires par les autorités compétentes de l'autre État contractant. Cet autre État doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont soumises qu'aux tribunaux ou organismes administratifs de cet État. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme créant ou accordant un quelconque droit à de telles procédures devant un tribunal ou un organe administratif de l'autre État contractant.

7. Quand à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu du paragraphe 3 ou 4 et avant que l'autre État ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État, cette créance fiscale cesse d'être :

- a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu des lois de cet État, empêcher son recouvrement ; ou
- b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour en assurer le recouvrement ;

les autorités compétentes du premier État notifient promptement ce fait aux autorités compétentes de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

- b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public ;
- c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative ;
- d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages que peut en tirer l'autre État contractant.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du présent Accord seront applicables :

a) À Chypre :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants payés à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur ; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur ; et

b) En Inde :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants payés ou crédités à partir du 1^{er} avril, inclus, de l'exercice fiscal suivant celui au cours duquel l'Accord entre en vigueur ; et
- ii) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} avril, inclus, de l'exercice fiscal suivant celui au cours duquel l'Accord entre en vigueur.

4. L'Accord entre la République de l'Inde et la République de Chypre tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signé le 13 juin 1994, cesse d'être en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 30. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée tant qu'il n'a pas été dénoncé par un État contractant. Chaque État contractant peut le dénoncer par voie diplomatique avec préavis d'au moins six mois avant la fin de chaque année civile postérieure à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être applicable :

- a) À Chypre :
 - i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants payés à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile suivant l'année de la notification ; et
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier, inclus, de l'année civile suivant l'année de la notification ; et
- b) En Inde :
 - i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants payés ou crédités à partir du 1^{er} avril, inclus, de l'année civile suivant l'année de la notification ; et
 - ii) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, à tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} avril, inclus, de l'année civile suivant l'année de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, le 18 novembre 2016, en deux exemplaires en langues grecque, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

HARRIS GEORGIADIS
Ministre des finances

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

RAVI BANGAR
Haut-Commissaire de la République de l'Inde à Chypre

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement la République de Chypre et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, les deux Parties sont convenues des dispositions ci-après, qui font partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne l'article 10 :

Il est précisé qu'actuellement, les dividendes distribués par une société indienne sont exonérés d'impôt en vertu de l'article 10 (34) de la loi sur l'impôt sur le revenu de 1961. Par conséquent, même si l'Accord prévoit un taux de retenue à la source de 10 %, tant que le système actuel d'imposition des dividendes en Inde sera maintenu, il n'y aura pas de retenue à la source sur les dividendes versés par une société indienne à ses actionnaires.

2. En ce qui concerne l'article 13 :

Nonobstant les dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 13 du présent Accord, les gains provenant de l'aliénation d'actions qui ont été acquises à tout moment avant le 1^{er} avril 2017 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident. Toutefois, rien dans ce paragraphe ne s'appliquera aux gains provenant de l'aliénation d'actions qui ont été acquises le 1^{er} avril 2017 ou après cette date.

3. En ce qui concerne l'article 24 :

Concernant le paragraphe 3 de l'article 24, il est entendu que cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer les bénéfices d'un établissement stable dont une société de l'autre État contractant dispose dans le premier État à un taux d'imposition supérieur à celui qui est applicable aux bénéfices d'une société similaire du premier État contractant, ni comme étant contraire aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7.

4. En ce qui concerne l'article 27 :

Concernant l'article 27, il est entendu qu'il ne peut en aucun cas être interprété comme obligeant un État contractant à exécuter des mesures dérogeant à la législation, aux pratiques administratives ou à l'ordre public de l'un ou l'autre État contractant, en matière de recouvrement de ses propres impôts.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Nicosie, le 18 novembre 2016, en deux exemplaires en langues grecque, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

HARRIS GEORGIADIS
Ministre des finances

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

RAVI BANGAR
Haut-Commissaire de la République de l'Inde à Chypre

No. 54260

**Belgium
and
Luxembourg
and
Netherlands (for the European part of the Netherlands)**

Agreement between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg concerning the integration of air security to respond to threats posed by non-military (Renegade) aircraft. The Hague, 4 March 2015

Entry into force: *1 January 2017, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 27 January 2017*

**Belgique
et
Luxembourg
et
Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)**

Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg concernant l'intégration de la sécurité aérienne en vue de répondre aux menaces posées par des aéronefs non militaires (Renegade). La Haye, 4 mars 2015

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2017, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 27 janvier 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
CONCERNING
THE INTEGRATION OF AIR SECURITY
TO RESPOND TO THREATS POSED BY NON-MILITARY (RENEGADE)
AIRCRAFT**

The Kingdom of Belgium,

The Kingdom of the Netherlands

and

The Grand Duchy of Luxembourg,

Hereinafter referred to as «the Parties»,

Considering the provisions of Article 51 of the Charter of the United Nations,

Considering the provisions of the North-Atlantic Treaty, signed in Washington on 4 April 1949,

Considering the provisions of the Agreement between Parties to the North-Atlantic Treaty, regarding the status of their forces, signed in London on 19 June 1951, hereinafter referred to as «NATO-SOFA», unless otherwise specified in this Agreement,

Considering the Convention on International Civil Aviation, signed in Chicago on 7 December 1944;

Considering the Council Framework Decision of 13 June 2002 on combatting terrorism (2002/475/JHA);

Considering the *Declaration on Combatting Terrorism adopted by the Member States of the European Union at the European Summit in Brussels on 25 March 2004*,

Considering the Operational Concept of the North Atlantic Treaty Organization to increase the Alliance's air defence posture in response to possible terrorist attacks (MCM-062-02);

Considering the Convention of 27 May 2005 between the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria on enhancing the cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration;

Considering Regulation (EC) nr. 549/2004 of the European Parliament and the Council of 10 March 2004 laying down the framework for the creation of the Single European Sky and Regulation (EC) nr. 1070/2009 of the European Parliament and the Council of 21 October 2009 amending Regulations (EC) 549/2004, (EC) nr. 551/2004 and (EC) nr. 552/2004 in order to improve the performance and sustainability of the European aviation system;

Considering the "Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume de Belgique relative à la coopération en matière de Défense contre les menaces aériennes non militaires" of 6 July 2005,

Emphasising the strategic importance of the airspace for the safety and security of the territory of each Party and their surrounding region;

Prompted by the desire to define an appropriate legal framework for the integration of air security to respond to threats posed by non-military aircraft;

Have agreed as follows:

ARTICLE I
Definitions

For the purpose of this agreement the meaning of the terms used therein are as follows:

1. «Common Area of Interest (CAoI)»: the area consisting of the sovereign airspace of the Parties.
2. «Third State Airspace (TSA)»: any airspace outside of the CAoI of a State not Party to this Treaty.
3. «Air Incident»: Any abnormality in assigned NATO and national airspace requiring tactical actions, including the use of aircraft. Air incidents can be of a military and of a non-military nature. Air Incidents of a non-military nature encompass Renegade(s).
4. «Renegade»: A civil air platform that is assessed as operating in such a manner as to raise suspicion that it might be used as a weapon to perpetrate a terrorist attack.
5. «Assigned Aircraft (AAC)»: the military aircraft assigned to execute the obligations under this-Agreement.
6. «Assigned Aircraft (AAC) Rotation »: the rotational contribution with Assigned Aircraft by Parties.
7. «Recognised Air Picture (RAP)»: an air threat analysis of the detected air movements of all aircraft within a particular airspace, with each aircraft being identified as friendly or hostile, and ideally containing additional information, such as type of aircraft, flight number and flight plan. The information may be drawn from a number of different sources, including military and civilian sensors, civilian air traffic control and allied nations or NATO.
8. «Control and Reporting Centre (CRC)»: air defence centre that is responsible for the build-up of a RAP of all movements in its assigned airspace and that is the command and control authority of the AAC.
9. «General Aviation Security Measures (GASM)»: the identification and classification of an aircraft, which is done by the national Control and Reporting Centres (CRC)

10. «Active Aviation Security Measures (AASM)»: security measures executed by AAC or other military means of the Parties, including.
- interrogation, which comprises the visual or electronic identification of an aircraft and the shadowing of an aircraft;
 - intervention, which comprises the forced flight path, prohibition of overflight and/or the imposed obligation on the suspect aircraft to land at a designated area;
 - use of warning burst with flares;
 - use of kinetic force, from warning burst with guns up to and including the use of lethal force

For the purposes of this Agreement, AASM over Luxembourg shall not include the use of lethal force.

11. «National Governmental Authority (NGA)»: national competent authority of a Party in respect of the national airspace in which the Renegade is present, responsible for implementing the necessary measures to maintain air security in accordance with the relevant national rules and regulations. Under this Agreement the respective NGA's are for the Netherlands Minister of Security and Justice; for Belgium Minister of Defence; and for Luxembourg the Minister of Defence, or their respective successors.
12. «NGA representative». under this Agreement the respective NGA representatives are. for the Netherlands the Master Controller on duty of the national CRC; for Belgium the CRC Master Controller or Senior Duty Officer, which has a coordinating and reporting responsibility towards the Belgian NGA; and for Luxembourg the High Commissioner for National Protection Luxembourg ("Haut-Commissaire à la Protection nationale"), or their respective successors This Agreement, however, does not exclude the possibility of a future CRC-cooperation, which will be detailed in a separate Technical Arrangement CRC to be signed by Parties' Ministers of Defence
13. «Terrorist attack»: attack committed with such aim as to constitute a terrorist offense under the Council Framework Decision of 13 June 2002 on combatting terrorism (2002/475/JHA)
14. «(Re)Transfer of Authority (TOA/RTOA)». the activity by which the responsibilities and the air defence means are (re)transferred from NATO to the NGA (through the NGA representative) or vice versa.
15. «Receiving State»: the State in whose national airspace the movements and/or AASM by AAC of the Sending State take place
16. «Sending State»: the State that executes AASM through national AAC within the airspace of the Receiving State For the purposes of this Agreement, Luxembourg is not considered to be a Sending State.
17. «TACON»: Tactical Control, meaning command authority over assigned or attached forces or commands, or military capability or forces made available for tasking, that is limited to the detailed direction and control of movements or manoeuvres within the operational area necessary to accomplish missions or tasks assigned.

ARTICLE II

Aim

This Agreement provides the legal framework necessary for the integration of air security in response to threats posed by Renegades and aims at improving the intervention capacities of the Parties with regard to Renegades through synergy of efforts and by pooling and sharing of resources

ARTICLE III

Scope

1. This Agreement applies to all military means of the Parties that contribute to the execution of GASM and AASM and that are required to achieve an integrated air security that can confront threats posed by Renegades in Parties' CAol.
2. The application of this Agreement extends to the CAol.

ARTICLE IV

Exchange of information

The Parties shall exchange such information on the RAP as is necessary to prevent and respond to threats to air security in the CAol and as is necessary to enable the NGA to take the necessary or appropriate actions under this Agreement.

ARTICLE V

Operational provisions

1. In furtherance of this Agreement Belgium and the Netherlands shall monitor the movement in the CAol and protect the CAol through execution of GASM and AASM as described in Article 1 paragraph 9 and 10. For Luxembourg, the monitoring and protection of the CAol shall be assured by Belgium and the Netherlands according to the modalities laid down in the present Agreement and in the arrangement(s) specified in Article XI of this Agreement, hereinafter referred to as «technical arrangement(s)»
2. The AAC of Belgium and the Netherlands shall participate in turn in the AAC Rotation over the CAol.
3. In the event of a non-military Air Incident that is in or close to the Receiving State's airspace, the Sending State shall provide TOA and TACON over its AAC to the Receiving State.
4. The use of force by AAC against a Renegade is legitimate if:
 - a) the AAC is under TACON of the Receiving State; and
 - b) the AAC has received authorisation from the NGA of the Receiving State to use force against a Renegade in the CAol

Pursuant to Article 1, paragraph 10, no lethal force shall be used over Luxembourg airspace

Detailed arrangements with regard to the use of force by AAC shall be laid down in technical arrangements

5. The provisions of the NATO SOFA apply to all aspects of the integration and cooperation as described in this Agreement, unless specifically stated otherwise in this Agreement

ARTICLE VI
Support Services and exercises

1. For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall, within their means and capabilities, provide each other with support services. These support services, as well as the conditions for providing such services shall be stipulated in detail in technical arrangements, to be concluded by the respective Ministers of Defence.
2. The Parties undertake to conduct regular cross-border exercises to maintain the necessary level of readiness to contribute to AAC Rotation. Details shall be stipulated in technical arrangements to be concluded by the respective Ministers of Defence.

ARTICLE VII
**Security-, safety-
and environmental protection measures**

Parties shall respect the relevant security-, safety- and environmental protection regulations and instructions in force in the Receiving State, particularly in respect of weapons, ammunition, and aircraft. The use of weapons and ammunition shall be governed by the Receiving State's law.

ARTICLE VIII
Financial provisions

Each Party shall bear its own costs incurred in connection with the implementation and the execution of this Agreement

ARTICLE IX
Damages & Claims

1. Claims between the Parties in relation to compensation for damage (including the loss of use), injury or death, resulting from the execution of this Agreement shall be waived by the Parties in accordance with the relevant provisions of Article VIII of the NATO SOFA
2. Third party claims that are the result of damage (including the loss of use), injury or death resulting from the execution of this Agreement shall be dealt with in accordance with applicable international and national laws and regulations. In order to compensate for damage, injury or death resulting from the execution of this Agreement, the Parties involved may indemnify third parties 'ex gratia' via an equal share of the total amount of damages between the Sending and the Receiving State, without prejudicial acknowledgment of responsibility. In such case the Party in whose airspace or territory the damage, injury or death occurred, may propose the amount to be paid of such 'ex gratia' compensation.

ARTICLE X
Investigation of aviation accidents and incidents

In the event of an aviation accident or incident occurring in the national airspace or on the national territory of one of the Parties, and an aircraft of another Party is involved, a flight safety investigation shall be conducted in conformity with

- a) Annex XIII to the Convention on International Civil Aviation, signed in Chicago on 7 December 1944,
- b) The relevant NATO Standardisation Agreements (STANAGS), such as STANAG 3531.

ARTICLE XI
Technical arrangements

Technical arrangements may be concluded for this Agreement. The technical arrangements may be amended or supplemented by mutual consent

ARTICLE XII
Dispute resolution

Disputes that may arise from the implementation, execution or interpretation of this Agreement shall be resolved exclusively through consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal, or any other third party for settlement.

ARTICLE XIII
Amendment

Any Party may, at any time, request amendment of this Agreement by providing written notice to the other Parties. In the event of such a request being made, the Parties shall promptly enter into negotiations. Amendments shall enter into force according to the procedure described in Article XIV, paragraph 1

ARTICLE XIV
Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Parties have notified the Depositary that they have completed the necessary domestic requirements for entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force unless terminated by the mutual written consent of the Parties or by any Party giving not less than 180 days' notice in writing to the Depositary of its intent to terminate. Notwithstanding termination of this Agreement, all reimbursement obligations incurred pursuant to its terms shall remain binding on the responsible Party until satisfied.

ARTICLE XV
Depositary

1. The Kingdom of the Netherlands shall be the Depositary of this Agreement
2. The Depositary shall register this Agreement with the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

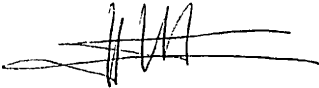
ARTICLE XVI
Applicability of the Agreement as regards the Kingdom of the Netherlands

1. As regards the Kingdom of the Netherlands, any measures or actions taken under this Agreement by the AAC in its national airspace and under its national authority shall be governed by the rules that apply to the national armed forces in the event of military assistance to the police for criminal law enforcement.
2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom of the Netherlands.

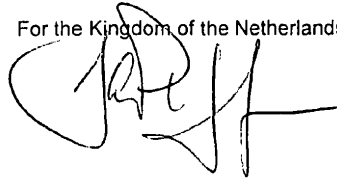
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, at The Hague on 4 March 2015 in triplicate, in the English language,

For the Kingdom of Belgium



For the Kingdom of the Netherlands



For the Grand Duchy of Luxembourg



[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT L'INTÉGRATION
DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE EN VUE DE RÉPONDRE AUX MENACES
POSÉES PAR DES AÉRONEFS NON MILITAIRES (RENEGADE)

Le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant les dispositions de l'Article 51 de la Charte des Nations Unies,

Considérant les dispositions du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949,

Considérant les dispositions de Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951, ci-après dénommée « SOFA OTAN », sauf indication contraire dans le présent Accord,

Considérant la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944,

Considérant la décision-cadre du Conseil du 13 juin 2002 relative à la lutte contre le terrorisme (2002/475/JAI),

Considérant la Déclaration sur la lutte contre le terrorisme adoptée par les États membres de l'Union européenne lors du Sommet européen de Bruxelles le 25 mars 2004,

Considérant le Concept opérationnel de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) pour augmenter le dispositif de défense aérienne de l'Alliance en réponse aux possibles attaques terroristes (MCM-062-02),

Considérant la Convention du 27 mai 2005 entre le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume d'Espagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche relative à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale,

Considérant le règlement (CE) n° 549/2004 du Parlement européen et du Conseil du 10 mars 2004 fixant le cadre pour la réalisation du ciel unique européen et le règlement (CE) n° 1070/2009 du Parlement européen et du Conseil du 21 octobre 2009 modifiant les règlements (CE) n° 549/2004, (CE) n° 551/2004 et (CE) n° 552/2004 afin d'accroître les performances et la viabilité du système aéronautique européen,

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif à la coopération en matière de défense contre les menaces aériennes non militaires du 6 juillet 2005,

Soulignant l'importance stratégique de l'espace aérien pour la sûreté et la sécurité du territoire de chaque Partie et de leurs régions environnantes,

Poussés par le désir de définir un cadre légal approprié pour l'intégration de la sécurité aérienne en vue de répondre aux menaces posées par des aéronefs non militaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont utilisées :

1. « Zone d'intérêt mutuel (ZIM) » : la zone couvrant l'espace aérien souverain des Parties ;
2. « Espace aérien d'un État tiers » (Third State Airspace, TSA) : tout espace aérien situé en dehors de la ZIM d'un État non partie au présent Accord ;
3. « Incident aérien » : toute anomalie dans l'espace aérien assigné de l'OTAN ou national, requérant des actions tactiques, en ce compris l'utilisation d'aéronefs. Les incidents aériens peuvent être de nature militaire ou non militaire. Les incidents de nature non militaire englobent les Renegades ;
4. « Renegade » : plateforme aérienne civile dont on considère qu'elle se comporte de manière telle qu'un doute survienne quant à son emploi possible comme arme pour perpétrer un attentat terroriste ;
5. « Aéronef assigné (AAC) » : l'aéronef militaire assigné à l'exécution des obligations découlant du présent Accord ;
6. « Rotation des aéronefs assignés » : la contribution tournante des aéronefs assignés par les Parties ;
7. « Situation aérienne générale (SAG) » : analyse de la menace aérienne des mouvements aériens détectés de l'ensemble des aéronefs dans un espace aérien particulier. Chaque aéronef est identifié comme ami ou hostile. Idéalement la SAG comporte des informations supplémentaires, comme le type d'aéronef, le numéro de vol et le plan de vol. Les informations peuvent provenir de différentes sources, comprenant les capteurs militaires et civils, le contrôle de la circulation aérienne civile et les nations alliées ou de l'OTAN ;
8. « Centre de détection et de contrôle (CRC) » : centre de défense aérienne chargé d'établir une SAG de tous les mouvements dans son espace aérien assigné et qui est l'autorité de commandement et de contrôle de l'AAC ;
9. « Mesures générales de sécurité aérienne » (General Aviation Security Measures, GASM) : l'identification et la classification d'un aéronef, effectuées par les CRC nationaux ;
10. « Mesures actives de sécurité aérienne (MASA) » : mesures de sécurité exécutées par un AAC ou un autre moyen militaire déployé par les Parties, parmi lesquels :
 - L'interrogation, qui comprend l'identification visuelle ou électronique d'un aéronef et l'escorte d'un aéronef ;
 - L'intervention, qui comprend la contrainte d'itinéraire, l'interdiction de survol et/ou l'obligation pour l'aéronef suspect d'atterrir sur une zone désignée ;
 - Le recours à des tirs de semonce avec des leurres infrarouges ;
 - L'usage de la force cinétique, allant de tirs de semonce en rafale avec le canon mitrailleur jusqu'à l'utilisation de la force létale ;

Aux fins du présent Accord, les MASA au-dessus du Luxembourg n'incluront pas l'utilisation de la force létale ;

11. « Autorité gouvernementale nationale » (National Governmental Authority, NGA) : l'autorité nationale compétente d'une Partie dont relève l'espace aérien national dans lequel se trouve le Renegade, chargée de la mise en œuvre des mesures nécessaires pour maintenir la sécurité aérienne conformément aux règles et règlements nationaux applicables. En vertu du présent Accord,

les NGA respectives sont les suivantes : pour les Pays-Bas, le Ministre de la sécurité et de la justice ; pour la Belgique, le Ministre de la défense ; et, pour le Luxembourg, le Ministre de la défense, ou leurs successeurs respectifs ;

12. « Représentant NGA » : en vertu du présent Accord, les représentants NGA sont les suivants : pour les Pays-Bas, le Chef contrôleur du CRC national ; pour la Belgique, le Chef contrôleur du CRC ou l'officier principal de service, chargé de la coordination et de la communication d'informations à l'autorité gouvernementale nationale belge ; et, pour le Luxembourg, le Haut-Commissaire à la protection nationale, ou leurs successeurs respectifs. Le présent Accord n'exclut toutefois pas la possibilité d'une future coopération entre CRC, détaillée dans un arrangement technique CRC distinct et signé par les Ministres de la défense des Parties ;

13. « Attaque terroriste » : attaque commise dans le but de constituer une infraction terroriste, selon la décision-cadre du Conseil du 13 juin 2002 relative à la lutte contre le terrorisme (2002/475/JAI) ;

14. « (Re-)Transfert d'autorité » ([Re]Transfer of Authority, TOA/RTOA) : l'activité par laquelle les responsabilités et les moyens de défense aérienne sont (re-)transférés de l'OTAN à la NGA (par l'intermédiaire du représentant NGA) ou vice-versa ;

15. « État de séjour » : l'État dans l'espace aérien duquel les mouvements et/ou les MASA de l'AAC de l'État d'envoi sont exécutés ;

16. « État d'origine » : l'État dont un AAC national exécute des MASA dans l'espace aérien de l'État de séjour. Aux fins du présent Accord, le Luxembourg n'est pas considéré comme un État d'origine ;

17. « TACON » : contrôle tactique (Tactical Control), c'est-à-dire l'autorité de commandement sur les forces ou les commandements assignés ou affectés, ou les capacités ou forces militaires mises à disposition pour l'attribution des missions ; limités à la direction et au contrôle détaillés des mouvements ou manœuvres dans la zone opérationnelle, nécessaires à l'exécution des missions ou des tâches assignées.

Article II. Objectif

Le présent Accord fournit le cadre légal nécessaire pour l'intégration de la sécurité aérienne en réponse aux menaces posées par les Renegades et vise l'amélioration des capacités d'intervention des Parties face aux Renegades par la synergie des efforts et la mutualisation et le partage des ressources.

Article III. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique à tous les moyens militaires des Parties contribuant à l'exécution de GASM et de MASA et nécessaires à la réalisation d'une sécurité aérienne intégrée permettant de faire face aux menaces posées par les Renegades dans la ZIM des Parties.

2. L'application du présent Accord s'étend à la ZIM.

Article IV. Échange de renseignements

Les Parties échangent autant de renseignements sur la SAG que nécessaire pour prévenir et répondre aux menaces à l'égard de la sécurité aérienne dans la ZIM, et pour permettre à la NGA de prendre les mesures nécessaires ou appropriées en vertu du présent Accord.

Article V. Dispositions opérationnelles

1. Selon les dispositions du présent Accord, la Belgique et les Pays-Bas contrôlent les mouvements dans la ZIM. Ils protègent celle-ci en exécutant des GASM et des MASA, telles que décrites aux paragraphes 9 et 10 de l'article premier. Pour le Luxembourg, le contrôle et la protection de la ZIM sont assurés par la Belgique et les Pays-Bas, conformément aux modalités établies dans le présent Accord et selon le ou les arrangements visés à l'article XI du présent Accord, ci-après dénommés « arrangement(s) technique(s) ».

2. Les AAC de la Belgique et des Pays-Bas participent à tour de rôle à la rotation des AAC dans la ZIM.

3. En cas d'incident aérien non militaire dans ou à proximité de l'espace aérien de l'État de séjour, l'État d'origine octroie le TOA et le TACON sur son AAC à l'État de séjour.

4. L'usage de la force par un AAC contre un Renegade est légitime si :

a) L'AAC est placé sous le TACON de l'État de séjour ; et

b) L'AAC a reçu l'autorisation de la NGA de l'État de séjour pour utiliser la force contre un Renegade dans la ZIM.

La force létale n'est pas utilisée au-dessus de l'espace aérien du Luxembourg, conformément au paragraphe 10 de l'article premier.

L'utilisation de la force par des AAC est détaillée dans des arrangements techniques.

5. Les dispositions de la SOFA OTAN s'appliquent à tous les aspects de l'intégration et de la coopération, comme indiqué dans le présent Accord, sauf mention contraire expresse dans le présent Accord.

Article VI. Services d'appui et exercices

1. Dans le cadre du présent Accord, les Parties se fournissent mutuellement des services d'appui, dans les limites de leurs moyens et capacités. Ces services d'appui, ainsi que leurs conditions d'octroi, sont détaillés dans des arrangements techniques conclus par les Ministres de la défense.

2. Les Parties s'engagent à effectuer des exercices transfrontaliers réguliers afin de maintenir le niveau nécessaire de préparation pour contribuer à la rotation AAC. Les détails sont détaillés dans des arrangements techniques à conclure par les Ministres de la défense.

Article VII. Mesures de sûreté, de sécurité et de protection de l'environnement

Les Parties respectent les règles et instructions applicables en matière de sûreté, de sécurité et de protection de l'environnement en vigueur dans l'État de séjour, particulièrement en ce qui concerne les armes, les munitions et les aéronefs. L'usage d'armes et de munitions est régi par la législation de l'État de séjour.

Article VIII. Dispositions financières

Chaque Partie supporte les coûts qui lui incombent en raison de la mise en œuvre et de l'exécution du présent Accord.

Article IX. Dommages et demandes d'indemnités

1. Les Parties renoncent à toute demande d'indemnisation à l'égard d'une autre Partie pour des dommages (y compris la perte d'usage), des blessures ou des décès résultant de l'exécution du présent Accord, conformément aux dispositions applicables de l'article VIII de la SOFA OTAN.

2. Les demandes d'indemnités de tiers pour des dommages (y compris la perte d'usage), des blessures ou des décès résultant de l'exécution du présent Accord sont traitées conformément aux lois et réglementations internationales et nationales applicables. Afin de compenser les dommages, les blessures ou les décès résultant de l'exécution du présent Accord, les Parties impliquées peuvent indemniser les tierces parties à titre gracieux via une répartition égale de la somme totale due pour les dommages entre l'État d'origine et l'État de séjour, sans reconnaissance préjudicielle de responsabilité. Dans ce cas, la Partie dans l'espace aérien ou sur le territoire de laquelle les dommages, blessures ou décès ont eu lieu peut proposer le montant à payer au titre de cette indemnisation à titre gracieux.

Article X. Enquêtes sur des incidents et accidents d'aviation

Dans le cas d'un accident ou d'un incident d'aviation survenant dans l'espace aérien national ou sur le territoire national de l'une des Parties, et impliquant un aéronef d'une autre Partie, une enquête de sécurité aérienne est menée conformément aux dispositions suivantes :

a) Annexe XIII de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944 ;

b) Les accords de normalisation applicables de l'OTAN (STANAGS), tels que le STANAG 3531.

Article XI. Arrangements techniques

Des arrangements techniques peuvent être conclus aux fins du présent Accord. Les arrangements techniques peuvent être modifiés ou complétés d'un commun accord.

Article XII. Règlement des différends

Tout différend résultant de la mise en œuvre, de l'exécution ou de l'interprétation du présent Accord est réglé exclusivement par voie de consultations entre les Parties et ne peut être renvoyé pour règlement à aucun tribunal national ou international ni à aucune autre tierce partie.

Article XIII. Modifications

Toute Partie peut, à tout moment, demander la modification du présent Accord en avisant par écrit les autres Parties. Dans cette éventualité, les Parties entament alors des négociations dans les

meilleurs délais. Les modifications entrent en vigueur conformément à la procédure décrite au paragraphe 1 de l'article XIV.

Article XIV. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties ont notifié au dépositaire qu'elles ont satisfait aux exigences nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par consentement mutuel écrit des Parties ou si l'une des Parties notifie au dépositaire par écrit, au moins 180 jours au préalable, son intention d'y mettre fin. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les obligations de remboursement contractées en vertu des dispositions du présent Accord restent à la charge de la Partie responsable jusqu'à ce que celle-ci s'en soit acquittée.

Article XV. Dépositaire

1. Le Royaume des Pays-Bas est le dépositaire du présent Accord.

2. Le dépositaire enregistre le présent Accord auprès de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XVI. Applicabilité de l'Accord pour le Royaume des Pays-Bas

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, toute mesure ou action prise dans le cadre du présent Accord par l'AAC dans son espace aérien national et en vertu de son autorité nationale est régie par les règles applicables aux forces armées nationales en cas d'assistance militaire à la police pour l'application de la loi pénale.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie européenne du Royaume des Pays-Bas.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 4 mars 2015, en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le Royaume de Belgique :

[SIGNÉ]

Pour le Royaume des Pays-Bas :

[SIGNÉ]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

[SIGNÉ]

No. 54261

**Netherlands
and
Residual Special Court for Sierra Leone**

Exchange of notes constituting a Headquarters Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Residual Special Court for Sierra Leone (with annex). The Hague, 17 December 2013 and 19 December 2013

Entry into force: *provisionally on 19 December 2013, with the exception of articles 6, 7 and 8, and definitively on 1 May 2016, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 27 January 2017*

**Pays-Bas
et
Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone**

Échange de notes constituant un Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone (avec annexe). La Haye, 17 décembre 2013 et 19 décembre 2013

Entrée en vigueur : *provisoirement le 19 décembre 2013, à l'exception des articles 6, 7 et 8, et définitivement le 1^{er} mai 2016, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 27 janvier 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS
TREATIES DIVISION

The Hague, 17 December 2013

MINBUZA-2013.351004

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Residual Special Court for Sierra Leone and has the honour to propose a Headquarters Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Residual Special Court for Sierra Leone (hereinafter referred to as “the Parties”):

Considering that pursuant to Security Council Resolution 1315 adopted on 14 August 2000, the Special Court for Sierra Leone (hereinafter the “Special Court”) was created by the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of a Special Court for Sierra Leone (hereinafter the “Special Court Agreement”) signed on 16 January 2002 to investigate and prosecute those who bear the greatest responsibility for serious violations of international humanitarian law and Sierra Leonean law committed in the territory of Sierra Leone since 30 November 1996;

Recalling Article 23 of the Special Court Agreement, stating that the Agreement shall be terminated by agreement by the Parties upon completion of the judicial activities of the Special Court;

Whereas in anticipation of the completion of the judicial activities of the Special Court the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the Establishment of a Residual Special Court for Sierra Leone (hereinafter the “The Agreement establishing the Residual Special Court”) signed in August 2010 establishes the Residual Special Court for Sierra Leone (hereinafter the “Residual Special Court”) to carry out the functions of the Special Court that must continue after its closure including the maintenance, preservation, and management of its archives including the archives of the Special Court;

Whereas Article 6 of the Agreement establishing the Residual Special Court provides that “the Residual Special Court shall have its principal seat in Sierra Leone”, and that “the Residual Special Court shall carry out its functions at an interim seat in the Netherlands, with a branch or sub-office in Sierra Leone for witness and victim protection and support, until such time as the Parties agree otherwise;

Considering that Article 1(3) of the Agreement establishing the Residual Special Court provides that the Residual Special Court shall continue the jurisdiction, functions, rights and obligations of the Special Court and that the Residual Special Court is established as an independent international judicial institution;

Have come to the following Agreement:

Article 1

1. "The Agreement establishing the Residual Special Court" means the Agreement between the United Nations and the Government of Sierra Leone on the establishment of a Residual Special Court for Sierra Leone signed on 11 August 2010 as may be amended in the future;

2. "The Residual Special Court" means the Residual Special Court for Sierra Leone established by the Agreement establishing the Residual Special Court;

3. "The Resolution" means Security Council Resolution 1315 adopted on 14 August 2000, requesting Secretary-General of the United Nations to negotiate an agreement with the Government of Sierra Leone to create the Special Court for Sierra Leone;

4. "The Statute" means the Statute of the Residual Special Court, annexed to the Agreement establishing the Residual Special Court;

5. "The Tribunal" means the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, established by the Security Council pursuant to its resolutions 808 (1993) and 827 (1993);

6. "The Tribunal headquarters agreement" means the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations concerning the Headquarters of the Tribunal, signed in New York on 29 July 1994, as supplemented and may be supplemented in the future, attached in the Annex;

7. "The General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

8. "Persons performing missions for the Residual Special Court" means persons other than the ones specifically referred to in the Agreement establishing the Residual Special Court performing missions for the Residual Special Court in relation to investigations, prosecutions, judicial proceedings or other official activities of the Residual Special Court;

9. "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations.

Article 2

The Residual Special Court may exercise in the Netherlands its jurisdiction and functions, in accordance with the Agreement establishing the Residual Special Court and its Statute.

Article 3

Unless otherwise provided in this Agreement, the Tribunal headquarters agreement shall apply *mutatis mutandis* to the Residual Special Court and its President, judges, Prosecutor, Registrar and staff serving with the Residual Special Court.

Article 4

1. State representatives not covered by Article 3 of this Agreement shall enjoy the same privileges and immunities as representatives of Members pursuant to Article IV of the General Convention.

2. Persons performing missions for the Residual Special Court not covered by Article 3 of this Agreement shall, to the extent necessary for their presence at the Residual Special Court in the Netherlands, enjoy the same privileges and immunities as witnesses and experts pursuant to Article XVIII of the Tribunal headquarters agreement.

Article 5

1. Privileges and Immunities are accorded to the Judges, the Prosecutor and the Registrar in the interest of the Residual Special Court and not for the personal benefit of individuals themselves. The right and the duty to waive the immunity in any case where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded shall lie with the Secretary-General in consultation with the President.

2. Privileges and Immunities are granted to staff serving with the Residual Special Court in the interest of the Court and not for the personal benefit of individuals themselves. The right and the duty to waive the immunity in any case where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded shall lie with the Residual Special Court Registrar.

3. In addition, the following rules shall apply to the Residual Special Court concerning waiver of privileges and immunities:

a. The privileges and immunities of personnel recruited locally and assigned to hourly rates and not otherwise covered by this Article may be waived by the Registrar.

b. The privileges and immunities of counsel, witnesses, experts and persons performing missions for the Residual Special Court may be waived by the President.

Article 6

1. The Kingdom of the Netherlands shall allow and facilitate the detention of the accused and other persons in the custody of the Residual Special Court within the detention facility made available to the Residual Special Court.

2. At the request of the Residual Special Court the Kingdom of the Netherlands shall arrest and surrender to the Residual Special Court any person, referred to in paragraph 1, escaped from the detention facility or during transport, under the same conditions and according to the same procedures as applicable to the Tribunal.

Article 7

Within their respective legal systems, the Residual Special Court and the Netherlands shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with the trial of persons in custody of the Residual Special Court and related trials by the Netherlands.

Article 8

1. The Residual Special Court shall not release persons in the custody of the Residual Special Court on the territory of the Kingdom of the Netherlands except with the latter's consent.

2. Where a person in the custody of the Residual Special Court will be released from the custody of the Special Court for any reason, the Special Court shall, as soon as possible, make such arrangements as it considers appropriate for his transfer, taking into account his views, to a State which is obliged to receive him, to another State which agrees to receive him, or to a State which has requested his extradition with the consent of the original surrendering State. In this case, the Kingdom of the Netherlands shall facilitate the transfer in accordance with this Agreement and related arrangements.

Article 9

The Parties to this Agreement agree to consult on further practical arrangements or agreements whenever necessary.

Article 10

1. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally as from the date of the conclusion of this Agreement, with the exception of Articles 6, 7 and 8.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties.

4. This Agreement shall cease to be in force by mutual consent of the Parties, if the interim seat of the Residual Special Court is removed from the territory of the Netherlands or if the Residual Special Court is dissolved, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Residual Special Court at its interim seat in the Netherlands and the disposition of its property therein, as well as provisions granting immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written or acts done in an official capacity under this Agreement.

5. This Agreement shall apply to the part of the Kingdom of the Netherlands in Europe only.

If the foregoing is acceptable to the Residual Special Court for Sierra Leone, the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands has the honour to propose that this Note and the Note in reply of the Residual Special Court for Sierra Leone shall constitute a Headquarters Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Residual Special Court for Sierra Leone. The Agreement shall be applied provisionally as from the date of the Note in reply of the Residual Special Court for Sierra Leone, with the exception of Articles 6, 7 and 8, and shall enter into force on the first day of the second month after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Residual Special Court for Sierra Leone the assurances of its highest consideration.

*To the Residual Special Court for Sierra Leone
The Hague*

Annex

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations concerning the Headquarters of the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, as supplemented by:

1. Exchange of Notes concluded between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia concerning the position of ICTY interns in the Netherlands, 15/19 February 2001;

2. Exchange of Notes concluded between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia concerning the addition of Article XV bis to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations concerning the Headquarters of the ICTY, regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of the ICTY, 20 July 2001;

3. Exchange of Notes concluded between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia concerning the privileges and immunities of the officials of the ICTY and their family members, 22 December 2005;

4. Exchange of Notes constituting an agreement amending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (ICTY) concerning the position of ICTY interns in the Netherlands, 14 July 2010.

II

THE RESIDUAL SPECIAL COURT FOR SIERRA LEONE

The Hague, 19 December 2013

The Residual Special Court for Sierra Leone presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to refer to the Ministry's note No. MINBUZA-2013.351004 of 17 December 2013, which reads as follows:

[See note I]

The Residual Special Court for Sierra Leone has further the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands that the proposals set forth in the Ministry's note are acceptable to the Residual Special Court for Sierra Leone and to confirm that the Ministry's note and this note shall constitute a Headquarters Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Residual Special Court for Sierra Leone. The Agreement shall be applied provisionally as from the date of this Note in reply, with the exception of Articles 6, 7 and 8, and shall enter into force on the first day of the second month after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Residual Special Court for Sierra Leone avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*To the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands
The Hague*

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DES PAYS-BAS

DIVISION DES TRAITÉS

La Haye, le 17 décembre 2013

MINBUZA-2013.351004

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone et a l'honneur de proposer un Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone (ci-après dénommés « Parties ») :

Attendu que, conformément à la résolution 1315 du Conseil de sécurité adoptée le 14 août 2000, le Tribunal spécial pour la Sierra Leone (ci-après dénommé « Tribunal spécial ») a été créé aux termes de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à la création d'un Tribunal spécial pour la Sierra Leone (ci-après « Accord relatif au Tribunal spécial ») signé le 16 janvier 2002 chargé mener des enquêtes et de juger les personnes portant la plus lourde part de responsabilité des violations graves du droit international humanitaire et du droit sierra-léonais, commises sur le territoire de la Sierra Leone depuis le 30 novembre 1996,

Rappelant l'article 23 de l'Accord, qui prévoit que celui-ci peut être dénoncé par un accord des Parties à l'achèvement des activités judiciaires du Tribunal spécial,

Considérant qu'en prévision de l'achèvement des activités judiciaires du Tribunal spécial, l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à l'établissement d'un Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone (ci-après l'« Accord relatif à l'établissement d'un Tribunal spécial résiduel »), signé en août 2010, établit le Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone (ci-après le « Tribunal spécial résiduel ») pour s'acquitter des fonctions du Tribunal spécial qui doivent se poursuivre après sa fermeture, notamment la tenue, la préservation et la gestion de ses archives, y compris des archives du Tribunal spécial,

Considérant que l'article 6 de l'Accord relatif à l'établissement d'un Tribunal spécial résiduel prévoit que « le Tribunal spécial résiduel a son siège principal en Sierra Leone », et que « le Tribunal spécial résiduel s'acquitte de ses fonctions à partir d'un siège provisoire aux Pays-Bas, doté d'une annexe ou d'une antenne en Sierra Leone chargée de protéger les victimes et les témoins et de leur apporter un appui, jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement »,

Considérant que le paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord relatif à l'établissement d'un Tribunal spécial résiduel prévoit que le Tribunal spécial résiduel conserve la compétence juridictionnelle, les fonctions, les droits et les obligations du Tribunal spécial et qu'il est établi en tant qu'institution judiciaire internationale indépendante,

Sont convenus de l'Accord suivant :

Article premier

1. L'expression « Accord relatif à l'établissement d'un Tribunal spécial résiduel » désigne l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à l'établissement d'un Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone, conclu le 11 août 2010, tel que modifié ultérieurement ;

2. L'expression « Tribunal spécial résiduel » désigne le Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone établi par l'Accord relatif à l'établissement d'un Tribunal spécial résiduel ;

3. Le terme « résolution » désigne la résolution 1315 du Conseil de sécurité adoptée le 14 août 2000, qui prie le Secrétaire général des Nations Unies de négocier un accord avec le Gouvernement de la Sierra Leone en vue de créer le Tribunal spécial pour la Sierra Leone ;

4. Le terme « Statut » désigne le Statut du Tribunal spécial résiduel, annexé à l'Accord relatif à l'établissement d'un Tribunal spécial résiduel ;

5. Le terme « Tribunal » désigne le Tribunal international chargé de juger les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, établi par le Conseil de sécurité conformément à ses résolutions 808 (1993) et 827 (1993) ;

6. L'expression « Accord relatif au siège du Tribunal » désigne l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège du Tribunal conclu à New York le 29 juillet 1994 et ses ajouts, actuels ou futurs, joints en annexe ;

7. L'expression « Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 ;

8. L'expression « personnes effectuant des missions pour le Tribunal spécial résiduel » désigne les personnes, autres que celles spécifiées dans l'Accord relatif à l'établissement d'un Tribunal spécial résiduel, qui effectuent pour le Tribunal spécial résiduel des missions relatives aux enquêtes, aux poursuites, à la procédure judiciaire ou à d'autres activités officielles du Tribunal spécial résiduel ;

9. L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 2

Le Tribunal spécial résiduel peut exercer sa compétence et ses fonctions aux Pays-Bas, conformément à l'Accord relatif à l'établissement d'un Tribunal spécial résiduel et à son Statut.

Article 3

Sauf disposition contraire du présent Accord, l'Accord relatif au siège du Tribunal s'applique mutatis mutandis au Tribunal spécial résiduel et à son Président, ses juges, son Procureur, son Greffier et son personnel en poste au Tribunal spécial résiduel.

Article 4

1. Les représentants de l'État non visés à l'article 3 du présent Accord jouissent des mêmes privilèges et immunités que les représentants des Membres, conformément à l'article IV de la Convention générale.

2. Les personnes qui effectuent des missions pour le Tribunal spécial résiduel et ne sont pas visées à l'article 3 du présent Accord jouissent, dans la mesure requise par leur présence au Tribunal spécial résiduel aux Pays-Bas, des mêmes privilèges et immunités que les témoins et les experts, conformément à l'article XVIII de l'Accord relatif au siège du Tribunal.

Article 5

1. Les privilèges et les immunités sont accordés aux juges, au Procureur et au Greffier dans l'intérêt du Tribunal spécial résiduel et non pour leur bénéfice personnel. Le droit et le devoir de renonciation à l'immunité, dans la mesure où cette renonciation ne porte pas préjudice au but pour lequel l'immunité a été accordée, appartiennent au Secrétaire général, en consultation avec le Président.

2. Les privilèges et les immunités sont accordés aux membres du personnel en service au Tribunal spécial résiduel dans l'intérêt du Tribunal et non pour leur bénéfice personnel. Le droit et le devoir de renonciation à l'immunité, dans la mesure où cette renonciation ne porte pas préjudice au but pour lequel l'immunité a été accordée, appartiennent au Greffier du Tribunal spécial résiduel.

3. En outre, les règles suivantes s'appliquent au Tribunal spécial résiduel en ce qui concerne la renonciation aux privilèges et immunités :

- a. Les privilèges et immunités du personnel engagé sur le plan local et rémunéré à l'heure qui n'est pas visé ailleurs dans le présent article peuvent être levés par le Greffier ;
- b. Les privilèges et immunités des avocats, des témoins, des experts et des personnes qui effectuent des missions pour le Tribunal spécial résiduel peuvent être levés par le Président.

Article 6

1. Le Royaume des Pays-Bas autorise et facilite la détention de l'accusé et des autres personnes sous la garde du Tribunal spécial résiduel dans le lieu de détention mis à la disposition du Tribunal spécial résiduel.

2. À la demande du Tribunal spécial résiduel, le Royaume des Pays-Bas arrête et défère au Tribunal spécial résiduel toute personne visée au paragraphe 1 qui s'est évadée du lieu de détention ou pendant le transport, aux mêmes conditions et selon les mêmes procédures que celles qui sont applicables au Tribunal.

Article 7

Le Tribunal spécial résiduel et les Pays-Bas s'accordent, dans les limites de leurs systèmes juridiques respectifs, l'entraide la plus large possible en ce qui concerne le procès des personnes sous la garde du Tribunal spécial résiduel et les procès connexes des Pays-Bas.

Article 8

1. Le Tribunal spécial résiduel ne libère pas les personnes sous sa garde sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, sauf avec l'accord de ce dernier.

2. Lorsqu'une personne sous la garde du Tribunal spécial résiduel sera remise en liberté pour quelque motif que ce soit, le Tribunal spécial prend, dès que possible, les dispositions qu'il juge appropriées pour la transférer, en tenant compte de l'avis de ladite personne, vers un État qui est tenu de la recevoir, vers un autre État qui accepte de la recevoir ou vers un État qui a demandé son extradition avec l'accord de l'État qui l'a initialement remise. Dans ce cas, le Royaume des Pays-Bas facilite le transfert conformément au présent Accord et aux accords connexes.

Article 9

Les Parties au présent Accord conviennent de se consulter selon que de besoin concernant toutes autres dispositions ou modalités pratiques.

Article 10

1. Les dispositions du présent Accord sont appliquées provisoirement à compter de la date de conclusion du présent Accord, à l'exception des articles 6, 7 et 8.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les deux Parties se sont notifié par écrit que les formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties.

4. Le présent Accord cesse d'être en vigueur par consentement mutuel des Parties, si le siège provisoire du Tribunal spécial résiduel est transféré hors du territoire des Pays-Bas ou si le Tribunal spécial résiduel est dissous, à l'exception des dispositions applicables nécessaires pour la cessation régulière des activités du Tribunal spécial résiduel à son siège provisoire des Pays-Bas et pour la liquidation de ses biens qui s'y trouvent, ainsi que de celles qui garantissent l'immunité de juridiction totale pour les paroles et les écrits et les actes accomplis en qualité officielle en vertu du présent Accord.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe.

Si le Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone juge que ce qui précède est acceptable, le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas a l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse du Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone constituent un Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone. L'Accord s'applique provisoirement à compter de la date de la note en réponse du Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone, à l'exception des articles 6, 7 et 8, et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les deux Parties se sont notifié par écrit que les conditions juridiques pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone les assurances de sa très haute considération.

Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone
La Haye

ANNEXE

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège du tribunal international chargé de poursuivre les personnes responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, tel que complété par :

1. L'échange de notes des 15 et 19 février 2001 entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (TPIY) relatif à la position des stagiaires du TPIY aux Pays-Bas ;
2. L'échange de notes du 20 juillet 2001 entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie relatif à l'insertion d'un nouvel article XV bis à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège du TPIY, concernant les chances d'emploi des membres de famille habitant sous le même toit que des fonctionnaires du TPIY ;
3. L'échange de notes du 22 décembre 2005 entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour l'ex Yougoslavie (TPIY) relatif aux privilèges et immunités du personnel du Tribunal et des membres de leur famille ;
4. L'échange de notes du 14 juillet 2010 constituant un Accord modifiant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (TPIY) relatif à la position des stagiaires du TPIY aux Pays-Bas.

II

LE TRIBUNAL SPÉCIAL RÉSIDUEL POUR LA SIERRA LEONE

La Haye, le 19 décembre 2013

Le Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de faire référence à la note du Ministère n° MINBUZA-2013.351004 datée du 17 décembre 2013, libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone a en outre l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas que les propositions formulées dans la note du Ministère sont acceptables pour le Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone et de confirmer que la note du Ministère et la présente note constituent un Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone. L'Accord s'applique provisoirement à compter de la date de la présente note en réponse, à l'exception des articles 6, 7 et 8, et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les deux Parties se sont notifié par écrit que les conditions juridiques pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Le Tribunal spécial résiduel pour la Sierra Leone saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2017
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2017
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

UNITED NATIONS REGULATION No. 139. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKE ASSIST SYSTEMS (BAS). GENEVA, 14 JULY 2016

Entry into force: 22 January 2017, in accordance with article 1(4)

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 January 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 139. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE SYSTÈME D'ASSISTANCE AU FREINAGE D'URGENCE. GENÈVE, 14 JUILLET 2016

Entrée en vigueur : 22 janvier 2017, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 22 janvier 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

UNITED NATIONS REGULATION NO. 140.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH
REGARD TO ELECTRONIC STABILITY
CONTROL (ESC) SYSTEMS. GENEVA,
14 JULY 2016

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 140.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VOITURES
PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LES
SYSTÈMES DE CONTRÔLE ÉLECTRONIQUE DE
LA STABILITÉ (ESC). GENÈVE,
14 JUILLET 2016

Entry into force: 22 January 2017, in
accordance with article 1(4)

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 January 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Nations, as amended, and
the publication practice of the Secretariat.*

Entrée en vigueur : 22 janvier 2017,
conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 janvier 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de
la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la
pratique du Secrétariat en matière de publication.*

UNITED NATIONS REGULATION No. 141.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THEIR TYRE PRESSURE MONITORING
SYSTEMS (TPMS). GENEVA, 14 JULY 2016

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 141.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LEUR SYSTÈME DE
SURVEILLANCE DE LA PRESSION DES
PNEUMATIQUES. GENÈVE, 14 JUILLET 2016

Entry into force: 22 January 2017, in
accordance with article 1(4)

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 January 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Nations, as amended, and
the publication practice of the Secretariat.*

Entrée en vigueur : 22 janvier 2017,
conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 janvier 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de
la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la
pratique du Secrétariat en matière de publication.*

UNITED NATIONS REGULATION No. 142.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THE INSTALLATION OF THEIR
TYRES. GENEVA, 14 JULY 2016

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 142. RÈGLEMENT
ÉTABLISSANT DES PRESCRIPTIONS
UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI
CONCERNE LE MONTAGE DES
PNEUMATIQUES. GENÈVE, 14 JUILLET 2016

Entry into force: 22 January 2017, in
accordance with article 1(4)

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 22 January 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Nations, as amended, and
the publication practice of the Secretariat.*

Entrée en vigueur : 22 janvier 2017,
conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
22 janvier 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de
la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la
pratique du Secrétariat en matière de publication.*

No. 5425. Multilateral

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERN, 20 OCTOBER 1955 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 378, I-5425.]

MODIFICATION OF THE STATUTE OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. ZURICH, 30 DECEMBER 2016

Entry into force: 30 December 2016

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 17 January 2017

N° 5425. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'« EUROFIMA », SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 378, I-5425.]

MODIFICATION DES STATUTS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'« EUROFIMA », SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. ZURICH, 30 DÉCEMBRE 2016

Entrée en vigueur : 30 décembre 2016

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 17 janvier 2017

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Capital Social

Article 5*)

Le capital social de la société s'élève à 2 milliards 600 millions de francs suisses versé à concurrence de 520 millions de francs suisses (20%). Il est divisé en 260'000 actions d'une valeur nominale de 10'000 francs suisses.

Tout appel ultérieur d'apports relatifs aux actions non entièrement libérées est décidé par le conseil d'administration de la société selon l'alinéa 3 point 6 de l'article 21. Le paiement d'un tel appel d'apports sera effectué directement sur le compte de la société désigné par le conseil d'administration à ces fins et les fonds versés sur ce compte seront immédiatement à la disposition de la société. Le conseil d'administration modifiera cet article 5 afin de refléter les apports supplémentaires versés en date de la première des dates suivantes, la date à laquelle tous les apports ont été effectués ou le 31 décembre suivant un tel appel d'apports. Cette modification sera décidée et notifiée au registre de commerce par le conseil d'administration accompagnée d'une confirmation de la part du conseil d'administration que la société a reçu les apports.

Après la septième augmentation de capital (1997), après cession d'actions (2007) et après réallocation d'actions (2016), la répartition des actions s'établit comme suit:

58'760	Deutsche Bahn AG
58'760	SNCF Mobilités
35'100	Ferrovie dello Stato Italiane S.p.A.
25'480	SNCB
15'080	NV Nederlandse Spoorwegen
13'572	RENFE Operadora
13'000	Chemins de fer fédéraux suisses
5'200	Näringsdepartementet
5'200	Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
5'200	ÖBB Holding SA
5'200	CP-Comboios de Portugal, E.P.E
5'200	Chemins de fer helléniques
2'800	Akcionarsko društvo "Železnice Srbije" Beograd
2'600	České dráhy, a.s.

2'122	HŽ Putnički prijevoz d.o.o.
1'820	Chemins de fer de l'Etat hongrois SA
1'326	Chemins de fer de Bosnie et Herzégovine
1'300	Železničná spoločnosť Slovensko, a.s
1'092	Slovenske železnice d.o.o.
520	Holding Balgarski Darzhavni Zheleznitsi EAD
243	Javno pretprijatie Makedonski Železnici-Infrastruktura
156	Željeznički Prevoz Crne Gore a.d.
104	Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque
61	Makedonski Železnici-Transport AD
52	Chemins de fer de l'Etat danois
52	Chemins de fer de l'Etat norvégien

*) Modification de l'article 5 des Statuts décidée par l'Assemblée Générale extraordinaire du 30 décembre 2016.

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Grundkapital

Artikel 5*)

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 2'600'000'000 Schweizer Franken, wovon 520'000'000 Schweizer Franken (20%) einbezahlt sind. Es ist eingeteilt in 260 000 Aktien mit einem Nennwert von 10 000 Schweizer Franken.

Jede nachträgliche Leistung von Einlagen ist gemäss Artikel 21 Abs. 3 Ziffer 6 durch den Verwaltungsrat zu beschliessen. Die Zahlung nachträglicher Leistungen hat direkt auf das zu diesem Zweck vom Verwaltungsrat bezeichnete Konto zu erfolgen und die auf dieses Konto einbezahlten Mittel stehen sofort zur Verfügung der Gesellschaft. Der Verwaltungsrat wird diesen Art. 5 so abändern, dass er die nachträglich geleisteten Einlagen widerspiegelt und zwar zum früheren Zeitpunkt des Abschlusses der nachträglichen Leistung von Einlagen oder des auf diese nachträgliche Einforderung von Einlagen folgenden 31 Dezember. Diese Änderung ist vom Verwaltungsrat im Handelsregister anzumelden zusammen mit einer Bestätigung des Verwaltungsrates wonach die Gesellschaft die Einlagen erhalten hat.

Die Aktien sind nach Vornahme der siebten Kapitalerhöhung (1997), nach Abtretung von Aktien (2007) und nach Neuverteilung der Aktien (2016) wie folgt verteilt:

58'760	Deutsche Bahn AG
58'760	SNCF Mobilités
35'100	Ferrovie dello Stato Italiane S.p.A
25'480	SNCB
15'080	NV Nederlandse Spoorwegen
13'572	RENFE Operadora
13'000	Schweizerische Bundesbahnen
5'200	Näringsdepartementet
5'200	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen
5'200	ÖBB Holding AG
5'200	CP-Comboios de Portugal, E.P.E
5'200	Hellenische Eisenbahnen
2'800	Akcionarsko društvo "Železnice Srbije" Beograd
2'600	České Dráhy, a.s.

2'122	HŽ Putnički prijevoz d.o.o.
1'820	Ungarische Staatseisenbahnen AG
1'326	Eisenbahn von Bosnien-Herzegowina
1'300	Železničná spoločnosť Slovensko, a.s
1'092	Slovenske železnice d.o.o.
520	Holding Balgarski Darzhavni Zheleznitsi EAD
243	Javno pretprijatie Makedonski Železnici-Infrastruktura
156	Željeznički Prevoz Crne Gore a.d.
104	Staatseisenbahnen der Türkischen Republik
61	Makedonski Železnici-Transport AD
52	Dänische Staatsbahnen
52	Norwegische Staatsbahnen

*) Änderung des Artikels 5 der Statuten, beschlossen durch die ausserordentliche Generalversammlung vom 30. Dezember 2016.

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

REGISTERED CAPITAL

*Article 5**

The authorized capital of the Company totals 2,600,000,000 Swiss francs of which 520,000,000 Swiss francs (20 per cent) are paid-up. It is divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Any capital call with respect to shares that are not fully paid shall be resolved by the Board of Directors of the Company in accordance with paragraph 3, sub-clause (6) of article 21. Payment in respect of such capital calls shall be made directly to the Company to such accounts as shall have been designated by the Board of Directors for such purposes and the funds paid to such accounts shall be immediately available to the Company. The Board of Directors shall amend this article to reflect the additional contributions paid as of the completion of a capital call or on 31 December following a capital call, whichever is earlier. Such amendment shall be approved and filed with the register of commerce by the Board of Directors together with the confirmation by the Board of Directors that the contributions have been received by the Company.

After the seventh increase of registered capital (1997) and after cession of shares (2007) and after reallocation of shares (2016), the distribution of the shares is as follows:

58,760	Deutsche Bahn AG
58,760	SNCF Mobilités
35,100	Ferrovie dello Stato Italiane S.p.A.
25,480	SNCB
15,080	NV Nederlandse Spoorwegen
13,572	RENFE Operadora
13,000	Swiss Federal Railways
5,200	Näringsdepartementet
5,200	Luxembourg National Railways
5,200	ÖBB Holding AG
5,200	CP-Comboios de Portugal, E.P.E
5,200	Hellenic Railways
2,800	Akcionarsko društvo “Železnice Srbije” Beograd
2,600	České dráhy, a.s.
2,122	HŽ Putnički prijevoz d.o.o.
1,820	Hungarian State Railways Ltd.
1,326	Bosnia and Herzegovina Railways
1,300	Železničná spoločnosť Slovensko, a.s.

* Modification of article 5 of the Statutes approved by the extraordinary General Assembly of 30 December 2016.

1,092	Slovenske železnice d.o.o.
520	Holding Balgarski Darzhavni Zheleznitsi EAD
243	Javno pretprijatie Makedonski Železnici-Infrastruktura
156	Željeznički Prevoz Crne Gore a.d.
104	Turkish State Railways
61	Makedonsi Železnici-Transport AD
52	Danish State Railways
52	Norwegian State Railways

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 527, I-7625.]

WITHDRAWAL OF THE OBJECTION TO THE ACCESSION OF ALBANIA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 December 2016

Date of effect: 9 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 January 2017

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Guatemala

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 19 January 2017

Date of effect: 18 September 2017 (The accession will have effect only as regards the relations between Guatemala and those Contracting States which will not have raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 2017

Declaration:

Nº 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 527, I-7625.]

RETRAIT DE L'OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 décembre 2016

Date de prise d'effet : 9 décembre 2016

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 janvier 2017

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2017

Date de prise d'effet : 18 septembre 2017 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Guatemala et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 2017

Déclaration :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

The accession and the implementation of this Convention, does not imply the recognition from the Republic of Guatemala of any territory as sovereign State and any regime as Legal Government, that to the present date, are not recognized by the Republic of Guatemala, neither implies the establishment nor reestablishment of the diplomatic relations with those countries with which they do not maintain currently.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS] ¹

L'adhésion à cette Convention et sa mise en œuvre n'impliquent aucunement que la République du Guatemala reconnaisse comme État souverain ou gouvernement légitime un quelconque territoire ou régime qu'elle ne reconnaît pas à la présente date, ni qu'elle établisse ou rétablisse des relations diplomatiques avec les pays avec lesquels elle n'en entretient pas actuellement.

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

No. 8940. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 619, 641 and 731, I-8940.*]

AMENDMENTS TO ANNEXES A AND B, AS AMENDED, TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 1 OCTOBER 2016

Entry into force: 1 January 2017

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 January 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 8940. Multilatéral

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 619, 641 et 731, I-8940.*]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES A ET B, TELLES QU'AMENDÉES, DE L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 1^{ER} OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2017

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} janvier 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 9090. Argentina and Portugal

SOCIAL SECURITY AGREEMENT
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND PORTUGAL. LISBON, 20 MAY 1966
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 635, I-9090.]

Termination in accordance with:

54206. Social Security Agreement between
the Argentine Republic and the Portuguese
Republic. Santiago de Chile,
9 November 2007 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 3170, I-54206.]

Entry into force: 1 November 2014, in
accordance with article 37

Registration with the Secretariat of the
United Nations: Argentina,
11 January 2017

Registration with the Secretariat of the United
Nations: Argentina, 11 January 2017

Nº 9090. Argentine et Portugal

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LE PORTUGAL RELATIF
À LA SÉCURITÉ SOCIALE. LISBONNE,
20 MAI 1966 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 635, I-9090.]

Abrogation conformément à :

54206. Accord relatif à la sécurité sociale
entre la République argentine et la
République portugaise. Santiago du Chili,
9 novembre 2007 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 3170, I-54206.]

Entrée en vigueur : 1^{er} novembre 2014,
conformément à l'article 37

Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Argentine, 11 janvier 2017

Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Argentine, 11 janvier 2017

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND PORTUGAL. BUENOS AIRES, 28 DECEMBER 1971

ACCORD ADMINISTRATIF CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE PORTUGAL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. BUENOS AIRES, 28 DÉCEMBRE 1971

Entry into force: 28 December 1971 and with retroactive effect from 27 October 1967, in accordance with article 15

Entrée en vigueur : 28 décembre 1971 et avec effet rétroactif à compter du 27 octobre 1967, conformément à l'article 15

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Textes authentiques : portugais et espagnol

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 11 January 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 11 janvier 2017

[TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS]

ACORDO ADMINISTRATIVO PARA A APLICAÇÃO DA
CONVENÇÃO DE SEGURANÇA SOCIAL ARGENTINO-PORTUGUESA

Em conformidade com o disposto no artigo 31º, número 3, da
Convenção de Segurança Social Argentino-Portuguesa de 20 de
Maio de 1966, as autoridades competentes dos dois Estados con
tratantes, a saber:

Pela REPUBLICA ARGENTINA:

S.E. o Senhor Ministro do Bem-Estar Social Francisco Guiller
mo MANRIQUE.

Pela REPUBLICA PORTUGUESA:

S.E. o Senhor Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
Doutor João MARÇAL DE ALMEIDA.

acordam nas seguintes disposições para a aplicação da Conven
ção.

PARTE I

Disposições Gerais

Artigo 1º - INSTITUTOS SEGURADORES

1. A aplicação da Convenção compete:

a) Na REPUBLICA ARGENTINA:

Aos organismos nacionais, provinciais e municipais de pre
vidência compreendidos no regime de reciprocidade no relati

vo a reformas e pensões (velhice, invalidez e morte).

À Direcção Geral de Protecção Social da Secretaria de Estado de Segurança Social, no referente às indemnizações por acidentes de trabalho e doenças profissionais.

Às Caixas de Subsídios Familiares no referente às prestações de maternidade.

b) Na REPUBLICA PORTUGUESA:

Para os seguros de invalidez, velhice e morte:

À Caixa Nacional de Pensões, relativamente aos beneficiários inscritos nas caixas de previdência e abono de família.

À caixa sindical de previdência, à caixa de reforma ou de previdência ou à caixa de pensões, pelas quais sejam devidas prestações, nos restantes casos.

Para o seguro de acidentes de trabalho e doenças profissionais, à Caixa Nacional de Seguros de Doenças Profissionais, ou ao instituto segurador em que esteja segurada a empresa em que o trabalhador presta a sua actividade.

Para os seguros de doença e de maternidade e para o abono de família à caixa sindical de previdência, à caixa de reforma ou de previdência ou à caixa de previdência e abono de família, pelas quais sejam devidas as prestações.

Artigo 2º - ORGANISMO DE LIGAÇÃO

Em conformidade com o disposto no artigo 24ª número 2, da Convenção, a autoridade competente da República Argentina es

tabelece como organismo de ligação neste país, em substituição do indicado na alínea b) do número 1 do mesmo artigo, o serviço de Tratados de Reciprocidade da Secretaria de Estado de Segurança Social.

Artigo 3º- CAMPO DE APLICAÇÃO

Os familiares dos cidadãos argentinos ou portugueses protegidos pelas legislações de segurança social de um ou outro Estado, consideram-se compreendidos no artigo 3º da Convenção qualquer que seja a sua nacionalidade.

Artigo 4º - DESLOCAÇÕES TEMPORARIAS

1. Nos casos previstos no artigo 4º, alínea a) da Convenção, a empresa que enviar, para o outro país, trabalhadores ao seu serviço, passará um certificado por cada um deles (formulário nº1) do qual constará que, durante a sua ocupação temporária no território do outro Estado, a empresa continuará, no que respeita àqueles trabalhadores, a aplicar a legislação do país onde está estabelecida.

2. O certificado a que se refere o parágrafo anterior será apresentado:

a) na REPUBLICA ARGENTINA:

Ao serviço de Tratados de Reciprocidade da Secretaria de Estado de Segurança Social.

b) na REPUBLICA PORTUGUESA:

À Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes.

3. O certificado será passado em cinco (5) exemplares pela empresa que determina a deslocação temporária. O mesmo certificado será apresentado pela empresa ao organismo de ligação do Estado em que se encontre estabelecida, indicando a data da apresentação no local reservado para o efeito. O referido organismo de ligação remeterá um (1) dos exemplares ao instituto segurador do seu país, devolverá à empresa dois (2) exemplares, um (1) dos quais será entregue ao trabalhador e enviará ao organismo de ligação do outro Estado contratante, os dois (2) restantes, um (1), para ser remetido ao instituto segurador desse Estado e o outro à empresa que ocupe o trabalhador deslocado.

Se o trabalhador, antes de decorrido o período pelo qual foi deslocado, deixar de pertencer à empresa que o enviou, esta empresa deverá comunicar o facto ao instituto segurador do Estado em que se encontra estabelecida.

4. Se a ocupação do trabalhador no território do Estado para onde foi deslocado ultrapassar o período de doze (12) meses, a empresa poderá solicitar uma prorrogação para que o trabalhador continue sujeito à legislação do Estado da sua procedência. Neste caso, a empresa deverá apresentar, ao organismo de ligação do Estado em que se encontre estabelecida, um pedido de prorrogação (formulário nº2), no qual indicará

o período de prorrogação requerido. O mesmo organismo enviará o pedido ao organismo de ligação do outro Estado.

5. A empresa deverá apresentar o pedido a que se refere o número anterior dentro do prazo de quarenta e cinco (45) dias contado antes do termo dos doze (12) meses. Em caso contrário, o trabalhador, ficará automaticamente sujeito a partir da data limite de doze (12) meses, à legislação do Estado em cujo território continua a exercer a sua actividade.

6. A prorrogação autorizada pela autoridade competente do Estado em cujo território o trabalhador exerce a sua actividade, será concedida por uma só vez e, no seu termo o trabalhador, caso mantiver a residência, ficará sujeito à legislação do Estado para onde foi deslocado.

7. A autorização será comunicada pelo organismo de ligação competente ao do outro Estado.

Artigo 5º

A disposição contida no artigo 6º da Convenção não abrange os casos de prescrição de créditos, embargos estabelecidos por autoridade competente, multas, retenções por somas indevidamente recebidas, ou outros análogos.

PARTE II

Disposições Especiais

Prestações nos casos de invalidez, velhice e morte

Artigo 6º - TRAMITES ADMINISTRATIVOS

1. Os interessados que desejem fazer valer o direito a prestações em conformidade com as disposições da Parte II da Convenção, deverão apresentar a respectiva petição (formulário Nº3), em duplicado, ao organismo de ligação do país da sua residência.

2. O organismo de ligação que receber a petição, remeterá imediatamente ao organismo de ligação do outro Estado um (1) exemplar da mesma petição.

3. O organismo de ligação do outro Estado informará o seu congénere do primeiro Estado, se o interessado prova períodos de serviço e, ou, de seguro, cumpridos no mesmo país, susceptíveis de totalização. En caso afirmativo, remeterá dois (2) exemplares do formulário de instrução (formulário nº4), ao organismo de ligação do outro Estado, no qual serão discriminados os períodos de serviço e, ou, de seguro que o interessado pode fazer valer.

Em caso contrário, devolverá a petição com a indicação do motivo por que o interessado não pode beneficiar da Convenção, informação esta que será imediatamente notificada ao interessado pelo organismo de ligação a que foi apresentada a petição.

4. O instituto segurador do primeiro Estado, imediatamente após ter recebido a petição, verificará se estão inclui -

dos períodos de serviço e, ou, de seguro cumpridos no mesmo Estado, e uma vez recebida a documentação indicada no número 3, totalizará os períodos de serviço e, ou, de seguro cumpridos nos dois Estados e determinará se o interessado tem direito às prestações de acordo com a sua legislação. Esta resolução será comunicada ao organismo de ligação do outro Estado devolvendo-se-lhe um dos exemplares do formulário de instrução.

5. O instituto segurador do segundo Estado resolverá, por sua vez, sobre a petição, remetendo ao organismo de ligação do primeiro Estado cópia da parte pertinente da resolução que tenha tomado.

6. As resoluções dos institutos seguradores serão notificadas ao interessado pelo organismo de ligação do país em que foi apresentada a petição, o qual comunicará ao organismo de ligação do outro Estado a data em que foram notificadas as mesmas resoluções.

Artigo 7º - DETERMINAÇÃO DAS PRESTAÇÕES

As prestações que os interessados possam obter ao abrigo da legislação de cada um dos dois Estados, em resultado da totalização dos períodos computáveis, serão determinadas da seguinte maneira:

a) Cada um dos organismos que tenha a seu cargo a determinação dos direitos, calculará previamente, em separado, o

montante da prestação a que o interessado teria direito, em consideração de todos os períodos computáveis em ambos os Estados como se tivessem sido cumpridos ao abrigo da sua própria legislação.

b) Com base nesse montante, cada um dos institutos seguradores estabelecerá a quantia a seu cargo, a qual será calculada proporcionalmente, tendo em conta os períodos cumpridos ao abrigo da legislação do seu próprio Estado, relativamente à duração total dos períodos cumpridos ao abrigo da legislação dos dois Estados.

c) Os montantes assim obtidos serão pagos ao beneficiário, directamente, por cada um dos institutos devedores. Contudo, as autoridades competentes poderão acordar que o pagamento seja efectuado na sua totalidade por um dos institutos seguradores, estabelecendo, para esse fim, um regime de compensação e transferência de saldos.

Artigo 8º

Quando a soma das prestações concedidas pelas instituições seguradoras de cada Estado não alcançar o montante mínimo em vigor no Estado em que o interessado tenha a sua residência, ao tempo da apresentação da petição, cada instituição seguradora aumentará o montante da prestação a seu cargo na proporção correspondente à totalização dos períodos cumpridos no próprio país até que a soma das prestações alcance aque-

le mínimo.

A pensão mínima assim determinada não será diminuída pelo facto de o interessado fixar a sua residência no outro Estado contratante, mas ficará, de futuro, sujeita às alterações da pensão mínima em vigor no país da sua residência.

Artigo 9º - TOTALIZAÇÃO DE PERÍODOS

Para a totalização dos períodos computáveis observar-se-á o seguinte procedimento:

a) Os períodos computáveis de serviço e, ou, de seguro a tomar em conta para a totalização, serão os considerados como tais pela legislação de cada um dos Estados onde foram cumpridos.

b) Quando um período de seguro ou de serviço cumprido num Estado ao abrigo dum regime obrigatório coincidir com um período do outro Estado cumprido ao abrigo de um regime de seguro voluntário, ou com um período sem prestação de serviços (assimilado), apenas será considerado para a totalização, o período cumprido ao abrigo do regime que compreenda os serviços efectivamente prestados.

c) Quando um período cumprido num Estado ao abrigo dum regime obrigatório sem prestação de serviços (assimilado) coincidir com um período similar no outro Estado, esse período será apenas tomado em consideração pelo instituto segurador do Estado em que o peticionário tenha estado sujeito ao se-

guro obrigatório com prestação de serviços imediatamente anteriores ao período coincidente.

Artigo 10º - QUALIFICAÇÃO E DETERMINAÇÃO DO GRAU DE INVALI
DEZ

1. A qualificação e determinação do grau de invalidez competirá ao instituto segurador do Estado em que reside o interessado no momento da apresentação do pedido.

2. Quando necessário, o instituto segurador que receber a petição poderá solicitar ao instituto segurador do outro Estado, por intermédio dos organismos de ligação, os antecedentes e documentos médicos relativos ao interessado.

3. Para qualificar e determinar o estado e o grau de invalidez do interessado, o instituto segurador de cada Estado terá em conta as informações médicas emitidas pelo organismo segurador do outro Estado, sem prejuízo da faculdade de fazer examinar o interessado por uma autoridade médica por ele designada.

4. A prestação por invalidez ficará a cargo do instituto segurador do Estado em que ocorreu a incapacidade. Se o montante da prestação tiver de ser calculado em função dos períodos de serviço e, ou, de seguro cumpridos no outro Estado, as pensões serão determinadas na proporção da duração dos períodos cumpridos no primeiro Estado, relativamente à duração total dos períodos cumpridos em ambos os Estados.

Em caso algum poderão ser concedidas pela mesma incapacidade prestações independentes em um e outro Estado.

5. As despesas relativas a exames médicos e as que forem efectuadas para determinar a capacidade de trabalho ou de ganho, assim como as despesas de transporte, alimentação e quaisquer outras despesas inerente, serão satisfeitas pelo instituto segurador encarregado dos exames e reembolsada pelo instituto segurador que os solicitou. O reembolso será feito segundo as tabelas e as normas aplicadas pelo instituto segurador que procedeu aos exames, devendo para o efeito ser apresentada uma nota com a discriminação das despesas efectuadas. Todavia, não haverá lugar a reembolso, se os exames em causa tivessem de ser efectuados necessariamente pelo instituto segurador que os realizou.

6. Para efeito dos reembolsos previstos no número anterior, as autoridades competentes poderão estabelecer modalidades de compensação e transferência de saldos.

Artigo 11º

1. Os organismos de ligação de cada Estado deverão comprovar a veracidade dos factos e a autenticidade dos documentos apresentados pelo interessado, comprovação essa que se fará constar dos formulários correspondentes.

2. Os institutos seguradores de cada Estado contratante considerarão como reconhecidos os factos ou actos cuja veracidade ou autenticidade tiver sido comprovada pelo orga-

nismo de ligação do país em que foram cumpridos ou efectua - dos.

Artigo 12º

As disposições do artigo 28º da Convenção não alteram as normas sobre prescrição ou caducidade vigentes em cada um dos Estados contratantes.

Artigo 13º

1. Para a aplicação das disposições da Convenção serão utilizados os formulários que estejam ou venham a ser estabelecidos.

2. Se os peticionários ou beneficiários de prestações não instruírem a petição com os documentos e certificados necessários, ou se estes estiverem incompletos, o organismo de ligação que receber a petição poderá dirigir-se ao do outro Estado solicitando a documentação ou certificados em falta.

3. As autoridades competentes de ambos os Estados contra-
tantes estabelecerão, de comum acordo, as normas ulteriores necessárias à aplicação da Convenção.

Artigo 14º

As autoridades competentes constituirão uma Comissão Mista composta de três funcionários por cada Estado contratan -
te, que terá as seguintes funções:

a) Assistir às autoridades competentes, quer quando estas o requiram, quer por iniciativa própria, sobre a aplicação da Convenção, do presente Acordo Administrativo e dos demais instrumentos adicionais que venham a assinar-se.

b) Acordar os procedimentos administrativos e os formulários que considerar mais adequados para melhor eficácia, simplificação e rapidez dos processamentos, podendo, para tal e feito, modificar os que se instituem pelo presente Acordo Administrativo.

c) Qualquer outra função, respeitante à interpretação e aplicação da Convenção e do presente Acordo Administrativo, que lhe seja cometida, de comum acordo, pelas autoridades competentes.

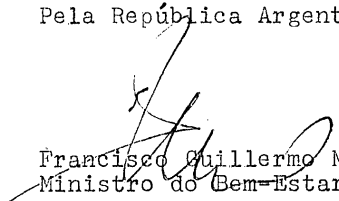
Artigo 15º

Nos termos do disposto no número 2 do artigo 31º da Convenção, a aplicação das suas normas e do presente Acordo, vigoram a partir de vinte e sete de Outubro de mil novecentos e sessenta e sete.

Feito em Buenos Aires aos vinte e oito dias do mês de Dezembro de mil novecentos e setenta e um e redigido em quatro originais, dois em língua portuguesa e dois em língua espa-

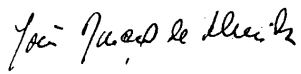
nhola, cujos textos fazem igualmente fé.

Pela República Argentina



Francisco Guillermo Manrique
Ministro do Bem-Estar Social

Pela República Portuguesa



João Marçal de Almeida
Embaixador Extraordinário
e Plenipotenciário

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACION DEL
CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ARGENTINO-PORTUGUES

De conformidad con el artículo 31, apartado 3º, del Convenio de Seguridad Social Argentino-Portugués del 20 de mayo de 1966, las autoridades competentes de los dos Estados contratantes, es to es

Por la REPUBLICA ARGENTINA:

E. el Señor Ministro de Bienestar Social Don Francisco Guillermo MANRIQUE

Por la REPUBLICA PORTUGUESA:

S.E. el Señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario Doctor Don João MARÇAL DE ALMEIDA

han acordado las disposiciones siguientes para la aplicación del Convenio.

PARTE I

Disposiciones Generales

Artículo 1º - INSTITUTOS ASEGURADORES.

1. Corresponde la aplicación del Convenio:

a) En la REPUBLICA ARGENTINA:

A los organismos nacionales, provinciales y municipales de previsión comprendidos en el régimen de reciprocidad, en lo re lativo a las jubilaciones y pensiones (vejez, invalidez y muer

te).

A la Dirección General de Protección Social de la Subsecretaría de Seguridad Social en lo referente a las indemnizaciones por accidentes del trabajo y enfermedades profesionales.

A las Cajas de Asignaciones Familiares en lo referente a las prestaciones por maternidad.

b) En la REPUBLICA PORTUGUESA:

Para los seguros de invalidez, vejez y muerte:

Para los beneficiarios inscriptos en las cajas de previsión y asignaciones familiares, la Caja Nacional de Pensiones.

En los demás casos, la caja sindical de previsión, la caja de jubilaciones o de previsión o la caja de pensiones por la cual sean debidas las prestaciones.

Para el seguro de accidentes del trabajo y enfermedades profesionales, la Caja Nacional de Seguros de Enfermedades Profesionales o el instituto asegurador en que esté asegurada la empresa en la que el trabajador presta servicios.

Para los seguros de enfermedad y maternidad y para los subsidios familiares: la caja sindical de previsión, la caja de jubilaciones o de previsión o la caja de previsión y asignaciones familiares por las cuales sean debidas las prestaciones.

Artículo 2° - ORGANISMO DE ENLACE

De conformidad con lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 24 del Convenio, la autoridad competente de la República Argentina establece como organismo de enlace en ese país,

en sustitución del indicado en el apartado 1, inciso b) del citado artículo, al servicio de Tratados de Reciprocidad de la Subsecretaría de Seguridad Social.

Artículo 3º - CAMPO DE APLICACION

Los causahabientes de ciudadanos argentinos o portugueses protegidos por las legislaciones de seguridad social de uno u otro Estado, se consideran comprendidos en el artículo 3º del Convenio cualquiera sea su nacionalidad.

Artículo 4º - TRASLADOS TEMPORARIOS

1. En los casos previstos en el artículo 4º, inciso a) del Convenio, se extenderá por la empresa que envía al otro país trabajadores a su servicio un certificado por cada uno de ellos (formulario N° 1) en el que conste que durante su ocupación temporal en el territorio del otro Estado, la empresa continuará aplicando respecto de los trabajadores la legislación del país donde está radicada.

2. El certificado a que se refiere el párrafo anterior será presentado:

a) En la REPUBLICA ARGENTINA:

Ante el servicio Tratados de Reciprocidad de la Subsecretaría de Seguridad Social.

b) en la REPUBLICA PORTUGUESA:

Ante la Caixa Central de Seguranca Social dos Trabalhadores Migrantes.

3. El certificado será extendido por la empresa que dispone

el traslado temporario, en cinco (5) ejemplares. Dicho certificado será presentado por la empresa al organismo de enlace del Estado en que se encuentra radicada, el cual consignará, en el espacio reservado al efecto, la fecha de presentación. El referido organismo de enlace remitirá uno (1) de los ejemplares al instituto asegurador de su país, devolverá a la empresa dos (2) ejemplares, uno (1) de los cuales será entregado al trabajador, y hará llegar al organismo de enlace del otro Estado contratante los dos (2) restantes, uno (1) para ser remitido al instituto asegurador de ese Estado y el otro a la empresa que ocupe al trabajador trasladado.

Si el trabajador dejara de pertenecer a la empresa que lo envió antes de cumplir el período por el cual fue trasladado, dicha empresa deberá comunicarlo al instituto asegurador del Estado en que se encuentra radicada.

4. Si la ocupación del trabajador en el territorio del Estado al que fue trasladado llegara a superar el período de doce (12) meses, la empresa podrá solicitar una prórroga para que continúe sujeto a la legislación del Estado del que procede. En tal caso la empresa deberá presentar al organismo de enlace del Estado en que se encuentre radicada, una solicitud de prórroga (formulario N° 2) en la que indicará el período de prórroga solicitado. Dicho organismo hará llegar la solicitud al del otro Estado.

5. La empresa deberá presentar la solicitud a que se refiere el punto anterior dentro del plazo de cuarenta y cinco (45) días corridos antes del vencimiento de los doce (12) meses. En caso contrario, el trabajador quedará automáticamente sujeto, a partir del vencimiento de los doce (12) meses, a la legisla-

ción del Estado en cuyo territorio continúa desarrollando sus actividades.

6. La prórroga que autorice la autoridad competente del Estado en cuyo territorio desarrolla sus actividades el trabajador, se concederá por una sola vez, a cuyo término el trabajador quedará, de subsistir la residencia, sujeto a la legislación del Estado al cual ha sido trasladado.

7. La autorización será comunicada por el organismo de enlace, al del otro Estado.

Artículo 5° -

La disposición contenida en el artículo 6° del Convenio no alcanza a los casos de prescripción de haberes, embargos dispuestos por autoridad competente, multas, retenciones por sumas indebidamente percibidas, u otros análogos.

PARTE II

Disposiciones Especiales

Prestaciones en casos de invalidez, vejez y muerte

Artículo 6° - TRAMITES ADMINISTRATIVOS

1. Los interesados que deseen hacer valer el derecho a prestaciones con arreglo a las disposiciones de la parte II del Convenio, deberán presentar la respectiva solicitud (formulario Nº 3) por duplicado ante el organismo de enlace del país de su residencia.

2. El organismo de enlace que recibe la solicitud, remitirá

inmediatamente al organismo de enlace del otro Estado un (1) e
jemplar de dicha solicitud.

3. El organismo de enlace del otro Estado informará a su si
milar del primer Estado, si el interesado acredita períodos de
servicios y/o seguros cumplidos en ese país, susceptibles de to
talización. En caso afirmativo, remitirá dos (2) ejemplares del
formulario de correlación (formulario N° 4) al organismo de en
lace del otro Estado, en el cual se detallarán los períodos de
servicios y/o seguros que el interesado puede hacer valer. En
caso contrario, devolverá la solicitud con constancia de que
el interesado no puede acogerse a los beneficios del Convenio,
indicando la causa, información que será inmediatamente notifi
cada al interesado por el organismo de enlace ante el cual pre
sentó la solicitud.

4. El instituto asegurador del primer Estado, inmediatamen-
te de recibida la solicitud, establecerá si se acreditan perío
dos de servicios y/o de seguros cumplidos en dicho Estado y, u
na vez recibida la documentación indicada en el punto 3, cuan-
do corresponda, totalizará los períodos de servicios y/o de se
gueros cumplidos en ambos Estados y determinará si el interesa-
do tiene derecho a prestación de acuerdo con su legislación. Es
ta resolución será comunicada al organismo de enlace del otro
Estado devolviéndole uno de los ejemplares del formulario de co
rrelación.

5. El instituto asegurador del segundo Estado resolverá, a
su vez, respecto de la solicitud, remitiendo al organismo de
enlace del primer Estado copia de la parte pertinente de la re
solución que haya dictado.

6. Las resoluciones de los institutos aseguradores serán no

tificadas al interesado por el organismo de enlace del país en que se presentó la solicitud, el que comunicará al organismo de enlace del otro Estado la fecha en que fueron notificadas dichas resoluciones.

Artículo 7º - DETERMINACION DE LAS PRESTACIONES

Las prestaciones que los interesados pudieran obtener en virtud de la legislación de cada uno de los Estados, como resultado de la suma de los períodos computables, se determinarán de la siguiente manera:

a) Cada uno de los organismos que tenga a su cargo la determinación de los derechos, establecerá previamente, por separado, el importe de la prestación a la que el interesado tuviere derecho considerando todos los períodos computables en ambos Estados como si hubiesen sido cumplidos bajo su propia legislación.

b) Sobre la base de tal importe cada uno de los institutos a aseguradores establecerá la cuantía a su cargo, la que será calculada proporcionalmente teniendo en cuenta los períodos cumplidos bajo la legislación de su propio Estado, con respecto a la duración total de los períodos cumplidos bajo la legislación de los dos Estados.

c) Los importes así obtenidos serán pagados al beneficiario directamente por cada uno de los institutos obligados. Las autoridades competentes podrán, sin embargo, convenir que el pago se haga efectivo en su totalidad por uno de los institutos aseguradores estableciendo, a ese fin, un régimen de compensación y transferencia de saldos.

Artículo 8º

Cuando la suma de las prestaciones otorgadas por las instituciones aseguradoras de cada Estado no alcanzare el haber mínimo vigente en el Estado en que el interesado tuviere su residencia al tiempo de presentar su solicitud, cada institución aseguradora incrementará el haber de la prestación a su cargo en la proporción que corresponda según la totalización de los períodos cumplidos en el país respectivo hasta que la suma de las prestaciones alcance aquel mínimo.

El haber mínimo así determinado no será disminuído por el hecho de fijar su residencia en el otro Estado contratante, pero quedará sujeto en el futuro a las variaciones del haber mínimo vigente en el país de su residencia.

Artículo 9º - TOTALIZACION DE PERIODOS

Para la totalización de los períodos computables se observará el siguiente procedimiento:

a) Los períodos computables de servicios y/o de seguros a tomarse en cuenta para la totalización serán todos aquéllos considerados como tales por la legislación de cada uno de los Estados en los que se cumplieron.

b) Cuando un período de seguros o de servicios cumplido en un Estado bajo un régimen obligatorio coincida con un período en el otro Estado cumplido bajo un régimen de seguro voluntario, o con un período sin prestación de servicios (asimilado), sólo se considerará para la totalización el período cumplido bajo el régimen que comprenda los servicios efectivamente prestados.

c) Cuando un período cumplido en un Estado bajo un régimen

obligatorio sin prestación de servicios (asimilado) coincida con un período similar en el otro Estado, tal período será tomado en consideración sólo por el instituto asegurador del Estado en el cual el solicitante ha quedado sujeto al seguro obligatorio con prestación de servicios inmediatamente anteriores al período que coincida.

Artículo 10° - CALIFICACION Y DETERMINACION DEL GRADO DE INVALIDEZ

1. La calificación y determinación del grado de invalidez corresponderá al instituto asegurador del Estado en el cual reside el interesado al tiempo de la presentación de la solicitud.

2. En caso necesario, el instituto asegurador que recibe la solicitud podrá requerir de su similar del otro Estado, por intermedio de los organismos de enlace, los antecedentes y documentos médicos del interesado.

3. Para calificar y determinar el estado y grado de invalidez del interesado, el instituto asegurador de cada Estado tendrá en cuenta los informes médicos producidos por el instituto asegurador del otro Estado, sin perjuicio de la facultad de designar una autoridad médica con el objeto de examinar al interesado.

4. La prestación por invalidez estará a cargo del instituto asegurador del Estado en el que se produjo la incapacidad. Si la cuantía de la prestación debiera determinarse en función del período de servicio y/o de seguros cumplidos en el otro Estado, los haberes se determinarán a prorrata en la proporción que corresponda según la totalización de los períodos cumplidos en el país respectivo. En ningún caso podrán concederse prestaciones independientes, por la misma incapacidad, en uno y otro Estado.

5. Los gastos en concepto de exámenes médicos y los que se efectúen a fin de determinar la capacidad de trabajo o de ganancia, así como los gastos de traslado y viáticos y todo otro gasto inherente, serán solventados por el instituto asegurador encargado de los exámenes, y reembolsados por el instituto asegurador que los solicitó. El reembolso se efectuará con arreglo a las tarifas y a las normas aplicadas por el instituto asegurador que practicó los exámenes, debiéndose para ello presentar una nota con el detalle de los gastos realizados. Sin embargo, no habrá lugar a reembolso si los exámenes de que se trata hubieren debido realizarse necesariamente por el instituto asegurador que los haya practicado.

6. A los efectos de los reembolsos previstos en el punto anterior, las autoridades competentes podrán establecer modalidades de compensación y transferencia de saldos.

Artículo 11º

1. Los organismos de enlace de cada Estado deberán comprobar la veracidad de los hechos y la autenticidad de los documentos que presente el interesado, dejando constancia de ello en los formularios que corresponda.

2. Los institutos aseguradores de cada Estado contratante tendrán por acreditados los hechos o actos cuya veracidad o autenticidad hubiera sido comprobada por el organismo de enlace del país en que se cumplieron o realizaron.

Artículo 12º

Las disposiciones del artículo 28 del Convenio no modifican las normas sobre prescripción o caducidad vigentes en cada uno

de los Estados contratantes.

Artículo 13°

1. Para la aplicación de las disposiciones del Convenio serán utilizados los formularios establecidos o que se establezcan.

2. Si los solicitantes o beneficiarios de prestaciones no acompañaren a la solicitud la documentación y certificación necesarias, o éstas fueran incompletas, el organismo de enlace que reciba la solicitud podrá dirigirse al del otro Estado recabando la documentación o certificación faltante.

3. Las autoridades competentes de ambos Estados contratantes establecerán de común acuerdo las ulteriores normas necesarias para la aplicación del Convenio.

Artículo 14°

Las autoridades competentes constituirán una Comisión Mixta, compuesta por tres funcionarios por cada Estado contratante, que tendrá los siguientes cometidos:

a) Asesorar a las autoridades competentes cuando éstas lo requieran o por propia iniciativa, sobre la aplicación del Convenio, del presente Acuerdo Administrativo y de los demás instrumentos adicionales que pudieran suscribirse.

b) Acordar los procedimientos administrativos y formularios que estimare más adecuados para la mayor eficacia, simplificación y rapidez de los trámites, pudiendo a tal efecto modificar los que se instituyen por el presente Acuerdo Administrativo.

c) Toda otra función, atinente a la interpretación y aplica-

ción del Convenio y del presente Acuerdo Administrativo, que de común acuerdo resuelvan asignarle las autoridades competentes.

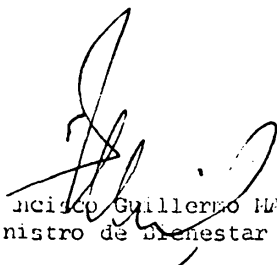
Artículo 15°

En virtud de lo dispuesto en el inciso 2) del artículo 31 del Convenio, las normas del mismo y del presente Acuerdo rigen desde el día veintisiete de octubre del año un mil novecientos sesenta y siete.

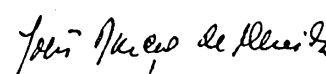
Hecho en la ciudad de Buenos Aires, el veintiocho de diciembre de un mil novecientos setenta y uno y redactado en cuatro originales, dos en idioma portugués y dos en idioma español, cuyos textos hacen igualmente fe.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA

POR LA REPUBLICA PORTUGUESA



Francisco Guillermo HENRIQUE
Ministro de Bienestar Social



João MARÇAL DE ALMEIDA
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND PORTUGAL

In accordance with article 31, paragraph 3 of the Social Security Agreement of 20 May 1966 between the Argentine Republic and Portugal, the competent authorities of the two Contracting States, namely:

For the Argentine Republic:

The Minister of Social Welfare, Francisco Guillermo Manrique,

For the Portuguese Republic:

The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, João Marçal de Almeida,

Have agreed upon the following provisions for the implementation of the Agreement:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Insurance authorities

1. Responsibility for implementing the Agreement shall be assigned as follows:

(a) In the Argentine Republic:

For retirement benefits and pensions (old age, invalidity and death), to the national, provincial and municipal provident bodies included in the reciprocity scheme,

For compensation regarding industrial accidents and occupational diseases, to the Directorate of Social Protection of the Office of the Undersecretary of Social Security,

For maternity benefits, to the family benefit funds.

(b) In the Portuguese Republic:

For invalidity, old age and death insurance:

To the national pension fund for beneficiaries enrolled in provident and family allowance funds,

In other cases, to the trade union provident fund, the retirement or provident fund or the pension fund from which benefits are due,

For insurance against industrial accidents and occupational diseases:

To the national insurance fund for occupational diseases or the insurance authority insuring the company for which the worker performs services,

For sickness and maternity insurance and for family allowances:

To the trade union provident fund, the retirement or provident fund or the provident and family allowance fund providing benefits.

Article 2. Liaison bodies

In accordance with the provisions of article 24, paragraph 2 of the Agreement, the competent authority of the Argentine Republic shall establish as liaison body in that country, in place of the body referred to in paragraph 1 (b) of that article, the reciprocal treaties service for the Undersecretary of Social Security.

Article 3. Scope

The successors of Argentine or Portuguese citizens protected by the social security laws of either State shall be considered covered by article 3 of the Agreement, irrespective of their nationality.

Article 4. Temporary transfers

1. In the cases provided for in article 4 (a) of the Agreement, an enterprise that sends employees service to another country shall issue for each one of them a certificate (form No. 1) stating that, for the period of the employee's temporary assignment in the territory of the other State, the enterprise shall continue to apply, in respect of workers, the laws of the country in which it is situated.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be submitted:

(a) In the Argentine Republic:

To the reciprocal treaties service for the Undersecretary of Social Security;

(b) In the Portuguese Republic:

To the central social security fund for migrant workers.

3. The certificate shall be issued in five (5) copies by the enterprise that arranges for the temporary transfer. The certificate shall be submitted by the enterprise to the liaison body of the State in which it is situated and said body shall record the date of submission in the space provided for that purpose. The aforementioned liaison body shall transmit one (1) copy to the insurance authority of its country and shall return two (2) copies to the enterprise, one (1) of which shall be given to the worker. The liaison body in question shall forward the two (2) remaining copies to the liaison body of the other Contracting State, one (1) copy of which shall be transmitted to the insurance authority of that State and the other to the enterprise employing the transferred worker.

In the event that the worker leaves the service of the sending enterprise before the planned period of time for which said worker was transferred, the enterprise shall so notify the insurance authority of the State in which it is situated.

4. When the employment of the worker in the territory of the State to which he or she was transferred exceeds twelve (12) months, the enterprise may request an extension so that the worker continues to be subject to the laws of the State of origin. In such cases, the enterprise shall submit a request for extension (form No. 2) to the liaison body of the State in which it is situated, specifying the requested period of extension. The liaison body shall convey the request to the liaison body of the other State.

5. The enterprise shall submit the request referred to in the preceding paragraph within a period of 45 days before the expiry of the 12-month period. Should it fail to do so, the worker shall,

at the end of the 12-month period, become automatically subject to the laws of the State in whose territory said worker continues to pursue his or her activities.

6. The extension authorized by the competent authority of the State in whose territory the worker pursues his or her activities shall be granted only once; upon its expiry, the worker shall become subject to the laws of the receiving State if he or she continues to reside in that State.

7. The authorization shall be communicated by the liaison body to the liaison body of the other State.

Article 5

The provisions of article 6 of the Agreement shall not apply to cases relating to statutes of limitations relating to assets, embargoes imposed by a competent authority, fines, amounts withheld for sums unduly received or other similar cases.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

SICKNESS, OLD AGE AND DEATH BENEFITS

Article 6. Administrative procedures

1. Claimants who wish to assert the right to benefits under the provisions of Part II of the Agreement shall submit the appropriate request (form No. 3) in duplicate to the liaison body of their country of residence.

2. The liaison body receiving the request shall immediately transmit one (1) copy of the request to the liaison body of the other State.

3. The liaison body of the other State shall inform its counterpart in the first State whether the person concerned may claim, for the purposes of aggregation, periods of service and/or insurance completed in that country. If so, it shall transmit to the liaison body of the other State two (2) copies of the correlation form (form No. 4) detailing the periods of service and/or insurance which the person concerned may claim. If not, it shall return the request with a statement that the person concerned is not entitled to benefits under the Agreement, along with the reasons thereto. The liaison body to which the request had been submitted shall immediately share this information with the person concerned.

4. The insurance authority of the first State, immediately upon receipt of the request, shall ascertain whether periods of service and/or insurance completed in that State may be claimed and, once it has received, where appropriate, the documentation referred to in paragraph 3, shall total up the periods of service and/or insurance completed in both States and shall determine whether the person concerned is entitled to benefits in accordance with its laws. This determination shall be communicated to the liaison body of the other State, to which one copy of the correlation form shall be returned.

5. The insurance authority of the second State shall in turn make a decision on the request, and send a copy of the relevant part of its decision to the liaison body of the first State.

6. The liaison body of the State to which the request was submitted shall notify the claimant of the decisions of the insurance authorities and shall communicate to its counterpart in the other State the date on which the claimant was notified of those decisions.

Article 7. Determination of benefits

Any benefits that claimants might obtain under the laws of each of the States through the aggregation of qualifying periods shall be determined as follows:

(a) Each body responsible for determining entitlements shall ascertain beforehand, separately, the amount of the benefit to which the claimant is entitled, considering all the qualifying periods in both States as though they had been completed under its own laws;

(b) On the basis of that amount, each of the insurance authorities shall determine the quantum for which it bears responsibility, which shall be calculated proportionally having regard to the periods completed under the laws of its own State, in relation to the total duration of the periods completed under the laws of both States;

(c) The resulting amounts shall be paid directly to the beneficiary by each of the responsible authorities. The competent authorities may, however, agree that one of the insurance authorities shall pay the total amount, establishing for that purpose a mechanism for compensation and transfer of balances.

Article 8

Where the sum of the benefits granted by the insurance authorities of each State falls short of the current minimum level in the State in which the claimant resided when the request was submitted, each insurance authority shall increase the level of the benefit at its charge by the appropriate proportion according to the aggregation of periods completed in each State until the sum of the benefits reaches that minimum level.

The minimum level thus determined shall not be lowered as a result of the claimant becoming a resident in the other Contracting State, but it shall be subject to future variations in the current minimum benefit level in the country of residence.

Article 9. Aggregation of periods

The aggregation of qualifying periods shall be determined in accordance with the following procedure:

(a) Qualifying periods of service and/or insurance to be taken into account for aggregation shall be all those considered to be such under the laws of each of the States in which they were completed;

(b) Where a period of insurance or service completed in a State under a compulsory scheme coincides with a period in the other State completed under a voluntary insurance scheme or with a period without provision of services (considered equivalent), account will only be taken, for aggregation purposes, of the period completed under the scheme that includes services effectively provided;

(c) Where a period completed in a State under a compulsory scheme without provision of services (considered equivalent) coincides with a similar period in the other State, that period shall be taken into account only by the insurance authority of the State in which the claimant was subject to compulsory insurance with a provision of services immediately preceding the coinciding period.

Article 10. Qualification and determination of degree of invalidity

1. The qualification and determination of the degree of invalidity shall be the responsibility of the insurance authority of the State in which the claimant was residing at the time the request was submitted.

2. Where necessary, the insurance authority receiving the claim may request from its counterpart in the other State, through the liaison bodies, the claimant's medical records and medical documents.

3. To qualify and determine the status and degree of invalidity of the claimant, the insurance authority of each State shall take into account the medical reports produced by the insurance authority of the other State, without prejudice to the possibility of appointing a medical authority to examine the claimant.

4. The insurance authority of the State in which the injury occurred shall be responsible for paying the invalidity benefit. Where the quantum of the benefit is determined according to the period of service and/or insurance completed in the other State, those amounts shall be determined on a proportionate pro rata basis in accordance with the aggregation of periods completed in that country. In no case may benefits be granted for the same disability independently in both States.

5. Costs of medical examinations and other examinations undertaken to determine the ability to work or earning capacity, together with relocation, travel, and other incidental costs, shall be borne by the insurance authority tasked with the examinations and reimbursed by the requesting insurance authority. Reimbursement shall be in accordance with the rates and rules applied by the insurance authority that carried out the examinations, for which purpose it shall be required to submit a detailed statement of costs incurred. No reimbursement shall be required, however, if the examinations in question would have needed to be conducted by the insurance authority that carried them out.

6. For the purposes of reimbursements under the preceding paragraph, the competent authorities may establish mechanisms for compensation and transfer of balances.

Article 11

1. The liaison bodies of each State shall check the veracity of the facts and the authenticity of the documents submitted by the claimant, keeping a record thereof in the appropriate forms.

2. The insurance authorities of each Contracting State shall regard as established those facts or acts whose veracity or authenticity have been checked by the liaison body of the country in which they took place.

Article 12

The provisions of article 28 of the Agreement shall not affect the rules on statutes of limitations or expiration dates in force in the each of the Contracting States.

Article 13

1. For the implementation of the provisions of the Agreement, existing forms or those that may be established shall be used.

2. Where claimants or beneficiaries of benefits do not provide the required documents and certificates with their request, or such documents and certificates are incomplete, the liaison body receiving the claim may request the missing documents or certificates from the liaison body of the other State.

3. The competent authorities of both Contracting States shall establish by mutual agreement subsequent rules required for the implementation of the Agreement.

Article 14

The competent authorities shall set up a joint commission, composed of three officials from each Contracting State, which shall have the following duties:

(a) Advise the competent authorities on the implementation of the Agreement, this Administrative Agreement and any other additional instruments that may be adopted, upon request or of its own initiative;

(b) Agree on the most suitable administrative measures and forms to simplify and expedite procedures and make them as efficient as possible, for which purpose it may modify those forms established under this Administrative Agreement;

(c) Any other function in respect of the interpretation and implementation of the Agreement and of this Administrative Agreement that the competent authorities decide by mutual agreement to assign to it.

Article 15

In accordance with the provisions of article 31, paragraph 2, of the Agreement, the rules set out therein and in this Agreement shall have effect from 27 October 1967.

DONE at the city of Buenos Aires on 28 December 1971 in four original copies, two in the Portuguese language and two in the Spanish language, all texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

FRANCISCO GUILLERMO MANRIQUE
Minister of Social Welfare

For the Portuguese Republic:

JOÃO MARÇAL DE ALMEIDA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ADMINISTRATIF CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE PORTUGAL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Conformément au paragraphe 3 de l'article 31 de l'Accord entre la République argentine et le Portugal relatif à la sécurité sociale du 20 mai 1966, les autorités compétentes des deux États contractants, à savoir :

Pour la République argentine :

Francisco Guillermo Manrique, Ministre de la protection sociale,

Pour la République portugaise :

João Marçal de Almeida, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Sont convenues des dispositions suivantes pour l'application de l'Accord.

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Organismes d'assurance

1. L'application de l'Accord incombe :

a) En République argentine :

En ce qui concerne les pensions de retraite et les pensions (vieillesse, invalidité et décès), aux organismes nationaux, provinciaux et municipaux de prévoyance compris dans le système de réciprocité ;

En ce qui concerne les indemnités en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, à la Direction générale de la protection sociale du bureau du Sous-Secrétaire à la sécurité sociale ;

En ce qui concerne les prestations de maternité, aux caisses d'allocations familiales ;

b) En République portugaise :

En ce qui concerne les assurances invalidité, vieillesse et décès :

Au Fonds national de pension pour les bénéficiaires inscrits aux caisses de prévoyance et d'allocations familiales ;

À la caisse syndicale de prévoyance, à la caisse de retraite ou de prévoyance ou à la caisse de retraite qui fournit les prestations dans les autres cas ;

En ce qui concerne les assurances accidents du travail et maladies professionnelles : à la Caisse nationale d'assurance des maladies professionnelles ou à l'organisme d'assurance de l'entreprise qui emploie le travailleur ;

En ce qui concerne l'assurance maladie et maternité et les allocations familiales : à la Caisse de prévoyance syndicale, à la Caisse de retraite ou de prévoyance ou à la Caisse de prévoyance et d'allocations familiales qui fournit des prestations.

Article 2. Organismes de liaison

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 de l'Accord, l'autorité compétente de la République argentine établit comme organisme de liaison dans ce pays, à la place de l'organisme visé à l'alinéa b) du premier paragraphe de cet article, le Service des traités de réciprocité du Bureau du Sous-Secrétaire à la sécurité sociale.

Article 3. Champ d'application

Les successeurs des ressortissants argentins ou portugais protégés par les législations en matière de sécurité sociale de l'un ou l'autre État sont considérés comme couverts par l'article 3 de l'Accord, quelle que soit leur nationalité.

Article 4. Transferts temporaires

1. Dans les cas prévus à l'alinéa a) de l'article 4 de l'Accord, une entreprise qui envoie ses travailleurs dans un autre pays doit délivrer pour chacun d'eux un certificat (formulaire n° 1) attestant que, pendant la durée de la mission temporaire du travailleur sur le territoire de l'autre État, l'entreprise continue d'appliquer, à l'égard des travailleurs, la législation du pays dans lequel elle est établie.

2. Les certificats visés au paragraphe précédent sont présentés :

a) En République argentine :

Au Service des traités de réciprocité du bureau du Sous-Secrétaire à la sécurité sociale ;

b) En République portugaise :

À la Caisse centrale de sécurité sociale des travailleurs migrants.

3. Le certificat est délivré en cinq exemplaires par l'entreprise qui organise le transfert temporaire. Ce certificat est présenté par l'entreprise à l'organisme de liaison de l'État dans lequel elle est située, et cet organisme enregistre la date de dépôt dans l'espace prévu à cet effet. L'organisme de liaison susmentionné transmet un des exemplaires à l'organisme d'assurance de son pays et remet deux exemplaires à l'entreprise, dont l'un est remis au travailleur, et fait parvenir à l'organisme de liaison de l'autre État contractant les deux exemplaires restants, dont l'un est transmis à l'organisme d'assurance de cet État et l'autre à l'entreprise qui emploie le travailleur transféré.

Dans le cas où le travailleur cesse de faire partie de l'entreprise qui l'a envoyé avant la fin de la période pour laquelle il a été transféré, cette entreprise en informe l'organisme d'assurance de l'État dans lequel elle est située.

4. Dans le cas où l'emploi du travailleur sur le territoire de l'État où il a été transféré dure plus de 12 mois, l'entreprise peut demander une prolongation de sa mission afin que le travailleur reste soumis à la législation de l'État d'envoi. Dans ce cas, l'entreprise présente à l'organisme de liaison de l'État dans lequel elle est située une demande à cet effet (formulaire n° 2) dans laquelle est précisée la période de prorogation demandée. L'organisme de liaison transmet la demande à l'organisme de liaison de l'autre État.

5. L'entreprise présente la demande visée au paragraphe précédent dans un délai de 45 jours avant l'expiration de la période de 12 mois. À défaut, le travailleur est automatiquement soumis, à

compter de l'expiration de cette période de 12 mois, à la législation de l'État sur le territoire duquel il continue à exercer ses activités.

6. La prolongation autorisée par l'autorité compétente de l'État sur le territoire duquel le travailleur exerce ses activités n'est accordée qu'une seule fois ; à son expiration, le travailleur, s'il continue à résider dans l'État où il a été transféré, est soumis à la législation de ce dernier.

7. L'autorisation est communiquée par l'organisme de liaison à l'organisme de liaison de l'autre État.

Article 5

Les dispositions de l'article 6 de l'Accord ne s'appliquent pas aux cas liés à la prescription pour les actifs, aux embargos ordonnés par une autorité compétente, aux amendes, aux retenues pour sommes indûment perçues ou à d'autres cas similaires.

TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES

PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE DÉCÈS

Article 6. Procédures administratives

1. Les personnes concernées qui souhaitent faire valoir leur droit aux prestations en vertu des dispositions du titre II de l'Accord présentent la demande appropriée (formulaire n° 3) en double exemplaire à l'organisme de liaison de leur pays de résidence.

2. L'organisme de liaison qui reçoit la demande en transmet immédiatement une copie à l'organisme de liaison de l'autre État.

3. L'organisme de liaison de l'autre État informe son homologue du premier État si la personne concernée peut faire valoir, aux fins de la totalisation, des périodes de service et/ou d'assurance accomplies dans ce pays. Dans l'affirmative, il transmet à l'organisme de liaison de l'autre État deux exemplaires du formulaire de corrélation (formulaire n° 4) détaillant les périodes de service et/ou d'assurance dont se prévaut la personne concernée. Dans le cas contraire, il renvoie la demande en indiquant que la personne concernée n'a pas droit aux prestations prévues par l'Accord, en précisant le motif de ce refus, cette information étant notifiée sans délai à la personne concernée par l'organisme de liaison auquel la demande avait été présentée.

4. Dès réception de la demande, l'organisme d'assurance du premier État vérifie si les périodes de service et/ou d'assurance accomplies dans cet État peuvent donner lieu à prestations et, après avoir reçu, le cas échéant, la documentation visée au paragraphe 3, additionne les périodes de service et/ou d'assurance accomplies dans les deux États et détermine si la personne concernée a droit aux prestations conformément à sa législation. Elle informe de sa décision l'organisme de liaison de l'autre État, auquel un exemplaire du formulaire de corrélation est renvoyé.

5. L'organisme d'assurance du second État statue à son tour sur la demande, en transmettant à l'organisme de liaison du premier État une copie de la partie pertinente de sa décision.

6. Les décisions des organismes d'assurance sont notifiées à la personne concernée par l'organisme de liaison du pays dans lequel la demande a été présentée, lequel communique à son homologue de l'autre État la date de notification de ces décisions.

Article 7. Détermination des prestations

Toute prestation que les personnes concernées pourraient obtenir en vertu de la législation de chacun des États par l'ajout de périodes d'assurance est déterminée comme suit :

a) Chaque organisme responsable de la détermination des droits à prestations établit au préalable et séparément le montant des prestations auxquelles la personne concernée a droit, en considérant l'ensemble des périodes d'assurance accomplies dans les deux États comme si elles avaient été accomplies conformément à sa propre législation ;

b) Sur la base de ce montant, chaque organisme d'assurance détermine le montant qui lui est imputable, calculé proportionnellement compte tenu des périodes accomplies en vertu de la législation de son propre État, par rapport à la durée totale des périodes accomplies en vertu de la législation des deux États ;

c) Les montants qui en résultent sont versés directement au bénéficiaire par chacun des organismes responsables. Les autorités compétentes peuvent toutefois convenir que l'un des organismes d'assurance paie le montant total, en établissant à cet effet un mécanisme de compensation et de transfert des soldes.

Article 8

Lorsque la somme des prestations accordées par les organismes d'assurance de chaque État n'atteint pas le montant minimum en vigueur dans l'État où la personne concernée réside au moment de la présentation de sa demande, chaque organisme d'assurance augmente le montant des prestations qui lui sont imputables de la proportion appropriée en fonction de la totalisation des périodes accomplies dans le pays, jusqu'à ce que la somme des prestations atteigne ce minimum.

Le montant minimum ainsi déterminé n'est pas réduit du fait que la personne concernée devient un résident de l'autre État contractant, mais il est soumis aux variations futures du montant minimum en vigueur dans le pays de résidence.

Article 9. Totalisation des périodes d'assurance

La totalisation des périodes d'assurance accomplies est déterminée selon la procédure suivante :

a) Les périodes de service et/ou d'assurance accomplies à prendre en compte pour la totalisation sont toutes celles qui sont considérées comme telles par la législation de chacun des États où elles ont été accomplies ;

b) Lorsqu'une période d'assurance ou de service accomplie dans un État en vertu d'un régime obligatoire coïncide avec une période accomplie dans l'autre État en vertu d'un régime d'assurance volontaire ou avec une période sans prestation de services (période analogue), il ne sera tenu compte, pour la totalisation, que de la période accomplie en vertu du régime qui comprend des prestations de services effectivement fournies ;

c) Lorsqu'une période accomplie dans un État en vertu d'un régime obligatoire sans prestation de services (période analogue) coïncide avec une période similaire dans l'autre État, cette période n'est prise en compte que par l'organisme d'assurance de l'État dans lequel le requérant a été soumis à l'obligation d'assurance avec prestation de services immédiatement avant la période correspondante.

Article 10. Qualification et détermination du degré d'invalidité

1. La qualification et la détermination du degré d'invalidité incombent à l'organisme d'assurance de l'État dans lequel la personne concernée réside au moment de la présentation de la demande.

2. Si nécessaire, l'organisme d'assurance qui reçoit la demande peut demander à son homologue de l'autre État, par l'intermédiaire des organismes de liaison, les dossiers et documents médicaux de la personne concernée.

3. Pour qualifier et déterminer le statut et le degré d'invalidité de la personne concernée, l'organisme d'assurance de chaque État tient compte des rapports médicaux établis par l'organisme d'assurance de l'autre État, sans préjudice de la possibilité de désigner une autorité médicale pour examiner la personne concernée.

4. La prestation d'invalidité est à la charge de l'organisme d'assurance de l'État dans lequel l'accident est survenu. Dans le cas où le montant de la prestation est déterminé en fonction de la période de service et/ou d'assurance accomplie dans l'autre État, les montants sont déterminés au prorata dans la proportion appropriée en fonction de la totalisation des périodes accomplies dans ce pays. Des prestations indépendantes ne peuvent en aucun cas être accordées pour la même invalidité dans les deux États.

5. Les frais d'examens médicaux et d'examens visant à déterminer la capacité de travail ou de gain, ainsi que les frais de déménagement, de déplacement et autres frais accessoires, sont supportés par l'organisme d'assurance chargé des examens et remboursés par l'organisme d'assurance demandeur. Le remboursement s'effectue selon les taux et les règles appliqués par l'organisme d'assurance qui a procédé aux examens et qui est tenu de présenter à cet effet un relevé détaillé des frais engagés. Toutefois, aucun remboursement n'est exigé lorsque les examens en question auraient dû être effectués par l'organisme d'assurance qui les a réalisés.

6. Aux fins des remboursements prévus au paragraphe précédent, les autorités compétentes peuvent établir des mécanismes de compensation et de transfert des soldes.

Article 11

1. Les organismes de liaison de chaque État vérifient la véracité des faits et l'authenticité des documents présentés par la personne concernée, en en gardant trace dans les formulaires appropriés.

2. Les organismes d'assurance de chaque État contractant considèrent comme établis les faits ou actes dont la véracité ou l'authenticité ont été contrôlées par l'organisme de liaison du pays dans lequel ils ont eu lieu.

Article 12

Les dispositions de l'article 28 de l'Accord ne portent pas atteinte aux règles relatives à la prescription ou à la caducité en vigueur dans chacun des États contractants.

Article 13

1. Pour la mise en œuvre des dispositions de l'Accord, les formulaires déjà établis ou pouvant être établis sont utilisés.

2. Dans le cas où les demandeurs ou les bénéficiaires de prestations ne fournissent pas les documents et certificats requis avec leur demande, ou que ces documents et certificats sont incomplets, l'organisme de liaison qui reçoit la demande peut demander les documents ou certificats manquants à l'organisme de liaison de l'autre État.

3. Les autorités compétentes des États contractants établissent d'un commun accord des réglementations ultérieures nécessaires pour appliquer le présent Accord.

Article 14

Les autorités compétentes créent une Commission mixte, composée de trois fonctionnaires de chaque État contractant, dont le mandat est le suivant :

a) Fournir des conseils aux autorités compétentes, à leur demande ou de sa propre initiative, sur l'application de l'Accord, du présent Accord administratif et d'autres instruments additionnels qui peuvent être conclus ;

b) Convenir des procédures et des formulaires administratifs les plus appropriés pour simplifier et accélérer les procédures et les rendre plus efficaces, et à cet effet, elle peut modifier ceux établis en vertu du présent Accord administratif ;

c) Toute autre fonction relative à l'interprétation et à l'application de l'Accord et du présent Accord administratif que les autorités compétentes décident d'un commun accord de lui attribuer.

Article 15

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 31 de l'Accord, les règles qui y sont énoncées et celles du présent Accord administratif prennent effet à compter du 27 octobre 1967.

FAIT à Buenos Aires, le 28 décembre 1971, en quatre exemplaires originaux, deux en langue portugaise et deux en langue espagnole, tous les textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

FRANCISCO GUILLERMO MANRIQUE
Ministre de la protection sociale

Pour la République portugaise :

JOÃO MARÇAL DE ALMEIDA
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 658, I-9432.]

ACCESSION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 16 March 2016

Date of effect: 1 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 January 2017

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 15 October 2015

Date of effect: 1 June 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 January 2017

Declaration:

Nº 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NOVEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 658, I-9432.]

ADHÉSION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 16 mars 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2016

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 janvier 2017

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 15 octobre 2015

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2016

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 janvier 2017

Déclaration :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

- 1) in accordance with the third paragraph of Article 5 of the Convention documents for service shall be accepted only if they are made in the Kazakh and/or Russian languages or accompanied by a translation in the defined languages;
- 2) An application for relief of the period referred to Article 16 of the Convention, will not be entertained if it is filed after the expiration of one year from the date of the court's decision.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS] ¹

- 1) conformément à l'article 5, paragraphe 3, de la Convention, les documents en vue de la signification et de la notification ne seront acceptés que s'ils sont rédigés en langue kazakhe ou russe ou accompagnés d'une traduction dans lesdites langues ;
- 2) une demande tendant au relevé de la forclusion mentionné à l'article 16 de la Convention est irrecevable si elle est formée après l'expiration d'un délai d'un an à compter du prononcé de la décision.

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Viet Nam

*Deposit of instrument with the Government
of the Netherlands: 16 March 2016*

Date of effect: 1 October 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
17 January 2017*

Declarations:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Viet Nam

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais :
16 mars 2016*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2016

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 janvier 2017*

Déclarations :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

2. In accordance with the second paragraph of Article 8 of the Convention, the Socialist Republic of Viet Nam is opposed to the service of documents provided for in Article 8 of the Convention within its territory, unless the documents are to be served upon a national of the State in which the documents originate.

3. The Socialist Republic of Viet Nam objects to the use of such methods of service of documents provided for in paragraph b and paragraph c of Article 10 of the Convention.

4. The Socialist Republic of Viet Nam does not oppose to the service of documents through postal channels mentioned in paragraph a of Article 10 of the Convention if the documents forwarded via postal channels are sent via registered mail with acknowledgement of receipt.

5. The Socialist Republic of Viet Nam declares that a judge, notwithstanding the provisions of the first paragraph of Article 15 of the Convention, may give judgment even if no certificate of service or delivery has been received, if all the conditions provided for in the second paragraph of Article 15 are fulfilled.

6. The request made using the Model Form under the Convention to Viet Nam shall be either completed in the Vietnamese language or accompanied by a Vietnamese translation. Except for the documents to be served upon a national of a State in which the documents originate in accordance with Article 8 or paragraph a of Article 10 of the Convention, all documents to be served in Viet Nam must be either in the Vietnamese language or accompanied by a Vietnamese translation, in which case the signature of the translator must be duly verified or notarized.

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS] ¹

2. Conformément au deuxième alinéa de l'article 8 de la Convention, la République socialiste du Viet Nam est opposé à la signification ou la notification des actes judiciaires prévus à l'article 8 de la Convention sur son territoire, sauf si des actes doivent être signifiés ou notifiés à un ressortissant de l'Etat d'origine.

3. La République socialiste du Viet Nam oppose à l'usage des voies de transmission prévues à l'alinéa b et à l'alinéa c de l'article 10 de la Convention.

4. La République socialiste du Viet Nam n'a pas opposé à la signification ou la notification des actes judiciaires par la voie de la poste mentionné à l'alinéa a de l'article 10 de la Convention si les actes transmis par la voie de la poste sont envoyés par courrier recommandé avec accusé de réception.

5. La République socialiste du Viet Nam déclare que le juge, nonobstant les dispositions du premier alinéa de l'article 15 de la Convention, peut statuer, si les conditions prévues au deuxième alinéa de l'article 15 sont réunies, bien qu'aucune attestation constatant soit la signification ou la notification, soit la remise, n'ait été reçue.

6. La demande faite au Viet Nam en utilisant la formule modèle en vertu de la Convention doit être soit remplie dans la langue vietnamienne ou accompagnée d'une traduction en vietnamien. Sauf pour les actes judiciaires à signifier ou notifier à un ressortissant d'Etat d'origine conformément à l'article 8 ou à l'alinéa a de l'article 10 de la Convention, tous les actes à signifier ou à notifier au Viet Nam doivent être soit dans la langue vietnamienne ou accompagnés par une traduction en vietnamien, auquel cas la signature du traducteur doit être dûment vérifiée ou notariée.

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE
ELIMINATION OF ALL FORMS OF
RACIAL DISCRIMINATION. NEW YORK,
7 MARCH 1966 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 660, I-9464.*]

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
10 January 2017*

Date of effect: 9 February 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
10 January 2017*

Nº 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR
L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE.
NEW YORK, 7 MARS 1966 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 660, I-9464.*]

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Principe

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 10 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 9 février 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 10 janvier 2017*

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Croatia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 November 2016

Date of effect: 29 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 January 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 January 2017

Date of effect: 10 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Liechtenstein

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 January 2017

Date of effect: 18 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 2017

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Croatie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 novembre 2016

Date de prise d'effet : 29 janvier 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 17 janvier 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE COSTA RICA

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 janvier 2017

Date de prise d'effet : 10 mars 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Liechtenstein

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 janvier 2017

Date de prise d'effet : 18 mars 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Netherlands (in respect of: Aruba and European part of the Netherlands)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 January 2017

Date of effect: 17 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Partie européenne des Pays-Bas)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 janvier 2017

Date de prise d'effet : 17 mars 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Portugal

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 January 2017

Date of effect: 17 March 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Portugal

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 janvier 2017

Date de prise d'effet : 17 mars 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 2017

No. 14391. France and New Zealand

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. PARIS, 9 NOVEMBER 1967 [*United Nations, Treaty Series, vol. 985, I-14391.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. WELLINGTON, 22 SEPTEMBER 2015

Entry into force: 22 September 2015, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 25 January 2017

N° 14391. France et Nouvelle-Zélande

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE. PARIS, 9 NOVEMBRE 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 985, I-14391.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. WELLINGTON, 22 SEPTEMBRE 2015

Entrée en vigueur : 22 septembre 2015, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 25 janvier 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

Excellency,

I have the honour to refer to the *Air Transport Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the French Republic* dated 9 November 1967 (hereinafter "the Agreement").

In accordance with Article 12 of the Agreement, I propose that the existing Article 10 of the Agreement should be replaced by the following new Article 10:

ARTICLE 10

1. For the purposes of this Agreement, the term "Tariff" means the prices to be paid, applied by airlines directly or through their agents, for the carriage of passengers, baggage and cargo, and the conditions under which those prices apply, including the remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs (including taxes and/or surcharges) to be charged by the designated airlines of each Contracting Party shall be freely and independently established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operation, the characteristics of the service and a reasonable profit.

3. Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of tariffs to be charged to or from its territory by designated airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required no more than thirty (30) days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required.

4. Without prejudice of the applicable competition and consumer protection laws prevailing in each Contracting Party, intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- (a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

- (b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position;
- (c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect subsidy or support;
- (d) protection of airlines from prices that are artificially low, where evidence exists as to an intent to eliminate competition.

5. Where the aeronautical authorities of either Contracting Party find that a certain tariff does not meet the criteria defined in paragraph 1 and/or falls within the categories set forth in paragraph 4(a), 4(b), 4(c) and/or 4(d) they shall send reasoned notification of their dissatisfaction to the aeronautical authorities of the other Contracting Party and to the airline involved as soon as possible, and in no event later than thirty (30) days after the date of notification or filing of the tariff in question. Furthermore they may request consultations on this matter with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall take place within a period of thirty (30) days of the receipt of the request. Unless both aeronautical authorities have agreed to disapprove tariffs in writing, the tariffs shall be treated as having been approved.

In accordance with Article 12 of the Agreement, I further propose that the existing Annex of the Agreement should be replaced by the following new Annex:

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

The designated airlines of each Contracting Party shall enjoy on the following specified routes the rights set out in the present Agreement.

I – Routes for the designated airlines of France:

Route Number	Points of departure	Intermediate Points	Points of destination	Points Beyond
1	From Metropolitan France	via intermediate points in: Southern Europe; Egypt; Near and Middle East; Pakistan; Sri Lanka; Thailand; Myanmar; Cambodia; Vietnam; Malaysia; Singapore; Indonesia; Australia; New Caledonia	to Auckland	via intermediate points in third countries, to French Polynesia, and beyond, via intermediate points, to Metropolitan France
2	From New Caledonia	-	to Auckland and/or Christchurch	-
3	From any points behind French Polynesia except points in the French Republic (including New Caledonia) via any points in French Polynesia	via any intermediate points except points in the French Republic (including New Caledonia)	to any points in New Zealand	any points beyond except points in the French Republic (including New Caledonia)

II – Routes for the designated airlines of New Zealand:

Route Number	Points of departure	Intermediate Points	Points of destination	Points Beyond
1	From New Zealand	via intermediate points	to French Polynesia	and beyond: a) via intermediate points to the United States and beyond via intermediate points to London and beyond via intermediate points in third countries to New Zealand; b) to Chile and Argentina; c) to Osaka, Seoul, Taipei and Bangkok
2	From New Zealand	-	to Noumea	-
3	From any points behind New Zealand, except points in the French Republic (including New Caledonia), via any points in New Zealand	via any intermediate points except points in the French Republic (including New Caledonia)	to any points in French Polynesia	any points beyond except points in the French Republic (including New Caledonia)

Notes for routes n°1 and n°2 of France and New Zealand:

One or more points can be omitted on one or all the flights provided that each service starts or terminates in the territory of the Contracting Party which designated the airline concerned.

Notes for route n°3 of France:

- a) The designated airline(s) of France may, at their convenience, on part or whole of its or their services :
- operate flights in one or both directions;
 - omit stops at one or more points on the specified route;
 - modify the order of service of the points on the specified route (including the possibility to serve intermediate points as beyond points and vice versa and omit stops in one direction of a service);

provided the corresponding services start or terminate in French Polynesia.

- b) On any segment of the routes above, a designated airline of France may, at any point, perform change of gauge without any limitation as to change in type or number of aircraft operated. This possibility is given provided that operations beyond the point of change of gauge are in continuation of the transportation operated primarily on the main trunk of the specified route.

Notes for route n°3 of New Zealand:

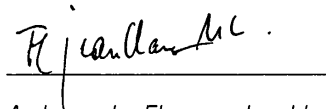
- a) The designated airline(s) of New Zealand may, at their convenience, on part or whole of its or their services :
- operate flights in one or both directions;
 - omit stops at one or more points on the specified route;
 - modify the order of service of the points on the specified route (including the possibility to serve intermediate points as beyond points and vice versa and omit stops in one direction of a service);

provided the corresponding services start or terminate in New Zealand.

- b) On any segment of the routes above, a designated airline of New Zealand may, at any point, perform change of gauge without any limitation as to change in type or number of aircraft operated. This possibility is given provided that operations beyond the point of change of gauge are in continuation of the transportation operated primarily on the main trunk of the specified route.

* * *

If the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand, I have the honour to propose that this letter, together with your confirmatory letter in reply shall constitute an agreement amending the Agreement, which shall enter into force on the date of your confirmatory letter in reply.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'F. Jeanblanc-Risler', is written over a horizontal line.

Ambassador Florence Jeanblanc-Risler

Date: 22 9. 2015

II

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 22 September 2015 proposing amendments to the *Air Transport Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the French Republic* dated 9 November 1967, which reads as follows (in the English language):

[See letter I]

I have further the honour to advise that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand and that your letter, together with this letter in reply, shall enter into force from the date of this letter in reply in accordance with the provisions of Article 12 of the *Air Transport Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the French Republic*.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'S Bridges', is written over a horizontal line.

Hon Simon Bridges

Date: 22 September 2015

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

I

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande en date du 9 novembre 1967 (ci-après dénommé « l'Accord »).

Conformément à l'Article 12 de l'Accord, je propose que l'actuel Article 10 de l'Accord soit remplacé par le nouvel Article 10 suivant :

« ARTICLE 10

1. Aux fins du présent Accord le terme « tarif » désigne les prix facturés par les entreprises de transport aérien, directement ou par l'intermédiaire de leurs agents, pour le transport de passagers, de bagages et de fret, ainsi que les conditions auxquelles s'appliquent ces prix, y compris la rémunération et les conditions applicables aux agences, mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions applicables au transport de courrier.

2. Les tarifs (y compris les taxes et/ou les surtaxes) à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées de chaque partie contractante sont fixés à des niveaux raisonnables, librement et de manière indépendante, en tenant dûment compte de tous les facteurs pertinents, y compris les coûts d'exploitation, les caractéristiques du service et un bénéfice raisonnable.

3. Chaque partie contractante peut demander la notification à ses autorités aéronautiques ou l'enregistrement auprès de celles-ci des tarifs que les entreprises de transport aérien désignées de l'autre partie contractante entendent appliquer au départ ou à destination de son territoire. La notification ou l'enregistrement, par les entreprises de transport aérien désignées des deux parties contractantes, peuvent être requis au plus tard trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, la notification ou l'enregistrement peut être autorisé dans des délais plus courts que ceux normalement prévus.

4. Sans préjudice des lois en matière de concurrence et de protection du consommateur en vigueur dans chaque partie contractante, l'intervention des parties contractantes se limite :

- a) à l'interdiction de prix ou de pratiques déraisonnablement discriminatoires ;
- b) à la protection du consommateur par rapport à des prix déraisonnablement élevés ou restrictifs en raison d'un abus de position dominante ;
- c) à la protection des entreprises de transport aérien par rapport à des prix artificiellement faibles en raison de subventions ou d'aides directes ou indirectes ;
- d) à la protection des entreprises de transport aérien par rapport à des prix artificiellement bas, avec l'intention avérée d'éliminer la concurrence.

5. Lorsque les autorités aéronautiques de l'une des parties contractantes estiment qu'un tarif ne répond pas aux critères définis au paragraphe 1 et/ou relève des catégories visées au paragraphe 4 a), 4 b), 4 c) et/ou 4 d), elles envoient une notification motivée de leur désapprobation aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante ainsi qu'à l'entreprise de transport aérien concernée aussi tôt que possible et, en tout état de cause, au plus tard trente (30) jours après la date de notification ou d'enregistrement du tarif en question. En outre, elles peuvent demander des consultations à ce sujet avec les autorités aéronautiques de l'autre partie contractante. Ces consultations ont lieu dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la demande. Les tarifs sont considérés comme approuvés, sauf si les autorités aéronautiques des deux parties sont convenues de les désapprouver par écrit. »

Conformément à l'Article 12 de l'Accord, je propose en outre que l'actuelle Annexe de l'Accord soit remplacée par la nouvelle Annexe suivante :

« ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des parties contractantes jouiront sur les routes ci-dessous définies des droits prévus par le présent Accord :

I – Routes pour les entreprises de transport aérien désignées de France :

Numéro de route	Points de départ	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
1	Depuis la France métropolitaine	via points intermédiaires : en Europe du Sud ; en Égypte ; au Proche et Moyen-Orient ; au Pakistan ; au Sri Lanka ; en Thaïlande ; en Birmanie ; au Cambodge ; au Vietnam ; en Malaisie ; à Singapour ; en Indonésie ; en Australie ; en Nouvelle-Calédonie	vers Auckland	via points intermédiaires dans des pays tiers, vers la Polynésie française, et au-delà, via points intermédiaires, vers la France métropolitaine
2	Depuis la Nouvelle-Calédonie	-	vers Auckland et/ou Christchurch	-
3	Depuis tous points en-deçà de la Polynésie française à l'exception de points en République française (y compris en Nouvelle-Calédonie) via tous points en Polynésie française	via tous points intermédiaires à l'exception de points en République française (y compris en Nouvelle-Calédonie)	vers tous points en Nouvelle-Zélande	tous points au-delà à l'exception de points en République française (y compris en Nouvelle-Calédonie)

II – Routes pour les entreprises de transport aérien désignées de Nouvelle-Zélande :

Numéro de route	Points de départ	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
1	Depuis la Nouvelle-Zélande	via points intermédiaires	vers la Polynésie française	et au-delà : a) via points intermédiaires vers les États-Unis et au-delà via points intermédiaires vers Londres et au-delà via points intermédiaires dans des pays tiers vers la Nouvelle-Zélande ; b) vers le Chili et l'Argentine ; c) vers Osaka, Séoul, Taipei et Bangkok
2	Depuis la Nouvelle-Zélande	-	vers Nouméa	-
3	Depuis tous points en-deçà de la Nouvelle-Zélande, à l'exception de points en République française (y compris en Nouvelle-Calédonie) via tous points en Nouvelle-Zélande	via tous points intermédiaires à l'exception de points en République française (y compris en Nouvelle-Calédonie)	vers tous points en Polynésie française	tous points au-delà à l'exception de points en République française (y compris en Nouvelle-Calédonie)

Notes pour les routes n°1 et n°2 de la France et de la Nouvelle-Zélande :

Un ou plusieurs points peuvent être omis sur un ou sur la totalité des vols à condition que chaque service commence ou prenne fin sur le territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien concernée.

Notes pour la route n°3 de la France:

- a) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de France peuvent, à leur convenance, sur tout ou partie de leurs services :
- exploiter des vols dans un sens ou dans les deux sens ;
 - omettre des escales en un ou plusieurs points des routes spécifiées ;
 - modifier l'ordre de desserte des points des routes spécifiées (y compris la possibilité de desservir des points intermédiaires en qualité de points au-delà et vice versa, ainsi que celle d'omettre des escales dans un sens d'un service) ;
- à condition que les services correspondants commencent ou prennent fin en Polynésie française.
- b) Sur tout segment des routes ci-dessus, une entreprise de transport aérien désignée de France peut, en tout point, redistribuer du trafic sans restriction quant au type ou au nombre d'aéronefs exploités. Cette faculté est ouverte pour autant que le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport exploité sur le tronçon principal de la route spécifiée.

Notes pour la route n°3 de la Nouvelle-Zélande :

- a) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de Nouvelle-Zélande peuvent, à leur convenance, sur tout ou partie de leurs services :
- exploiter des vols dans un sens ou dans les deux sens ;
 - omettre des escales en un ou plusieurs points des routes spécifiées ;
 - modifier l'ordre de desserte des points des routes spécifiées (y compris la possibilité de desservir des points intermédiaires en qualité de points au-delà et vice versa, ainsi que celle d'omettre des escales dans un sens d'un service) ;
- à condition que les services correspondants commencent ou prennent fin en Nouvelle-Zélande.
- b) Sur tout segment des routes ci-dessus, une entreprise de transport aérien désignée de Nouvelle-Zélande peut, en tout point,

redistribuer du trafic sans restriction quant au type ou au nombre d'aéronefs exploités. Cette faculté est ouverte pour autant que le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport exploité sur le tronçon principal de la route spécifiée. »

* * *

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre, ainsi que votre lettre de réponse, constituent un accord entre nos deux gouvernements amendant l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de votre lettre de réponse.



S.E Mme Florence Jeanblanc-Risler

Date: 22. 9. 2015

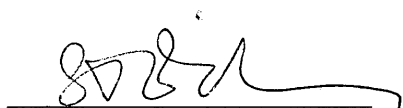
II

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 22 septembre 2015 proposant les amendements suivants à *l'accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande* en date du 9 novembre 1967:

[Voir lettre I]

J'ai également l'honneur de vous informer que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de Nouvelle-Zélande et que conformément aux dispositions de l'Article 12 de *l'accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande*, votre lettre, ainsi que la présente lettre de réponse entreront en vigueur à la date de la présente lettre de réponse.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Simon Bridges', written over a horizontal line.

Hon Simon Bridges

Date: 22 September 2015

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN
AGREEMENT AMENDING THE AIR
TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC.
AUCKLAND, 2 MAY 2016

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN
ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU
TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE. AUCKLAND, 2 MAI 2016

Entry into force: 2 May 2016 by the exchange
of the said letters, in accordance with their
provisions

Entrée en vigueur : 2 mai 2016 par l'échange
desdites lettres, conformément à leurs
dispositions

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** New Zealand,
25 January 2017

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :**
Nouvelle-Zélande, 25 janvier 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

2 May 2016

Philippe Germain
President of the Government of New Caledonia

Excellency,

I have the honour to refer to the *Air Transport Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the French Republic*, done in Paris, France, on 9 November 1967 (hereinafter "the Agreement").

In accordance with Article 12 of the Agreement, I propose that the existing Annex of the Agreement be replaced by the following new Annex:

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

The designated airlines of each Contracting Party shall enjoy on the following specified routes the rights set out in the present Agreement.

I – Routes for the designated airlines of France:

Route Number	Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
1	From Metropolitan France	via intermediate points in: Southern Europe; Egypt; Near and Middle East; Pakistan; Sri Lanka; Thailand; Myanmar; Cambodia; Vietnam; Malaysia; Singapore;	to Auckland	via intermediate points in third countries, to French Polynesia, and beyond, via intermediate points, to Metropolitan France

		Indonesia; Australia; New Caledonia		
Route Number	Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
2	From any points behind New Caledonia, except points in the French Republic (including French Polynesia), via any points in New Caledonia	via any intermediate points except points the French Republic (including French Polynesia)	to any points in New Zealand	to any points beyond except points in the French Republic (including French Polynesia)
3	From any points behind French Polynesia except points in the French Republic (including New Caledonia) via points in French Polynesia	via any intermediate points except points in the French Republic (including New Caledonia)	to any points in New Zealand	to any points beyond except points in the French Republic (including New Caledonia)

Notes for route n°1 of France:

One or more points can be omitted on one or all the flights provided that each service starts or terminates in the territory of the French Republic.

Notes for route n°2 of France:

a) The designated airline(s) of France may, at their convenience, on part or whole of its or their services:

- operate flights in one or both directions;
- omit stops at one or more points on the specified route;
- modify the order of service of the points on the specified route (including the possibility to serve intermediate points as beyond points and vice versa and omit stops in one direction of a service);

provided the corresponding services start or terminate in New Caledonia.

- b) On any segment of the routes above, a designated airline of France may, at any point, perform change of gauge without any limitation as to change in type or number of aircraft operated. This right is given provided that operations beyond the point of change of gauge are a continuation of the transportation operated primarily on the main trunk of the specified route.
- c) Points beyond and intermediate points on the above route to be operated with fifth freedom traffic rights by the designated airline(s) of France shall be specified later by agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Notes for route n°3 of France:

- a) The designated airline(s) of France may, at their convenience, on part or whole of its or their services:
 - operate flights in one or both directions;
 - omit stops at one or more points on the specified route;
 - modify the order of service of the points on the specified route (including the possibility to serve intermediate points as beyond points and vice versa and omit stops in one direction of a service);
 - provided the corresponding services start or terminate in French Polynesia.
- b) On any segment of the routes above, a designated airline of France may, at any point, perform change of gauge without any limitation as to change in type or number of aircraft operated. This possibility is given provided that operations beyond the point of change of gauge are in continuation of the transportation operated primarily on the main trunk of the specified route.

II – Routes for the designated airlines of New Zealand:

Route Number	Point of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
1	From New Zealand	via intermediate points	to French Polynesia	and beyond: a) via intermediate points to the United States and beyond via intermediate points to London and beyond via intermediate points in third countries to New Zealand; b) to Chile and Argentina; c) to Osaka, Seoul, Taipei and Bangkok

Route Number	Point of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
2	From any points behind New Zealand, except points in the French Republic (including French Polynesia), via any points in New Zealand	via any intermediate points except points in the French Republic (including French Polynesia)	to any points in New Caledonia	to any points beyond except points in the French Republic (including French Polynesia)
3	From any points behind New Zealand, except points in the French Republic (including New Caledonia), via any points in New Zealand	via any intermediate points except points in the French Republic (including New Caledonia)	to any points in French Polynesia	to any points beyond except points in the French Republic (including New Caledonia)

Notes for route n°1 of New Zealand:

One or more points can be omitted on one or all the flights provided that each service starts or terminates in the territory of New Zealand.

Notes for route n°2 of New Zealand:

a) The designated airline(s) of New Zealand may, at their convenience, on part or whole of its or their services:

- operate flights in one or both directions;
- omit stops at one or more points on the specified route;
- modify the order of service of the points on the specified route (including the possibility to serve intermediate points as beyond points and vice versa and omit stops in one direction of a service);

provided the corresponding services start or terminate in New Zealand.

b) On any segment of the routes above, a designated airline of New Zealand may, at any point, perform change of gauge without any limitation as to change in type or number of aircraft operated. This right is given provided that operations beyond the point of change of gauge are a continuation of the transportation operated primarily on the main trunk of the specified route.

c) Points beyond and intermediate points on the above route to be operated with fifth freedom traffic rights by the designated airline(s) of New Zealand shall be specified later by agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Notes for route n°3 of New Zealand:

a) The designated airline(s) of New Zealand may, at their convenience, on part or whole of its or their services:

- operate flights in one or both directions;
- omit stops at one or more points on the specified route;
- modify the order of service of the points on the specified route (including the possibility to serve intermediate points as beyond points and vice versa and omit stops in one direction of a service);

provided the corresponding services start or terminate in New Zealand.

- b) On any segment of the routes above, a designated airline of New Zealand may, at any point, perform change of gauge without any limitation as to change in type or number of aircraft operated. This possibility is given provided that operations beyond the point of change of gauge are in continuation of the transportation operated primarily on the main trunk of the specified route.

* * *

If the foregoing is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to propose that this letter, together with your confirmatory letter in reply, shall constitute an agreement amending the Agreement, which shall enter into force on the date of your reply.



Hon Simon Bridges
Minister of Transport of New Zealand
2 May 2016
AUCKLAND

II

2 May 2016

Simon Bridges
Minister of Transport of New Zealand

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 2 May 2016 proposing amendments to the *Air Transport Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the French Republic*, done in Paris, France, on 9 November 1967, which reads as follows:

[See letter I]

I have the further honour to advise that the foregoing is acceptable to the Government of the French Republic and that your letter, together with this confirmatory letter in reply, shall constitute an agreement amending the *Air Transport Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the French Republic* which, in accordance with Article 12 of the Agreement, shall come into force on the date of this letter.

Philippe Germain
President of the Government of New Caledonia
2 May 2016
AUCKLAND

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'P' followed by a smaller, more fluid signature.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

I

2 Mai 2016

Philippe Germain
Président du Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie

Excellency,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande en date du 9 novembre 1967 (ci-après dénommé « l'Accord »).

Conformément à l'Article 12 de l'Accord, je propose en outre que l'actuelle Annexe de l'Accord soit remplacée par la nouvelle Annexe suivante :

« ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des parties contractantes jouiront sur les routes ci-dessous définies des droits prévus par le présent Accord :

I – Routes pour les entreprises de transport aérien désignées de France :

Numéro de route	Points de départ	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
1	Depuis la France métropolitaine	via points intermédiaires : en Europe du Sud ; en Égypte ; au Proche et Moyen-Orient ; au Pakistan ; au Sri Lanka ; en Thaïlande ; en Birmanie ; au Cambodge ; au Vietnam ; en Malaisie ; à Singapour ; en Indonésie ; en Australie ; en Nouvelle-Calédonie	vers Auckland	via points intermédiaires dans des pays tiers, vers la Polynésie française, et au-delà, via points intermédiaires, vers la France métropolitaine

2	Depuis tous points en-deçà de la Nouvelle-Calédonie à l'exception de points en République française (y compris en Polynésie française) via tous points en Nouvelle-Calédonie	via tous points intermédiaires à l'exception de points en République française (y compris en Polynésie française)	vers tous points en Nouvelle-Zélande	tous points au-delà à l'exception de points en République française (y compris en Polynésie française)
3	Depuis tous points en-deçà de la Polynésie française à l'exception de points en République française (y compris en Nouvelle-Calédonie) via tous points en Polynésie française	via tous points intermédiaires à l'exception de points en République française (y compris en Nouvelle-Calédonie)	vers tous points en Nouvelle-Zélande	tous points au-delà à l'exception de points en République française (y compris en Nouvelle-Calédonie)

Notes pour les routes n°1 de la France :

Un ou plusieurs points peuvent être omis sur un ou sur la totalité des vols à condition que chaque service commence ou prenne fin sur le territoire de la République française.

Notes pour les routes n°2 de la France :

a) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de France peuvent, à leur convenance, sur tout ou partie de leurs services :

- exploiter des vols dans un sens ou dans les deux sens ;
- omettre des escales en un ou plusieurs points des routes spécifiées ;
- modifier l'ordre de desserte des points des routes spécifiées (y compris la possibilité de desservir des points intermédiaires en qualité de points au-delà et vice versa, ainsi que celle d'omettre des escales dans un sens d'un service) ;

à condition que les services correspondants commencent ou prennent fin en Nouvelle-Calédonie.

- b) Sur tout segment des routes ci-dessus, une entreprise de transport aérien désignée de France peut, en tout point, effectuer une rupture de charge sans restriction quant au type ou au nombre d'aéronefs exploités. Cette faculté est ouverte pour autant que le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport exploité sur le tronçon principal de la route spécifiée.
- c) Sur la route ci-dessus, les points au-delà ou les points intermédiaires pouvant être exploités par une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de France avec des droits de trafic de cinquième liberté, doivent être spécifiés ultérieurement par accord entre autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Notes pour les routes n°3 de la France :

- a) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de France peuvent, à leur convenance, sur tout ou partie de leurs services :
- exploiter des vols dans un sens ou dans les deux sens ;
 - omettre des escales en un ou plusieurs points des routes spécifiées ;
 - modifier l'ordre de desserte des points des routes spécifiées (y compris la possibilité de desservir des points intermédiaires en qualité de points au-delà et vice versa, ainsi que celle d'omettre des escales dans un sens d'un service) ;

à condition que les services correspondants commencent ou prennent fin en Polynésie française.

- b) Sur tout segment des routes ci-dessus, une entreprise de transport aérien désignée de France peut, en tout point, effectuer une rupture de charge sans restriction quant au type ou au nombre d'aéronefs exploités. Cette faculté est ouverte pour autant que le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport exploité sur le tronçon principal de la route spécifiée.

II – Routes pour les entreprises de transport aérien désignées de Nouvelle-Zélande :

Numéro de route	Points de départ	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
1	Depuis la Nouvelle-Zélande	via points intermédiaires	vers la Polynésie française	et au-delà : a) via points intermédiaires vers

				les États-Unis et au-delà via points intermédiaires vers Londres et au-delà via points intermédiaires dans des pays tiers vers la Nouvelle-Zélande ; b) vers le Chili et l'Argentine ; c) vers Osaka, Séoul, Taipei et Bangkok
2	Depuis tous points en-deçà de la Nouvelle-Zélande, à l'exception de points en République française (y compris en Polynésie française) via tous points en Nouvelle-Zélande	via tous points intermédiaires à l'exception de points en République française (y compris en Polynésie française)	vers tous points en Nouvelle-Calédonie	tous points au-delà à l'exception de points en République française (y compris en Polynésie française)
3	Depuis tous points en-deçà de la Nouvelle-Zélande, à l'exception de points en République française (y compris en Nouvelle-Calédonie) via tous points en Nouvelle-Zélande	via tous points intermédiaires à l'exception de points en République française (y compris en Nouvelle-Calédonie)	vers tous points en Polynésie française	tous points au-delà à l'exception de points en République française (y compris en Nouvelle-Calédonie)

Notes pour les routes n°1 de la Nouvelle-Zélande :

Un ou plusieurs points peuvent être omis sur un ou sur la totalité des vols à condition que chaque service commence ou prenne fin sur le territoire de la Nouvelle-Zélande.

Notes pour les routes n°2 de la Nouvelle-Zélande :

- a) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de Nouvelle-Zélande peuvent, à leur convenance, sur tout ou partie de leurs services :

- exploiter des vols dans un sens ou dans les deux sens ;
- omettre des escales en un ou plusieurs points des routes spécifiées ;
- modifier l'ordre de desserte des points des routes spécifiées (y compris la possibilité de desservir des points intermédiaires en qualité de points au-delà et vice versa, ainsi que celle d'omettre des escales dans un sens d'un service) ;

à condition que les services correspondants commencent ou prennent fin en Nouvelle-Zélande.

- b) Sur tout segment des routes ci-dessus, une entreprise de transport aérien désignée de Nouvelle-Zélande peut, en tout point, effectuer une rupture de charge sans restriction quant au type ou au nombre d'aéronefs exploités. Cette faculté est ouverte pour autant que le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport exploité sur le tronçon principal de la route spécifiée.
- c) Sur la route ci-dessus, les points au-delà ou les points intermédiaires pouvant être exploités par une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de Nouvelle-Zélande avec des droits de trafic de cinquième liberté, doivent être spécifiés ultérieurement par accord entre autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Notes pour les routes n°3 de la Nouvelle-Zélande :

- a) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de Nouvelle-Zélande peuvent, à leur convenance, sur tout ou partie de leurs services :
 - exploiter des vols dans un sens ou dans les deux sens ;
 - omettre des escales en un ou plusieurs points des routes spécifiées ;
 - modifier l'ordre de desserte des points des routes spécifiées (y compris la possibilité de desservir des points intermédiaires en qualité de points au-delà et vice versa, ainsi que celle d'omettre des escales dans un sens d'un service) ;

à condition que les services correspondants commencent ou prennent fin en Nouvelle-Zélande.

- b) Sur tout segment des routes ci-dessus, une entreprise de transport aérien désignée de Nouvelle-Zélande peut, en tout point, effectuer une rupture de charge sans restriction quant au type ou au nombre

d'aéronefs exploités. Cette faculté est ouverte pour autant que le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport exploité sur le tronçon principal de la route spécifiée.

* * *

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre, ainsi que votre lettre de réponse, constituent un accord entre nos deux gouvernements amendant l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de votre lettre de réponse.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'S. Bridges', with a long horizontal flourish extending to the right.

Hon Simon Bridges
Ministre des Transports de la Nouvelle-Zélande
2 Mai 2016
AUCKLAND

II

2 Mai 2016

Hon Simon Bridges
Ministre des Transports de la Nouvelle-Zélande

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 2 Mai proposant des amendements à l'accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande en date du 9 novembre 1967, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

En outre, j'ai l'honneur de vous informer que ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République française et que votre lettre, ainsi que cette lettre de réponse, constituent un accord amendant *l'accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande* qui, conformément à l'article 12 de l'Accord, entrera en vigueur à la date de cette lettre.

Philippe Germain
Président du Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie
2 Mai 2016
AUCKLAND

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized loop followed by a smaller, more complex mark.

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL
RIGHTS. NEW YORK,
16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 993, I-14531.*]

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
10 January 2017*

Date of effect: 10 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
10 January 2017*

Nº 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX
DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET
CULTURELS. NEW YORK,
16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 993, I-14531.*]

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Principe

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 10 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 10 avril 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 10 janvier 2017*

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 999, I-14668.]

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 January 2017

Date of effect: 10 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2017

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Turkey

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 January 2017

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.]

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2017

Date de prise d'effet : 10 avril 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2017

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Turquie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 janvier 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 janvier 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

DECISION RELATING TO THE EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY

Decision No. 1134

Date of Decision: 3 January 2017

The decision taken on 3 January 2017 by the Council of Ministers that the state of emergency currently in force nationwide pursuant to article 120 of the Constitution and article 3 § 1 (b) of the Law on the State of Emergency (Law no. 2935) shall be extended for a period of three months, starting from Thursday, January 19, 2017, 01:00, has been approved at the plenary session of the Turkish Grand National Assembly, session no. 49 on 3 January 2017.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

DÉCISION RELATIVE À LA PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE

Décision n° 1134

En date du 3 janvier 2017

La décision du Conseil des ministres du 3 janvier 2017, proclamant la prorogation de l'état d'urgence actuellement en vigueur sur l'ensemble du territoire, conformément à l'article 120 de la Constitution et à la Loi n° 2935 relative à l'état d'urgence (article 3, par. 1 b), pour une période de trois mois à compter du jeudi 19 janvier 2017 à 1 h, a été approuvée lors de la quarante-neuvième session plénière de la Grande Assemblée nationale de Turquie le 3 janvier 2017.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Ukraine

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
23 January 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
23 January 2017*

**NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4**

Ukraine

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 23 janvier 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 janvier 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“# 4132/28/-194/501-128

The Permanent Mission of Ukraine to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, with the reference to its Verbal Notes No. 4132/28-194/501-803 of 5 June 2015, No. 4132/28-194/501-1987 of 24 November 2015 and No. 4132/28-194/501-1792 of 6 July 2016, has the honor to convey the following information in accordance with the obligations of the Government of Ukraine under Article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The Russian Federation launched armed aggression against Ukraine in February 2014 and illegally occupied a part of the territory of Ukraine - the Autonomous Republic of Crimea and the city of Sevastopol. Today the Russian Federation exercises overall effective control over certain territories of the Donetsk and Luhansk regions of Ukraine. These actions are in gross violation of the Charter of the United Nations, the Charter of the Council of Europe, other legally binding international instruments and constitute a threat to democracy, human rights and rule of law in Europe. The Russian Federation, as the Aggressor State and Occupying Power, bears full responsibility for respect of human rights in temporarily occupied territories of Ukraine under international humanitarian law, as well as in accordance with international human rights law.

The ongoing armed aggression of the Russian Federation against Ukraine, together with war crimes and crimes against humanity, committed both by regular Armed Forces of the Russian Federation and by the illegal armed groups guided, controlled and financed by the Russian Federation, constitutes a public emergency threatening the life of the nation in the sense of Article 4, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

To ensure the vital interests of the society and the State, the Verkhovna Rada of Ukraine, the Cabinet of Ministers of Ukraine and other authorities adopted legal acts, which constituted the derogation from certain obligations of Ukraine under the International Covenant on Civil and Political Rights. Among them the Law of Ukraine “On Amendments to the Law of Ukraine ‘On Combating Terrorism’ regarding the preventive detention of persons, involved in terrorist activities in the anti-terrorist operation area for a period exceeding 72 hours” of 12 August 2014, the Law of Ukraine “On

Amendments to the Criminal Procedure Code of Ukraine regarding the special regime of pre-trial investigation under martial law, in state of emergency or in the anti-terrorist operation area” of 12 August 2014, the Law of Ukraine “On Administering Justice and Conducting Criminal Proceedings in Connection with the Anti-terrorist Operation” of 12 August 2014 and the Law of Ukraine “On Military and Civil Administrations” of 3 February 2015.

On the above-mentioned basis the Ukrainian Side exercised its right to derogate from its obligations under the International Covenant on Civil and Political Rights on certain territories of the Donetsk and Luhansk regions of Ukraine, which are under control of the Government of Ukraine, and informed the Secretary-General of the United Nations of the measures which Ukrainian authorities had taken and the reasons therefore by the Verbal Note No. 4132/28-194/501-803 of 5 June 2015.

The Ukrainian Side specified territories of the Donetsk and Luhansk regions of Ukraine, covered by the derogation submitted by the Government of Ukraine on the basis of the Resolution of the Verkhovna Rada of Ukraine No. 462-VIII of 21 May 2015, by the Verbal Notes No. 4132/28-194/501-1987 and No. 4132/28-194/501-1792 of 24 November 2015 and 6 July 2016 respectively.

Since the adoption of the Resolution of the Verkhovna Rada of Ukraine “On Derogation from Certain Obligations under the International Covenant on Civil and Political Rights and the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms” No. 462-VIII of 21 May 2015, the Ukrainian authorities regularly review the security situation in certain territories of the Donetsk and Luhansk regions of Ukraine, which fall within the scope of derogation. According to the security, defense and law enforcement agencies of Ukraine, it remains tense and fragile. In defiance of the Minsk agreements, the illegal armed groups and Russian Armed Forces place firing positions in residential neighborhoods of the occupied settlements and, using heavy weapons prohibited by the Minsk agreements, continue to shell the positions of the Ukrainian Armed Forces.

The official statistics show that, as of 20 December 2016, at least 7,200 attacks from Russian-backed militants against Ukraine’s Armed Forces have been reported since July 2016. 100 Ukrainian soldiers have been killed and 600 have been wounded. The facts of disregard by the Russian occupation forces of the Minsk agreements in terms of the withdrawal of heavy weapons are constantly recorded. Since July 2016, 403 cases of the presence of tanks, artillery systems of over 100 mm caliber, MLRS’s and mortars near the contact line have been confirmed.

Russian Armed Forces and the illegal armed groups guided, controlled and financed by the Russian Federation continue to blatantly violate ceasefire and heavy weapons withdrawal commitments under the Minsk agreements. They widely use heavy weapons, mostly mortars and large caliber artillery.

Nowadays the total number of illegal armed groups count nearly 35,3 thousand persons who are using 403 tanks, 848 infantry fighting vehicles and armored vehicles, 621 artillery systems, 208 MLRS and 413 anti-aircraft systems.

The uncontrolled border remains a critical impediment to the de-escalation as Russia continues sending its weaponry, regular troops and mercenaries to the territories of the Donetsk and Luhansk regions of Ukraine. The number of cases of transportation by railways of the equipment and ammunition to certain territories of the Donetsk and Luhansk regions of Ukraine are increasing. Since July 2016, Russia supplied through the uncontrolled parts of the Ukrainian state border to the above-mentioned territories 30 cisterns of fuel, more than 100 tons of ammunition, 7 122-mm MLRS “Grad”, more than 40 tanks, self-propelled artillery systems and armored vehicles.

During July-December 2016 the Russian Armed Forces and the illegal armed groups are using the tactics of expansion of the controlled territory by the occupation of so-called "Gray zone" to the west of the contact line. As of mid-November 2016 they almost completely brought under control previously demilitarized neutral zone in the village of Petrivske in Volnovaskyi district.

The fact that the situation in the East of Ukraine remains tense and volatile is confirmed by many reports of international organizations, operating in the conflict-affected area, in particular by the United Nations Human Rights Monitoring Mission in Ukraine. According to the Sixteenth report of the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (OHCHR) on the situation of human rights in Ukraine, based on the work of HRMMU, "from mid-April 2014 to 15 November 2016, OHCHR recorded 32,453 casualties, among Ukrainian armed forces, civilians and members of the armed groups" in the conflict area in eastern Ukraine. "This includes 9,733 people killed and 22,720 injured".

The Ukrainian Side, having established that the circumstances which led to submitting the derogation still prevail, has found it necessary to continue to exercise in relation to the situation in certain territories of the Donetsk and Luhansk regions of Ukraine, which are under control of the Government of Ukraine, the powers described in above-mentioned legislative acts. To the extent that the exercise of these powers may be inconsistent with the obligations imposed by the International Covenant on Civil and Political Rights, the Ukrainian Side has availed itself of the right of derogation conferred by Article 4, paragraph 1, of the Covenant and will continue to do so until further notice.

In pursuance of Article 4, paragraph 3, of the Covenant, the Permanent Mission of Ukraine to the United Nations has the honour to transmit the reviewed list of localities in the Donetsk and Luhansk regions under control/partially controlled/uncontrolled by the Government of Ukraine as of 20 December 2016, submitted by the Security Service of Ukraine.

The Permanent Mission of Ukraine to the United Nations emphasizes once again the need to adopt a very careful approach for the establishment of facts as to whether the territories of the Donetsk and Luhansk regions of Ukraine, which as specified in this Verbal Note, are partially controlled by the Government of Ukraine, are under effective overall control and jurisdiction of either Ukraine or the Russian Federation as an Aggressor State. All jurisdictional organs should take into account the particular circumstances of each case at a given moment in time.

The Permanent Mission of Ukraine to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

Enclosed: as stated, on 8 pages.

20 January 2017"

List of localities in the Donetsk and Luhansk regions along the contact line

DONETSK REGION	
Cities of regional significance:	
t. Avdiivka	(c.Mariupol)
t. Toretsk	(c.Mariupol)
Settlements:	
vill. Hnutove	(c.Mariupol)
urb.settl. Sartana	(c.Mariupol)
urb.settl. Talakivka	(c.Mariupol)
vill. Lomakyne	(c.Mariupol)
Bahmutskiy district:	
vill. Vozdvyzhenka	
urb.settl. Zaitseve	(Zaitsivsk settlement council)
vill. Zalizne	(Toretsk town council)
settl. Zelenopilia	(Opytne village council)
urb.settl. Pivnichne	(Toretsk town council)
vill. Kodema	(Kodemsk village council)
vill. Krynychne	
vill. Lozove	
urb.settl. Luhanske	
vill. Mykolaivka	(Kodemsk village council)
vill. Mykolaivka Druha	(Kodemsk village council)
urb.settl. Myronivskiy	
vill. Myronivka	
settl. Novgorodske	(Toretsk town council)
settl. Novoluhanske	(Novoluhansk village council)
t. Svitlodarsk	
vill. Semyhiria	(Novoluhansk village council)
vill. Rozsady	
settl. Roty	
settl. Dolomitne	
settl. Travneve	
vill. Dacha	
Volnovaskiy district:	
urb.settl. Andriivka	
settl. Bakhchovyk	
vill. Berdianske	
vill. Vodiane	
vill. Hranitne	
settl. Druzhne	
vill. Zaporizke	
vill. Zaichenko	
settl. Kamianka	
vill. Kalynivka	
vill. Lebedynske	
urb.settl. Myrne	
settl. Malovodne	
vill. Novohryhorivka	
settl. Novomykolaivka	
vill. Novoselivka	

vill. Novoselivka Druha	
settl. Obilne	
vill. Orlovske	
vill. Pavlopil	
vill. Pyshchevyk	
vill. Sopyne	
vill. Staromarivka	
vill. Starohnativka	
vill. Stepanivka	
vill. Fedorivka	
vill. Chermalyk	
vill. Chernenko	
vill. Shyrokyne	
Marinskyi district:	
vill. Berezove	
t. Krasnohorivka	
t. Marinka	
vill. Slavne	
vill. Stepove	
vill. Taramchuk	
Yasynuvatskyi district:	
vill. Vodiane	
urb.settl. Verkhnotoretske	
vill. Vesele	(Krasnohorivsk village council)
settl. Kamianka	(Krasnohorivsk village council)
vill. Krasnohorivka	(Krasnohorivsk village council)
settl. Lastochkyne	
settl. Nevelske	(Pervomaisk village council)
vill. Novoselivka Druha	(Krasnohorivsk village council)
settl. Opytne	
vill. Pervomaiske	(Pervomaisk village council)
settl. Pisky	
vill. Tonenke	
LUHANSK REGION	
Settlements:	
Novoaidarskyi district:	
t. Shchastia	
vill. Trokhizbenka	
vill. Kriakivka	
vill. Orikhove-Donetske	
vill. Lobacheve	
vill. Lopaskyne	
vill. Krymske	
vill. Prychepylivka	
Popasnianskyi district:	
t. Popasna	
vill. Troitske	
t. Zolote	(except Zolote-5)
t. Hirske	
urb.settl. Novotoshkivske	
vill. Katerynivka	

vill. Orihove	
Stanychno-Luhanskyi district:	
urb.settl. Stanycia Luhanska	
urb.settl. Petropavlivka	
vill. Voitove	
vill. Valuiske	
vill. Bolotne	
vill. Syze	
vill. Makarove	
settl. Vilkhove	
vill. Nyzhnia Vilhova	
vill. Verhnia Vilhova	
vill. Plotyna	
vill. Pshenychne	
vill. Malynove	
vill. Harasymivka	
vill. Komyshne	
vill. Yuhanivka	
vill. Kolesnykivka	
vill. Krasna Talivka	
vill. Krasnyi Luch	
vill. Chuhynka	
vill. Zolotarivka	
vill. Oleksandrivka	
vill. Vilne	
vill. Derkulske	
settl. Shyrokyi	
settl. Kozachyi	
settl. Stepove	
vill. Nyzhnoteple	
vill. Zherebiache	
vill. Serednoteple	
vill. Pishchane	
vill. Peredilske	
vill. Heivka	
vill. Saryi Aidar	
settl. Talove	
vill. Blahovishchenka	

List of localities of the Donetsk and Luhansk regions, on the territory of which the Government of Ukraine temporarily do not exercise its power

DONETSK REGION	
Cities of regional significance:	
c. Donetsk	
c. Horlivka	
t. Debaltseve	
t. Dokuchaievsk	
t. Yenakieve	
t. Zhdanivka	
c. Makiivka	
t. Mospyne	(Donetsk city council)
t. Snizhne	
t. Khartsyzk	
t. Khrestivka	
t. Chystiakove	
t. Shakhtarsk	
t. Yasynuvata	
Settlements:	
Amvrosiivskiy and Bahmutskiy districts:	
urb.settl. Bulavynske	
t. Vuhlehirsk	
urb.settl. Oleksandrivske	
urb.settl. Olenivka	
vill. Vesela Dolyna	
settl. Danylove	
settl. Illinka	
settl. Kamianka	
settl. Ridkodub	
settl. Bulavynne	
settl. Hrozne	
settl. Kaiutyne	
settl. Stupakove	
settl. Savelivka	
vill. Debaltsivske	
vill. Kalynivka	
vill. Lohvynove	
vill. Novohryhorivka	
vill. Nyzhnie Lozove	
vill. Sanzharivka	
settl. Olkhovatka	
settl. Pryberezhne	
Boitsekhovskiy and Volnovaskiy districts:	
vill. Andriivka	
vill. Dolia	
vill. Liubivka	
settl. Malynove	
settl. Molodizhne	
settl. Novomykolaivka	
urb.settl. Olenivka	

settl. Nova Olenivka	
vill. Pikuzy	
vill. Chervone	
Mariinskii district:	
vill. Kremynets	
vill. Luhanske	
urb.settl. Oleksandrivka	
urb.settl. Staromykhailivka	
vill. Syhnalne	
Novoazovskyi, Starobeshivskiy, Shahtarskyy, Yasynuvatskyy districts:	
vill. Vasylivka	
vill. Vesele	
settl. Betmanove	
settl. Mineralne	
vill. Spartak	
vill. Yakovlivka	
settl. Kruta Balka	
settl. Kashtanove	
settl. Lozove	
LUHANSK REGION	
Cities of regional significance:	
c. Luhansk	
t. Alchevsk	
t. Antratsyt	
t. Brianka	
t. Holubivka	
t. Khrustalni	
t. Sorokyne	
t. Pervomaisk	
t. Rovenki	
t. Dovzhansk	
t. Kadiivka	
Settlements:	
Antratsyvtivskyy, Sorokynskyy, Lutuhynskyy, Novoidarivskyy districts:	
vill. Sokilnyky	
Perevalskyy, Popasnianskyy districts:	
vill. Berezivske	
settl. Holubivske	
vill. Zholobok	
t. Zolote-5	(Zolotivsk town council)
urb.settl. Kalynove	
vill. Kalynove-Borshchuvate	
settl. Kruhlyk	
settl. Molodizhne	
settl. Mius	
vill. Novooleksandrivka	
settl. Chornukhine	
Dovzhanskyy, Slovianoserbskyy, Stanychno-Luhanskyy districts:	
vill. Burchak-Mykhailivka	

vill. Lobacheve	
vill. Mykolaivka	
vill. Sukhodil	

**List of localities of the Donetsk and Luhansk regions under effective overall control
and jurisdiction of the Government of Ukraine**

DONETSK REGION	
Cities of regional importance:	
t. Bakhmut	
t. Vuhledar	
t. Toretsk	
t. Myrnohrad	
t. Dobropillia	
t. Druzhkivka	
t. Kramatorsk	
t. Lyman	
t. Pokrovsk	
t. Kostiantynivka	
c. Mariupol	
t. Novohrodivka	
t. Selydove	
t. Sloviansk	
Settlements:	
Velykonovosilkovskiy district	
Bahmutskiy district	<i>(excepting those located on the contact line and those where state authorities temporarily exercise their powers)</i>
Volnovahskiy district	<i>(excepting those located on the contact line and those where state authorities temporarily exercise their powers)</i>
Volodarskiy district	
Dobropilskiy district	
Kostiantynivskiy district	
Lymanskiy district	
Manhushskiy district	
Mariinskiy district	<i>(excepting those located on the contact line and those where state authorities temporarily exercise their powers)</i>
Oleksandrivskiy district	
Pokrovskiy district	
Slovianskiy district	
Yasynuvatskiy district	<i>(excepting those located on the contact line and those where state authorities temporarily exercise their powers)</i>

LUHANSK REGION	
Cities of regional importance:	
t. Lysychansk	
t. Rubizhne	
t. Sieverodonetsk	
Settlements:	
Bilovodskiy district	
Bilokurakynskiy district	
Kreminskiy district	
Markivskiy district	
Milovodskiy district	
Novoaidarskiy district	<i>(excepting those located on the contact line and those where state authorities temporarily exercise their powers)</i>
Novopskovskiy district	
Popasnianskiy district	
Svativskiy district	
Starobilskiy district	
Troitskiy district	
Stanychno-Lyhanskyy district	<i>(excepting those located on the contact line and those where state authorities temporarily exercise their powers)</i>

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

4132/28-194/501-128

La Mission permanente de l'Ukraine auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, se référant à ses notes verbales n° 4132/28-194/501-803 du 5 juin 2015, n° 4132/28-194/501-1987 du 24 novembre 2015, et n° 4132/28-194/501-1792 du 6 juillet 2016, a l'honneur, conformément aux obligations qui incombent au Gouvernement ukrainien en application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de lui communiquer ce qui suit.

En février 2014, la Fédération de Russie a lancé une agression armée contre l'Ukraine et occupé illégalement une partie de son territoire – la République autonome de Crimée et la ville de Sébastopol. Aujourd'hui, la Fédération de Russie exerce un contrôle effectif sur certains territoires des régions ukrainiennes de Donetsk et de Louhansk. Ces actes constituent non seulement une violation flagrante de la Charte des Nations Unies, de la Convention du Conseil de l'Europe et d'autres instruments internationaux juridiquement contraignants, mais font peser une menace sur la démocratie, les droits de l'homme et l'état de droit en Europe. En vertu du droit international humanitaire et du droit international des droits de l'homme, la Fédération de Russie, en tant qu'État agresseur et Puissance occupante, assume l'entière responsabilité du respect des droits de l'homme dans les territoires ukrainiens temporairement occupés.

L'agression armée que la Fédération de Russie continue de mener contre l'Ukraine, ainsi que les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité commis tant par les forces armées régulières de la Fédération de Russie que par les groupes armés illégaux qu'elle dirige, contrôle ou finance, constituent un danger public exceptionnel qui menace l'existence de la nation aux termes du paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Afin de protéger les intérêts vitaux de la société et de l'État, le Verkhovna Rada de l'Ukraine, le Conseil des ministres de l'Ukraine et d'autres autorités étatiques ont pris des mesures dérogeant à certaines obligations imposées à l'Ukraine par le Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Citons notamment la loi portant modification de la loi ukrainienne du 12 août 2014 relative à la lutte contre le terrorisme, concernant la détention préventive des personnes suspectées d'activités terroristes dans la zone d'opération antiterroriste pour une durée supérieure à 72 heures, la loi ukrainienne du 12 août 2014 portant modification du Code ukrainien de procédure pénale, concernant le

régime spécial de l'enquête d'instruction en cas d'instauration de la loi martiale ou de l'état d'urgence ou dans la zone d'opération antiterroriste, la loi ukrainienne du 12 août 2014 relative à l'administration de la justice et à la conduite des procédures pénales en lien avec la lutte antiterroriste, et la loi ukrainienne du 3 février 2015 relative aux administrations militaire et civile.

Sur le fondement de ces textes, l'Ukraine a exercé son droit à déroger aux obligations que lui impose le Pacte international relatif aux droits civils et politiques sur certains territoires des régions ukrainiennes de Donetsk et Louhansk sous le contrôle de son Gouvernement et, dans la note verbale n° 4132/28-194/501-803 en date du 5 juin 2015, informé le Secrétaire général des Nations Unies des mesures que les autorités ukrainiennes avaient prises, en indiquant les motifs.

Par les notes verbales n° 4132/28-194/501-1987 du 24 novembre 2015 et n° 4132/28-194/501-1792 du 6 juillet 2016, l'Ukraine a indiqué quels étaient les territoires des régions ukrainiennes de Donetsk et de Louhansk auxquels s'appliquait la dérogation présentée par le Gouvernement ukrainien en application de la résolution n° 462-VIII du Verkhovna Rada d'Ukraine en date du 21 mai 2015.

Depuis l'adoption de la résolution n° 462-VIII du Conseil suprême d'Ukraine en date du 21 mai 2015 concernant la dérogation à certaines obligations découlant du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, les autorités ukrainiennes procèdent régulièrement à l'examen de la situation sécuritaire dans les territoires des régions ukrainiennes de Donetsk et de Louhansk auxquels s'applique la dérogation. Selon les institutions ukrainiennes chargées de la sécurité, de la défense et de la police, la situation reste tendue et instable. Faisant fi des accords de Minsk, les groupes armés illégaux et les forces armées russes installent des postes de tir dans des quartiers résidentiels des zones occupées et, à l'aide d'armes lourdes dont l'utilisation est proscrite par les accords de Minsk, continuent de bombarder les positions des forces armées ukrainiennes.

Selon les statistiques officielles, au 20 décembre 2016, au moins 7 200 attaques avaient été lancées par des rebelles soutenus par la Russie contre les forces armées ukrainiennes depuis juillet 2016, faisant 100 morts et 600 blessés parmi les soldats ukrainiens. On ne cesse de faire état de nouvelles violations par les forces d'occupation russes des dispositions des accords de Minsk prévoyant le retrait des armes lourdes. Depuis juillet 2016, on a signalé la présence de tanks, de systèmes d'artillerie de calibre 100 mm ou plus, de lance-roquettes multiples et de mortiers près de la ligne de contact à 403 reprises.

Les forces armées russes et les groupes armés illégaux dirigés, contrôlés et financés par la Fédération de Russie continuent de violer ouvertement les engagements pris dans les accords de Minsk concernant le cessez-le-feu et le retrait des armes lourdes. Ils font un usage massif d'armes lourdes, principalement de mortiers et de pièces d'artillerie de gros calibre.

Actuellement, les groupes armés illégaux comptent au total près de 35 300 membres et utilisent 403 tanks, 848 véhicules de combat d'infanterie et véhicules blindés, 621 systèmes d'artillerie, 208 lance-roquettes multiples et 413 systèmes antiaériens.

L'absence de contrôles à la frontière constitue toujours un obstacle majeur à la désescalade du conflit, la Russie continuant d'envoyer des armes, des soldats de son armée régulière et des mercenaires dans les territoires des régions ukrainiennes de Donetsk et de Louhansk. Le transport ferroviaire d'équipement et de munitions vers certains territoires des régions ukrainiennes de Donetsk et de Louhansk est en augmentation. Depuis juillet 2016, la Russie a introduit dans ces territoires 30 citernes de carburant, plus de 100 tonnes de munitions, 7 lance-roquettes multiples « Grad » de 122 mm, plus de 40 tanks, des pièces d'artillerie automotrices et des véhicules blindés, en les faisant passer par les zones non surveillées de la frontière ukrainienne.

Entre juillet et décembre 2016, les forces armées russes et les groupes armés illégaux ont entrepris d'étendre le territoire sous leur contrôle en occupant la zone dite « grise », à l'ouest de la ligne de contact. À la mi-novembre 2016, ils contrôlaient presque entièrement une zone auparavant démilitarisée et neutre dans le village de Petrivske, dans le district de Volnovakha.

Les organisations internationales présentes dans la région, notamment la mission de surveillance des droits de l'homme en Ukraine, ont confirmé dans de nombreux rapports les tensions et l'instabilité que connaît l'est de l'Ukraine. Dans son seizième rapport sur la situation des droits de l'homme en Ukraine, établi à partir des travaux de la mission de surveillance des droits de l'homme en Ukraine dans la période allant de la mi-avril 2014 au 15 novembre 2016, le Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme a comptabilisé 32 453 victimes parmi les forces armées ukrainiennes, les civils et les groupes armés dans la zone de conflit dans l'est de l'Ukraine, parmi lesquelles 9 733 morts et 22 720 blessés.

Considérant que perdurent les circonstances l'ayant conduite à présenter une dérogation, l'Ukraine estime nécessaire de continuer à exercer les pouvoirs visés dans les textes législatifs susmentionnés eu égard à la situation qui a cours dans certains territoires des régions ukrainiennes de Donetsk et de Louhansk sous le contrôle de son Gouvernement. Dans la mesure où l'exercice de ces pouvoirs peut être contraire aux obligations imposées par le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, l'Ukraine se prévaut, jusqu'à nouvel ordre, du droit de dérogation prévu au paragraphe 1 de l'article 4 du Pacte.

En application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la Mission permanente de l'Ukraine auprès de l'Organisation des Nations Unies transmet ci-joint la liste actualisée des localités des régions de Donetsk et de Louhansk qui, au 20 décembre 2016, étaient sous le contrôle total ou partiel du Gouvernement ukrainien, ou qui n'étaient pas sous son contrôle, telle que transmise par le Service de sécurité de l'Ukraine.

La Mission permanente de l'Ukraine auprès de l'Organisation des Nations Unies souligne encore une fois la nécessité de procéder avec précaution pour déterminer si les territoires des régions de Donetsk et de Louhansk visés dans la présente note verbale sont sous le contrôle partiel du Gouvernement ukrainien ou sous le contrôle effectif et la juridiction soit de l'Ukraine, soit de la Fédération de Russie en tant qu'État agresseur. Tous les organes juridictionnels devraient tenir compte des circonstances propres à chaque affaire au moment considéré.

La Mission permanente de l'Ukraine auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Pièce jointe : comme indiqué, 8 pages.

Le 20 janvier 2017

**Liste des localités des régions de Donetsk et de Louhansk situées le long de la
ligne de contact**

RÉGION DE DONETSK Villes d'importance régionale	
Ville d'Avdiïvka	(Municipalité de Marioupol)
Ville de Toretsk	(Municipalité de Marioupol)
Agglomérations	
Village de Hnutove	(Municipalité de Marioupol)
Agglomération urbaine de Sartana	(Municipalité de Marioupol)
Agglomération urbaine de Talakivka	(Municipalité de Marioupol)
Village de Lomakyne	(Municipalité de Marioupol)
District de Bakhmout	
Village de Vozdvyjenka	
Agglomération urbaine de Zaïtseve	(Conseil de l'agglomération de Zaïtsivsk)
Village de Zalizne	(Conseil de la ville de Toretsk)
Agglomération de Zelenopilia	(Conseil du village d'Opytne)
Agglomération urbaine de Pivnitchno	(Conseil de la ville de Toretsk)
Village de Kodema	(Conseil du village de Kodemsk)
Village de Krynytno	
Village de Lozove	
Agglomération urbaine de Louhanske	
Village de Mykolaïvka	(Conseil du village de Kodemsk)
Village de Mykolaïvka Drouha	(Conseil du village de Kodemsk)
Agglomération urbaine de Myronivka	
Village de Myronivka	
Agglomération de Novgorodske	(Conseil de la ville de Toretsk)
Agglomération de Novolouhanske	(Conseil du village de Novolouhansk)
Ville de Svitlodarsk	
Village de Semyhiria	(Conseil du village de Novolouhansk)
Village de Rozsady	
Agglomération de Roty	
Agglomération de Dolomitne	
Agglomération de Travneve	
Village de Datcha	
District de Volnovakha	
Agglomération urbaine de Andriïvka	
Agglomération de Bakhtchovyk	
Village de Berdianske	

Village de Vodiane	
Village de Hranitne	
Agglomération de Droujne	
Village de Zaporizke	
Village de Zaïtchenko	
Agglomération de Kamianka	
Village de Kalynivka	
Village de Lebedynske	
Agglomération urbaine de Myrne	
Agglomération de Malovodne	
Village de Novohryhorivka	
Agglomération de Novomykolaïvka	
Village de Novoselivka	
Village de Novoselivka Drouha	
Agglomération d'Obilne	
Village d'Orlovske	
Village de Pavlopil	
Village de Pychtchevyk	
Village de Sopyne	
Village de Staromarivka	
Village de Starohnativka	
Village de Stepanivka	
Village de Fedorivka	
Village de Tchernalyk	
Village de Tchernenko	
Village de Chyrokyné	
District de Marinka	
Village de Berezove	
Ville de Krasnohorivka	
Ville de Marinka	
Village de Slavne	
Village de Stepove	
Village de Taramtchouk	
District de Iassynouvata	
Village de Vodiane	
Agglomération urbaine de Verkhnotoretske	
Village de Vesele	(Conseil du village de Krasnohorivka)
Agglomération de Kamianka	(Conseil du village de Krasnohorivka)
Village de Krasnohorivka	(Conseil du village de Krasnohorivka)

Agglomération de Lastotchkyné	
Agglomération de Nevelske	(Conseil du village de Pervomaïsk)
Village de Novoselivka Drouha	(Conseil du village de Krasnohorivka)
Agglomération d'Opytne	
Village de Pervomaïsk	(Conseil du village de Pervomaïsk)
Agglomération de Pisky	
Village de Tonenke	
RÉGION DE LOUHANSK	
Agglomérations	
District de Novoaidar	
Ville de Chtchastia	
Village de Trokhizbenka	
Village de Kriakivka	
Village d'Orikhove-Donetske	
Village de Lobatcheve	
Village de Lopaskyne	
Village de Krymske	
Village de Prytchepylivka	
District de Popasna	
Ville de Popasna	
Village de Troïtske	
Ville de Zolote	(sauf Zolote-5)
Ville de Hirske	
Agglomération urbaine de Novotochkivske	
Village de Katerynivka	
Village d'Orihove	
District de Stanytsia Louhanska	
Agglomération urbaine de Stanytsia Louhanska	
Agglomération urbaine de Petropavlivka	
Village de Voïtove	
Village de Valouiske	
Village de Bolotne	
Village de Syze	
Village de Makarove	
Agglomération de Vilkhove	
Village de Nyinia Vilhova	
Village de Verhnia Vilhova	
Village de Plotyna	
Village de Pchenytchne	

Village de Malynove	
Village de Harasymivka	
Village de Komychne	
Village de Youhanivka	
Village de Kolesnykivka	
Village de Krasna Talivka	
Village de Krasnyi Loutch	
Village de Tchouhynka	
Village de Zolotarivka	
Village d'Oleksandrivka	
Village de Vilne	
Village de Derkoulske	
Agglomération de Chyrokyi	
Agglomération de Kozatchyi	
Agglomération de Stepove	
Village de Nyjnoteple	
Village de Jerebiatche	
Village de Serechnoteple	
Village de Pichtchane	
Village de Peredil'ske	
Village de Heivka	
Village de Staryi Aïdar	
Agglomération de Talove	
Village de Blahovichtchenka	

Liste des localités des régions de Donetsk et de Louhansk sur lesquelles le Gouvernement ukrainien n'exerce temporairement pas son autorité

RÉGION DE DONETSK	
Villes d'importance régionale	
Ville de Donetsk	
Ville de Horlivka	
Ville de Debaltseve	
Ville de Dokoutchaïevsk	
Ville de Yenakieve	
Ville de Jdanivka	
Ville de Makiïvka	
Ville de Mospyne	(Municipalité de Donetsk)
Ville de Snijne	
Ville de Khartsyzk	

Ville de Khrestivka	
Ville de Tchystiakove	
Ville de Chakhtarsk	
Ville de Iassynouvata	
Agglomérations Districts d'Amvrosiïvka et de Bakhmout	
Agglomération urbaine de Boulavynske	
Ville de Vouhlehirs'k	
Agglomération urbaine d'Oleksandrivske	
Agglomération urbaine d'Olenivka	
Village de Vesela Dolyna	
Agglomération de Danylove	
Agglomération d'Illinka	
Agglomération de Kamianka	
Agglomération de Ridkodoub	
Agglomération de Boulavynne	
Agglomération de Hrozne	
Agglomération de Kaïoutyne	
Agglomération de Stoupakove	
Agglomération de Savelivka	
Village de Debal'tsivske	
Village de Kalynivka	
Village de Lohvynove	
Village de Novohryhorivka	
Village de Nyjnie Lozove	
Village de Sanjarivka	
Agglomération de Olkhovatka	
Agglomération de Pryberejne	
Districts Boïtsekhovskyy et de Volnovakha	
Village d'Andriivka	
Village de Dolia	
Village de Lioubivka	
Agglomération de Malynove	
Agglomération de Molodijne	
Agglomération de Novomykolaïvka	
Agglomération urbaine d'Olenivka	
Agglomération de Nova Olenivka	
Village de Pikouzy	

Village de Tchervone	
District de Marinka	
Village de Kremynets	
Village de Louhanske	
Agglomération urbaine d'Oleksandrivka	
Agglomération urbaine de Staromykhaïlivka	
Village de Syhnalne	
Districts de Novoazovsk, Starobecheve, Chakhtarsk et Iassynouvata	
Village de Vasylivka	
Village de Vesele	
Agglomération de Betmanove	
Agglomération de Mineralne	
Village de Spartak	
Village de Iakovlika	
Agglomération de Krouta Balka	
Agglomération de Kachtanove	
Agglomération de Lozove	
RÉGION DE LOUHANSK Villes d'importance régionale	
Ville de Louhansk	
Ville d'Altchevsk	
Ville d'Anratsyt	
Ville de Brianka	
Ville de Holoubivka	
Ville de Khroustalni	
Ville de Sorokyne	
Ville de Pervomaïsk	
Ville de Rovenki	
Ville de Dovjansk	
Ville de Kadiïvka	

Agglomérations Districts d'Antratsyt, Sorokyne, Loutouhino et Novoaidar	
Village de Sokilnyky	
Districts de Perevalsk et Popasna	
Village de Berezivske	
Agglomération de Holoubivske	
Village de Jolobok	
Ville de Zolote-5	(Conseil de la ville de Zolotivsk)
Agglomération urbaine de Kalynove	
Village de Kalynove-Borchtchouvate	
Agglomération de Krouhlyk	
Agglomération de Molodijne	
Agglomération de Mious	
Village de Novooleksandrivka	
Agglomération de Tchornoukhine	
Districts de Doljansk, Slovianoserbsk et Stanytsia Louhanska	
Village de Bourtchak-Mykhaïlivka	
Village de Lobatcheve	
Village de Mykolaïvka	
Village de Soukhodil	

**Liste des localités des régions de Donetsk et de Louhansk sous le contrôle effectif et sous la
juridiction du Gouvernement ukrainien**

RÉGION DE DONETSK	
Villes d'importance régionale	
Ville de Bakhmout	
Ville de Voughledar	
Ville de Toretsk	
Ville de Myrnohrad	
Ville de Dobropillia	
Ville de Droujkivka	
Ville de Kramatorsk	
Ville de Lyman	
Ville de Pokrovsk	
Ville de Kostiantynivka	
Ville de Marioupol	
Ville de Novohrodivka	

Ville de Selydove	
Ville de Sloviansk	
Agglomérations	
District de Velikonovosilka	
District de Bakhmout	<i>(sauf celles qui sont situées sur la ligne de contact et celles où les autorités étatiques exercent temporairement leur autorité)</i>
District de Volnovakha	<i>(sauf celles qui sont situées sur la ligne de contact et celles où les autorités étatiques exercent temporairement leur autorité)</i>
District de Volodarka	
District de Dobropillia	
District de Kostiantynivka	
District de Lyman	
District de Manhouch	
District de Marinka	<i>(sauf celles qui sont situées sur la ligne de contact et celles où les autorités étatiques exercent temporairement leur autorité)</i>
District d'Oleksandrivka	
District de Pokrovsk	
District de Sloviansk	
District de Iassynouvata	<i>(sauf celles qui sont situées sur la ligne de contact et celles où les autorités étatiques exercent temporairement leur autorité)</i>
RÉGION DE LOUHANSK	
Villes d'importance régionale	
Ville de Lyssytchansk	
Ville de Roubijne	
Ville de Severodonetsk	
Agglomérations	
District de Bilovodsk	
District de Bilokourakyne	
District de Kreminna	
District de Markivka	
District de Milove	
District de Novoaidar	<i>(sauf celles qui sont situées sur la ligne de contact et celles où les autorités étatiques exercent temporairement leur autorité)</i>
District de Novopskov	

District de Popasna	
District de Svatove	
District de Starobilsk	
District de Troïtske	
District de Stanytsia Louhanska	<i>(sauf celles qui sont situées sur la ligne de contact et celles où les autorités étatiques exercent temporairement leur autorité)</i>

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1642, A-14668.]

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
10 January 2017*

Date of effect: 10 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
10 January 2017*

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES, VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1642, A-14668.]

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Principe

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 10 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 10 avril 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 10 janvier 2017*

**No. 15845. New Zealand and
Malaysia**

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME. KUALA LUMPUR,
19 MARCH 1976 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1051, I-15845.*]

THIRD PROTOCOL TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW
ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME. WELLINGTON, 6 NOVEMBER 2012

Entry into force: 12 January 2016 by
notification, in accordance with article 2

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** New Zealand,
25 January 2017

**N° 15845. Nouvelle-Zélande et
Malaisie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE
GOUVERNEMENT MALAISIE TENDANT
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU.
KUALA LUMPUR, 19 MARS 1976 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1051, I-15845.*]

TROISIÈME PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE
GOUVERNEMENT MALAISIE TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU. WELLINGTON,
6 NOVEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 12 janvier 2016 par
notification, conformément à l'article 2

Texte authentique : anglais

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :**
Nouvelle-Zélande, 25 janvier 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**Third Protocol to the Agreement
between the Government of New Zealand and
the Government of Malaysia for the
Avoidance of Double Taxation and the
Prevention of Fiscal Evasion
with Respect to Taxes on Income**

the Government of New Zealand

and

the Government of Malaysia

Having regard to the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income done at Kuala Lumpur on 19 March 1976, as amended by the Second Protocol to that Agreement done at Kuala Lumpur on 14 July 1994 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

Article 1

Article 22 of the Agreement shall be deleted and substituted by the following:

“Article 22

EXCHANGE OF INFORMATION

“(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

(2) Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

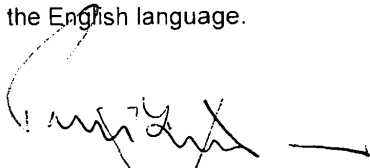
(5) In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article 2

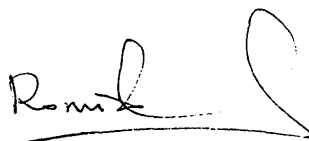
(1) The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Third Protocol have been complied with.

(2) The Third Protocol shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article, and its provisions shall have effect for requests made on or after the date of the entry into force of this Protocol with regard to tax years beginning on or after 1 January following entry into force.

Done at *Wellington* in duplicate this *6* day of *November* 20 *12* in the English language.



For the Government of
New Zealand:



For the Government of
Malaysia:

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

TROISIÈME PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Malaisie,

Vu l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement malaisien tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Kuala Lumpur le 19 mars 1976, tel que modifié par le deuxième protocole à cet Accord, signé à Kuala Lumpur le 14 juillet 1994 (ci-après dénommé « Accord »),

Sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention :

Article premier

L'article 22 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 22. Échange de renseignements »

1) Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les renseignements qui sont vraisemblablement utiles pour exécuter les dispositions du présent Accord ou pour administrer ou appliquer la législation interne relative aux impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2) Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris des tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités utilisent les renseignements uniquement à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements dans des procédures judiciaires publiques ou dans des décisions judiciaires.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4) Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements afin d'obtenir les renseignements demandés, quand bien même cet autre État n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements au seul motif qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5) Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de communiquer des renseignements au seul motif que ceux-ci sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'intermédiaire ou de fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article 2

1) Les États contractants se notifient mutuellement par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent troisième Protocole.

2) Le présent troisième Protocole entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 du présent article, et ses dispositions prennent effet pour les demandes formulées à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou par la suite, pour les exercices fiscaux commençant le premier janvier suivant l'entrée en vigueur ou après cette date.

FAIT à Wellington, le 6 novembre 2012, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[PETER DUNNE]

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

[ROSMIDAH ZAHID]

No. 16510. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1079, I-16510.*]

AMENDMENTS TO ANNEXES 2, 6 AND 7 OF THE CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 1 OCTOBER 2016

Entry into force: 1 January 2017

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 January 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 16510. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1079, I-16510.*]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES 2, 6 ET 7 DE LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 1^{ER} OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2017

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} janvier 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 19487. Multilateral

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON
THE CONTRACT FOR THE
INTERNATIONAL CARRIAGE OF
GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA,
5 JULY 1978 [*United Nations, Treaty Series,*
vol. 1208, I-19487.]

ACCESSION

Croatia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:*
31 January 2017

Date of effect: 1 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,*
31 January 2017

Nº 19487. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION
RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT
INTERNATIONAL DE MARCHANDISES
PAR ROUTE (CMR). GENÈVE,
5 JUILLET 1978 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 1208, I-19487.]

ADHÉSION

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 31 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 31 janvier 2017*

No. 21424. Uruguay and Argentina

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING THE RIO DE LA PLATA AND THE CORRESPONDING MARITIME BOUNDARY. MONTEVIDEO, 19 NOVEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1295, I-21424.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A TECHNICAL BODY BY THE COMISIÓN ADMINISTRADORA DEL RÍO DE LA PLATA TO MANAGE THE DREDGING OF THE RÍO DE LA PLATA CANALS FROM KM 37 (BARRA DE FARALLÓN) TO KM 0 OF THE RIVER URUGUAY. BUENOS AIRES AND MONTEVIDEO, 10 NOVEMBER 2014

Entry into force: 10 November 2014 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 11 January 2017

Nº 21424. Uruguay et Argentine

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY CONCERNANT LE RIO DE LA PLATA ET LA FRONTIÈRE MARITIME Y AFFÉRENTE. MONTEVIDEO, 19 NOVEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1295, I-21424.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA CRÉATION, PAR LA COMISIÓN ADMINISTRADORA DEL RÍO DE LA PLATA, D'UN ORGANE TECHNIQUE CHARGÉ DE DIRIGER LES TRAVAUX DE DRAGAGE DES CANAUX DU RÍO DE LA PLATA ENTRE LE KM 37 (BARRA DE FARALLÓN) ET LE KM 0 DU FLEUVE URUGUAY. BUENOS AIRES ET MONTEVIDEO, 10 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 10 novembre 2014 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 11 janvier 2017

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Buenos Aires, 10 de noviembre de 2014

Sr. Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al Acuerdo por Canje de Notas del 18 de enero de 2013 y al Comunicado Conjunto de los Cancilleres de la República Argentina y la República Oriental del Uruguay del 13 de marzo de 2014.

Teniendo en cuenta lo previsto en el Tratado del Río de la Plata y su Frente Marítimo, y la experiencia obtenida de las acciones ejecutadas hasta la fecha por los organismos gubernamentales competentes de ambos países, propongo a Vuestra Excelencia los siguientes acuerdos entre la República Argentina y la República Oriental del Uruguay:

- Instruir a la Comisión Administradora del Río de la Plata que, de conformidad con el artículo 61 del Tratado del Río de la Plata y su Frente Marítimo, constituya un Órgano Técnico que dirigirá las tareas de dragado de los Canales del Río de la Plata entre el Km 37 (Barra del Farallón) y el Km 0 del Río Uruguay coordinado por dos integrantes, uno de nacionalidad argentina y otro de nacionalidad uruguaya.

- Que para dirigir dicho Órgano Técnico, la Comisión Administradora del Río de la Plata designará dos Coordinadores Generales, uno propuesto por la Subsecretaría de Puertos y Vías Navegables (dependiente del Ministerio del Interior y Transporte de la República Argentina) y otro por parte de la Administración Nacional de Puertos de la República Oriental del Uruguay. Asimismo, podrán ser convocados a participar de los trabajos de este Órgano otras entidades gubernamentales competentes de cada Parte.

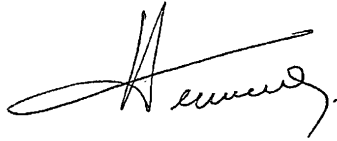
Al Señor
Ministro de Relaciones Exteriores de la
República Oriental del Uruguay
D. Luis Almagro Lemes

- El Órgano Técnico elaborará el Proyecto de Dragado de Profundización de los canales del Río de la Plata entre el Km 37 (Barra del Farallón) y el Km 0 del Río Uruguay, y coordinará el dragado de mantenimiento en ejecución. A la finalización de los Acuerdos Específicos N° 2, celebrados por la Comisión Administradora del Río de la Plata con la Administración Nacional de Puertos -República Oriental del Uruguay- y la Dirección Nacional de Vías Navegables -República Argentina-, la Comisión Administradora del Río de la Plata evaluará la continuidad de dicho Órgano.
- El Órgano Técnico deberá coordinar las tareas de dragado a ejecutar con la Secretaría Técnica de la Comisión Administradora del Río de la Plata.
- Las tareas de dragado de los Canales del Río de la Plata entre el Km 37 (Barra del Farallón) y el Km 0 del Río Uruguay serán ejecutadas por los organismos gubernamentales competentes de cada Parte, la Subsecretaría de Puertos y Vías Navegables (dependiente del Ministerio del Interior y Transporte de la República Argentina) y la Administración Nacional de Puertos de la República Oriental del Uruguay, utilizando los medios necesarios para dar cumplimiento a los respectivos cometidos que les encomiende la Comisión Administradora del Río de la Plata a través del Órgano Técnico.
- Los recursos para esas tareas de dragado serán administrados por la Comisión Administradora del Río de la Plata.
- La Comisión Administradora del Río de la Plata elaborará el plan de dragado para los distintos tramos de los canales, los controles batimétricos pre y post dragado, así como la indicación y el control de las zonas de vaciado, la elaboración de los certificados de las tareas realizadas y toda otra tarea vinculada a la planificación del dragado y del balizamiento.
- La Comisión Administradora del Río de la Plata supervisará el cumplimiento del Plan de Gestión Ambiental del Dragado y Balizamiento del Canal Martín García, aprobado por la Resolución de la Comisión Administradora del Río de la Plata N° 37/2014.
- La Comisión Administradora del Río de la Plata tendrá a su cargo las actividades de dragado, mantenimiento y balizamiento, así como la administración, recaudación de peaje y control de tráfico de los Canales del Río de la Plata entre el Km 37 (Barra del Farallón) y el Km 0 del Río Uruguay.

Si las propuestas precedentes fueran aceptables para la República Oriental del Uruguay, esta Nota y la de Vuestra Excelencia del mismo tenor e

igual fecha constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'A' followed by the name 'Amery' in a cursive script.

II

Montevideo, 10 de noviembre de 2014

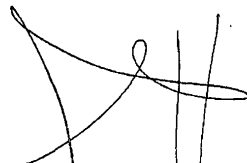
Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia con relación a su Nota del día de la fecha, la cual textualmente expresa:

[See note I -- Voir note I]

Al respecto me es grato informar a Su Excelencia la conformidad del Gobierno de la República Oriental del Uruguay con lo anteriormente transcrito, constituyendo esta Nota y la Vuestra, un Acuerdo sobre la materia, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



D. Luis Almagro Lemes
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay

A Su Excelencia
Canciller Héctor Marcos Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 10 November 2014

Sir,

I have the honour to write to you regarding the agreement concluded by exchange of notes on 18 January 2013 and the joint communiqué by the ministers of Foreign Affairs of the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay of 13 March 2014.

Taking into account the provisions of the Treaty concerning the Río de la Plata and the corresponding maritime boundary and the experience gained from the actions carried out to date by the competent governmental bodies of both countries, I propose to you the following agreements between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay:

- To instruct the Comisión Administradora del Río de la Plata, in accordance with article 61 of the Treaty concerning the Río de la Plata and the corresponding maritime boundary, to establish a Technical Body to manage the dredging of the Río de la Plata channels between kilometre 37 (Barra del Farallón) and kilometre 0 of the River Uruguay, to be coordinated by two members, one of Argentine nationality and the other of Uruguayan nationality

- To manage said Technical Body, the Comisión Administradora del Río de la Plata shall appoint two Coordinator-Generals, one of whom shall be proposed by the Undersecretariat of Ports and Waterways (within the Ministry of the Interior and Transportation of the Argentine Republic), and the other by the National Ports Administration of the Eastern Republic of Uruguay. Other competent governmental entities of each party may also be invited to participate in the Body's work.

- The Technical Body shall draft the dredging project to deepen the Río de la Plata channels between kilometre 37 (Barra del Farallón) and kilometre 0 of the River Uruguay, and shall coordinate the maintenance dredging in progress. Upon fulfilment of Specific Agreement No. 2 entered into by the Comisión Administradora del Río de la Plata with the National Ports Administration of the Eastern Republic of Uruguay and the National Directorate of Waterways of the Argentine Republic, the Comisión Administradora del Río de la Plata shall assess the continuation of that body.

- The Technical Body shall coordinate with the technical secretariat of the Comisión Administradora del Río de la Plata on the dredging work to be carried out.

- The dredging of the Río de la Plata channels between kilometre 37 (Barra del Farallón) and kilometre 0 of the River Uruguay shall be carried out by the competent governmental bodies of each party, the Undersecretariat of Ports and Waterways (within the Ministry of the Interior and Transport of the Argentine Republic) and the National Ports Administration of the Eastern Republic of Uruguay, using the necessary means to perform the tasks entrusted to them by the Comisión Administradora del Río de la Plata through the Technical Body.

- The resources for that dredging work shall be administered by the Comisión Administradora del Río de la Plata.

- The Comisión Administradora del Río de la Plata shall develop the dredging plan for the various sections of the channels, the pre- and post-dredging bathymetric surveys, indicate and

oversee disposal sites, draw up certificates for the work performed, and any other task related to dredging and beaconing planning.

- The Comisión Administradora del Río de la Plata shall supervise compliance with the plan for environmental management in the dredging and installation of beacons on the Martín García channel, approved by the Comisión Administradora del Río de la Plata in its resolution No. 37/2014.

- The Comisión Administradora del Río de la Plata shall be responsible for the dredging, maintenance and beaconing activities, as well as for administering, collecting tolls and supervising traffic on the Río de la Plata channels between kilometre 37 (Barra del Farallón) and kilometre 0 of the Uruguay River.

If the foregoing proposals are acceptable to the Eastern Republic of Uruguay, this note and your note of the same date with identical terms shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force today.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[SIGNED]

Luis Almagro Lemes
Minister of Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay

II

Montevideo, 10 November 2014

Sir,

I have the honour to write to you regarding your note, dated today, which reads:

[See note I]

In this regard, I am pleased to inform you that the Government of the Eastern Republic of Uruguay agrees with the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement on the matter, which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

LUIS ALMAGRO LEMES
Minister of Foreign Affairs of
the Eastern Republic of Uruguay

Héctor Marcos Timerman
Minister of Foreign Affairs and
Worship of the Argentine Republic

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 10 novembre 2014

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet de l'accord conclu par échange de notes en date du 18 janvier 2013 et du communiqué conjoint des Ministres des affaires étrangères de la République argentine et de la République orientale de l'Uruguay du 13 mars 2014.

Compte tenu des dispositions du Traité concernant le Rio de la Plata et la frontière maritime y afférente et de l'expérience acquise grâce aux mesures prises jusqu'à présent par les organes gouvernementaux compétents des deux pays, je vous propose que la République argentine et la République orientale de l'Uruguay conviennent :

- De charger la Comisión administradora del Rio de la Plata, conformément à l'article 61 du Traité concernant le Rio de la Plata et la frontière maritime y afférente, de créer un organe technique chargé de diriger le dragage des canaux du Rio de la Plata entre le kilomètre 37 (Barra del Farallón) et le kilomètre 0 du fleuve Uruguay, lequel sera coordonné par deux membres, l'un de nationalité argentine et l'autre de nationalité uruguayenne ;

- Que pour diriger cet organe technique, la Comisión administradora del Rio de la Plata désigne deux coordonnateurs généraux, l'un proposé par le Sous-secrétariat des ports et des voies navigables (relevant du Ministère de l'intérieur et des transports de la République argentine), et l'autre par l'Administration portuaire nationale de la République orientale de l'Uruguay. D'autres entités gouvernementales compétentes de chaque Partie peuvent également être invitées à participer aux travaux de l'organe en question ;

- Que l'organe technique élabore le projet de dragage en vue d'approfondir les canaux du Rio de la Plata entre le kilomètre 37 (Barra del Farallón) et le kilomètre 0 du fleuve Uruguay, et coordonne les dragages d'entretien en cours. Une fois l'accord spécifique n° 2 conclu par la Comisión administradora del Rio de la Plata avec l'Administration portuaire nationale de la République orientale de l'Uruguay et la Direction nationale des voies navigables de la République argentine mis en œuvre, la Comisión administradora del Rio de la Plata évalue le maintien de cet organe ;

- Que l'organe technique coordonne les travaux de dragage à réaliser avec le secrétariat technique de la Comisión administradora del Rio de la Plata ;

- Que le dragage des canaux du Rio de la Plata entre le kilomètre 37 (Barra del Farallón) et le kilomètre 0 du fleuve Uruguay sera réalisé par les organes gouvernementaux compétents de chaque Partie, à savoir le Sous-secrétariat des ports et des voies navigables (relevant du Ministère de l'intérieur et des transports de la République argentine) et l'Administration portuaire nationale de la République orientale de l'Uruguay, en utilisant les moyens nécessaires à l'exécution des tâches qui leur sont confiées par la Comisión administradora del Rio de la Plata par l'intermédiaire de l'organe technique ;

- Que les ressources utilisées pour ces travaux de dragage sont gérées par la Comisión administradora del Rio de la Plata ;

- Que la Comisión administradora del Río de la Plata élabore le plan de dragage des différents tronçons des canaux, procède aux levés bathymétriques avant et après le dragage, définit et surveille les sites d'élimination, établit des certificats pour les travaux effectués, et assure toute autre tâche liée à la planification du dragage et du balisage ;

- Que la Comisión administradora del Río de la Plata veille au respect du plan de gestion environnementale lors du dragage et du balisage du canal Martín García, lequel a été approuvé par la Comisión administradora del Río de la Plata dans sa résolution n° 37/2014 ;

- Que la Comisión administradora del Río de la Plata est chargée des activités de dragage, d'entretien et de balisage, ainsi que de l'administration, de la perception des péages et de la surveillance du trafic sur les canaux du Río de la Plata entre le kilomètre 37 (Barra del Farallón) et le kilomètre 0 du fleuve Uruguay.

Si la République orientale de l'Uruguay considère que les propositions susmentionnées sont acceptables, la présente note ainsi que votre note, datées du même jour et dont les dispositions sont identiques, constitueront un accord entre nos Gouvernements, lequel entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

Luis Almagro Lemes
Ministre des affaires étrangères
de la République orientale de l'Uruguay

II

Montevideo, le 10 novembre 2014

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous écrire concernant votre note, datée d'aujourd'hui et libellée comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay approuve la note susmentionnée qui, avec la présente note, constitue un accord sur la question, lequel entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

LUIS ALMAGRO LEMES
Ministre des affaires étrangères
de la République orientale de l'Uruguay

Héctor Marcos Timerman
Ministre des affaires étrangères et du culte
de la République argentine

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF
INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION.
THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Greece

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 13 January 2017*

Date of effect: 1 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
27 January 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Greece

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 13 January 2017*

Date of effect: 1 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
27 January 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION

Montenegro

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 30 November 2016*

Date of effect: 1 February 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
17 January 2017*

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS
DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL
D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343,
I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Grèce

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
13 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 27 janvier 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Grèce

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
13 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 27 janvier 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE

Monténégro

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
30 novembre 2016*

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 janvier 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

**Netherlands (for the European part and
the Caribbean part of the Netherlands)**

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 10 January 2017*

Date of effect: 1 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
27 January 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

**Pays-Bas (à l'égard de la partie
européenne et de la partie caribéenne
des Pays-Bas)**

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
10 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 27 janvier 2017*

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Pakistan

*Deposit of instrument with the Government
of the Netherlands: 22 December 2016*

*Date of effect: 1 March 2017 (The accession
will have effect only as regards the
relations between Pakistan and such
Contracting States as will have declared
their acceptance of the accession.)*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
27 January 2017*

Reservations:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Pakistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais :
22 décembre 2016*

*Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2017
(L'adhésion n'aura d'effet que dans les
rapports entre le Pakistan et les États
contractants qui auront déclaré accepter
cette adhésion.)*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 27 janvier 2017*

Réserves :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Article 24

The document should be in English language.

Article 26

It shall not be bound to assume any costs referred to in the second paragraph of Article 26 of the Convention resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS] ¹

Article 24

Le document doit être rédigé en langue anglaise.

Article 26

Il n'est tenu au paiement des frais visés à l'article 26, deuxième paragraphe de la Convention, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Jersey and Montserrat)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2017

Date of effect: 1 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Jersey et Montserrat)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Bermuda, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Isle of Man, Jersey and Montserrat)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 January 2017

Date of effect: 1 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 January 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Bermudes, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Île de Man, Jersey et Montserrat)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 janvier 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} avril 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 27 janvier 2017

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL
PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL.
NEW YORK AND VIENNA,
3 MARCH 1980 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1456, I-24631.*]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON THE
PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR
MATERIAL. VIENNA, 8 JULY 2005 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 3132, A-24631.*]

RATIFICATION

El Salvador

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Atomic Energy Agency:
20 December 2016*

Date of effect: 20 December 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 3 January 2017*

Nº 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION
PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES.
NEW YORK ET VIENNE, 3 MARS 1980
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456,
I-24631.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR LA
PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES
NUCLÉAIRES. VIENNE, 8 JUILLET 2005 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 3132, A-24631.*]

RATIFICATION

El Salvador

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de
l'énergie atomique : 20 décembre 2016*

Date de prise d'effet : 20 décembre 2016

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 3 janvier 2017*

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO THE
AUTHENTIC ARABIC TEXT OF THE
CONVENTION ON THE PHYSICAL
PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL.
VIENNA, 9 DECEMBER 2005

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE
ARABE FAISANT FOI DE LA CONVENTION SUR
LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES
NUCLÉAIRES. VIENNE, 9 DÉCEMBRE 2005

Entry into force: 9 December 2005

Entrée en vigueur : 9 décembre 2005

Authentic text: Arabic

Texte authentique : arabe

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Atomic Energy
Agency, 31 January 2017

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** Agence
internationale de l'énergie atomique,
31 janvier 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL

Vienna, 26 October 1979

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
TO THE AUTHENTIC ARABIC TEXT OF THE CONVENTION

The Director General of the International Atomic Energy Agency, acting in his capacity as depositary of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, done at Vienna on 26 October 1979 (Convention),

WHEREAS it appears that the original of the Convention (authentic Arabic text), contains certain errors,

WHEREAS the corresponding proposal of corrections of these errors has been communicated to all interested States by depositary notification 170-N5.92.21 Circ. of 15 August 2005,

WHEREAS by 14 September 2005, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposal expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in INFCIRC/274/Rev.1 (Arabic version) annexed to this Procès-verbal to be effected in the original of the Convention (authentic Arabic text).

IN WITNESS WHEREOF, I, Johan Rautenbach, Legal Adviser, have signed this Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency, Vienna, on 9 December 2005.



Johan Rautenbach

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Vienne, 26 octobre 1979

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE ARABE FAISANT FOI DE LA CONVENTION

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, faite à Vienne le 26 octobre 1979 (la convention),

ATTENDU qu'il apparaît que l'original de la convention (texte arabe faisant foi) contient certaines erreurs,

ATTENDU que la proposition correspondante de correction de ces erreurs a été communiquée à tous les États intéressés par la notification du dépositaire 170-N5.92.21 Circ. du 15 août 2005,

ATTENDU qu'au 14 septembre 2005, date à laquelle la période qui avait été fixée pour la notification d'objections à la proposition a expiré, aucune objection n'avait été notifiée,

A FAIT apporter à l'original de la convention (texte arabe faisant foi) les corrections requises, comme indiqué dans le document INFCIRC/274/Rev.1 (version arabe) annexé au présent procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, je soussigné, Johan Rautenbach, conseiller juridique, ai signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à Vienne, le 9 décembre 2005.



Johan Rautenbach

(د) لجنة الصياغة

الرئيس: السيد دي كاسترو نيفيس، البرازيل

الأعضاء: ممثلو اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية، واستراليا، وإيطاليا، وجمهورية ألمانيا الاتحادية، والبرازيل، وتشيكوسلوفاكيا، وتونس، وشيلي، وفرنسا، وقطر، ومصر، والمكسيك، وكندا، والولايات المتحدة الأمريكية، واليابان.

٩- وكانت الوثائق التالية مطروحة على الاجتماع:

(أ) مشروع اتفاقية بشأن الحماية المادية للمواد النووية والمنشآت والنقل، بالنص الذي ورد به في الوثيقة CPNM/1؛

(ب) وثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية INF/CIRC/225/Rev.1: الحماية المادية للمواد النووية؛

(ج) وثيقة الوكالة الدولية للطاقة الذرية INF/CIRC/254 بعنوان: Communications Received from certain Member States regarding Guidelines for the Export of nuclear Material, Equipment or Technology.

١٠- وأكمل الاجتماع النظر في اتفاقية، يرد نصها مرفقاً باعتباره المرفق الأول^(*). وأعربت بعض الوفود عن تحفظات بصدد بعض الأحكام الواردة في الاتفاقية. وقد سجلت هذه التحفظات في الوثائق وفي التقارير اليومية للاجتماع. واتفق على أن تحيل الوفود النص إلى سلطاتها النظر فيه.

١١- وأوصى الاجتماع بإبلاغ نص الاتفاقية للمؤتمر العام الثالث والعشرين للوكالة الدولية للطاقة الذرية، على سبيل الإحاطة.

١٢- وسيفتح باب التوقيع على الاتفاقية - وفقاً لأحكامها - ابتداء من ٣ آذار/مارس ١٩٨٠ في مقر الوكالة الدولية للطاقة الذرية في فيينا، وفي مقر الأمم المتحدة في نيويورك.

(توقيع) د.ل. سبازون الابن

فيينا، ٢٦ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٩

(*) لما كان باب التوقيع على الاتفاقية قد فتح فإنها لم ترفق باعتبارها المرفق الأول، بل باعتبارها الجزء الأول من هذه الوثيقة.

- ٣- وشاركت الدول والمنظمات الدولية التالية بصفة مراقب:
إيران
تاييلند
لبنان
ماليزيا
وكالة الطاقة النووية التابعة لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي
- ٤- وانتخب الاجتماع السفير د.ل. سيازون الابن (الفلبين) رئيساً له. وانتخب السيد ر.أ. إيسترادا-أويلا (الأرجنتين) رئيساً لاجتماعي نيسان/أبريل ١٩٧٨ وشباط/فبراير ١٩٧٩.
- ٥- وانتخب الاجتماع نواباً للرئيس:
السيد ك. فيلهون، من الجمهورية الديمقراطية الألمانية، الذي خلفه في اجتماع شباط/فبراير ١٩٧٩ السيد هـ. رابولد من الجمهورية الديمقراطية الألمانية؛
السيد ر.ج.س. هاري، من هولندا، الذي خلفه في اجتماع تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٩ السيد غ. دالهورف من جمهورية ألمانيا الاتحادية؛
السيد ر.أ. إيسترادا-أويلا، من الأرجنتين، الذي خلفه في اجتماع تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٩ السيد ل.أ. أوليفيري من الأرجنتين.
- ٦- وانتخب السيد ل.و. هيرون (استراليا) مقرراً. وانتخب السيد ن.ر. سميث (استراليا) مقرراً لاجتماع تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٩.
- ٧- ووفرت الوكالة الدولية للطاقة الذرية خدمات الأمانة. وكان مديرها العام ممثلاً في شخص مدير الشعبة القانونية للوكالة، السيد د.م. ادواردز، ثم السيد ل.و. هيرون.
- ٨- وأنشأ الاجتماع الأفرقة التالية:
- (أ) الفريق العامل المعنى بالمسائل التقنية
الرئيس: السيد ر.ج.س. هاري، هولندا
- (ب) الفريق العامل المعنى بالمسائل القانونية
الرئيس: السيد ر.أ. إيسترادا-أويلا، الأرجنتين
- (ج) الفريق العامل المعنى بنطاق الاتفاقية
الرئيس: السيد ك. فيلهون، الجمهورية الديمقراطية الألمانية

الوثيقة الختامية

لاجتماع الممثلين الحكوميين للنظر في صياغة اتفاقية بشأن الحماية المادية للمواد النووية

١- انعقد اجتماع الممثلين الحكوميين للنظر في صياغة اتفاقية بشأن الحماية المادية للمواد النووية، في مقر الوكالة الدولية للطاقة الذرية في فيينا، من ٣١ تشرين الأول/أكتوبر إلى ١٠ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧٧، ومن ١٠ إلى ٢٠ نيسان/أبريل ١٩٧٨، ومن ٥ إلى ١٦ شباط/فبراير ومن ١٥ إلى ٢٦ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٩. كما جرت مشاورات غير رسمية بين الممثلين الحكوميين من ٤ إلى ٧ أيلول/سبتمبر ١٩٧٨ ومن ٢٤ إلى ٢٥ أيلول/سبتمبر ١٩٧٩.

٢- وقد شارك في الاجتماع ممثلو ٥٨ دولة ومنظمة واحدة. وهي:

السويد	اتحاد الجمهورية الاشتراكية السوفياتية
سويسرا	الأرجنتين
شيلي	أسبانيا
غواتيمالا	استراليا
فرنسا	إسرائيل
الفلبين	إكوادور
فنزويلا	جمهورية ألمانيا الاتحادية
فنلندا	الإمارات العربية المتحدة
قطر	اندونيسيا
الكرسي الرسولي	أيرلندا
كندا	إيطاليا
كوبا	باراغواي
كوستاريكا	باكستان
كولومبيا	البرازيل
لكسمبورغ	بلجيكا
مصر	بلغاريا
المكسيك	بنما
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية	بولندا
النرويج	بيرو
النمسا	تركيا
النيجر	تشيكوسلوفاكيا
الهند	تونس
هنغاريا	الجزائر
هولندا	الجمهورية العربية الليبية
الولايات المتحدة الأمريكية	الجمهورية الديمقراطية الألمانية
اليابان	جمهورية كوريا
يوغوسلافيا	جنوب أفريقيا
اليونان	الدانمرك
الاتحاد الأوروبي للطاقة الذرية	رومانيا
	زائير

المرفق الثاني

جدول: تصنيف المواد النووية

المادة	الشكل	الفئة	الفئة
		الأولى	الثانية
(ج) الثالثة (د)			
١- بلوتونيوم ^(١)	غير مشتع ^(ب)	٢ كغم أو أقل من ٢ كغم ولكن أكثر	٢ كغم أو أقل من ٢ كغم ولكن أكثر من ٥٠٠ غم
٢- يورانيوم ٢٣٥	غير مشتع ^(ب)	٥ كغم أو أكثر	٥ كغم أو أكثر من ١ كغم
	- يورانيوم مثرى بنسبة ٢٠% يو ٢٣٥ أو أكثر		١ كغم أو أقل ولكن أكثر من ١٥ غم
	- يورانيوم مثرى بنسبة ١٠% يو ٢٣٥ ولكن أقل من ٢٠%	١٠ كغم أو أكثر	أقل من ١٠ كغم ولكن أكثر من ١ كغم
	- يورانيوم مثرى بما يتجاوز اليورانيوم الطبيعي ولكن بنسبة أقل من ١٠% يو ٢٣٥		١٠ كغم أو أكثر
٣- يورانيوم ٢٣٣	غير مشتع ^(ب)	٢ كغم أو أكثر	أقل من ٢ كغم ولكن أكثر من ٥٠٠ غم
٤- وقود مشتع			يورانيوم مستنفذ أو طبيعي، أو ثوريوم أو وقود ضعيف الإثراء (محتواء من المواد الانشطارية يقل عن ١٠% ^(د))

حواشي الجدول

- (أ) جميع البلوتونيوم عدا ما كان التركيز النظيري فيه يزيد على ٨٠ في المائة من البلوتونيوم ٢٣٨.
- (ب) المواد غير المشعة في مفاعل أو المواد المشعة في مفاعل ولكن بمستوى إشعاع يساوي أو يقل عن ١ غراي/ساعة (١٠٠ راد/ساعة) على مسافة متر واحد دون وجود أي درع.
- (ج) ينبغي حماية الكميات التي لا تدخل ضمن الفئة الثالثة واليورانيوم الطبيعي وفقاً للممارسات الإدارية الحسنة.
- (د) رغم أن مستوى الحماية هذا هو الموصى به، فإنه سيكون للدول، بعد تقييم الظروف المحددة، أن تختار إدراج تلك المواد ضمن فئة أخرى للحماية المادية.
- (هـ) يمكن تخفيض فئة أنواع الوقود الأخرى المصنفة في الفئة الأولى أو الثانية قبل التشيع بسبب ما تحتويه من مواد انشطارية أصلية، وذلك بمستوى فئة واحدة حينما يزيد مستوى الإشعاع من الوقود على ١ غراي/ساعة (١٠٠ راد/ساعة) على مسافة متر واحد دون وجود أي درع.

المرفق الأول

مستويات الحماية المادية الواجب تطبيقها في النقل الدولي للمواد النووية كما هي مصنفة في المرفق الثاني

١- تتضمن مستويات الحماية المادية للمواد النووية أثناء التخزين المصاحب للنقل النووي الدولي ما يلي:

- (أ) بالنسبة إلى مواد الفئة الثالثة، التخزين داخل منطقة يخضع الوصول إليها للرقابة؛
- (ب) بالنسبة إلى مواد الفئة الثانية، التخزين داخل منطقة خاضعة لمراقبة مستمرة من قبل حراس أو أجهزة إلكترونية، ومحاطة بحاجز مادي فيه عدد محدود من نقاط الدخول الواقعة تحت رقابة مناسبة أو أي منطقة تتمتع بمستوى معادل من الحماية المادية؛
- (ج) بالنسبة إلى مواد الفئة الأولى، التخزين داخل منطقة محمية على غرار ما هو محدد للفئة الثانية أعلاه ويكون الوصول إليها، علاوة على ذلك، مقصوراً على أشخاص ثبتت جدارتهم بالنقطة ويراقبها حراس يكونون على اتصال وثيق بقوات الرد المناسبة. وينبغي أن تستهدف التدابير المحددة المتخذة في هذا الصدد كشف ومنع أي هجوم أو وصول غير مأذون به أو سحب غير مأذون به للمواد.

٢- تتضمن مستويات الحماية المادية للمواد النووية أثناء النقل الدولي ما يلي:

- (أ) بالنسبة إلى مواد الفئتين الثانية والثالثة، يتم النقل في ظل اتخاذ احتياطات خاصة بما في ذلك وضع ترتيبات مسبقة بين المرسل والمتسلم والناقل، والوصول إلى اتفاق مسبق بين الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين الخاضعين لولاية وأنظمة الدولة المصدرة والدولة المستوردة، يحدد وقت ومكان وإجراءات انتقال المسؤولية عن النقل؛
- (ب) بالنسبة إلى مواد الفئة الأولى، يتم النقل في ظل اتخاذ الاحتياطات الخاصة المحددة أعلاه بالنسبة إلى نقل مواد الفئتين الثانية والثالثة، وبالإضافة إلى ذلك في ظل فرض رقابة مستمرة من قبل حراس مرافقين وفي ظل أوضاع تكفل الاتصال الوثيق مع قوات الرد المناسبة؛
- (ج) بالنسبة إلى اليورانيوم الطبيعي عدا ما كان منه على شكل خام أو فضلات الخام، تتضمن حماية نقل كميات تزيد على ٥٠٠ كيلو غرام يورانيوم إخطاراً مسبقاً عن الشحنة يحدد طريقة نقلها والوقت المتوقع لوصولها وتأكيد تسليمها.

٢- يصبح الانسحاب سارياً بعد انقضاء مائة وثمانين يوماً من تاريخ استلام الوديع للإخطار.

المادة ٢٢

يسارع الوديع بإخطار جميع الدول بما يلي:

- (أ) كل توقيع على هذه الاتفاقية؛
- (ب) وكل إيداع لصك تصديق أو قبول أو إقرار أو انضمام؛
- (ج) وأي تحفظ أو سحب له وفقاً للمادة ١٧؛
- (د) وأية رسالة تتقدم بها منظمة وفقاً للفقرة الفرعية ٤ (ج) من المادة ١٨؛
- (هـ) وبدء نفاذ هذه الاتفاقية؛
- (و) وبدء نفاذ أي تعديل لهذه الاتفاقية؛
- (ز) وأي انسحاب يعلن بموجب المادة ٢١.

المادة ٢٣

يودع أصل هذه الاتفاقية، الذي تتساوى نصوصه الأسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية، لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية الذي يرسل نسخاً مصدقة منه إلى جميع الدول.

وإثباتاً لذلك، فإن الموقعين أدناه المخولين حسب الأصول، قد وقّعوا على هذه الاتفاقية التي فتح باب التوقيع عليها في فيينا ونيويورك بتاريخ ٣ آذار/مارس ١٩٨٠.

- ٤- (أ) يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية أو الانضمام إليها أمام المنظمات الدولية والمنظمات الإقليمية التي لها طابع التكامل أو أي طابع آخر، شريطة أن تكون أية منظمة من هذا القبيل مكونة من دول ذات سيادة وتتمتع باختصاص فيما يتعلق بالتفاوض بشأن اتفاقات دولية في الأمور التي تشملها هذه الاتفاقية، وبإبرام تلك الاتفاقات وتطبيقها.
- (ب) تمارس تلك المنظمات، في الأمور الداخلة ضمن اختصاصها، وباسمها هي، من الحقوق وتفي من المسؤوليات ما تنسبه هذه الاتفاقية إلى الدول الأطراف.
- (ج) عندما تصبح منظمة من هذا القبيل طرفاً في هذه الاتفاقية تحيل إلى الوديع إعلاناً يبين أسماء الدول الأعضاء فيها وأياً من مواد هذه الاتفاقية لا ينطبق عليها.
- (د) لا يكون لتلك المنظمة أي صوت زيادة على أصوات الدول الأعضاء فيها.
- ٥- تودع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام لدى الوديع.

المادة ١٩

- ١- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع صك التصديق أو القبول أو الإقرار الحادي والعشرين لدى الوديع.
- ٢- بالنسبة إلى أية دولة تصدق على هذه الاتفاقية أو تقبلها أو تقرر أو تنضم إليها بعد تاريخ إيداع صك التصديق أو القبول أو الإقرار الحادي والعشرين، يبدأ نفاذ الاتفاقية في اليوم الثلاثين من إيداع تلك الدولة صك تصديقها أو قبولها أو إقرارها أو انضمامها.

المادة ٢٠

- ١- دون المساس بالمادة ١٦، يجوز لأي دولة طرف أن تقترح تعديلات لهذه الاتفاقية. ويقدم التعديل المقترح إلى الوديع الذي يقوم فوراً بتعميمه على جميع الدول الأطراف. فإذا طلبت أغلبية من الدول الأطراف من الوديع أن يعقد مؤتمراً للنظر في التعديلات المقترحة، قام الوديع بدعوة جميع الدول الأطراف إلى حضور مؤتمر من ذلك القبيل يبدأ في موعد لا يقل عن ثلاثين يوماً من تاريخ صدور الدعوات. وأي تعديل يعتمد المؤتمر بأغلبية ثلثي جميع الدول الأطراف، يبادر الوديع إلى تعميمه على جميع الدول الأطراف.
- ٢- يبدأ نفاذ التعديل بالنسبة إلى كل دولة طرف تودع صك تصديقها على التعديل أو قبوله أو إقراره في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع ثلثي الدول الأطراف صكوك تصديقها أو قبولها أو إقرارها لدى الوديع. وفيما بعد، يدخل التعديل حيز النفاذ بالنسبة إلى أية دولة طرف أخرى في اليوم الذي تودع فيه تلك الدولة الطرف صك تصديقها على التعديل أو قبوله أو إقراره.

المادة ٢١

- ١- يجوز لأي دولة طرف أن تنسحب من هذه الاتفاقية بتوجيه إخطار مكتوب بذلك إلى الوديع.

المادة ١٦

- ١- يدعو الوديع إلى عقد مؤتمر للدول الأطراف، بعد خمس سنوات من بدء نفاذ التعديل الذي اعتمد في ٨ تموز/يوليه ٢٠٠٥، لاستعراض تنفيذ هذه الاتفاقية ومدى ملاءمتها من حيث الديباجة وكامل جزء المنطوق والمرفقان على ضوء الحالة السائدة حينئذ.
- ٢- يجوز لأغلبية الدول الأطراف أن تستصدر، على فترات فاصلة لا تقل مدتها عن خمس سنوات بعد ذلك، دعوات لعقد مؤتمرات أخرى للغاية نفسها عن طريق تقديم اقتراح بذلك إلى الوديع.

المادة ١٧

- ١- في حالة نشوء نزاع بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف فيما يتعلق بتفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، تتشاور تلك الدول الأطراف فيما بينها بغية التوصل إلى تسوية النزاع عن طريق التفاوض أو بأية وسيلة سلمية أخرى لتسوية المنازعات تكون مقبولة لدى جميع الأطراف في النزاع.
- ٢- يعرض أي نزاع من هذا القبيل تتعذر تسويته على النحو المبين في الفقرة ١، بناء على طلب أي طرف في ذلك النزاع، على التحكيم أو يحال إلى محكمة العدل الدولية للبت فيه. وإذا عرض نزاع على التحكيم ولم تتمكن الأطراف في النزاع، في غضون ستة أشهر من تاريخ طلب التحكيم، من الاتفاق على تنظيم التحكيم، جاز لأي طرف أن يطلب إلى رئيس محكمة العدل الدولية أو الأمين العام للأمم المتحدة أن يعين واحداً أو أكثر من المحكمين. وفي حالة تضارب طلبات الأطراف في النزاع، تعطى الأولوية للطلب المقدم إلى الأمين العام للأمم المتحدة.
- ٣- يجوز لكل دولة طرف أن تعلن وقت التوقيع أو التصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بأي من إجراءات تسوية المنازعات المنصوص عليها في الفقرة ٢ أو بكليهما، ولا تكون الدول الأطراف الأخرى ملزمة بإجراء لتسوية المنازعات المنصوص عليه في الفقرة ٢ إزاء دولة طرف تكون قد أبدت تحفظاً على ذلك الإجراء.
- ٤- يجوز لأية دولة طرف أبدت تحفظاً وفقاً للفقرة ٣ أن تسحب ذلك التحفظ في أي وقت بتقديم إخطار إلى الوديع بذلك.

المادة ١٨

- ١- يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية أمام جميع الدول في مقر الوكالة الدولية للطاقة الذرية في فيينا وفي مقر الأمم المتحدة في نيويورك اعتباراً من ٣ آذار/مارس ١٩٨٠ وحتى تاريخ بدء نفاذها.
- ٢- هذه الاتفاقية خاضعة للتصديق عليها أو قبولها أو إقرارها من جانب الدول الموقعة عليها.
- ٣- تظل هذه الاتفاقية، بعد بدء نفاذها، مفتوحة لانضمام جميع الدول إليها.

المادة ١٢

تُكفل لأي شخص ترفع في حقه دعوى بصدد أي من الجرائم الواردة في المادة ٧ المعاملة المنصفة في جميع مراحل الدعوى.

المادة ١٣

١- تقدم الدول الأطراف إحداهما للأخرى أكبر قدر من المساعدة بصدد الدعاوى الجنائية المرفوعة فيما يتعلق بالجرائم الواردة في المادة ٧، بما في ذلك توفير ما يكون بحوزتها من أدلة لازمة للدعوى. وينطبق قانون الدولة المطالبة في جميع الحالات.

٢- لا تمس أحكام الفقرة ١ الالتزامات المنصوص عليها بموجب أية معاهدة أخرى، ثنائية كانت أو متعددة الأطراف، تحكم أو ستحكم، كلياً أو جزئياً، المساعدة المتبادلة في الأمور الجنائية.

المادة ١٣ ألف

ليس في هذه الاتفاقية ما يمس نقل التكنولوجيا النووية لأغراض سلمية، الذي يتم من أجل تقوية الحماية المادية للمواد النووية والمرافق النووية.

المادة ١٤

١- تُعلم كل دولة طرف الوديع بقوانينها وأنظمتها التي تُعمل هذه الاتفاقية. ويقوم الوديع دورياً بإحالة تلك المعلومات إلى جميع الدول الأطراف.

٢- على الدولة الطرف التي يقاضى فيها مرتكب جريمة مفترض أن تقوم أولاً، وحيثما أمكن ذلك عملياً، بإحالة النتيجة النهائية للدعوى إلى الدول المعنية مباشرة. وتقوم الدولة الطرف أيضاً بإحالة النتيجة النهائية إلى الوديع الذي يبلغها إلى جميع الدول.

٣- حين تنطوي الجريمة على مواد نووية أثناء استخدامها أو تخزينها أو نقلها محلياً، ويظل كل من مرتكب الجريمة المفترض والمواد النووية داخل أراضي الدولة الطرف التي ارتكبت فيها الجريمة، أو حين تنطوي الجريمة على مرفق نووي ويظل مرتكب الجريمة المفترض داخل أراضي الدولة الطرف التي ارتكبت فيها الجريمة، ليس في هذه الاتفاقية ما يمكن تفسيره على أنه يقتضي من تلك الدولة الطرف أن تقدم معلومات تتعلق بالدعوى الجنائية الناشئة عن تلك الجريمة.

المادة ١٥

المرفقان يشكلان جزءاً أصيلاً من هذه الاتفاقية.

المادة ١٠

على الدولة الطرف التي يكون مرتكب الجريمة المفترض موجوداً في إقليمها، إذا لم تُسلّمه، أن تقوم، دون أي استثناء كان ودون أي تأخير لا مبرر له، بإحالة قضيته إلى سلطاتها المختصة بغرض مقاضاته عن طريق دعوى ترفع وفقاً لقوانين تلك الدولة.

المادة ١١

- ١- تعتبر الجرائم الواردة في المادة ٧ في عداد الجرائم التي يخضع مرتكبوها للتسليم في أية معاهدة لتسليم المجرمين قائمة بين الدول الأطراف. وتتعهد الدول الأطراف بأن تدرج تلك الجرائم بوصفها جرائم يخضع مرتكبوها للتسليم في أية معاهدة لتسليم المجرمين تبرم بينها في المستقبل.
- ٢- إذا تلقت دولة طرف تجعل التسليم مشروطاً بوجود معاهدة طلباً للتسليم من دولة طرف أخرى لا تربطها بها معاهدة لتسليم المجرمين جاز لها، حسب اختيارها، أن تعتبر هذه الاتفاقية أساساً قانونياً للتسليم فيما يتعلق بتلك الجرائم. ويكون التسليم خاضعاً للشروط الأخرى التي ينص عليها قانون الدولة المطالبة بالتسليم.
- ٣- على الدول الأطراف التي لا تجعل التسليم مشروطاً بوجود معاهدة أن تعترف بهذه الجرائم بوصفها جرائم يخضع مرتكبوها للتسليم فيما بينها رهناً بمراعاة الشروط التي ينص عليها قانون الدولة المطالبة بالتسليم.
- ٤- تعامل كل جريمة من هذه الجرائم، لغرض التسليم بين الدول الأطراف، كما لو كانت قد ارتكبت لا في مكان وقوعها فحسب بل وفي أقاليم الدول الأطراف المطلوب منها أن تثبت ولايتها القضائية وفقاً للفقرة ١ من المادة ٨.

المادة ١١ ألف

لا يجوز، لأغراض تسليم المجرمين أو المساعدة القانونية المتبادلة، اعتبار أي جريمة من الجرائم المنصوص عليها في المادة ٧، جريمة سياسية أو جريمة متصلة بجريمة سياسية أو جريمة ارتكبت بدوافع سياسية. وبالتالي لا يجوز رفض طلب بشأن تسليم المجرمين أو المساعدة القانونية المتبادلة، مؤسس على مثل هذه الجريمة، لمجرد أنه يتعلق بجريمة سياسية أو جريمة متصلة بجريمة سياسية أو جريمة ارتكبت بدوافع سياسية.

المادة ١١ باء

ليس في هذه الاتفاقية ما يفسر على أنه يفرض التزاماً بتسليم المجرمين أو بتقديم المساعدة القانونية المتبادلة إذا توفرت لدى الدولة الطرف المطلوب منها التسليم أسباب وجيهة تدعوها إلى الاعتقاد بأن طلب تسليم المجرمين لارتكابهم الجرائم المنصوص عليها في المادة ٧ أو طلب المساعدة القانونية المتبادلة فيما يتعلق بهذه الجرائم قد قدم بغية محاكمة أو معاقبة شخص ما بسبب العرق الذي ينتمي إليه أو بسبب دينه أو جنسيته أو أصله الإثني أو رأيه السياسي، أو بأن استجابته للطلب من شأنها أن تمس بوضع الشخص المذكور لأي من هذه الأسباب.

(ي) وأي فعل يقوم به أي شخص ينظم أو يوجه أشخاصاً آخرين لارتكاب جريمة مبيئة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (ح)؛

(ك) وأي فعل يسهم في ارتكاب أي جريمة مبيئة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (ح) بواسطة مجموعة أشخاص يعملون بغرض مشترك؛ وهذا الفعل يكون متعمداً وإما أن:

١٠ يقع بهدف تعزيز النشاط الإجرامي أو الغرض الإجرامي للمجموعة، حيثما انطوى ذلك النشاط أو الغرض على ارتكاب جريمة مبيئة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (ز)،

١١ أو يقع مع العلم باعترام المجموعة ارتكاب جريمة مبيئة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (ز).

٢- تجعل كل دولة طرف الجرائم المبينة في هذه المادة جرائم تستحق العقاب بعقوبات مناسبة تراعى فيها الطبيعة الخطيرة لتلك الجرائم.

المادة ٨

١- تتخذ كل دولة طرف ما قد يلزم من تدابير لتثبيت ولايتها القضائية على الجرائم الواردة في المادة ٧ في الحالات التالية:

(أ) عندما ترتكب الجريمة في إقليم تلك الدولة أو على متن سفينة أو طائرة مسجلة في تلك الدولة؛

(ب) عندما يكون مرتكب الجريمة المفترض من رعايا تلك الدولة.

٢- بالمثل تتخذ كل دولة طرف ما قد يلزم من تدابير لتثبيت ولايتها القضائية على هذه الجرائم في الحالات التي يكون فيها مرتكب الجريمة المفترض موجوداً في إقليمها ولا تسلمه، بمقتضى المادة ١١، إلى أي من الدول المذكورة في الفقرة ١.

٣- لا تستبعد هذه الاتفاقية أية ولاية جنائية تمارس وفقاً للقانون الوطني.

٤- بالإضافة إلى الدول المذكورة في الفقرتين ١ و ٢، يجوز لكل دولة طرف، اتساقاً مع القانون الدولي، أن تثبت ولايتها القضائية على الجرائم الواردة في المادة ٧ عندما تكون مشتركة في نقل نووي دولي بوصفها الدولة المصدرة أو المستوردة.

المادة ٩

تتخذ الدولة الطرف التي يكون مرتكب الجريمة المفترض موجوداً في إقليمها، عندما تقتنع بأن الظروف تقتضي ذلك، التدابير المناسبة بموجب قانونها الوطني، بما في ذلك الاحتجاز، لكي تضمن وجوده لغرض المقاضاة أو التسليم. ويتم دون تأخير إخطار الدول المطلوب منها أن تثبت ولايتها عملاً بالمادة ٨، وعند الاقتضاء، جميع الدول المعنية الأخرى بالتدابير المتخذة بمقتضى هذه المادة.

٢- لا تلزم هذه الاتفاقية الدول الأطراف بتوفير أية معلومات لا تسمح لها قوانينها الوطنية بالإفصاح عنها أو أية معلومات من شأنها أن تُعرض للخطر أمن الدولة المعنية أو الحماية المادية للمواد النووية أو المرافق النووية.

المادة ٧

١- على كل دولة طرف أن تجعل الارتكاب المُتعمد لما يلي جريمة تستحق العقاب بموجب قانونها الوطني:

(أ) أي فعل يتم دون إذن مشروع ويُشكل استلاماً أو حيازة أو استعمالاً أو نقلاً أو تغييراً لمواد نووية أو تصرفاً بها أو تشيئتها لها، ويُسبب، أو يُحتمل أن يُسبب، وفاة أي شخص أو إصابته إصابة خطيرة أو إلحاق أضرار جوهريّة بالممتلكات أو بالبيئة؛

(ب) وسرقة مواد نووية أو سلبها؛

(ج) واختلاس مواد نووية أو الحصول عليها بطريق الاحتيال؛

(د) وأي فعل يشكل حملاً أو إرسالاً أو نقلاً لمواد نووية دخولاً إلى دولة ما أو خروجاً منها دون إذن مشروع؛

(هـ) وأي فعل موجه ضد مرفق نووي، أو أي فعل يتدخل في تشغيل مرفق نووي ويتسبب فيه صاحب هذا الفعل - عن عمد - أو يعرف فيه صاحب هذا الفعل أن من المرجح أن يتسبب عمله في وفاة أي شخص أو إلحاق إصابة خطيرة به أو إلحاق أضرار جوهريّة بالممتلكات أو بالبيئة نتيجة التعرض لإشعاعات أو لانطلاق مواد مشعة، ما لم يكن هذا الفعل قد ارتكب وفقاً للقانون الوطني للدولة الطرف التي يقع في أراضيها المرفق النووي؛

(و) وأي فعل يُشكل طلباً لمواد نووية عن طريق التهديد باستعمال القوة أو استعمالها أو بأي شكل آخر من أشكال التخويف؛

(ز) وأي تهديد:

١' باستعمال مواد نووية للتسبب في وفاة أي شخص أو إصابته إصابة خطيرة أو إلحاق أضرار جوهريّة بالممتلكات أو بالبيئة أو بارتكاب الجريمة المبينة في الفقرة الفرعية (هـ)،

٢' أو بارتكاب أي جريمة مبينة في الفقرتين الفرعيتين (ب) و (هـ)، من أجل إجبار أي شخص طبيعى أو اعتباري أو منظمة دولية أو دولة على القيام بفعل ما أو على الامتناع عن فعل ما؛

(ح) ومحاولة ارتكاب أي جريمة مبينة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (هـ)؛

(ط) وأي فعل يُشكل اشتراكاً في أي جريمة مبينة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (ح)؛

(أ) إذا كان لدى دولة طرف علم بوجود تهديد معقول بحدوث تخريب لمواد نووية أو مرفق نووي في دولة أخرى، كان على تلك الدولة الطرف أن تقرّر ما يلزم اتّخاذها من خطوات ملائمة من أجل إبلاغ هذه الدولة في أسرع وقت ممكن وكذلك، عند الاقتضاء، إبلاغ الوكالة الدولية للطاقة الذرية والمنظمات الدولية الأخرى ذات الصلة بغية منع هذا التخريب؛

(ب) في حالة حدوث تخريب لمواد نووية أو مرفق نووي في دولة طرف وإذا رأت تلك الدولة الطرف أن من المحتمل أن تضار دول أخرى إشعاعياً من جراء ذلك، كان على تلك الدولة أن تتخذ، دون المساس بالتزاماتها بموجب القانون الدولي، خطوات ملائمة من أجل القيام، في أسرع وقت ممكن، بإبلاغ الدولة أو الدول التي يُحتمل أن تضار إشعاعياً ومن أجل القيام، عند الاقتضاء، بإبلاغ الوكالة الدولية للطاقة الذرية والمنظمات الدولية الأخرى ذات الصلة بغية تدنية العواقب الإشعاعية المترتبة على ذلك أو تخفيفها؛

(ج) إذا طلبت دولة طرف مساعدة، في سياق الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب)، كان على كل دولة طرف وجه إليها طلب المساعدة أن تتخذ دون إبطاء قرارها بشأن ما إذا كانت في وضع يسمح لها بتقديم المساعدة المطلوبة وبشأن نطاق وشروط المساعدة التي قد تقدّمها؛ وأن تُخطر الدولة الطرف الطالبة، مباشرة أو من خلال الوكالة الدولية للطاقة الذرية، بقرارها هذا؛

(د) يتم تنسيق التعاون بشأن ما جاء في الفقرات الفرعية (أ) إلى (ج) عبر القنوات الدبلوماسية أو عبر قنوات أخرى متّفق عليها. وتقرّر الدول الأطراف المعنية، على نحو ثنائي أو متعدّد الأطراف، وسيلة تنفيذ هذا التعاون.

٤- تتعاون الدول الأطراف وتتّشاور فيما بينها، حسب الاقتضاء، مباشرة أو من خلال الوكالة الدولية للطاقة الذرية والمنظمات الدولية الأخرى ذات الصلة، بغية الحصول على إرشادات بشأن تصميم وتعهّد وتحسين نظم الحماية المادية للمواد النووية أثناء النقل الدولي.

٥- يجوز لدولة طرف أن تتشاور وتتعاون، حسب الاقتضاء، مع الدول الأطراف الأخرى مباشرة أو من خلال الوكالة الدولية للطاقة الذرية والمنظمات الدولية الأخرى ذات الصلة، بغية الحصول على إرشادات بشأن تصميم وتعهّد وتحسين نظامها الوطني الخاص بالحماية المادية للمواد النووية - أثناء استخدامها وتخزينها ونقلها محلياً - وللمرافق النووية.

المادة ٦

١- تتخذ الدول الأطراف تدابير ملائمة تتسق مع قوانينها الوطنية من أجل حماية سرّية أية معلومات تتلقاها، مؤتمنة عليها، بموجب أحكام هذه الاتفاقية من دولة طرف أخرى أو من خلال اشتراكها في أي نشاط مضطلع به تنفيذاً لهذه الاتفاقية. وإذا قدمت دول أطراف إلى منظمات دولية أو إلى دول ليست أطرافاً في هذه الاتفاقية معلومات، مؤتمنة إياها عليها، لزم اتّخاذ خطوات لضمان حماية سرّية تلك المعلومات. ولا يجوز لأية دولة طرف تلقّت طي الكتمان معلومات من دولة طرف أخرى أن تقدّم هذه المعلومات إلى أطراف ثالثة إلا بموافقة تلك الدولة الطرف الأخرى.

مروراً عابراً في أقاليمها، سواء بطريق البر أو في الممرات المائية الداخلية، أو التي يتوقع أن تدخل مطاراتها وموانئها، وتعلم تلك الدول مسبقاً بذلك.

٦- يجوز، بالاتفاق المتبادل، أن تنقل مسؤولية الحصول على التأكيدات المشار إليها في الفقرة ١ إلى الدولة الطرف المضطلة بالنقل بوصفها الدولة المستوردة.

٧- ليس في هذه المادة ما يفسر بأنه يمس، بأي نحو كان، السيادة والولاية الإقليمية لأية دولة، بما في ذلك سيادتها وولايتها على مجالها الجوي وبحرها الإقليمي.

المادة ٥

١- تقوم الدول الأطراف بتحديد جهة الاتصال التابعة لها، المعنية بالمسائل الواقعة في نطاق هذه الاتفاقية؛ وتعلم بها بعضها بعضاً وذلك إما مباشرة أو من خلال الوكالة الدولية للطاقة الذرية.

٢- في حالة وقوع سرقة أو سلب أو أي شكل آخر من أشكال الاستيلاء غير المشروع على مواد نووية أو وجود تهديد معقول بحدوث ذلك، تقوم الدول الأطراف، وفقاً لقوانينها الوطنية وبأقصى قدر ممكن عملياً، بتقديم التعاون والمساعدة في استعادة وحماية تلك المواد إلى أية دولة تطلب ذلك. وعلى وجه الخصوص:

(أ) تتخذ الدولة الطرف الخطوات الملزمة للمبادرة، في أقرب وقت ممكن، إلى إبلاغ الدول الأخرى التي يبدو لها أن الأمر يعنيه، بوقوع أي حالة سرقة أو سلب أو أي شكل آخر من أشكال الاستيلاء غير المشروع على مواد نووية أو وجود تهديد معقول بحدوث ذلك، وكذلك – عند الاقتضاء – إبلاغ الوكالة الدولية للطاقة الذرية والمنظمات الدولية الأخرى ذات الصلة؛

(ب) لدى الاضطلاع بذلك، تقوم الدول الأطراف المعنية، حسب الاقتضاء، بتبادل المعلومات فيما بينها ومع الوكالة الدولية للطاقة الذرية ومع المنظمات الدولية الأخرى ذات الصلة، بغية حماية المواد النووية المهددة، أو التحقق من سلامة حاوية الشحن، أو استعادة المواد النووية المستولى عليها على نحو غير مشروع، كما تقوم بما يلي:

١' تنسيق جهودها من خلال القنوات الدبلوماسية وغيرها من القنوات المتفق عليها؛

٢' تقديم المساعدة، إذا ما طُلب منها ذلك؛

٣' ضمان إعادة المواد النووية المستردة المسروقة أو المفقودة نتيجة الأحداث المذكورة أعلاه.

وتقرر الدول الأطراف المعنية وسيلة تنفيذ هذا التعاون.

٣- في حالة وجود تهديد معقول بحدوث تخريب لمواد نووية أو مرفق نووي أو في حالة حدوث مثل هذا التخريب تقوم الدول الأطراف، بأقصى قدر ممكن عملياً ووفقاً لقوانينها الوطنية وبما يتفق مع التزاماتها ذات الصلة بموجب القانون الدولي، بتوفير التعاون على النحو التالي:

المبدأ الأساسي لام: السريّة

ينبغي للدولة أن تضع متطلبات لحماية سرّيّة المعلومات التي قد يؤدي كشف النقاب عنها دون تصريح إلى تهديد الحماية الماديّة للمواد النوويّة والمرافق النوويّة.

٤- (أ) لا تنطبق أحكام هذه المادّة على أي مواد نوويّة تقرّر الدولة الطرف على نحو معقول أنه لا حاجة لإخضاعها لنظام الحماية الماديّة الموضوع بمقتضى الفقرة ١، مع مراعاة طبيعة تلك المواد وكميّتها وجاذبيّتها النسبيّة والعواقب الإشعاعيّة وغيرها من العواقب التي يمكن أن تترتّب على أي فعل غير مسموح به موجّه ضدها والتقييم الراهن للتهديد الموجّه لها.

(ب) ينبغي حماية المواد النوويّة غير الخاضعة لأحكام هذه المادة بمقتضى الفقرة الفرعيّة (أ) وفقاً للممارسات الإداريّة الحصريّة.

المادة ٣

تتخذ كل دولة طرف الخطوات المناسبة، في إطار قانونها الوطني وبما يتسق مع القانون الدولي، لكي تكفل بالقدر الممكن عملياً، أثناء النقل النووي الدولي، توفير الحماية – على المستويات المبينة في المرفق الأول – للمواد النوويّة الموجودة داخل إقليمها، أو على متن سفينة أو طائرة خاضعة لولايتها مادامت تلك السفينة أو الطائرة تضطلع بعملية النقل من تلك الدولة أو إليها.

المادة ٤

١- على كل دولة طرف أن لا تصدر أو تأذن بتصدير مواد نوويّة ما لم تكن الدولة الطرف قد تلقت تأكيدات بأن الحماية ستوفر لتلك المواد، أثناء النقل النووي الدولي، على المستويات المبينة في المرفق الأول.

٢- على كل دولة طرف أن لا تستورد أو تأذن باستيراد مواد نوويّة من دولة ليست طرفاً في هذه الاتفاقية ما لم تكن الدولة الطرف قد تلقت تأكيدات بأن الحماية ستوفر لتلك المواد، أثناء النقل النووي الدولي، على المستويات المبينة في المرفق الأول.

٣- لا تسمح أية دولة طرف بالمرور العابر في إقليمها لمواد نوويّة منقولة بين دولتين ليستا طرفين في هذه الاتفاقية، سواء بطريق البر أو في الممرات المائية الداخلية أو عبر مطاراتها أو موانئها، ما لم تكن الدولة الطرف قد تلقت، بالقدر الممكن عملياً، تأكيدات بأن الحماية ستوفر لهذه المواد النوويّة أثناء النقل النووي الدولي على المستويات المبينة في المرفق الأول.

٤- تطبق كل دولة طرف، في إطار قانونها الوطني، مستويات الحماية المادية المبينة في المرفق الأول على المواد النوويّة التي يجري نقلها من جزء من تلك الدولة إلى جزء آخر من نفس الدولة عبر المياه الدولية أو المجال الجوي الدولي.

٥- تقوم الدولة الطرف المسؤولة عن تلقي التأكيدات التي تفيد بأن الحماية ستوفر للمواد النوويّة على المستويات المبينة في المرفق الأول، وفقاً للفقرات ١ إلى ٣، بتحديد الدول التي يتوقع أن تمر المواد النوويّة

المبدأ الأساسي دال: السلطة المختصة

ينبغي للدولة أن تنشئ أو تعين سلطة مختصة تكون مسؤولة عن تنفيذ الإطار التشريعي والرقابي، ومتمتعة بالسلطة والكفاءة والموارد المالية والبشرية الكافية للوفاء بالمسؤوليات المسندة إليها. وينبغي للدولة أن تتخذ الخطوات الكفيلة بضمان استقلال فعال بين وظائف السلطة المختصة في الدولة وبين وظائف أية أجهزة أخرى مسؤولة عن ترويج الطاقة النووية أو استخدامها.

المبدأ الأساسي هاء: مسؤولية حائزي التراخيص

ينبغي أن تحدّد بوضوح مسؤوليات تنفيذ مختلف عناصر الحماية المادية في الدولة. وينبغي للدولة أن تتأكد من أن المسؤولية الرئيسية عن تنفيذ الحماية المادية للمواد النووية أو المرافق النووية تقع على حائزي التراخيص ذات الصلة أو غير ذلك من الوثائق التحويلية (مثل المشغلين أو الشاحنين).

المبدأ الأساسي واء: ثقافة الأمن

ينبغي لجميع المنظمات المعنية بتنفيذ الحماية المادية أن تولي الأولوية الواجبة لثقافة الأمن ولتطويرها وصيانتها بما يكفل تنفيذها بفعالية في المنظمة بكاملها.

المبدأ الأساسي زاي: التهديد

ينبغي للحماية المادية في دولة ما أن تكون قائمة على أساس تقييم الدولة الراهن للتهديد.

المبدأ الأساسي حاء: النهج المتدرج

ينبغي وضع متطلبات الحماية المادية على أساس نهج متدرج مع مراعاة التقييم الراهن للتهديد والجاذبية النسبية للمواد وطبيعة المواد والعواقب المحتملة المترتبة على سحب مواد نووية دون إذن أو على تخريب مواد نووية أو مرافق نووية.

المبدأ الأساسي طاء: الدفاع المتعمق

ينبغي أن تجسّد متطلبات الحماية المادية في دولة ما مفهوماً يقوم على عدة مستويات وأساليب للحماية (هيكلية أو تقنية وفردية وتنظيمية أخرى) يتعيّن على خصم ما أن يتغلّب أو يتحايل عليها من أجل تحقيق أهدافه.

المبدأ الأساسي ياء: تأكيد الجودة

ينبغي وضع سياسة لتوكيد الجودة وبرامج لتوكيد الجودة وتنفيذها بغية الاستيثاق من أن المتطلبات المحددة لكل الأنشطة المهمة بالنسبة للحماية المادية مستوفاة.

المبدأ الأساسي كاف: خطط الطوارئ

ينبغي إعداد خطط طوارئ من أجل التصدي لسحب المواد النووية دون إذن أو تخريب المرافق النووية أو المواد النووية، أو محاولة القيام بذلك، كما ينبغي تطبيق هذه الخطط على نحو ملائم من جانب جميع حائزي التراخيص والسلطات المعنية.

(أ) حماية المواد النووية من السرقة ومن أي شكل آخر من أشكال الاستيلاء غير القانوني، أثناء استخدامها و تخزينها ونقلها؛

(ب) وكفالة تنفيذ تدابير سريعة وشاملة ترمي إلى تحديد مكان المواد النووية المفقودة أو المسروقة وإلى استرجاعها عند الاقتضاء؛ وعندما تكون المواد موجودة خارج أراضي الدولة الطرف، يكون على تلك الدولة أن تتصرف وفقاً للمادة ٥؛

(ج) وحماية المواد النووية والمرافق النووية من التخريب؛

(د) وتخفيف العواقب الإشعاعية للتخريب أو تدميرها.

٢- في معرض تنفيذ الفقرة ١، على كل دولة طرف أن تقوم بما يلي:

(أ) إنشاء وتعهد إطار تشريعي ورقابي يحكم الحماية المادية؛

(ب) وإنشاء أو تسمية سلطة، أو سلطات، مختصة مسؤولة عن تنفيذ الإطار التشريعي والرقابي؛

(ج) واتخاذ سائر التدابير الملائمة الضرورية من أجل الحماية المادية للمواد النووية والمرافق النووية.

٣- في معرض تنفيذ الالتزامات التي تقضي بها الفقرتان ١ و ٢، على كل دولة طرف، دون المساس بأي حكم آخر من أحكام هذه الاتفاقية، أن تطبق بالقدر المعقول والممكن عملياً المبادئ الأساسية التالية الخاصة بالحماية المادية للمواد النووية والمرافق النووية.

المبدأ الأساسي ألف: مسؤولية الدولة

تقع كامل مسؤولية إنشاء وتشغيل وتعهد نظام للحماية المادية داخل دولة ما على تلك الدولة.

المبدأ الأساسي باء: المسؤوليةات خلال عمليات النقل الدولي

تسحب مسؤولية دولة ما عن ضمان الحماية الكافية للمواد النووية على عمليات النقل الدولي لتلك المواد إلى حين انتقال هذه المسؤولية على النحو السليم إلى دولة أخرى حسب الاقتضاء.

المبدأ الأساسي جيم: الإطار التشريعي والرقابي

الدولة مسؤولة عن إنشاء وتعهد إطار تشريعي ورقابي يحكم الحماية المادية. وينبغي أن يتيح هذا الإطار وضع متطلبات الحماية المادية المنطبقة وأن يتضمن نظاماً للتقييم ومنح التراخيص أو غير ذلك من إجراءات التخويل. وينبغي لهذا الإطار أن يتضمن نظاماً للتفتيش على المرافق النووية وعلى نقل المواد النووية للتأكد من الامتثال للمتطلبات والشروط المنطبقة بالنسبة للترخصة أو أي وثيقة تخويلية أخرى، ولتحديد وسائل إنفاذ المتطلبات والشروط المنطبقة، بما في ذلك فرض عقوبات فعالة.

المادة ١ ألف

تتمثل أغراض هذه الاتفاقية في تحقيق وتعهّد حماية ماديّة فعّالة وعالمية النطاق للمواد النووية المستخدمة في الأغراض السلمية وللمرافق النووية المستخدمة في الأغراض السلمية؛ وفي منع ومكافحة الجرائم المتعلقة بتلك المواد والمرافق على الصعيد العالمي؛ وكذلك في تيسير التعاون فيما بين الدول الأطراف تحقيقاً لتلك الغايات.

المادة ٢

١- تنطبق هذه الاتفاقية على المواد النووية المستخدمة في الأغراض السلمية أثناء استعمالها وخزنها ونقلها وعلى المرافق النووية المستخدمة في الأغراض السلمية، لكن شريطة أن يقتصر تطبيق المادتين ٣ و ٤ والفقرة ٤ من المادة ٥ من هذه الاتفاقية على تلك المواد النووية عند نقلها نقلاً نووياً دولياً.

٢- تقع كامل مسؤولية إنشاء وتشغيل وتعهّد نظام للحماية الماديّة في دولة طرف على تلك الدولة.

٣- فيما عدا الالتزامات التي تتعهّد بها صراحة الدول الأطراف بموجب هذه الاتفاقية، ليس في هذه الاتفاقية ما يمكن تفسيره على أنه يمسّ الحقوق السيادية لأي دولة.

٤- (أ) ليس في هذه الاتفاقية ما يمسّ سائر حقوق الدول الأطراف والالتزامات ومسؤولياتها طبقاً للقانون الدولي، لاسيّما مقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة والقانون الإنساني الدولي.

(ب) لا تحكم هذه الاتفاقية الأنشطة التي تضطلع بها القوات المسلحة في الصراعات المسلحة حسب تعريف هذين المصطلحين طبقاً للقانون الإنساني الدولي الذي يحكم هذه الأنشطة؛ كما لا تحكم هذه الاتفاقية الأنشطة التي تضطلع بها القوات المسلحة لدولة ما في إطار ممارسة مهامها الرسمية ما دامت تحكمها قواعد أخرى من القانون الدولي.

(ج) ليس في هذه الاتفاقية ما يمكن تأويله على أنه إذن مشروع باستعمال القوة أو التهديد باستعمالها ضد المواد النووية أو المرافق النووية المستخدمة في الأغراض السلمية.

(د) ليس في هذه الاتفاقية ما يتغاضى عن أعمال غير مشروعة أو يضيف صفة المشروعية على أعمال تُعتبر غير مشروعة، وليس في هذه الاتفاقية أيضاً ما يحول دون المحاكمة بموجب قوانين أخرى.

٥- لا تنطبق هذه الاتفاقية على المواد النووية المستخدمة في الأغراض العسكرية أو المستبقة لمثل هذه الأغراض ولا على المرافق النووية المحتوية على مثل هذه المواد.

المادة ٢ ألف

١- على كل دولة طرف أن تنشئ وتشغل وتتعهد نظام حماية مادية ملائماً ينطبق على المواد النووية والمرافق النووية الخاضعة لولايتها، من أجل ما يلي:

ورغبة منها في المضي في تعزيز التعاون الدولي على وضع تدابير فعالة، وفقاً للقانون الوطني لكل دولة طرف ووفقاً لهذه الاتفاقية، تكفل الحماية المادية للمواد النووية والمرافق النووية،

واقتراناً منها بأن هذه الاتفاقية ينبغي أن تكمل استخدام المواد النووية وخزنها ونقلها على نحو مأمون وتشغيل المرافق النووية على نحو مأمون،

وإذ تدرك أن ثمة توصيات صيغت على الصعيد الدولي بشأن الحماية المادية ويجري استيفاؤها من حين إلى آخر ويمكن أن توفر إرشادات بشأن الوسائل المعاصرة لبلوغ مستويات فعالة للحماية المادية،

وإذ تدرك أيضاً أن توفير الحماية المادية الفعالة للمواد النووية والمرافق النووية المستخدمة في الأغراض العسكرية هو مسؤولية الدولة الحائزة لتلك المواد النووية والمرافق النووية، وإذ تفهم أن تلك المواد والمرافق تتل، وستظل تتل، حماية مادية مشددة،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

لأغراض هذه الاتفاقية:

(أ) يقصد بعبارة "المواد النووية" البلوتونيوم باستثناء ما كان التركيز النظائري فيه يتجاوز ٨٠ في المائة من البلوتونيوم ٢٣٨؛ واليورانيوم ٢٣٣؛ واليورانيوم المثرى بالنظير ٢٣٥ أو النظير ٢٣٣؛ واليورانيوم المحتوي على خليط النظائر الموجود في الطبيعة عدا ما كان منه على شكل خام أو فضلات خام؛ وأية مادة تحتوي على واحد أو أكثر مما تقدم؛

(ب) يقصد بعبارة "اليورانيوم المثرى بالنظير ٢٣٥ أو النظير ٢٣٣" اليورانيوم الذي يحتوي على أي من النظيرين ٢٣٥ أو ٢٣٣ أو كليهما بكمية تكون فيها نسبة الوفرة لمجموع هذين النظيرين إلى النظير ٢٣٨ أكبر من نسبة النظير ٢٣٥ إلى النظير ٢٣٨ الموجودة في الطبيعة؛

(ج) يقصد بعبارة "النقل النووي الدولي" نقل شحنة من المواد النووية بأية واسطة من وسائط النقل بقصد تجاوز إقليم دولة منشأ الشحنة، بدءاً بخروجها من مرفق للشاحن في تلك الدولة وانتهاءً بوصولها إلى مرفق للمستلم داخل دولة الوجهة النهائية؛

(د) يقصد بعبارة "المرفق النووي" مرفق (بما في ذلك ما يرتبط به من مبان ومعدات) يتم فيه إنتاج مواد نووية أو معالجتها أو استعمالها أو تداولها أو تخزينها أو التخلص منها ويمكن، إذا لحق به ضرر أو تم العبث به، أن يؤدي إلى انطلاق كميات كبيرة من الإشعاعات أو المواد المشعة؛

(هـ) يقصد بكلمة "التخريب" أي فعل متعمد يوجه ضد مرفق نووي أو مواد نووية يجري استعمالها أو تخزينها أو نقلها ويمكن أن يهدد بطريقة مباشرة أو غير مباشرة صحة وأمان العاملين أو الجمهور أو البيئة نتيجة التعرض لإشعاعات أو لانطلاق مواد مشعة.

اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية والمرافق النووية

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تُسَلِّم بحق جميع الدول في تطوير الطاقة النووية واستخدامها في الأغراض السلمية وبما لها من مصالح مشروعة في الفوائد المحتملة التي يُنتظر جنيها من الاستخدام السلمي للطاقة النووية،

واقتراناً منها بالحاجة إلى تيسير التعاون الدولي ونقل التكنولوجيا النووية من أجل الاستخدام السلمي للطاقة النووية،

وإذ تضع في اعتبارها أن للحماية المادية أهمية حيوية بالنسبة لحماية صحة الجمهور والأمان والبيئة والأمن الوطني والدولي،

وإذ تضع في اعتبارها مقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة المتعلقة بصون السلم والأمن الدوليين وتعزيز حسن الجوار وعلاقات الصداقة بين الدول والتعاون بينها،

وإذ تضع في اعتبارها أن الفقرة ٤ من المادة ٢ من ميثاق الأمم المتحدة تنص على أن "يتمتع أعضاء الهيئة جميعاً في علاقاتهم الدولية عن التهديد باستعمال القوة أو استخدامها ضد سلامة الأراضي أو الاستقلال السياسي لأية دولة أو على أي وجه آخر لا يتفق ومقاصد الأمم المتحدة"،

وإذ تشير إلى الإعلان المتعلق بالتدابير الرامية إلى القضاء على الإرهاب الدولي، المرفق بقرار الجمعية العامة ٦٠/٤٩ المؤرخ ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٤،

ورغبة منها في تلافي الأخطار المحتملة الناجمة عن الاتجار غير المشروع بالمواد النووية والاستيلاء على المواد النووية واستعمالها بصورة غير مشروعة وتخريب المواد النووية والمرافق النووية، وإذ تلاحظ أن الحماية المادية من هذه الأعمال أصبحت مبعث قلق وطني ودولي متزايد،

وإذ تشعر بالقلق العميق من التصاعد العالمي لأعمال الإرهاب بجميع أشكاله ومظاهره، ومن التهديدات التي يشكلها الإرهاب الدولي والجريمة المنظمة،

وإذ تعتقد أن الحماية المادية تؤدي دوراً مهماً في دعم هدفها عدم الانتشار النووي ومكافحة الإرهاب،

ورغبة منها في أن تسهم من خلال هذه الاتفاقية، على الصعيد العالمي، في تقوية الحماية المادية للمواد النووية والمرافق النووية المستخدمة في الأغراض السلمية،

واقتراناً منها بأن الجرائم المتعلقة بالمواد النووية والمرافق النووية هي مبعث قلق بالغ وبأن ثمة حاجة ماسة إلى اتخاذ تدابير ملائمة وفعالة، أو تعزيز التدابير القائمة، بما يكفل منع هذه الجرائم وكشفها والمعاقبة عليها،

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية

- ١- فُتِحَ باب التوقيع على اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية في ٣ آذار/مارس ١٩٨٠، عملاً بالفقرة ١ من المادة ١٨ من الاتفاقية؛ وذلك عقب إجراء مفاوضات بشأنها في ٢٨ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٩.
- ٢- ويرد نص الاتفاقية ونص "الوثيقة الختامية لاجتماع الممثلين الحكوميين للنظر في صياغة الاتفاقية" مستنسخين في هذه الوثيقة الحالية من أجل إعلام جميع الدول الأعضاء.
- ٣- وقد بدأ نفاذ الاتفاقية في ٨ شباط/فبراير ١٩٨٧، أي في اليوم الثلاثين من تاريخ إيداع صك التصديق أو القبول أو الإقرار الحادي والعشرين لدى الوديع، عملاً بالفقرة ١ من المادة ١٩ من الاتفاقية.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND
OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR
PUNISHMENT. NEW YORK,
10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1465, I-24841.*]

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
10 January 2017*

Date of effect: 9 February 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
10 January 2017*

Nº 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET
AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS
CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS.
NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Principe

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 10 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 9 février 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 10 janvier 2017*

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON A COMMUNICATIONS PROCEDURE. NEW YORK, 19 DECEMBER 2011 [United Nations, *Treaty Series*, vol. 2983, A-27531.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 January 2017

Date of effect: 25 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 January 2017

Declaration:

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DE COMMUNICATIONS. NEW YORK, 19 DÉCEMBRE 2011 [Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2983, A-27531.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2017

Date de prise d'effet : 25 avril 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 janvier 2017

Déclaration :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“According to Article 12 of the Optional Protocol from 19 December 2011 to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure, the Principality of Liechtenstein declares that it recognizes the competence of the Committee on the Rights of the Child to receive and consider communications in which a State party claims that the Principality of Liechtenstein does not fulfil its obligations under any of the following instruments: the Convention on the Rights of the Child, the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, or the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Conformément à l'article 12 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications du 19 décembre 2011, la Principauté du Liechtenstein déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité des droits de l'enfant pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie affirme que la Principauté du Liechtenstein ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de l'un quelconque des instruments suivants : la Convention relative aux droits de l'enfant; le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés ou le Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

RATIFICATION

Paraguay

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
20 January 2017*

Date of effect: 20 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
20 January 2017*

RATIFICATION

Paraguay

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 20 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 20 avril 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 20 janvier 2017*

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

ACCESSION

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 January 2017

Date of effect: 25 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 January 2017

ACCESSION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 January 2017

Date of effect: 10 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2017

Nº 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

ADHÉSION

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2017

Date de prise d'effet : 25 avril 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 janvier 2017

ADHÉSION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2017

Date de prise d'effet : 10 avril 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2017

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE
LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY,
10 DECEMBER 1982 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 298

Kenya

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
24 January 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
24 January 2017*

Nº 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE
DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY,
10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1833, 1834 et 1835, I-31363.*]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 298

Kenya

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 24 janvier 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 janvier 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Kenya pursuant to Article 298 (1)(a)(i) of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, declares that it does not accept any of the procedures provided for in Part XV Section 2 of the Convention with respect to disputes concerning the interpretation or application of Articles 15, 74 and 83 relating to sea boundary delimitations, or those involving historic bays or titles.

The Republic of Kenya reserves the right at any time by means of a notification addressed to the Secretary General of the United Nations to add to, amend, or withdraw any of the foregoing reservations. Such notification shall be effective on the date of their receipt by the Secretary General.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Conformément à l'alinéa a) i) du paragraphe 1 de l'article 298 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, le Gouvernement de la République du Kenya déclare qu'il n'accepte aucune des procédures prévues à la section 2 de la partie XV de la Convention au sujet des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des articles 15, 74 et 83 concernant la délimitation des zones maritimes ou des différends relatifs aux baies ou aux titres historiques.

La République du Kenya se réserve le droit, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, d'ajouter, de modifier ou de retirer les réserves qui précèdent. Cette notification prendra effet à la date de sa réception par le Secrétaire général.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2689, A-35457.*]

ACCEPTANCE

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
9 January 2017

Date of effect: 8 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
9 January 2017

Nº 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2689, A-35457.*]

ACCEPTATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 janvier 2017

Date de prise d'effet : 8 février 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 9 janvier 2017

No. 36185. Brazil and Argentina

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. BUENOS AIRES, 9 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2084, I-36185.*]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT 'TECHNICAL ASSISTANCE FOR THE IMPLEMENTATION OF THE HOUSE OF RIGHTS IN JACINTINHO'. BUENOS AIRES, 20 NOVEMBER 2014

Entry into force: 20 November 2014 by signature, in accordance with article VII

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 11 January 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 36185. Brésil et Argentine

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BUENOS AIRES, 9 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2084, I-36185.*]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À L'EXÉCUTION DU PROJET « ASSISTANCE TECHNIQUE POUR LA MISE EN ŒUVRE DE LA MAISON DES DROITS À JACINTINHO ». BUENOS AIRES, 20 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 20 novembre 2014 par signature, conformément à l'article VII

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 11 janvier 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 36562. New Zealand and United Arab Emirates

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON AIR SERVICES. DUBAI, 1 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2103, I-36562.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES ON AIR SERVICES. ABU DHABI, 7 SEPTEMBER 2015

Entry into force: 7 September 2015, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 25 January 2017

N° 36562. Nouvelle-Zélande et Émirats arabes unis

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE. DUBAÏ, 1^{ER} MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2103, I-36562.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS. ABU DHABI, 7 SEPTEMBRE 2015

Entrée en vigueur : 7 septembre 2015, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 25 janvier 2017

II

7 سبتمبر 2015

معالي / تيم جروسر
وزير التجارة
الحقبة الخاصة 18041
مباتي البرلمان
ولينغتون 6160
نيوزيلندا

نتشرف بأن نشير إلى اتفاقية خدمات النقل الجوي الموقعة بين حكومة نيوزيلندا وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة في دبي في الأول من مارس 1998 ("الاتفاقية")، وإلى خطاب معاليكم 7 سبتمبر 2015 والذي يقرأ كما يلي:

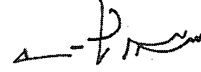
[See note I - Voir note I]

يشرفني أن أبلغكم أن المقترحات المذكورة أعلاه هي مقبولة لدى حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، ونؤكد نيابة عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة أن رسالتكم وهذه الرسالة الجوابية تشكلان اتفاقاً بشأن تعديل الاتفاقية، وتدخل حيز التنفيذ في 7 سبتمبر 2015 وفقاً للمادة 16 من الاتفاقية.

انتهاز هذه الفرصة لأعبر لمعاليكم اسمي آيات التقدير.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،،،

معالي المهندس/ سلطان بن سعيد المنصوري
وزير الاقتصاد ورئيس مجلس الإدارة للهيئة العامة للطيران المدني



له الخدمات الجمركية وتسهيلات المناولة. يجوز للناقلات المعينة توفير خدمات النقل البري بنفسها أو عن طريق ترتيبات مع ناقل بري ويشمل ذلك ناقل بري تستخدمه شركة نقل جوي أخرى أو مقدمين غير مباشرين لنقل الشحن الجوي ويمكن عرض خدمتي النقل الجوي والنقل البري بسعر واحد للخدمتين بشرط ألا يضلل الشاحنون فيما يختص بالحقائق المتعلقة بهذا النوع من الترحيل.

2. فيما يتعلق بخدمات النقل الجوي العالمي، يسمح للناقلات المعينة من قبل الطرفين تقديم خدمات للركاب باسمها عن طريق ترتيبات تعاونية مع مقدمي خدمات النقل البري المصرح لهم بتقديم خدمات النقل البري من وإلى أي نقاط في إقليم الطرف المتعاقد وفيما وراء ولا يخضع مقدمي خدمات النقل البري لقوانين ولوائح النقل الجوي لمجرد أن هذا النوع من النقل قد تم عرضه بواسطة ناقلية جوية تحت اسمها. يجوز تقديم خدمات النقل بالوسائط المتعددة بسعر واحد شامل لخدمات النقل الجوي والبري بشرط ألا يضلل الركاب حول الحقائق المتعلقة بهذا النقل. لمقدمي خدمات النقل البري حرية الدخول في ترتيبات التعاون المذكورة أعلاه. عند اتخاذ قرار الترتيبات التعاونية يراعى مقدمو خدمات النقل البري ضمن أمور أخرى مصالح المستهلكين والقيود الفنية والاقتصادية وقيود السعة.

إذا كان ما ذكرناه آنفاً يجد القبول من حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، فيشرفني مرة أخرى أن أترح أن تكون هذه الرسالة مع ردكم المؤكد لقبولكم، اتفاقاً لتعديل الاتفاقية وأن تدخل حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ ردكم بتأكيد قبولكم للتعديل وذلك وفقاً للمادة 16 من الاتفاقية.

انتهاز هذه الفرصة لأعبر لمعاليكم عن أسمى آيات التقدير.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،


معالي / نعيم جرودر
وزير التجارة

كما يشرفني أيضاً أن أقترح نيابة عن حكومة نيوزيلندا، أن يتم استبدال ملحق الإتفاقية (جدول الطرق) الحالي بالآتي:

الملحق

جدول الطرق

القسم 1:

الخطوط التي يتم تسيرها بواسطة الناقلات المعينة بواسطة دولة الإمارات العربية المتحدة:

من	نقاط متوسطة	إلى	نقاط فيما وراء
أي نقاط في دولة الإمارات العربية المتحدة	أي نقاط	أي نقاط في نيوزيلندا	أي نقاط

القسم 2:

الخطوط التي يتم تسيرها بواسطة الناقلات المعينة بواسطة نيوزيلندا:

من	نقاط متوسطة	إلى	نقاط فيما وراء
أي نقاط في نيوزيلندا	أي نقاط	أي نقاط في دولة الإمارات العربية المتحدة	أي نقاط

تشغيل الخدمات الجوية المتفق عليها

1. يجوز للناقلات الجوية المعينة التابعة لكل الطرفين المتعاقدين أن تشغل كل أو أي رحلات تختارها في اتجاه واحد أو اتجاهين؛ وأن تشغل خدمات للنقاط المتوسطة أو فيما وراء على الطرق الجوية المحددة بأي تشكيلة وبأي ترتيب تريد؛ وأن تلغي المرور على أي نقاط متوسطة أو ما وراء؛ وأن تنتهي خدماتها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ولأو في أي نقطة فيما وراء ذلك الإقليم؛ وأن تخدم النقاط الواقعة داخل إقليم كل من الطرفين المتعاقدين بأي تشكيلة كانت؛ وأن تنقل حركتها المروية من أي طائرة تستخدمها إلى أي طائرة أخرى في أي نقطة أو نقاط على الطريق؛ وأن تجمع أرقاماً مختلفة للرحلات ضمن تشغيل طائرة واحدة؛ وأن تستخدم طائرات مملوكة لها أو مستأجرة.

و أخيراً، يشرفني أن أقترح نيابة عن حكومة نيوزيلندا، إلغاء المادة 13 (الإحصاءات) من الإتفاقية واستبدالها بالمادة التالية حول النقل بالوسائط المتعددة:

المادة 13

النقل بالوسائط المتعددة

1. فيما يتعلق بالنقل الجوي العالمي، يصرح للناقلات الوطنية المعينة ومقدمي خدمات الشحن الجوي غير المباشرين للطرفين المتعاقدين، و دون أي قيود، استخدام أي وسيلة نقل بري للشحن الجوي من وإلى أي نقاط داخل إقليمي الطرفين المتعاقدين أو أطراف ثالثة و يشمل ذلك، متى ما كان ذلك منطيقاً، حق نقل ترحيل الشحن الجوي داخل الحظائر الجمركية و فقا للقوانين واللوائح السارية. مثل ذلك الشحن الجوي سواء كان عن طريق الجو أو البر توفر

المادة 9

القواعد التي تحكم تشغيل الخطوط المتفق عليها

1. يتعمد كل من الطرفين المتعاقدين، وعلى أساس المعاملة بالمثل، بالسماح بصورة متبادلة لمؤسسات النقل الجوي المعنية التابعة لكلا الطرفين بحرية التنافس في توفير خدمات النقل الجوي الدولي الخاضعة لهذه الاتفاقية.
2. لا يفرض أي قيود على سعة الطائرات التي تشغلها مؤسسات النقل الجوي المعنية من كلا الطرفين المتعاقدين ولا على عدد رحلاتها و/أو طرازها في أي نوع من الخدمة (ركاب، بضائع، معاً أو بشكل منفصل). ويسمح لكل مؤسسة من مؤسسات النقل الجوي المعنية تحديد عدد رحلاتها والسعة التي تعرضها في الخدمات المتفق عليها.
3. لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين القيام من جانب واحد بتقييد حجم حركة النقل الجوي أو عدد الرحلات أو انتظام الخدمة أو طراز لطائرات المشغلة من قبل مؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر، إلا بما تقتضيه المتطلبات الجمركية أو الفنية أو التشغيلية أو البيئية بموجب شروط موحدة تتفق مع المادة 16 من المعاهدة.
4. لا يفرض طرف متعاقد على مؤسسة/مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر متطلبات رفض أولى أو نسبة تحميل أو رسم عدم ممانعة أو أي متطلبات أخرى تتعلق بالسعة أو عدد مرات التشغيل أو الحركة يمكن أن تتعارض مع أغراض هذه الاتفاقية.

المادة 10

التعريف

1. يسمح كل طرف متعاقد لمؤسسات النقل الجوي المعنية تحديد التعريفات التي تتقاضاها بناء على الاعتبارات التجارية للسوق. تدخل الطرفين المتعاقدين يكون مقتصر على:
 - أ. منع الأسعار أو الممارسات التمييزية الغير معقولة.
 - ب. حماية المستهلكين من الأسعار المرتفعة غير المعقولة أو المقيدة بسبب سوء استغلال الوضع المسيطر؛ و
 - ج. حماية مؤسسات النقل الجوي المعنية من الأسعار المنخفضة المصطنعة نتيجة للدعم أو المساعدات الحكومية.
2. عندما يعتقد أحد الطرفين المتعاقدين بأن التعريف التي اقترحتها وقدمتها له مؤسسة النقل الجوي المعنية التابعة للطرف المتعاقد الآخر للنقل الجوي الدولي غير متسجمة مع ما تنص عليه الفقرة (1) من هذه المادة، جاز له أن يطلب إجراء مشاورات مع الطرف المتعاقد الآخر وإخطاره بأسباب عدم رضاه في أسرع وقت ممكن. تجرى هذه المشاورات خلال فترة لا تتعدى (30) يوماً بعد استلام الطلب، ويتعين على الطرفين المتعاقدين التعاون في توفير المعلومات الضرورية لاتخاذ الحلول المعقولة حول الموضوع. إذا توصل الطرفان المتعاقدان إلى اتفاقية في ما يخص التعريف التي تم بشأنها إعطاء إشعار بعدم الرضى، يبذل كل طرف متعاقد أقصى جهده لوضع هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. وتظل التعريف التي كانت قائمة سارية المفعول، إذا لم يكن هناك اتفاق بين الطرفين على خلاف ذلك.

كما يشرفني أيضاً أن أقترح نيابة عن حكومة نيوزيلندا، أن يتم استبدال الفقرة 1 من المادة 12 من الاتفاقية بالنصوص الآتية:

المادة 12

الفرص التجارية و تحويل الإيرادات

1. يحق للناقلات المعنية التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين أن تقوم مباشرة و عن طريق وكلاء، بحسب ما تراه مناسباً، في بيع خدمات النقل الجوي والمنتجات والتسهيلات الملحقة بها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر. و تتمتع تلك الناقلات بحق بيع خدمات النقل الجوي والمنتجات والتسهيلات الملحقة بها بعملة ذلك الإقليم أو بعملات دول أخرى قابلة للتحويل إذا كان ذلك مسموحاً به بموجب القوانين الوطنية كما يحق لأي شخص أن يشتري هذه الخدمات والمنتجات والتسهيلات الملحقة بها بأي عملات مقبولة للناقلات الجوية المعنية.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

I

7 سبتمبر 2015

معالي المهندس/ سلطان بن سعيد المنصوري
وزير الاقتصاد ورئيس مجلس الإدارة للهيئة العامة للطيران المدني
وزارة الاقتصاد ص ب: 901
أبوظبي
الإمارات العربية المتحدة

نتشرف بأن نشير إلى اتفاقية خدمات النقل الجوي الموقعة بين حكومة نيوزيلندا وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة في دبي في الأول من مارس 1998 ("الاتفاقية")، وإلى مذكرة التفاهم الموقعة بين ممثلي عن سلطات الطيران المدني في نيوزيلندا ودولة الإمارات العربية المتحدة في جدة بتاريخ 11 ديسمبر 2012 ("مذكرة التفاهم").

وفقاً للتفاهات المسجلة في مذكرة التفاهم و وفقاً للمادة 16 من الاتفاقية، يشرفني أن اقترح، نيابة عن حكومة نيوزيلندا، استبدال نصوص المواد 4 و 9 و 10 من (الاتفاقية) بالنصوص الآتية:

المادة 4

إلغاء وتعليق وفرض الشروط على تصاريح التشغيل

1. يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين إلغاء أو تعليق أو فرض الشروط لصلاحيات إذن التشغيل أو الإذن الفني لناقله معينة بواسطة الطرف الآخر في حالة:
 - أ. إذا لم تكن الناقله المعينة مسجلة أو لم يكن مقر عملها الرئيس في إقليم الطرف المتعاقد الذي عين الناقله؛ أو
 - ب. إذا لم تكن الرقابة القانونية الفعالة على الناقل المعين في يد الطرف المتعاقد الذي عين الناقله أو يد مواطنيه أو في يد الاثنين معاً؛ أو
 - ج. في حال فشل الناقله المعينة العمل طبقاً للشروط الموضوعه بموجب القوانين واللوائح والإجراءات المشار إليها في المادة 5 من هذه الاتفاقية؛ أو
 - د. إذا لم يتم الطرف المتعاقد الآخر بالحفاظ على و إدارة المعايير المنصوص عليها في المادة 6 من هذه الاتفاقية.
2. ما لم يكن العمل الفوري من إلغاء أو تعليق أو فرض الشروط ضرورياً لمنع وقوع مخالفات جديدة للفقرات 1 ج و 1د ، فتم ممارسة الحقوق الواردة في هذه المادة فقط بعد التشاور مع سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر.
3. لا تنقيد هذه المادة حق أي من الطرفين المتعاقدين في إلغاء أو تعليق أو فرض الشروط على تصاريح التشغيل و الإذونات الفنية للناقله أو الناقلات المعينة بواسطة الطرف الآخر وفقاً لنص المادة 7 من هذه الاتفاقية.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

7 September 2015

Sultan bin Saeed Al Mansoori
Minister of Economy / Chairman of GCAA
Ministry of Economy
Abu Dhabi
United Arab Emirates

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United Arab Emirates on Air Services, done at Dubai on the 1st day of March 1998 ("the Agreement"), and to the Memorandum of Understanding concluded between representatives of the Aeronautical Authorities of New Zealand and the United Arab Emirates at Jeddah on 11 December 2012 ("the Memorandum of Understanding").

In accordance with the understandings recorded in the Memorandum of Understanding, and in accordance with Article 16 of the Agreement, I have the honour to propose, on behalf of the Government of New Zealand, that the existing Articles 4, 9 and 10 of the Agreement be replaced by the following:

ARTICLE 4

Revocation and Limitation of Authorisation

1. Either Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permission of an airline designated by the other Contracting Party where:
 - a. the airline is not incorporated and does not have its principal place of business in the territory of the Contracting Party designating the airline; or
 - b. effective regulatory control of the airline is not vested in the Contracting Party designating the airline, nationals of that Contracting Party, or both; or
 - c. the airline has failed to meet the conditions prescribed under the laws, regulations and rules referred to in Article 5 of this Agreement; or
 - d. the other Contracting Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 of this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs 1c or 1d of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.
3. This Article does not limit the rights of either Contracting Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement.

ARTICLE 9

Principles Governing the Operation of Agreed Services

1. Each Contracting Party shall reciprocally allow the Designated Airlines of both Contracting Parties to compete freely in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. There shall be no restriction on the capacity and the number of frequencies and/or type(s) of aircraft to be operated by the Designated Airlines of both Contracting Parties in any type of service (passenger, cargo, separately or in combination). Each Designated Airline is permitted to determine the frequency and capacity it offers on the Agreed Services.
3. Neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequencies, regularity of service or the aircraft type(s) operated by the Designated Airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental requirements under uniform conditions consistent with Article 16 of the Convention.
4. Neither Contracting Party shall impose on the Designated Airlines of the other Contracting Party, a first refusal requirement, uplift ratio, no objection fee or any other requirement with respect to capacity, frequencies or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

ARTICLE 10

Tariffs

1. Each Contracting Party shall allow prices for air services to be decided by each designated airline based on commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:
 - a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

- b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.
2. If a Contracting Party believes that a price proposed to be charged by a Designated Airline of the other Contracting Party for international air transportation is inconsistent with considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement to the contrary, the previously existing price shall continue in effect.

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of New Zealand, that the existing paragraph 1 of Article 12 of the Agreement be replaced by the following:

ARTICLE 12

Commercial Opportunities and Transfer of Funds

1. Any designated airline of one Contracting Party shall, either directly and at their discretion, through agents, have the right to engage in the sale of air transportation and its ancillary products and facilities in the Territory of the other Contracting Party. Such designated airline shall have the right to sell such transportation and its ancillary products and facilities in the currency of that Territory or, to the extent permitted by national law, in freely convertible currency of other countries, and to the same extent any person shall be free to purchase such transportation and ancillary products and facilities in currencies accepted for sale by that airline.

I have the further honour to propose, on behalf of the Government of New Zealand, that the existing Annex to the Agreement (the Route Schedule) be replaced by the following:

ANNEX
Route Schedule

Section 1:

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of the United Arab Emirates.

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in the UAE	Any Points	Any Points in New Zealand	Any Points

Section 2:

Routes to be operated by the Designated Airline(s) of New Zealand.

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	BEYOND POINTS
Any Points in New Zealand	Any Points	Any Points in the UAE	Any Points

Operation of the Agreed Services

1. The Designated Airline(s) of both Contracting Parties may, on any or all flights and at its option, operate in either or both directions; serve intermediate and beyond points on the routes in any combination and in any order; omit calling at any or all intermediate or beyond point(s); terminate its services in the territory of the other Contracting Party and/or in any point beyond that territory; serve points within the territory of each Contracting Party in any combination; transfer traffic from any aircraft used by them to any other aircraft at any point or points in the route; combine different flight numbers within one aircraft operation; and use owned or leased aircraft.

Finally, I have the honour to propose, on behalf of the Government of New Zealand, that Article 13 of the Agreement (Statistics) be deleted and replaced by the following Article on Intermodal Transportation:

ARTICLE 13

Intermodal Transportation

1. In connection with international air transportation, the Designated Airlines and indirect providers of air cargo transportation of both Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ any surface transportation for air cargo to or from points in the Territories of the Contracting Parties or in third countries including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport air cargo in bond under applicable laws and regulations. Such air cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs and

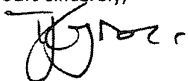
processing facilities. The Designated Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of air cargo transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

2. In connection with international air transportation, the Designated Airlines of each Contracting Party shall be permitted to hold out passenger services under their own name, through cooperative arrangements with surface transportation providers holding the appropriate authority to provide such surface transportation to and from any points in the Territories of the Contracting Parties and beyond. Surface transportation providers shall not be subject to the laws and regulations governing air transportation on the sole basis that such surface transportation is held out by an airline under its own name. Such intermodal services may be offered at a single through price for the air and surface transportation combined, provided that passengers are not misled as to the facts concerning such transportation. Surface transportation providers have the discretion to decide whether to enter into the cooperative arrangements referred to above. In deciding on any particular arrangement, surface transportation providers may consider, among other things, consumer interest and technical, economic, space or capacity constraints.

If the above is acceptable to the Government of the United Arab Emirates, I have the further honour to propose that this letter, together with your confirmatory letter in reply, shall constitute an Agreement to amend the Agreement, which shall enter into force on the date of your confirmatory letter in reply in accordance with Article 16 of the Agreement.

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



Hon. Tim Groser
Minister of Trade

II

7 September 2015

Honourable Tim Groser
Minister of Trade

Wellington
New Zealand

Dear Minister

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United Arab Emirates on Air Services, done at Dubai on the 1st day of March 1998 ("the Agreement") and to your letter dated 07 September 2015 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the United Arab Emirates and to confirm on behalf of the Government of the United Arab Emirates that your letter and this letter in reply constitute an Agreement to amend the Agreement, which shall enter into force on 07 September 2015 in accordance with Article 16 of the Agreement.

I take this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Sultan bin Saeed Al Mansoori
Minister of Economy / Chairman of GCAA



[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

I

Le 7 septembre 2015

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement des Émirats arabes unis et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, fait à Dubaï le 1^{er} mars 1998 (« Accord ») et au Mémorandum d'accord conclu entre les représentants des autorités aéronautiques de la Nouvelle-Zélande et des Émirats arabes unis à Djeddah le 11 décembre 2012 (« Mémorandum d'accord »).

Conformément à l'arrangement consigné dans le Mémorandum d'accord, et conformément à l'article 16 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, que les articles 4, 9 et 10 actuels de l'Accord soient remplacés par le texte suivant :

« Article 4. Révocation et limitation de l'autorisation »

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante lorsque :

- a. L'entreprise de transport aérien n'est pas constituée en société et que son établissement principal ne se trouve pas sur le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée ; ou
- b. Le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas détenu par la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou par des ressortissants de cette Partie contractante, ou des deux ; ou
- c. L'entreprise de transport aérien a omis de respecter les conditions prescrites par les lois, réglementations et règles visées à l'article 5 du présent Accord ; ou
- d. L'autre Partie contractante n'applique pas et ne fait pas respecter les normes énoncées à l'article 6 du présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour prévenir d'autres infractions aux sous-alinéas c) ou d) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne sont exercés qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

3. Le présent article ne limite pas les droits d'une Partie contractante de suspendre, de révoquer, de limiter ou d'assortir de conditions l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord. »

« Article 9. Principes régissant l'exploitation des services convenus »

1. Chaque Partie contractante permet réciproquement aux entreprises désignées des deux Parties contractantes de se livrer une concurrence libre pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Aucune restriction n'est appliquée à la capacité et au nombre de vols et/ou aux types d'aéronefs exploités par les entreprises désignées des Parties contractantes, quel que soit le type de service concerné (passagers, fret, séparément ou ensemble). Chaque entreprise désignée peut déterminer la fréquence et la capacité qu'elle propose pour les services convenus.

3. Aucune des Parties contractantes ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service, ou le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, sauf dans la mesure où les besoins de la douane ou des considérations d'ordre technique, opérationnel ou environnemental l'exigeraient, dans des conditions uniformes compatibles avec l'article 16 de la Convention de Chicago.

4. Aucune Partie contractante n'impose aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante un droit de préférence, un rapport de partage, une redevance de non-opposition ou toute autre condition relative à la capacité, à la fréquence des vols ou au trafic, qui ne serait pas conforme aux fins du présent Accord.

Article 10. Tarifs

1. Chaque Partie contractante permet que les prix des services aériens soient décidés par chaque entreprise désignée en tenant compte des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

- a. Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques excessivement discriminatoires ;
- b. Protéger les consommateurs contre des tarifs excessivement élevés ou restrictifs du fait d'un abus de position dominante ; et
- c. Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas, en raison de l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides gouvernementales.

2. Si une Partie contractante estime qu'un tarif qu'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante propose d'appliquer pour des services de transport aérien international est incompatible avec les considérations exposées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie contractante des raisons de son insatisfaction dans les plus brefs délais. Ces consultations doivent avoir lieu au plus tard 30 jours après réception de la demande, les Parties contractantes coopèrent en vue de réunir les renseignements nécessaires au règlement raisonnable de la question en cause. Si les Parties contractantes parviennent à un accord concernant le tarif pour lequel un avis d'insatisfaction a été donné, chacune d'entre elles fait de son mieux pour le mettre en application. En l'absence d'accord contraire, le tarif précédent demeure en vigueur. »

J'ai en outre l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, que le paragraphe 1 actuel de l'article 12 de l'Accord soit remplacé par le texte suivant :

« Article 12. Activités commerciales et transferts de fonds »

1. Toute entreprise désignée d'une Partie contractante a le droit, directement ou, à sa discrétion, par l'entremise d'agents, de vendre des services de transport aérien ou d'autres produits et installations auxiliaires sur le territoire de l'autre Partie contractante. Cette entreprise désignée a le droit de vendre ce service de transport et ses produits et installations auxiliaires dans la monnaie de ce territoire ou, dans la mesure où la législation nationale le permet, dans la monnaie librement convertible d'autres pays, et dans la même mesure, toute personne est libre d'acheter ce service de

transport et ces produits et installations auxiliaires dans les monnaies acceptées à la vente par cette entreprise de transport aérien. »

J'ai en outre l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, que l'annexe à l'Accord (Tableau des routes) existante soit remplacée par la suivante :

« Annexe
Tableau des routes

Section 1 :

Routes pouvant être exploitées par toute entreprise désignée par les Émirats arabes unis.

PROVENANCE	POINTS INTERMÉDIAIRES	DESTINATION	POINTS AU-DELÀ
Tous points situés aux EAU	Tous points	Tous points situés en Nouvelle-Zélande	Tous points

Section 2 :

Routes pouvant être exploitées par toute entreprise désignée par la Nouvelle-Zélande.

PROVENANCE	POINTS INTERMÉDIAIRES	DESTINATION	POINTS AU-DELÀ
Tous points situés en Nouvelle-Zélande	Tous points	Tous points situés aux EAU	Tous points

Exploitation des services convenus

1. Toute entreprise désignée des Parties contractantes peut, sur un vol quelconque ou sur tous ses vols, à sa discrétion, exploiter des vols dans une direction ou les deux ; desservir des points intermédiaires et des points au-delà sur les routes, selon n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre ; omettre des escales à un point ou à tous les points intermédiaires ou au-delà ; terminer ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante et/ou en tout point au-delà de ce territoire ; desservir des points situés sur le territoire de chaque Partie contractante, selon une combinaison quelconque ; transférer du trafic de tout aéronef qu'elle utilise vers tout autre aéronef à tout point de la route ; combiner plusieurs numéros de vols pour un vol ou plusieurs vols en continuation par un même aéronef ; et utiliser des aéronefs qu'elle possède ou qu'elle loue. »

Enfin, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, que l'article 13 de l'Accord (Statistiques) soit supprimé et remplacé par l'article suivant sur le transport intermodal :

« Article 13. Transport intermodal

1. Dans le cadre du transport aérien international, les entreprises désignées et les fournisseurs indirects de transport de fret aérien des deux Parties contractantes sont autorisés, sans restriction, d'utiliser tout moyen de transport de surface pour des marchandises à destination ou en provenance de points situés sur les territoires des Parties contractantes ou dans des pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tous les aéroports dotés d'installations douanières, et y compris, le cas échéant, le droit de transporter du fret aérien sous douane en vertu des lois et réglementations applicables. Ce fret aérien, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, a accès aux procédures et installations douanières des aéroports. Les entreprises désignées peuvent choisir d'assurer leurs propres transports de surface ou de les assurer par le biais d'arrangements conclus avec d'autres transporteurs de surface, y compris le transport de surface assuré par d'autres entreprises de transport aérien ou des fournisseurs indirects de transport aérien de marchandises. Ces services de fret intermodaux peuvent être proposés à un tarif unique couvrant le transport combiné aérien et de surface, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant aux faits concernant ce transport.

2. Dans le cadre du transport aérien international, les entreprises désignées de chaque Partie contractante sont autorisées à offrir des services de transport de passagers sous leur propre nom, par des accords de coopération avec des fournisseurs de transport de surface autorisés à fournir ce type de services à destination et en provenance de tous points situés sur les territoires des Parties contractantes et au-delà. Les fournisseurs de transport de surface ne sont pas soumis aux lois et réglementations régissant le transport aérien au seul motif que ce transport de surface est proposé par une entreprise de transport aérien sous son propre nom. Ces services intermodaux peuvent être proposés à un tarif unique couvrant le transport combiné aérien et de surface, à condition que les passagers ne soient pas induits en erreur quant aux faits concernant ce transport. Les fournisseurs de transport de surface peuvent à leur gré décider de conclure les accords de coopération susmentionnés. En décidant d'un arrangement particulier, les fournisseurs de transport de surface peuvent tenir compte, entre autres, de l'intérêt des consommateurs et des contraintes techniques et économiques ou en matière d'espace et de capacité. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Émirats arabes unis, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse positive à celle-ci constituent un accord portant modification de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse positive, conformément à l'article 16 de l'Accord.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

TIM GROSER
Ministre du commerce

Sultan bin Saeed Al Mansoori
Ministre de l'économie/Président de l'Autorité générale de l'aviation civile
Ministère de l'économie
Abou Dhabi
Émirats arabes unis

II

Le 7 septembre 2015

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement des Émirats arabes unis et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, fait à Dubaï le 1^{er} mars 1998 (« Accord »), ainsi qu'à votre lettre du 7 septembre 2015, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Émirats arabes unis et de confirmer, au nom du Gouvernement des Émirats arabes unis, que votre lettre et la présente réponse constituent un accord portant modification de l'Accord, qui entre en vigueur le 7 septembre 2015 conformément à l'article 16 de l'Accord.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

SULTAN BIN SAEED AL MANSOORI

Ministre de l'économie

Président de l'Autorité générale de l'aviation civile

Tim Groser
Ministre du commerce
Wellington
Nouvelle-Zélande

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE
IMPLEMENTATION OF THE
PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS
CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA
OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO
THE CONSERVATION AND
MANAGEMENT OF STRADDLING FISH
STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY
FISH STOCKS. NEW YORK,
4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2167, I-37924.*]

ACCESSION

Ghana

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
27 January 2017*

Date of effect: 26 February 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
27 January 2017*

Nº 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION
DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION
DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE
LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982
RELATIVES À LA CONSERVATION ET À
LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS
DONT LES DÉPLACEMENTS
S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR
QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES
EXCLUSIVES (STOCKS
CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE
POISSONS GRANDS MIGRATEURS.
NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2167, I-37924.*]

ADHÉSION

Ghana

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 27 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 26 février 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 27 janvier 2017*

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION,
APPLICABLE LAW, RECOGNITION,
ENFORCEMENT AND CO-OPERATION
IN RESPECT OF PARENTAL
RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR
THE PROTECTION OF CHILDREN.
THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

DECLARATION

Cyprus

*Receipt by the Government of the
Netherlands: 8 December 2016*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
27 January 2017*

Nº 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA
COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA
RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE
MESURES DE PROTECTION DES
ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204,
I-39130.*]

DÉCLARATION

Chypre

*Réception par du Gouvernement
néerlandais : 8 décembre 2016*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 27 janvier 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

The Republic of Cyprus has examined the Declaration deposited by the Republic of Turkey upon ratification of the Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children dated 7 October 2016 and registered at the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands on the same date.

The Republic of Turkey declares that its ratification of the Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children neither amounts to any form of recognition of the Republic of Cyprus, as party to that Convention, nor should it imply any obligation on the part of the Republic of Turkey to enter into any dealing with the Republic of Cyprus within the framework of the said Convention.

In the view of the Republic of Cyprus, the content and purported effect of this Declaration makes it tantamount in its essence to a reservation contrary to the object and purpose of the Convention. By such Declaration, the Republic of Turkey purports to evade its obligations under the Convention vis-à-vis another equal and sovereign State Party, namely the Republic of Cyprus. Indeed, the Declaration prevents the realization of cooperation between State Parties foreseen by the Convention.

The Republic of Cyprus therefore strongly rejects the aforesaid Declaration made by the Republic of Turkey and considers such declaration to be null and void. The aforementioned objections by the Republic of Cyprus shall not preclude the entry into force of the Convention, in their entirety, between the Republic of Cyprus and the Republic of Turkey.

Regarding the Republic of Turkey's pretension, as expressed in the same Declaration, that the Republic of Cyprus is "defunct" and that "there is no single authority which in law or in fact is competent to represent jointly the Turkish Cypriots and the Greek Cypriots and consequently Cyprus as a whole", the Republic of Cyprus would like to remind of the following:

Despite, being, through binding international agreements, a guarantor of "the independence, territorial integrity and security of the Republic of Cyprus" (Article II of the 1960 Treaty of Guarantee), the Republic of Turkey illegally invaded Cyprus in 1974 and continues since then occupying 36.2% of the territory of the Republic.

The illegality of such aggression was made manifested by the U.N. Security Council Resolutions 541 (1983) and 550 (1984). Resolution 541's operative para. 2 considers "the declaration [of the Turkish Cypriot authorities of the purported secession of part of the Republic of Cyprus] as legally invalid and « calls for its withdrawal". Para.3 then "reiterates the call upon all States to respect the sovereignty, independence, territorial integrity and non-alignment of the Republic of Cyprus and further calls upon all states not to recognize any Cypriot state other than the Republic of Cyprus". Resolution 550, operative para. 2, also "condemns all secessionist actions, including the purported exchange of Ambassadors between Turkey and the Turkish Cypriot leadership, declares them illegal and invalid, and calls for their immediate withdrawal". Para. 3 then "reiterates the call upon all States not to recognize the purported state of the 'Turkish Republic of Northern Cyprus' set up by secessionist acts and calls upon them not to facilitate or in any way assist the aforesaid secessionist entity".

The European Court of Human Rights additionally, in its Judgment of 10th May 2001 on the Fourth Interstate Application of *Cyprus v. Turkey*, found, at para. 77, that Turkey, which has "effective control over northern Cyprus", is responsible for securing all human rights under the European Convention on Human Rights and for violations of such rights by her own soldiers or officials, or by the local administration, which are imputable to Turkey. The responsibilities of the occupying power emanate from international humanitarian law, including the Fourth Geneva Convention.

Turkey is responsible for the policies and actions of the "TRNC" because of the effective control she exercises through her army. Her responsibility is engaged by virtue of the acts of the local administration, which survives by virtue of Turkish military and other support (*Cyprus v. Turkey*, Judgment, 10 May 2001, at pp. 20-21, reiterating *Loizidou*). From the judgments of the European Court of Human Rights and the Security Council Resolutions on Cyprus, it is evident that the international community does not regard the "TRNC" (Turkey's subordinate local administration in occupied Cyprus, condemned in the strongest terms by the Security Council) as a State under international law (*Cyprus v. Turkey*, 10 May 2001, para. 61). In contrast, the Republic of Cyprus has repeatedly been held to be the sole legitimate Government of Cyprus, contrary to Turkey's assertions about that Government, which Turkey calls "the Greek Cypriot Administration" with pretences "to represent the defunct Republic". The Turkish assertions constitute a propaganda ploy to divert attention from Turkey's responsibility for the violations in occupied Cyprus. Turkey's assertions and her assorted objections to the Republic of Cyprus' authority, jurisdiction and sovereignty, and her claims on behalf of the Turkish Cypriots and the "TRNC", have repeatedly been rejected by the international community and relevant judicial bodies where such claims were fully argued and then rejected in Cyprus's pleadings. Misrepresentations about the treatment of Turkish Cypriots by the Government of Cyprus were made. (These claims were repeated in Turkey's current Declaration). In fact, the European Court of Human Rights and the Commission accepted Cyprus arguments and refutation of Turkish assertions and exaggerations about the period prior to Turkey's invasion of Cyprus in July 1974. It refused to pronounce on Turkey's version of the ejection of Turkish Cypriots from offices of State (there was in fact a Turkish boycott).

It is now time for the relevant pronouncement in Resolutions and the decisions therein, as well as in judgments of the European Court of Human Rights to be heard and acted upon. The Court itself insisted in its 12 May 2014 Just Satisfaction Judgment that this must happen once the Court had spoken (*Cyprus v. Turkey*, p. 23 Joint Concurring Judgment of nine Judges). It should be emphasized that, as recently as 26 July 2016 (Security Council Resolution 2300), the Security Council reaffirmed all its relevant Resolutions on Cyprus, having, over several decades, reiterated their content.

Nevertheless, the Republic of Turkey, not only flagrantly holds in contempt all relevant U.N. Resolutions, International Law rules and the UN Charter on the matter, but furthermore she continues violating international legality, by systematically questioning the legitimacy of the Republic of Cyprus and further promoting the illegal secessionist entity in the occupied part of the Republic of Cyprus, including through declarations, as the one at hand.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS] ¹

La République de Chypre a examiné la déclaration faite par la République de Turquie lors de la ratification de la Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants, datée du 7 octobre 2016 et enregistrée à la même date par le ministère des Affaires étrangères du royaume des Pays-Bas.

La Turquie déclare que sa ratification de la Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants n'implique aucune forme de reconnaissance de la République de Chypre en tant que partie à la Convention, ni aucune obligation de la part de la Turquie d'entretenir avec la République de Chypre des relations dans le cadre de ladite Convention.

Selon la république de Chypre, la teneur et l'effet visé de cette déclaration la rendent équivalente dans son essence à une réserve contraire à l'objet et au but de la Convention. Par cette déclaration, la République de Turquie cherche à se soustraire à ses obligations au titre de la Convention à l'égard d'un autre État partie égal et souverain, à savoir la République de Chypre. La déclaration s'oppose en effet à la mise en œuvre de la coopération entre États parties prévue par la Convention.

C'est pourquoi la République de Chypre rejette fermement ladite déclaration faite par la République de Turquie et la considère comme nulle et non avenue. Les objections susmentionnées de la République de Chypre ne bloquent pas l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre la République de Chypre et la République de Turquie.

Concernant l'affirmation de la République de Turquie, dans la même déclaration, selon laquelle la République de Chypre est « défunte » et qu'« il n'y a pas d'autorité unique qui, de droit ou de fait, est compétente pour représenter conjointement les Chypriotes turcs et les Chypriotes grecs et par conséquent Chypre dans son ensemble », la République de Chypre souhaite rappeler les éléments suivants :

Malgré son statut, en vertu d'accords internationaux contraignants, de garant de « l'indépendance, l'intégrité territoriale et la sécurité de la République de Chypre » (article II du traité de garantie de 1960), la République de Turquie a envahi Chypre en toute illégalité en 1974 et continue depuis à occuper 36,2 % du territoire de la République.

Le caractère illicite de cette agression a été confirmé par les résolutions 541 (1983) et 550 (1984) du Conseil de sécurité des Nations unies. Le paragraphe 2 de la résolution 541 considère « la proclamation [des autorités chypriotes turques présentée comme déclaration de sécession d'une partie de la République de Chypre] comme juridiquement nulle et demande son retrait ». Le paragraphe 3 « demande encore une fois à tous les États de respecter la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité territoriale et le non-alignement de la République de Chypre et de ne pas reconnaître d'autre État chypriote que la République de Chypre ». Le paragraphe 2 de la résolution 550 « condamne toutes les mesures sécessionnistes, y compris le prétendu échange d'ambassadeurs entre la Turquie et les dirigeants chypriotes turcs, déclare ces mesures illégales et invalides et demande qu'elles soient immédiatement rapportées ». Enfin, le paragraphe 3 « réitère l'appel lancé à tous les États de ne pas reconnaître le prétendu État dit « République turque de Chypre-Nord », créé par des actes de sécession, et leur demande de ne pas encourager ni d'aider d'aucune manière l'entité sécessionniste susmentionnée ».

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Par ailleurs, dans son arrêt du 10 mai 2001 dans la quatrième affaire interétatique opposant Chypre à la Turquie, la Cour européenne des droits de l'homme a estimé, au paragraphe 77, que la Turquie, qui « exerce en pratique un contrôle global sur le nord de Chypre », est tenue d'assurer le respect des droits garantis par la Convention européenne des droits de l'homme et que les violations de ces droits par ses propres soldats ou fonctionnaires ou par l'administration locale lui sont imputables. Les responsabilités de la puissance d'occupation découlent du droit international humanitaire, y compris la quatrième Convention de Genève.

Étant donné le contrôle effectif qu'elle exerce à travers ses forces armées, la Turquie est responsable de la politique et des actions de la « RTCN ». Sa responsabilité s'étend aux actes de l'administration locale, qui survit grâce à son soutien militaire et autre (Chypre c. Turquie, arrêt du 10 mai 2001, p. 20-21, s'appuyant sur l'arrêt *Loizidou*). Il ressort manifestement des arrêts de la Cour européenne des droits de l'homme et des résolutions du Conseil de sécurité sur Chypre que la communauté internationale ne considère pas la « RTCN » (administration subordonnée à la Turquie dans la partie occupée de Chypre, fermement condamnée par le Conseil de sécurité) comme un État au regard du droit international (Chypre c. Turquie, 10 mai 2001, paragraphe 61). Le statut de la République de Chypre comme unique gouvernement légitime de Chypre a au contraire été réaffirmé à maintes reprises, en dépit des assertions de la Turquie sur ce gouvernement, qu'elle appelle « administration chypriote grecque » et auquel elle reproche ses prétentions à « représenter la défunte République ». Les assertions de la Turquie sont un stratagème de propagande visant à détourner l'attention de sa responsabilité pour les violations perpétrées dans la partie occupée de Chypre. Les affirmations de la Turquie et son refus de reconnaître l'autorité, la juridiction et la souveraineté de la République de Chypre, ainsi que ses revendications au nom des Chypriotes turcs et de la « RTCN » ont été à maintes reprises rejetés par la communauté internationale et les instances judiciaires pertinentes, devant lesquelles ces revendications ont été exhaustivement examinées puis réfutées dans les plaidoiries de Chypre. Le traitement des Chypriotes turcs par le gouvernement de Chypre a fait l'objet de désinformation. (Ces récriminations apparaissent de nouveau dans la présente déclaration de la Turquie). Dans les faits, la Cour européenne des droits de l'homme et la Commission ont approuvé les arguments de Chypre et sa réfutation des assertions et exagérations de la Turquie concernant la période antérieure à l'invasion turque de Chypre en juillet 1974. Elles ont refusé de se prononcer sur la version turque de l'éviction des Chypriotes turcs des fonctions publiques (il s'agissait en fait d'un boycott turc).

Il est maintenant temps de donner un écho et une suite aux déclarations et décisions incluses dans les résolutions ainsi que dans les arrêts de la Cour européenne des droits de l'homme. La Cour a elle-même souligné dans son arrêt (*Satisfaction équitable*) du 12 mai 2014 qu'il devait en être ainsi une fois qu'elle s'est prononcée (Chypre c. Turquie, p. 23, opinion concordante de neuf juges). Il convient de souligner que récemment encore, en date du 26 juillet 2016 (résolution 2300), le Conseil de sécurité a réaffirmé toutes ses résolutions sur Chypre après avoir réitéré leur teneur au fil des décennies.

Cependant, non seulement la République de Turquie traite avec un mépris flagrant toutes les résolutions pertinentes des Nations unies, les règles du droit international et la Charte des Nations unies, mais elle continue en outre à violer le droit international en remettant systématiquement en cause la légitimité de la République de Chypre et en encourageant l'entité sécessionniste illégale dans la partie occupée de la République de Chypre, y compris par le biais de déclarations telles que celle en question.

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18 DECEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2220, I-39481.]

RATIFICATION

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 January 2017

Date of effect: 1 May 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
10 January 2017

Nº 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2220, I-39481.]

RATIFICATION

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2017

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE
PRIOR INFORMED CONSENT
PROCEDURE FOR CERTAIN
HAZARDOUS CHEMICALS AND
PESTICIDES IN INTERNATIONAL
TRADE. ROTTERDAM,
10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

Malta

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
17 January 2017*

Date of effect: 17 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
17 January 2017*

Nº 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA
PROCÉDURE DE CONSENTEMENT
PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE
CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE
CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET
PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT
L'OBJET DU COMMERCE
INTERNATIONAL. ROTTERDAM,
10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

Malte

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 17 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 17 avril 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 janvier 2017*

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON
PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.
STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION

Malta

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
17 January 2017*

Date of effect: 17 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
17 January 2017*

Nº 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES
POLLUANTS ORGANIQUES
PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256,
I-40214.*]

RATIFICATION

Malte

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 17 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 17 avril 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 janvier 2017*

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2271, I-40446.]

RATIFICATION

Peru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2017

Date of effect: 16 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2017

Nº 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2271, I-40446.]

RATIFICATION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2017

Date de prise d'effet : 16 février 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2017

No. 40998. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
ADVISORY CENTRE ON WTO LAW.
SEATTLE, 30 NOVEMBER 1999 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2299, I-40998.*]

ACCESSION

Côte d'Ivoire

*Deposit of instrument with the Government
of the Netherlands: 13 December 2016*

Date of effect: 12 January 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
17 January 2017*

N° 40998. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LE CENTRE
CONSULTATIF SUR LA LÉGISLATION DE
L'OMC. SEATTLE, 30 NOVEMBRE 1999
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2299,
I-40998.*]

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais :
13 décembre 2016*

Date de prise d'effet : 12 janvier 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 janvier 2017*

No. 42631. International Atomic Energy Agency and Cameroon

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 21 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2365, I-42631.]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 16 DECEMBER 2004

Entry into force: 29 September 2016 by notification, in accordance with article 17

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 31 January 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 42631. Agence internationale de l'énergie atomique et Cameroun

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2365, I-42631.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 16 DÉCEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 29 septembre 2016 par notification, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 31 janvier 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.*]

AMENDMENTS TO THE REGULATIONS ANNEXED TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 1 OCTOBER 2016

Entry into force: 1 January 2017

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 January 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2497, 2498, 2499 et 2500, I-44730.*]

AMENDEMENTS AUX RÈGLEMENTS ANNEXÉS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 1^{ER} OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2017

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} janvier 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO THE REGULATIONS
ANNEXED TO THE EUROPEAN AGREEMENT
CONCERNING THE INTERNATIONAL
CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY
INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA,
1 DECEMBER 2016

AMENDEMENTS AUX RÈGLEMENTS ANNEXÉS À
L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU
TRANSPORT INTERNATIONAL DES
MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES
DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN).
GENÈVE, 1^{ER} DÉCEMBRE 2016

Entry into force: 1 January 2017

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 1 January 2017

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Nations, as amended, and
the publication practice of the Secretariat.*

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2017

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
1^{er} janvier 2017

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de
la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la
pratique du Secrétariat en matière de publication.*

CORRECTIONS TO THE REGULATIONS ANNEXED TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). NEW YORK, 3 JANUARY 2017

CORRECTIONS AUX RÈGLEMENTS ANNEXÉS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). NEW YORK, 3 JANVIER 2017

Entry into force: 3 January 2017

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 January 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Entrée en vigueur : 3 janvier 2017

Texte authentique : français

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 janvier 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 45100. New Zealand and Viet Nam

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON AIR SERVICES. HANOI, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2524, I-45100.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON AIR SERVICES, SIGNED IN HA NOI ON 17 OCTOBER 2003. AUCKLAND, 19 MARCH 2015

Entry into force: 11 March 2016 by notification, in accordance with article VI

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 25 January 2017

N° 45100. Nouvelle-Zélande et Viet Nam

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM. HANOÏ, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2524, I-45100.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM, SIGNÉ À HANOÏ LE 17 OCTOBRE 2003. AUCKLAND, 19 MARS 2015

Entrée en vigueur : 11 mars 2016 par notification, conformément à l'article VI

Texte authentique : anglais

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 25 janvier 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Protocol
between
the Government of New Zealand
and
the Government of the Socialist Republic of Viet Nam
amending the Agreement between the Government of New Zealand
and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam
on Air Services, signed in Ha Noi on 17 October 2003

The Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as Contracting Parties;

Desiring to amend the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on Air Services, signed in Ha Noi on 17 October 2003 (the “Agreement on Air Services”);

Referring to the Memorandum of Understanding (MOU) signed on 16 August 2013 between New Zealand and the Socialist Republic of Viet Nam in Ha Noi, Viet Nam;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Article 6 of the Agreement on Air Services shall be amended as follows:

Article 6 Safety

1. *Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses, issued or validated by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licenses were issued or validated pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.*
2. *Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.*
3. *If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement*
4. *Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the airline of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its*

equipment (in this Article called “ramp inspection”), provided this does not lead to unreasonable delay.

5. *If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:*

- a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or*
- b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,*

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

- 6. *In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline of one Contracting Party in accordance with paragraph 4 of this Article is denied by the representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.*
- 7. *Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of the airline of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to ensure the safety of an airline operation*
- 8. *Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 3 or 7 of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.*

ARTICLE II

Article 7 of the Agreement on Air Services shall be amended as follows:

Article 7 *Aviation Security*

1. *In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its supplementary Protocol on the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon the Parties.*
2. *The Contracting Parties shall provide, on request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil aviation.*
3. *The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their permanent residence or principal place of business in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.*
4. *Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions required by the*

other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat to civil aviation.

- 5. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined for the territory of the Contracting Party making such a request.*
- 6. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party, subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference, which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.*
- 7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.*
- 8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorisations and technical permissions of an airline or airlines of that Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.*

ARTICLE III

Article 10 of the Agreement on Air Services shall be amended as follows:

Article 10 **Tariffs**

Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be decided by each designated airline based on commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- a) prevention of unreasonably discriminatory tariffs or practices;*
- b) protection of consumers from tariffs that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and*
- c) protection of airlines from tariffs that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.*

ARTICLE IV

The Annex to the Agreement on Air Services shall be amended as follows:

Route Schedule

1. Section 1.

Routes to be operated by the designated airline of New Zealand:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Any points	Any points	Any points	Any points

2. Section 2.

Routes to be operated by the designated airline of the Socialist Republic of Viet Nam:

Points of Origin	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Any points	Any points	Any points	Any points

Notes:

1. The designated airline of either Contracting Party may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the service on this route starts and terminates in the territory of that Contracting Party.
2. The right of the designated airline of either Contracting Party to transport passengers, cargo and mail between the points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of Third Parties shall be discussed and agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

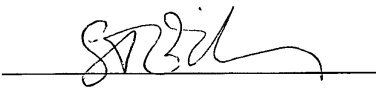
ARTICLE V

The Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of New Zealand on Air Services, signed in Ha Noi on 17 October 2003 and this Protocol shall be interpreted and applied as a single instrument.

ARTICLE VI

This Protocol shall enter into force on the date of the later of notifications by both Contracting Parties through diplomatic channels that the national requirements for the entry into force of this Protocol have been fulfilled.

Done at AUCKLAND this 19TH day of MARCH 2015 in two originals in the English language.

For the Government of New Zealand	For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam
	
The Honourable Simon Bridges Minister of Transport	His Excellency Mr Dinh La Thang Minister of Transport

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM
MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM, SIGNÉ À HANOÏ LE
17 OCTOBRE 2003

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés Parties contractantes,

Souhaitant modifier l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, signé à Hanoï le 17 octobre 2003 (ci-après dénommé « Accord relatif aux services aériens »),

Se référant au Mémoire d'accord signé le 16 août 2013 entre la Nouvelle-Zélande et la République socialiste du Viet Nam à Hanoï (Viet Nam),

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

L'article 6 de l'Accord relatif aux services aériens est modifié comme suit :

« Article 6. Sécurité »

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui sont en cours de validité sont reconnus comme valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées en annexe, si les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets et licences étaient conformes aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, aux fins du survol de son propre territoire ou de l'atterrissage sur son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante peut en tout temps demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans tout domaine qui se rapporte aux équipages de conduite, aux aéronefs ou à l'exploitation de ces derniers. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande.

3. Si, à la suite de ces consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre Partie contractante n'adopte pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans un quelconque domaine, des normes de sécurité au moins équivalentes aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, l'autre Partie est informée de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes et cette autre Partie prend les mesures correctives appropriées. Le manquement par cette autre Partie contractante à prendre les mesures appropriées dans un délai de 15 jours, ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constitue un fondement pour l'application de l'article 4 du présent Accord.

4. Nonobstant les obligations mentionnées à l'article 33 de la Convention, il est entendu que tout aéronef exploité par une ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur ce territoire, être examiné par les représentants autorisés de cette autre Partie à bord et à l'extérieur de l'aéronef pour vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage, ainsi que l'état apparent de l'aéronef et celui de son matériel (inspection dénommée dans cet article « inspection sur l'aire de trafic », à condition de ne pas provoquer de retards déraisonnables.

5. Si une inspection ou une série d'inspections sur l'aire de trafic donne des raisons sérieuses de penser :

- a) Qu'un aéronef ou que l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention ; ou
- b) Que les normes de sécurité définies à cette date, conformément à la Convention, ne sont pas adoptées ou respectées effectivement ;

la Partie contractante procédant à l'inspection peut conclure, aux fins de l'article 33 de la Convention, que les conditions qui ont régi la délivrance ou la validation du certificat, de brevet ou des licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef, ou que les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité, ne sont pas équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies en vertu de la Convention.

6. Si le représentant de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef exploité par cette entreprise, aux fins de l'inspection sur l'aire de trafic, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire que des préoccupations sérieuses, du type mentionné dans le paragraphe 4 du présent article, sont soulevées, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

7. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation délivrée à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou autrement, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement pour la sécurité de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien.

8. Les mesures prises par l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 3 ou 7 du présent article sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont cessé d'exister. »

ARTICLE II

L'article 7 de l'Accord relatif aux services aériens est modifié comme suit :

« Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leurs obligations respectives de protéger la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, font partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent, en particulier, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le

14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et de son Protocole complémentaire pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 ou de toute autre convention relative à la sûreté de l'aviation civile contraignante pour les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation et aux pratiques recommandées pertinentes qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs ayant leur résidence permanente ou leur principal établissement sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que pour le départ de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, de l'équipage, des bagages à main, des bagages, des marchandises et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. En outre, chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière pour l'aviation civile.

5. Chaque Partie contractante examine aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante en vue de conclure des arrangements administratifs réciproques qui permettraient aux autorités aéronautiques d'une Partie contractante de faire leurs propres évaluations, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des mesures de sécurité appliquées par les exploitants des aéronefs concernant les vols à destination du territoire de la Partie contractante qui fait ladite demande.

6. Chaque Partie contractante prend les mesures qu'elle juge faisables pour faire en sorte qu'un aéronef de l'autre Partie contractante, ayant fait l'objet d'un acte de capture illicite ou d'un autre acte d'intervention illicite et qui a atterri sur son territoire, soit retenu au sol, à moins que son départ ne soit rendu indispensable par la nécessité primordiale de protéger les vies humaines. Dans la mesure du possible, ces mesures sont prises en concertation.

7. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées visant à mettre fin de manière rapide et sécurisée à cet incident ou cette menace d'incident.

8. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie contractante s'est écartée des dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent demander des consultations

immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours suivant la date de cette demande constitue un motif légitime pour refuser, révoquer, suspendre, limiter ou assortir de conditions l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques accordés à une ou à plusieurs entreprises de transport aérien de cette autre Partie. En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

ARTICLE III

L'article 10 de l'Accord relatif aux services aériens est modifié comme suit :

« Article 10. Tarifs

Chaque Partie contractante autorise chaque entreprise désignée de fixer ses tarifs sur la base des considérations commerciales du marché. L'intervention des Parties contractantes est limitée à :

- a) La prévention de tarifs ou de pratiques excessivement discriminatoires ;
- b) La protection des consommateurs contre des prix excessivement élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante ; et
- c) La protection des entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas en raison de subventions ou d'aides gouvernementales directes ou indirectes. »

ARTICLE IV

L'annexe de l'Accord relatif aux services aériens est modifiée comme suit :

« TABLEAU DES ROUTES

1. Section 1

Routes qui seront exploitées par les entreprises désignées de la Nouvelle-Zélande :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
Tout point	Tout point	Tout point	Tout point

2. Section 2

Routes qui seront exploitées par l'entreprise désignée de la République socialiste du Viet Nam :

Points d'origine	Points intermédiaires	Points de destination	Points au-delà
Tout point	Tout point	Tout point	Tout point

Notes :

1. L'entreprise désignée d'une des Parties contractantes peut, sur tout vol ou sur tous les vols, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que le service sur cette route débute et se termine sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

2. Le droit de l'entreprise désignée d'une Partie contractante de transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre les points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et les points situés sur le territoire de parties tierces fait l'objet d'une discussion et d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

ARTICLE V

L'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, signé à Hanoï le 17 octobre 2003, et le présent Protocole sont interprétés et appliqués comme un seul et même instrument.

ARTICLE VI

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités internes requises à cet effet.

FAIT à Auckland, le 19 mars 2015, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

SIMON BRIDGES
Ministre des transports

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

DINH LA THANG
Ministre des transports

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
PROTECTION OF ALL PERSONS FROM
ENFORCED DISAPPEARANCE.
NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

ACCESSION

Seychelles

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
18 January 2017*

Date of effect: 17 February 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
18 January 2017*

Nº 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA
PROTECTION DE TOUTES LES
PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS
FORCÉES. NEW YORK,
20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

ADHÉSION

Seychelles

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 18 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 17 février 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 18 janvier 2017*

No. 50115. Multilateral

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT,
2010. GENEVA, 25 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2871, I-50115.*]

RATIFICATION

Costa Rica

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
19 January 2017*

Date of effect: 19 January 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
19 January 2017*

Nº 50115. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE CACAO,
2010. GENÈVE, 25 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2871, I-50115.*]

RATIFICATION

Costa Rica

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 19 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 19 janvier 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 19 janvier 2017*

No. 50546. New Zealand and Samoa

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF SAMOA ON THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES. APIA, 24 AUGUST 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2899, I-50546.]

Termination in accordance with:

54183. Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Samoa for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of tax evasion and avoidance. Apia, 8 July 2015 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 3166, I-54183.]

Entry into force: 23 December 2015 by notification, in accordance with article 26
Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 25 January 2017

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 January 2017

N° 50546. Nouvelle-Zélande et Samoa

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE. APIA, 24 AOÛT 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2899, I-50546.]

Abrogation conformément à :

54183. Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa portant sur l'élimination des doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la prévention de la fraude et de l'évasion fiscales. Apia, 8 juillet 2015 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 3166, I-54183.]

Entrée en vigueur : 23 décembre 2015 par notification, conformément à l'article 26
Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 25 janvier 2017

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2017

No. 50553. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF HIGH SEAS FISHERY RESOURCES IN THE SOUTH PACIFIC OCEAN. AUCKLAND, 14 NOVEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2899, I-50553.]

RATIFICATION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATION)

Peru

Deposit of instrument with the Government of New Zealand: 22 December 2015

Date of effect: 21 January 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 25 January 2017

Interpretative declaration:

Nº 50553. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CONSERVATION ET LA GESTION DES RESSOURCES HALIEUTIQUES EN HAUTE MER DANS LE PACIFIQUE SUD. AUCKLAND, 14 NOVEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2899, I-50553.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE)

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néo-zélandais : 22 décembre 2015

Date de prise d'effet : 21 janvier 2016

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 25 janvier 2017

Déclaration interprétative :

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

"La República del Perú, en virtud al Artículo 44, declara que el establecimiento de un área de aplicación para esta Convención, contemplada en el Artículo 5, se encuentra referido exclusivamente a determinar el ámbito geográfico de aplicación de la Convención y no perjudica o afecta los derechos del Perú sobre zonas o espacios marítimos que, de conformidad con su Constitución Política, otras normas de derecho interno y el derecho internacional, se encuentran bajo su jurisdicción nacional.

Igualmente, dado que el Perú no es parte de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982 ni del Acuerdo para la implementación de las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982 relativas a la conservación y ordenación de las poblaciones de peces transzonales y poblaciones de peces altamente migratorios de 1995, el Perú desea enfatizar que tales normas son aplicables en tanto forman parte del derecho internacional consuetudinario o reflejan principios generales del derecho"

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

The Republic of Peru, under article 44, declares that the establishment of an area of application for this Convention, contemplated in article 5, refers exclusively to the determination of the geographical scope of application of the Convention and does not prejudice or affect the rights of Peru over maritime zones or spaces that, in accordance with its Political Constitution, other domestic law instruments and international law, fall within its national jurisdiction.

Further, as it is not a party to the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 nor to the Agreement for the Implementation of the Provisions of the

United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks of 1995, Peru wishes to emphasize that such instruments are applicable provided they form part of customary international law or reflect general principles of law.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

La République du Pérou déclare, en vertu de l'article 44, que la création d'une zone d'application pour la présente Convention, envisagée à l'article 5, vise exclusivement la détermination de la portée géographique de l'application de la Convention et ne porte pas atteinte aux droits du Pérou, ni ne les affecte, sur des zones ou des espaces maritimes qui, en vertu de sa Constitution, d'autres instruments de droit interne et du droit international, relèvent de sa juridiction nationale.

N'étant pas partie à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 ni à l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs de 1995, le Pérou tient à souligner que ces instruments sont applicables dans la mesure où ils font partie du droit international coutumier ou reflètent des principes généraux du droit.

No. 51361. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL
RECOVERY OF CHILD SUPPORT AND
OTHER FORMS OF FAMILY
MAINTENANCE. THE HAGUE,
23 NOVEMBER 2007 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2955, I-51361.*]

DECLARATION

Cyprus

*Receipt by the Government of the
Netherlands: 8 December 2016*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
17 January 2017*

Nº 51361. Multilatéral

CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT
INTERNATIONAL DES ALIMENTS
DESTINÉS AUX ENFANTS ET D'AUTRES
MEMBRES DE LA FAMILLE. LA HAYE,
23 NOVEMBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2955, I-51361.*]

DÉCLARATION

Chypre

*Réception par du Gouvernement
néerlandais : 8 décembre 2016*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 17 janvier 2017*

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

The Republic of Cyprus has examined the Declaration deposited by the Republic of Turkey upon ratification of the Convention on the International Recovery of Child Support and other forms of Family Maintenance, dated 7 October 2016 and registered at the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands on the same date. It is recalled that the Republic of Cyprus in bound by the Convention as a result of its approval by the European Union.

In its Declaration, the Republic of Turkey states that its ratification of the Convention on the International Recovery of Child Support and other forms of Family Maintenance neither amounts to any form of recognition of the Republic of Cyprus, as party to that Convention, nor should it imply any obligation on the part of the Republic of Turkey to enter into any dealing with the Republic of Cyprus within the framework of the said Convention.

In the view of the Republic of Cyprus, the content and purported effect of this Declaration makes it tantamount in its essence to a reservation contrary to the object and purpose of the Convention. By such Declaration, the Republic of Turkey purports to evade its obligations under the Convention vis-à-vis another equal and sovereign State Party, namely the Republic of Cyprus. Indeed, the Declaration prevents the realization of cooperation between State Parties foreseen by the Convention.

The Republic of Cyprus therefore strongly rejects the aforesaid Declaration made by the Republic of Turkey and considers such declaration to be null and void. The aforementioned objections by the Republic of Cyprus shall not preclude the entry into force of the Convention, in its entirety, between the Republic of Cyprus and the Republic of Turkey.

Regarding the Republic of Turkey's pretension, as expressed in the same Declaration, that "the Republic of Cyprus is defunct and that there is no single authority which in law or in fact is competent to represent jointly the Turkish Cypriots and the Greek Cypriots and consequently Cyprus as a whole", the Republic of Cyprus would like to remind of the following:

Despite, being, through binding international agreements, a guarantor of "the independence, territorial integrity and security of the Republic of Cyprus" (Article II of the 1960 Treaty of Guarantee), the Republic of Turkey illegally invaded Cyprus in 1974 and continues since then occupying 36.2% of the territory of the Republic.

The illegality of such aggression was made manifested by the U.N. Security Council Resolutions 541 (1983) and 550 (1984). Resolution 541's operative para. 2 considers "the declaration [of the Turkish Cypriot authorities of the purported secession of part of the Republic of Cyprus] as legally invalid and « calls for its withdrawal". Para.3 then "reiterates the call upon all States to respect the sovereignty, independence, territorial integrity and non-alignment of the Republic of Cyprus and further calls upon all states not to recognize any Cypriot state other than the Republic of Cyprus". Resolution 550, operative para. 2, also "condemns all secessionist actions, including the purported exchange of Ambassadors between Turkey and the Turkish Cypriot leadership, declares them illegal and invalid, and calls for their immediate withdrawal". Para. 3 then "reiterates the call upon all States not to recognize the purported state of the "Turkish Republic of Northern Cyprus" set up by secessionist acts and calls upon them not to facilitate or in any way assist the aforesaid secessionist entity".

The European Court of Human Rights additionally, in its Judgment of 10th May 2001 on the Fourth Interstate Application of Cyprus v. Turkey, found, at para. 77, that Turkey, which has "effective control over northern Cyprus", is responsible for securing all human rights under the European Convention on Human Rights and for violations of such rights by her own soldiers or officials, or by the local administration, which are imputable to Turkey. The responsibilities of the occupying power emanate from international humanitarian law, including the Fourth Geneva Convention.

Turkey is responsible for the policies and actions of the "TRNC" because of the effective control she exercises through her army. Her responsibility is engaged by virtue of the acts of the local administration, which survives by virtue of Turkish military and other support (Cyprus v. Turkey, Judgment, 10 May 2001, at pp. 20-21, reiterating *Loizidou*). From the judgments of the European Court of Human Rights and the Security Council Resolutions on Cyprus, it is evident that the international community does not regard the "TRNC" (Turkey's subordinate local administration in occupied Cyprus, condemned in the strongest terms by the Security Council) as a State under international law (Cyprus v. Turkey, 10 May 2001, para. 61). In contrast, the Republic of Cyprus has repeatedly been held to be the sole legitimate Government of Cyprus, contrary to Turkey's assertions about that Government, which Turkey calls "the Greek Cypriot Administration" with pretences "to represent the defunct Republic". The Turkish assertions constitute a propaganda ploy to divert attention from Turkey's responsibility for the violations in occupied Cyprus. Turkey's assertions and her assorted objections to the Republic of Cyprus' authority, jurisdiction and sovereignty, and her claims on behalf of the Turkish Cypriots and the "TRNC", have repeatedly been rejected by the international community and relevant judicial bodies where such claims were fully argued and then rejected in Cyprus's pleadings. Misrepresentations about the treatment of Turkish Cypriots by the Government of Cyprus were made. (These claims were repeated in Turkey's current Declaration). In fact, the European Court of Human Rights and the Commission accepted Cyprus arguments and refutation of Turkish assertions and exaggerations about the period prior to Turkey's invasion of Cyprus in July 1974. It refused to pronounce on Turkey's version of the ejection of Turkish Cypriots from offices of State (there was in fact a Turkish boycott).

It is now time for the relevant pronouncement in Resolutions and the decisions therein, as well as in judgments of the European Court of Human Rights to be heard and acted upon. The Court itself insisted in its 12 May 2014 Just Satisfaction Judgment that this must happen once the Court had spoken (Cyprus v. Turkey, p. 23 Joint Concurring Judgment of nine Judges). It should be emphasized that, as recently as 26 July 2016 (Security Council Resolution 2300), the Security Council reaffirmed all its relevant Resolutions on Cyprus, having, over several decades, reiterated their content.

Nevertheless, the Republic of Turkey, not only flagrantly holds in contempt all relevant U.N. Resolutions, International Law rules and the U.N. Charter on the matter, but furthermore she continues violating international legality, by systematically questioning the legitimacy of the Republic of Cyprus and further promoting the illegal secessionist entity in the occupied part of the Republic of Cyprus, including through declarations, as the one at hand.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS] ¹

La République de Chypre a examiné la déclaration faite par la République de Turquie lors de la ratification de la Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille, datée du 7 octobre 2016 et enregistrée à la même date par le ministère des Affaires étrangères du royaume des Pays-Bas. Il convient de rappeler que la République de Chypre est liée par la Convention du fait de son approbation par l'Union européenne.

Dans sa déclaration, la Turquie affirme que sa ratification de la Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille n'implique aucune forme de reconnaissance de la République de Chypre en tant que partie à la Convention, ni aucune obligation de la part de la Turquie d'entretenir avec la République de Chypre des relations dans le cadre de ladite Convention.

Selon la république de Chypre, la teneur et l'effet visé de cette déclaration la rendent équivalente dans son essence à une réserve contraire à l'objet et au but de la Convention. Par cette déclaration, la République de Turquie cherche à se soustraire à ses obligations au titre de la Convention à l'égard d'un autre État partie égal et souverain, à savoir la République de Chypre. La déclaration s'oppose en effet à la mise en œuvre de la coopération entre États parties prévue par la Convention.

C'est pourquoi la République de Chypre rejette fermement ladite déclaration faite par la République de Turquie et la considère comme nulle et non avenue. Les objections susmentionnées de la République de Chypre ne bloquent pas l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre la République de Chypre et la République de Turquie.

Concernant l'affirmation de la République de Turquie, dans la même déclaration, selon laquelle la République de Chypre est « défunte » et qu'« il n'y a pas d'autorité unique qui, de droit ou de fait, est compétente pour représenter conjointement les Chypriotes turcs et les Chypriotes grecs et par conséquent Chypre dans son ensemble », la République de Chypre souhaite rappeler les éléments suivants :

Malgré son statut, en vertu d'accords internationaux contraignants, de garant de « l'indépendance, l'intégrité territoriale et la sécurité de la République de Chypre » (article II du traité de garantie de 1960), la République de Turquie a envahi Chypre en toute illégalité en 1974 et continue depuis à occuper 36,2 % du territoire de la République.

Le caractère illicite de cette agression a été confirmé par les résolutions 541 (1983) et 550 (1984) du Conseil de sécurité des Nations unies. Le paragraphe 2 de la résolution 541 considère « la proclamation [des autorités chypriotes turques présentée comme déclaration de sécession d'une partie de la République de Chypre] comme juridiquement nulle et demande son retrait ». Le paragraphe 3 « demande encore une fois à tous les États de respecter la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité territoriale et le non-alignement de la République de Chypre et de ne pas reconnaître d'autre État chypriote que la République de Chypre ». Le paragraphe 2 de la résolution 550 « condamne toutes les mesures sécessionnistes, y compris le prétendu échange d'ambassadeurs entre la Turquie et les dirigeants chypriotes turcs, déclare ces mesures illégales et invalides et demande qu'elles soient immédiatement rapportées ». Enfin, le paragraphe 3 « réitère l'appel lancé à tous les États de ne pas reconnaître le prétendu État dit « République turque de Chypre-Nord », créé par des actes de sécession, et leur demande de ne pas encourager ni d'aider d'aucune manière l'entité sécessionniste susmentionnée ».

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Par ailleurs, dans son arrêt du 10 mai 2001 dans la quatrième affaire interétatique opposant Chypre à la Turquie, la Cour européenne des droits de l'homme a estimé, au paragraphe 77, que la Turquie, qui « exerce en pratique un contrôle global sur le nord de Chypre », est tenue d'assurer le respect des droits garantis par la Convention européenne des droits de l'homme et que les violations de ces droits par ses propres soldats ou fonctionnaires ou par l'administration locale lui sont imputables. Les responsabilités de la puissance d'occupation découlent du droit international humanitaire, y compris la quatrième Convention de Genève.

Étant donné le contrôle effectif qu'elle exerce à travers ses forces armées, la Turquie est responsable de la politique et des actions de la « RTCN ». Sa responsabilité s'étend aux actes de l'administration locale, qui survit grâce à son soutien militaire et autre (Chypre c. Turquie, arrêt du 10 mai 2001, p. 20-21, s'appuyant sur l'arrêt *Loizidou*). Il ressort manifestement des arrêts de la Cour européenne des droits de l'homme et des résolutions du Conseil de sécurité sur Chypre que la communauté internationale ne considère pas la « RTCN » (administration subordonnée à la Turquie dans la partie occupée de Chypre, fermement condamnée par le Conseil de sécurité) comme un État au regard du droit international (Chypre c. Turquie, 10 mai 2001, paragraphe 61). Le statut de la République de Chypre comme unique gouvernement légitime de Chypre a au contraire été réaffirmé à maintes reprises, en dépit des assertions de la Turquie sur ce gouvernement, qu'elle appelle « administration chypriote grecque » et auquel elle reproche ses prétentions à « représenter la défunte République ». Les assertions de la Turquie sont un stratagème de propagande visant à détourner l'attention de sa responsabilité pour les violations perpétrées dans la partie occupée de Chypre. Les affirmations de la Turquie et son refus de reconnaître l'autorité, la juridiction et la souveraineté de la République de Chypre, ainsi que ses revendications au nom des Chypriotes turcs et de la « RTCN » ont été à maintes reprises rejetés par la communauté internationale et les instances judiciaires pertinentes, devant lesquelles ces revendications ont été exhaustivement examinées puis réfutées dans les plaidoiries de Chypre. Le traitement des Chypriotes turcs par le gouvernement de Chypre a fait l'objet de désinformation. (Ces récriminations apparaissent de nouveau dans la présente déclaration de la Turquie). Dans les faits, la Cour européenne des droits de l'homme et la Commission ont approuvé les arguments de Chypre et sa réfutation des assertions et exagérations de la Turquie concernant la période antérieure à l'invasion turque de Chypre en juillet 1974. Elles ont refusé de se prononcer sur la version turque de l'éviction des Chypriotes turcs des fonctions publiques (il s'agissait en fait d'un boycott turc).

Il est maintenant temps de donner un écho et une suite aux déclarations et décisions incluses dans les résolutions ainsi que dans les arrêts de la Cour européenne des droits de l'homme. La Cour a elle-même souligné dans son arrêt (*Satisfaction équitable*) du 12 mai 2014 qu'il devait en être ainsi une fois qu'elle s'est prononcée (Chypre c. Turquie, p. 23, opinion concordante de neuf juges). Il convient de souligner que récemment encore, en date du 26 juillet 2016 (résolution 2300), le Conseil de sécurité a réaffirmé toutes ses résolutions sur Chypre après avoir réitéré leur teneur au fil des décennies.

Cependant, non seulement la République de Turquie traite avec un mépris flagrant toutes les résolutions pertinentes des Nations unies, les règles du droit international et la Charte des Nations unies, mais elle continue en outre à violer le droit international en remettant systématiquement en cause la légitimité de la République de Chypre et en encourageant l'entité sécessionniste illégale dans la partie occupée de la République de Chypre, y compris par le biais de déclarations telles que celle en question.

**No. 51506. Argentina and Hague
Conference on Private
International Law**

HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE
INTERNATIONAL LAW. BUENOS AIRES,
7 MAY 2010 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 2963, I-51506.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN
AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF
ARTICLE 5.1 OF THE HOST COUNTRY
AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE HAGUE CONFERENCE ON
PRIVATE INTERNATIONAL LAW.
BUENOS AIRES, 8 OCTOBER 2014, AND
THE HAGUE, 17 NOVEMBER 2014

Entry into force: 17 November 2014 by the
exchange of the said letters, in accordance
with their provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Argentina, 11 January 2017

**Nº 51506. Argentine et Conférence de
droit international privé de La
Haye**

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA
CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT
INTERNATIONAL PRIVÉ. BUENOS AIRES,
7 MAI 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 2963, I-51506.]

ÉCHANGE DE LETTRES POUR LA MISE EN
ŒUVRE DE L'ARTICLE 5.1 DE L'ACCORD DE
SIÈGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT
INTERNATIONAL PRIVÉ. BUENOS AIRES,
8 OCTOBRE 2014, ET LA HAYE,
17 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 17 novembre 2014 par
l'échange desdites lettres, conformément à
leurs dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :**
Argentine, 11 janvier 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

BUENOS AIRES, 08 OCT 2014

MR. SECRETARY GENERAL,

I have the honour to address you in relation to the "Host Country Agreement between the Argentine Republic and the Hague Conference on Private International Law", which was signed in Buenos Aires on 7 May 2010 and entered into force on 23 August 2013.

Section 5.1 of the Agreement sets forth the following: "[i]n consultation with the Hague Conference, the Argentine Government shall make available office and conference space for the location of the Regional Office, including computing and telephone equipment, and shall absorb the cost related to the installation and operation of the Office, including communication expenses incurred as a result of the Office's business, but excluding personnel costs. For such purpose, on behalf of the Argentine Government, the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship shall co-ordinate all such issues as may arise with regard to the implementation of this Agreement between Argentina and the Hague Conference."

In this regard, considering the outcome of the previous consultations held in observance of the above-quoted provision, I have the honour to propose that the obligations undertaken by Argentina arising from the first paragraph of section 5 of the Host Country Agreement be implemented through a voluntary annual contribution by the Argentine Republic to the Hague Conference.

**TO THE SECRETARY GENERAL OF THE HAGUE
CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW
MR. CHRISTOPHE BERNASCONI
THE HAGUE**

For such purpose, in order to cover the costs of the lease of property for the Regional Office of the Conference in Buenos Aires and the related installation and operation expenses, Argentina proposes making an initial annual contribution of an amount equivalent to forty-eight thousand U.S. dollars (USD 48,000), payable in domestic currency in Argentina, and subsequent annual contributions in a lower amount on the basis of the actual cost of the lease of the offices and other regular expenses.

If this proposal is acceptable for the organization under your charge, I propose that this note, together with your answer in the affirmative, constitute an agreement under which section 5.1 of the abovementioned Host Country Agreement shall be implemented.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.



HECTOR TIMERMAN
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

II

The Secretary General

HCCH
HAGUE CONFERENCE ON
PRIVATE INTERNATIONAL LAW
CONFÉRENCE DE LA HAYE
DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

H.E. Mr Hector Timerman
Minister of Foreign Affairs & Worship
Ministry of Foreign Affairs & Worship
BUENOS AIRES
Argentina

Our Ref.: 59514(14)CB/SP

The Hague, 17 November 2014

Your Excellency,

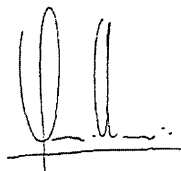
I have the honour to address you in relation to your note dated 8 October 2014, referred to the implementation of section 5.1 of the Host Country Agreement between the Argentine Republic and the Hague Conference on Private International Law, which was signed in Buenos Aires on 7 May 2010 and entered into force on 23 August 2013.

In this regard, I would like to express my gratitude to the Ministry of Foreign Affairs of Argentina for making the proposal of implementing the obligations arisen in the first paragraph of Section 5.1 through a voluntary annual contribution by the Argentine Republic to the Hague Conference.

Likewise, in light of the helpful consultations held in observance of the mentioned provision, we have considered your proposal of "covering the costs of the lease of property for the Regional Office of the Conference in Buenos Aires and the related installation and operation expenses, through an initial annual contribution of an amount equivalent to forty-eight thousand US Dollars (USD 48,000), payable in domestic currency in Argentina, and subsequent annual contributions in a lower amount on the basis of the actual costs of the lease of the offices and other regular expenses".

In light of the above, I have the honour to inform that the foregoing proposal is acceptable to the Hague Conference on Private International Law, and that consequently Your Excellency's Note and this present Note in reply constitute an agreement which shall enter into force on the day of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



Christophe Bernasconi

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 8 octobre 2014

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de l'« Accord de siège entre la République argentine et la Conférence de La Haye de droit international privé », signé à Buenos Aires le 7 mai 2010 et entré en vigueur le 23 août 2013.

Le paragraphe 1 de l'article 5 dudit Accord est libellé comme suit : « En concertation avec la Conférence de La Haye, le Gouvernement de l'Argentine met à disposition des locaux de bureaux et de conférences pour l'hébergement du Bureau régional, y compris le matériel informatique et téléphonique, et prend en charge les coûts liés à l'installation et au fonctionnement du Bureau, notamment les frais de communication encourus en raison des activités du Bureau, exception faite des dépenses de personnel. À cet effet, au nom du Gouvernement argentin, le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte assure la coordination de toutes les questions qui peuvent se poser concernant la mise en œuvre du présent Accord entre l'Argentine et la Conférence de La Haye. »

À cet égard, compte tenu des résultats des consultations antérieures tenues en application de la disposition susmentionnée, j'ai l'honneur de proposer que les obligations contractées par l'Argentine conformément au premier paragraphe de l'article 5 de l'Accord de siège soient mises en œuvre sous la forme d'une contribution annuelle volontaire de la République argentine à la Conférence de La Haye.

À cette fin et en vue de couvrir les coûts de la location de biens pour le Bureau régional de la Conférence à Buenos Aires ainsi que ceux liés à l'installation et au fonctionnement du Bureau, l'Argentine propose de verser une contribution annuelle initiale d'un montant équivalent à 48 000 dollars américains, payable en monnaie nationale en Argentine, et des contributions annuelles ultérieures d'un montant inférieur sur la base du coût réel de la location des bureaux et des autres dépenses ordinaires.

Si cette proposition est jugée acceptable par l'organisation dont vous avez la charge, je propose que la présente note ainsi que votre réponse positive à celle-ci constituent un accord au titre duquel le paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord de siège susmentionné est appliqué.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

HÉCTOR TIMERMAN
Ministre des affaires étrangères et du culte

Christophe Bernasconi
Secrétaire général de la Conférence
de La Haye de droit international privé
La Haye

II

HCCH

CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

La Haye, le 17 novembre 2014

Notre référence : 59514(14)CB/SP

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de votre note du 8 octobre 2014, relative à l'application du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord de siège entre la République argentine et la Conférence de La Haye de droit international privé, signé à Buenos Aires le 7 mai 2010 et entré en vigueur le 23 août 2013.

À cet égard, je tiens à exprimer ma gratitude au Ministère des affaires étrangères de l'Argentine qui a proposé de mettre en œuvre les obligations énoncées au premier paragraphe de l'article 5 au moyen d'une contribution annuelle volontaire de la République argentine à la Conférence de La Haye.

De même, à la lumière des consultations utiles tenues en application de la disposition susmentionnée, nous avons examiné votre proposition laquelle vise à « couvrir les coûts de la location de biens pour le Bureau régional de la Conférence à Buenos Aires ainsi que ceux liés à l'installation et au fonctionnement du Bureau, par une contribution annuelle initiale d'un montant équivalent à 48 000 dollars américains, payable en monnaie nationale en Argentine, et des contributions annuelles ultérieures d'un montant inférieur sur la base des coûts réels de la location des bureaux et des autres dépenses ordinaires ».

Compte tenu de ce qui précède, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément de la Conférence de La Haye de droit international privé et que, par conséquent, votre note ainsi que la présente note en réponse constituent un accord qui entre en vigueur le jour de la présente note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

CHRISTOPHE BERNASCONI
Secrétaire général

Son Excellence
Monsieur Hector Timerman
Ministre des affaires étrangères et du culte
Ministère des affaires étrangères et du culte
Buenos Aires
Argentine

No. 54113. Multilateral

PARIS AGREEMENT. PARIS,
12 DECEMBER 2015 [*United Nations, Treaty*
Series, vol. 3156, I-54113.]

RATIFICATION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
9 January 2017

Date of effect: 8 February 2017

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
9 January 2017

RATIFICATION

Chad

Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
12 January 2017

Date of effect: 11 February 2017

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
12 January 2017

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
4 January 2017

Date of effect: 3 February 2017

Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
4 January 2017

Nº 54113. Multilatéral

ACCORD DE PARIS. PARIS,
12 DÉCEMBRE 2015 [*Nations Unies, Recueil*
des Traités, vol. 3156, I-54113.]

RATIFICATION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 9 janvier 2017

Date de prise d'effet : 8 février 2017

Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 9 janvier 2017

RATIFICATION

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 12 janvier 2017

Date de prise d'effet : 11 février 2017

Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 12 janvier 2017

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 4 janvier 2017

Date de prise d'effet : 3 février 2017

Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 4 janvier 2017

RATIFICATION

Guatemala

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
25 January 2017*

Date of effect: 24 February 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
25 January 2017*

RATIFICATION

Guatemala

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 25 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 24 février 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 25 janvier 2017*

RATIFICATION

Lesotho

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
20 January 2017*

Date of effect: 19 February 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
20 January 2017*

RATIFICATION

Lesotho

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 20 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 19 février 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 20 janvier 2017*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Spain

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
12 January 2017*

Date of effect: 11 February 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
12 January 2017*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des Nations
Unies : 12 janvier 2017*

Date de prise d'effet : 11 février 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 12 janvier 2017*

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

“Para el caso de que el presente Acuerdo sea ratificado por el Reino Unido y su aplicación extendida al territorio de Gibraltar, España desea formular la siguiente Declaración:

- 1. Gibraltar es un territorio no autónomo de cuyas relaciones exteriores es responsable el Reino Unido y que está sometido a un proceso de descolonización de acuerdo con las decisiones y resoluciones pertinentes de la Asamblea General de Naciones Unidas.**
- 2. Las autoridades de Gibraltar tienen un carácter local y ejercen competencias exclusivamente internas que tienen su origen y fundamento en la distribución y atribución de competencias efectuadas por el Reino Unido, de conformidad con lo previsto en su legislación interna, en su condición de Estado soberano del que depende el citado territorio no autónomo.**
- 3. En consecuencia, la eventual participación de las autoridades gibraltareñas en la aplicación del presente Acuerdo se entenderá realizada exclusivamente en el marco de las competencias internas de Gibraltar y no podrá considerarse que produce cambio alguno respecto de lo previsto en los dos párrafos anteriores.**
- 4. La aplicación a Gibraltar del presente Acuerdo no puede ser interpretada como reconocimiento de cualesquiera derechos o situaciones relativas a los espacios que no estén comprendidos en el artículo 10 del Tratado de Utrecht, de 13 de julio de 1713, suscrito por las Coronas de España y Gran Bretaña”.**

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

In the case where this Agreement is ratified by the United Kingdom and its application extended to the territory of Gibraltar, Spain wishes to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose international relations come under the responsibility of the United Kingdom and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.

2. The authorities of Gibraltar have a local character and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in the distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.

3. As a result, the eventual participation of authorities of Gibraltar in the application of this Agreement will be understood as carried out exclusively as part of the internal competences of Gibraltar and cannot be considered to modify in any way what was established in the two previous paragraphs.

4. The application of this Agreement to Gibraltar cannot be interpreted as an recognition of any rights or situations regarding areas not covered by article 10 of the Treaty of Utrecht of 13 July 1713, concluded between the Crowns of Spain and of the United Kingdom.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Dans le cas où le présent Accord est ratifié par le Royaume-Uni et son application étendue au territoire de Gibraltar, l'Espagne souhaite formuler la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans la distribution et l'attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni, conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'État souverain dont dépend ledit territoire non autonome.

3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités de Gibraltar à l'application du présent Accord sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar, et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les dispositions des deux paragraphes précédents.

4. L'application à Gibraltar du présent Accord ne saurait être interprétée comme une reconnaissance d'un quelconque droit ou d'une quelconque situation concernant les espaces non visés à l'article 10 du Traité d'Utrecht conclu entre les couronnes d'Espagne et du Royaume-Uni le 13 juillet 1713.

No. 54256. Multilateral

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION. VIENNA, 29 FEBRUARY 2016, 2 MARCH 2016, 3 MARCH 2016, 4 MARCH 2016 AND 9 MARCH 2016 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 3171, I-54256.]

NOTIFICATION

**Preparatory Commission for the
Comprehensive Nuclear-Test-Ban
Treaty Organization**

Date: 14 July 2016

Date of effect: 12 September 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
1 January 2017*

Nº 54256. Multilatéral

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES. VIENNE, 29 FÉVRIER 2016, 2 MARS 2016, 3 MARS 2016, 4 MARS 2016 ET 9 MARS 2016 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 3171, I-54256.]

NOTIFICATION

**Commission préparatoire de
l'Organisation du Traité d'interdiction
complète des essais nucléaires**

Date : 14 juillet 2016

Date de prise d'effet : 12 septembre 2016

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 1^{er} janvier 2017*

ISBN 978-92-1-003243-8



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3172

2017

**I. Nos.
54259-54261
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL

DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
